GRAMÁTICA
HEBREA

CON EJERCICIOS

de lectura, análisis y traducción

POR

M. GASPAR REMIRO

CATEDRÁTICO NUMERARIO DE LENGUA HEBREA EN LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

SALAMANCA
Imprenta Católica Salmanticense
Calle de Sorias, núm. 5
—
1895

492

6626
270

Sala
Estante
Número 88

R. 49

E - 11
T - 2
N - 5

GRAMÁTICA HEBREA

COMISIÓN DE MONUMENTOS HISTÓRICO-PROVINCIAL DE GRANADA

ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL GRANADA

COMISIÓN PROVINCIAL DE MONUMENTOS GRANADA BIBLIOTECA

Comisión Provincial de Monumentos - GRANADA
BIBLIOTECA
Sala C
Estante 88
Número

R: 492

R. 285

GRAMÁTICA
HEBREA

CON EJERCICIOS

de lectura, análisis y traducción

POR

M. GASPAR REMIRO

CATEDRÁTICO NUMERARIO DE LENGUA HEBREA EN LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL - GRANADA -

SALAMANCA:
Imprenta Católica Salmanticense
Calle de Sorias, número 5

1895

COMISIÓN PROVINCIAL DE MONUMENTOS - GRANADA - BIBLIOTECA

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

Al M. I. Sr. Dr. D. Hermenegildo Gaspar,

Canónigo de la S. I. M. de Zaragoza,

En testimonio de amor filial dedica esta obra su sobrino

El Autor.

INTRODUCCIÓN

No ha muchos años que recibía en el Seminario Conciliar de Zaragoza las primeras nociones de lengua hebrea, suficientes para poder ensayar la traducción de alguno que otro capítulo del Sagrado Texto, para cursar luego con mayor facilidad el árabe clásico en la Universidad de aquella ciudad, notando con sorpresa agradable cuanta era la afinidad y estrecho parentesco entre ambas lenguas, y de éstas con los dialectos arameos, que constituyen las tres ramas de las lenguas llamadas semíticas.

Todas estas lenguas orientales convienen generalmente en los siguientes caracteres que las distinguen de las nuestras:

a.) La escritura constaba originariamente de solas las consonantes, habiendo sido inventados más tarde los signos de las vocales en forma de puntos ó líneas pequeñas; debido ésto á que las consonantes son las que mantienen la significación ó idea fundamental, constituyendo la parte esencial de las palabras, sin que sea alterada, y sí únicamente modificada, por las vocales que, por otra parte, son sumamente variables tanto en la derivación como en la flexión. Esta escritura se verifica de derecha á izquierda, excepto el dialecto etiópico, y trae su origen de un alefato semítico primi-

tivo muy semejante á los antiguos caracteres fenicios.

b.) La raíz consta generalmente de tres consonantes, cuya significación se modifica en la derivación y flexión por medio de otras letras serviles *preformativas* ó *aformativas*, ó por medio de las vocales ó sonidos especiales que acompañan á las radicales.

c.) Los casos en el nombre se expresan por medio de preposiciones, ó éste recibe forma especial para la expresión del nominativo, genitivo y acusativo. Por razón del género, toma doble forma masculina y femenina; lo cual sucede también en el verbo.

d.) El pronombre personal se une como sufijo al nombre, al verbo y á las partículas para expresar la posesión y el régimen directo é indirecto.

f.) El verbo tiene solamente dos tiempos, que si bien no corresponden exactamente á otros nuestros, bastan para expresar, según el sentido de la frase, todos los diversos tiempos de las lenguas occidentales.

g.) Por último, la combinación de las palabras para expresar un pensamiento es sumamente sencilla; pues generalmente toda la sintáxis de las lenguas semíticas se reduce á la coordinación de frases por medio de partículas conjuntivas.

Las exigencias de la cátedra me han impulsado á publicar la presente gramática, en la cual, buscando ante todo la claridad y sencillez necesaria para este género de enseñanza, he procurado exponer la teoría gramatical de la lengua hebrea, siguiendo á aquellos autores principalmente extranjeros que han aplicado (1) modernamente el método comparativo-histórico, único

(1) Entre nosotros el P. Pedro Gómez de las Escuelas Pías, en su excelente «Gramática Hebrea».

conforme con los principios de la verdadera ciencia gramatical y capaz de explicar, mediante un análisis más minucioso de los principios de eufonía, las formas más anómalas de la lengua, para poder traducir los libros sagrados precisando el sentido gramatical de los versículos dentro del tiempo que se destina á la enseñanza del hebreo en los establecimientos docentes del mismo, sin consulta prévia de las traducciones de la Biblia; fruto prohibido á aquellos hebraizantes españoles que, teniendo horror al progreso de las naciones vecinas en el estudio del hebreo, como en las otras lenguas, se han aferrado con excesiva confianza á las arbitrariedades del método empírico mantenido todavía como dominante en nuestros centros de enseñanza del hebreo, cuya decadencia se debe indudablemente al grande esfuerzo de memoria que exije de los alumnos ese método sin sabor científico, que por otra parte les proporciona un conocimiento poco exacto é incompleto de la lengua, y por tanto, difícil de retener. Por el contrario, el nuevo método, como en las lenguas indo-europeas, está produciendo en las semíticas resultados excelentes, porque se ha visto claramente al aplicarlo, que todas las alteraciones y modificaciones que las formas experimentan en la derivación y flexión, y hasta la constitución de las mismas obedecen con cierto rigor científico á algunos principios eufónicos, aplicables en todo caso, que son determinados por la influencia del tono, las propiedades de ciertas consonantes y la eufonía entre éstas y los sonidos ó vocales.

En cuanto al plan de la obra, en conformidad con el método seguido, y procurando hacer llano y fácil el progreso en la teoría gramatical, se estudia en la prime-

ra parte ó analogía cada uno de los signos que entran en la escritura hasta conocer la sílaba y la cronometría de la misma como necesaria para determinar con toda precisión en la lectura el valor doble ó ambiguo de ciertos signos. Conocida la sílaba, se completa la primera parte con la exposición de los principios de eufonía relativos á las consonantes y vocales que rigen en la formación y flexión de las palabras, cuyo estudio es conveniente que hagan los alumnos desde luego con toda la fijeza posible, para progresar en el estudio de la analogía, observando que todas las reglas gramaticales de la misma no son otra cosa que la repetición y la extensión de aquellos principios de eufonía, expuestos en la primera parte.

Analizada la constitución de la raiz al principio de la segunda parte, se estudian ciertas partículas (prefijos) que pueden ser conocidas desde luego, y es conveniente el conocimiento de las mismas para facilitar la práctica del análisis de las palabras. A continuación se hace el estudio del pronombre tanto en forma separada como en forma de sufijo, porque mientras el estudio del mismo puede hacerse con independencia de toda otra forma, la flexión del nombre y del verbo exigen el conocimiento prévio de dicho pronombre.

Después de tales precedentes se expone la teoría de formación y flexión del nombre como más sencilla, y á continuación la del verbo; aunque también puede hacerse antes la de este último, á juicio del profesor, por ser uno y otro estudio completamente independientes. Y termina la segunda parte con el tratado de las partículas, clasificadas según el oficio que desempeñan en la frase.

En la sintaxis, tercera y última parte de la gramática, encontrarán los alumnos cuanto conviene conocer respecto de los diferentes estados del nombre, del uso de los tiempos del verbo, así como de la colocación de los mismos en la oración, con ejemplos copiados del Texto Sagrado para confirmar las reglas expuestas.

Obsérvese que el texto general contiene lo preciso para el estudio elemental de la lengua. En caracteres más pequeños he expuesto aquellas observaciones ó explicaciones que, no siendo tan necesarias, tienen sin embargo grande importancia para el conocimiento más profundo de la misma.

Finalmente, en la crestomatía, que acompaña á la gramática, se halla transcrito el primer trozo, y así en este como en todos los restantes, por medio de notas, hago el análisis de algunas palabras más difíciles, para ayudar á los principiantes en sus primeros ensayos de lectura, análisis y traducción perfecta del Sagrado Texto.

PARTE PRIMERA

FONOLOGIA

CAPITULO PRIMERO

CONSONANTES

ARTICULO PRIMERO

LETRAS Ó SIGNOS DE LAS CONSONANTES

§ 1. *a.*) La escritura hebráica consta de veintidos letras que se pronunciarán de derecha á izquierda en la lectura de las palabras, procedimiento aceptado en las lenguas semíticas, al contrario de lo que acontece en las indo-europeas.

b.) Todas las letras son consonantes; porque, como en hebreo y en las otras lenguas semíticas la idea fundamental de la raíz es expresada generalmente por solas las consonantes, su escritura no necesitó de letras que representaran los sonidos ó vocales. Unicamente en algunos casos dudosos se emplearon para representar las vocales ciertas consonantes que por su naturaleza se aproximan á aquellas, llamadas por esta razón semivocales, como se dirá más adelante. (§ 10. *b.*)

§ 2. TABLA DE LAS CONSONANTES (1)

Valor numérico	Forma hebráica	Nombre	Transcripción y pronunciación
1	א	Hálef	h muda (§ 3).
2	ב	Bet	b, v (§ 3).
3	ג	Guímel	g (§ 3).
4	ד	Dálet	d.
5	ה	He	h (§ 3).
6	ו	Vav	v.
7	ז	Záyin	z.
8	ח	Jet	j española.
9	ט	Tet	t (§ 3).
10	י	Jod	y.
20	כ ך	Kaf	c, k (§ 3).
30	ל	Lámed	l.
40	מ ם	Mem	m.
50	נ ן	Nun	n.
60	ס	Sámek	s.
70	ע	Háyin	h (§ 3).
80	פ ף	Fe	p, f (§ 3).
90	צ ץ	Tsáde	ts, ds.
100	ק	Qof	q.
200	ר	Res	r.
300	שׁ	Sin	s (cha francesa).
	שׂ	Sin	s (§ 3).
400	ת	Tau	t.

(1) Esta tabla es llamada *Alefato* del nombre de la primera letra *hálef*. Los rabinos llaman á las consonantes hotiyót, (אותיות) *signos*.

§ 3. *a.)* א Aspiración ligera equivalente á nuestra *h* muda ó al espíritu leve de los griegos por la cual la transcribimos.

ה Aspiración más perceptible que la anterior, la transcribimos por h.

ע Se pronuncia entre nosotros como gutural fuerte, aunque otros le dan un valor análogo al de א. Los judios españoles la pronunciaron como gutural acompañada de una nasal, equivalente á *gn.* En la transcripción la representamos por ḥ.

ג y כ acompañadas de los sonidos *e*, *i* se pronuncian como en *gue gui*, *que qui*; nunca como en *ge*, *ci*, etc.

ט Suena como *t* paladial más bien que dental; por eso la transcribimos por ṭ.

ב y פ Pueden ser tenues ó aspiradas. En el primer caso equivalen á *b* y *p*; más se pronuncian como *v* y *f* si son aspiradas (§ 7. *b*).

ש Va acompañada siempre de un punto. Cuando este se halla á la derecha tiene una pronunciación comparable á *ch* francesa ó *sh* inglesa y en la transcripción la designaremos por ṡ; más si el punto se halla colocado á la izquierda equivale á nuestra *s* como *sámek* de la cual la distinguimos en la trascripción de este modo ṡ. Véase la tabla, § 2.

b.) Las cinco letras כ, נ, מ, פ, צ cambian de forma en fin de dicción prolongándose hacia abajo de este modo: ך, ן, ם, ף, ץ. (1)

(1) Los gramáticos han reunido estas letras en la palabra כמנפץ *camnafeṣ* y se llaman prolongadas ó finales.

COMISIÓN DE MONUMENTOS PROVª DE GRANADA

c.) En hebreo nunca se parten las palabras al fin de una línea como se hace en otras lenguas, y se evitan los huecos que pueden resultar de este hecho dilatando la forma de las cinco letras א, ה, ל, ם, ת, que aparecen así אּ, הּ, לּ, ּם, ּת, y que los gramáticos llaman dilatables. (1)

§ 4. *a.)* La tabla del § 2 señala el valor numérico de las letras hasta 400. Las cinco centenas restantes se representan entre los masoretas por las cinco letras finales (§ 3. *b*) de este modo: ך (500), ם (600), ן (700), ף (800), ץ (900). Los rabinos completaban el número de las centenas uniendo ó sumando á ת (400) las otras tres ק, ר, ש indicadas en la tabla así: תר = 400 + 200 = 600.

b.) Los millares se expresan por las mismas letras y en el mismo orden con solo colocar sobre ellas dos puntitos ó rayitas asi: ד = 4.000 פ = 80.000.

c.) Para expresar los números compuestos de unidades, decenas, etcétera se escriben las letras correspondientes á cada orden de derecha á izquierda empezando por la de más valor: יב = 12; דתיז = 4.417. Más el número 15 se expresa por טו = 9 + 6 y no por יה; porque comenzando por estos signos el nombre de Dios יהוה miraban como una profanación el hacer uso de ellos para designar un número.

---

(1) Para retenerlas en la memoria se ha inventado, como en el caso anterior, la palabra אהלתם *hahaltém.*

ARTICULO SEGUNDO

CLASIFICACION DE LAS CONSONANTES

§ 5. *a.)* Las consonantes se dividen por razón de los órganos que se emplean en la pronunciación de las mismas en cinco clases que son:

1ª	Guturales.....	א, ה, ח, ע.
2ª	Paladiales.....	ג, י, כ, ק.
3ª	Linguo-dentales.....	ד, ט, ל, נ, ת.
4ª	Linguales (Sibilantes)..	ז, ס, צ, ש
5ª	Labiales.....	ב, ו, מ, פ. (1)

b.) La letra ר *(reš)* excluida de esta clasificación suele ser colocada entre las linguales; más ya veremos como se aproxima más á las guturales (§ 36. *a)*. La ז incluida entre las silbantes participa de la eufonía de las dentales (§ 31. *b*).

Por la mayor ó menor dureza en la pronunciación de las letras se consideran como iguales ק, ט, צ y ע; כ, ת, פ, ס, ש y ח; ג, ד, ב y ז; ו, י, א y ה son semivocales; מ y נ nasales; ל y ר líquidas.

ARTICULO TERCERO

PUNTOS DIACRÍTICOS DE LAS CONSONANTES

§ 6. *a.)* Para significar las modificaciones que algunas letras pueden sufrir en su pronunciación forman-

(1) Para mejor retenerlas en la memoria los gramáticos las han reunido en las palabras siguientes: 1ª אַהֲחַע *hahajaḥ*. 2ª גִּיכַק *guicaq*. 3ª דְּטַלֶּנֶת *datlénet*. 4ª זַסְצַשׁ *zas-tsaš*. 5ª בּוּמַף *bumaf*.

do palabra, se emplean en hebreo los llamados puntos diacríticos ó distintivos que son el dágues, el mappik, el de la letra שׁ y el rafé.

§ 7. *a.)* Dágues (דָּגֵשׁ de la raíz aramea דגשׁ picar) es un punto que se coloca en el centro de las letras para indicar que deben pronunciarse de una manera más fuerte. Puede ser lene y fuerte.

b.) El primero es peculiar de las seis letras aspiradas בּ, גּ, דּ, כּ, פּ, תּ (1) las cuales sí llevan dicho punto se convierten en tenues. El dágues lene se percibe claramente en la pronunciación de la letra בּ, *v* que acompañada de dicho punto בּ suena como nuestra *b* y más todavía en la letra פּ, *f* que con el dágues פּ equivale á nuestra *p*. (V. Tabla § 2.) Entre nosotros es imperceptible la pronunciación aspirada ó tenue de las otras letras גּ, דּ, כּ y תּ (2).

a.) Los gramáticos han llamado ortofónico el dágues lene que suele encontrarse en algunas ediciones de la Biblia afectando á otras letras distintas de las begadkefat.

c.) El dágues fuerte se llama así cuando no solo fortifica la pronunciación de las letras, sino que además las duplica, v. gr.; קטל=קט—טל. Puede acompañar á todas las letras, excepto á las guturales y la ר que los gramáticos llaman por esta razón indagüesables.

§ 8. *a.)* La letra ה en fin de palabra no suena sino cuando va acompañada de un punto (ה) llamado mappik (מַפִּיק *el que saca*).

---

(1) Han sido reunidas en la palabra בְּגַדְכְּפַת *begadkefat*.

(2) Algunos pronuncian תּ como *th* inglesa ó Θ de los griegos, y תּ como *t*.

b.) Acerca del punto de la letra שׁ véase § 3. *a.*

§ 9. *a.)* Entre los puntos diacríticos se encuentra el rafé (רָפֶה, debil), signo antiguo que servía para indicar cuando debian pronunciarse como aspiradas las letras begadkefat. Consiste en una línea horizontal sobre la letra á que afecta y en la actualidad sirve para indicar la ausencia ú omisión del dágues y del mappik (1).

CAPITULO SEGUNDO

MOCIONES

ARTICULO PRIMERO

VOCALES

§ 10. *a.)* Como sucede en nuestras lenguas existen en hebreo cinco vocales *a, e, i, o, u* las cuales pueden reducirse originariamente á tres fundamentales *a, i, u.*

a.) La *e* resulta del sonido menos claro de *i* ó por la combinación de *a* y de *i*; así como la *o* procede de *u* como sonido más abierto ó como resultante del choque de *a* y de *u*.

b.) Siendo lo esencial en las raices semíticas las consonantes más bien que las vocales la escritura del hebreo aparece en un principio representando solamente las articulaciones, no los sonidos ó vocales que el pueblo suplía facilmente en la lectura. Mas para evitar en parte los inconvenientes que esta falta podría ocasionar, sobre todo para la lectura de los libros religiosos, se emplearon

(1) Se encuentra el rafé en el Exodo xx, 13; Deut v, 13, 17 y en otros pasajes.

como signos vocales las cuatro letras א, י, ו, ה teniendo en cuenta la naturaleza semivocal de estas consonantes (§ 5, *b*) que se han llamado por esta razón matres lectionis אִמּוֹת הַמִּקְרָה (himmot hammiqrá).

De esta manera únicamente se representaron en la escritura las vocales largas. Así se observa que la א en medio de dicción valia *á*: la ה solamente al final de palabra podia significar las vocales *á*, *é*, *ó*: la ו los sonidos *ó* y *û* y la י valia como *i*, *é*.

c.) Para obviar las dificultades que ofrecia la lectura con un sistema de vocalización tan vago é incompleto y asegurar en lo sucesivo la inteligencia del texto sagrado fué inventado y se desarrolló progresivamente (lo más probable entre los siglos VI y VIII de J. C.) el sistema de puntos vocales ó signos masoréticos que los gramáticos llaman *mociones* (תְּנוּעוֹת, *tenuhot*), usado en nuestras biblias.

§ 11. *a.)* Las vocales se representan en hebreo por medio de líneas y puntos colocados debajo de las letras á excepción del llamado *jolem* que se escribe sobre la letra á que afecta. Por razón de la cantidad se dividen en largas, breves é indiferentes, distinguiéndose entre las primeras las largas por naturaleza compuestas de signo vocal y consonante semivocal análoga que prolonga el sonido y las largas por la formación de las palabras, representadas solamente por el signo-vocal masoretico. He aquí la tabla que las contiene:

VOCALES LARGAS		VOCALES BREVES	
ָ — â qaméts	קָמֶץ	ַ — a pátaj	פַּתַח
ֵ — ê tseré	צֵרֵי	ֶ — e segól	סֶגוֹל
ֹ — ô jólem	חוֹלֶם	ָ — o qámets-jatúf	קָמֶץ חָטוּף
LARGAS POR NATURALEZA		VOCALES INDIFERENTES	
יִ — î jírek-gadól	חִירֶק גָּדוֹל	ִ — i jíreq-qatón	חִירֶק קָטֹן
וֹ — ô vau-jólem	וָו חוֹלֶם	ֻ — u quibbúts	קִבּוּץ
וּ — û vau-súreq	וָו שׁוּרֶק		

§ 12. *a.)* Como á todo sonido precede necesariamente una articulación no se escribe en hebreo ninguna vocal sin que la anteceda alguna consonante en la cual se apoye su pronunciación; de suerte que toda vocal se emite después de la consonante á que afecta. Así טַל—קָ se leerá qa—tal, לִי li, לוֹ lo, זוּ *etc.*

ARTICULO SEGUNDO

SEVÁ

§ 13. *a.)* Todas las letras suenan en la pronunciación de las palabras, excepto las semivocales א, ה, י, ו las cuales á veces no se pronuncian y cuando esto sucede se dice que se hallan quiescentes (1). Para representar este hecho en la escritura se hace uso del signo (:) llamado sevá (שְׁוָא, *vacio)* que se coloca debajo de las letras de toda palabra que no se hallen quiescentes.

b.) Se omite el sevá en la escritura, si bien se sobreentiende en la pronunciación cuando la letra no sea quiescente, en toda final de palabra, excepto: 1° Cuando esta venga precedida de otra letra con sevá ó vocal auxiliar (§ 34. *a.)*; 2° en el kaf se escribe siempre (ךָ) probablemente para distinguir mejor esta letra de la ד, dálet y ן, nun final; 3° en el pronombre de 2ª persona singular femenino, אַתְּ *(hat)*.

c.) El signo (:) sevá cuando se halla en letra inicial de sílaba toma un sonido semejante á *e* ligerísima; mas cuando la letra que le lleva no comienza sílaba no se

(1) La palabra אֲהֲוִי ha sido inventada por los gramáticos para retenerlas mejor en la memoria.

percibe el sevá y la consonante se apoya en la vocal que le preceda; v. gr.; la palabra פָּקַד se leerá p^{e}qod, mientras que en יִפְקֹד se dirá yif-qod. El sevá es llamado movible en el primer caso y quiescente en el segundo.

§ 14 .*a.*) Algunas consonantes cuya pronunciación con un sevá simple resulta dura y desagradable exigen un sonido mas claro representado por un signo llamado sevá compuesto ó jatef (חָטֵף, *rápido*). Este sevá aparece bajo tres formas correspondientes á nuestros tres sonidos *a*, *e*, *o*, pronunciados rápidamente y formados por la unión del sevá con el signo vocal breve respectivo, como se ve en el cuadro siguiente:

1° ֲ jatéf-pátaj = *a* rápida.
2° ֱ jatéf-segól = *e* »
3° ֳ jatéf-qaméts = *o* »

a.) El sevá compuesto es peculiar de las letras guturales, aunque suele presentarse tambien con otras letras por pura eufonía, para distinguir mejor una articulación de otra en la pronunciación ó para significar el sonido originario perdido y sustituido por el sevá en la flexión de la palabra.

§ 15. *a.*) Cuando alguna de las letras guturales ע, ח, ה (he con mappiq) se encuentra en fin de palabra con vocal distinta de *a* se escribe debajo de ella el signo ַ llamado *pátaj furtivo* (פַּתַח גְּנוּבָה, *pátaj-gu^{e}nuvá*) que suena como una *a* rápida entre la gutural y la vocal precedente suavizando la pronunciación desagradable que resulta del choque de dicha articulación con un sonido de órgano distinto, v. gr.; la palabra רוּחַ se leerá ru^{a}j.

ARTICULO TERCERO

ACENTOS

§ 16. *a.*) Los acentos del texto hebreo desempeñan tres oficios distintos: 1° indican la sílaba tónica de la palabra como signos prosódicos; 2° sirven de signos sintácticos ó de puntuación; 3° finalmente representan notas musicales para la lectura modulada del texto sagradado en las sinagogas cuyo oficio no está bastante conocido, ni interesa el conocimiento del mismo á nuestro propósito.

b.) Todos los acentos sirven indistintamente para indicar el tono en una palabra el cual se marcará siempre en la sílaba que lleve el acento. El tono puede recaer en la última ó penúltima sílaba de la palabra, nunca en la antepenúltima, llamándose las palabras oxitonas ó que llevan el acento en la última sílaba milrah (מִלְרַע, *de abajo*) y milhel (מִלְעֵיל, *de arriba*) las paroxitonas, ó sea, las que le llevan en la antepenúltima sílaba. Ejemplos אָדָם hadám (*hombre*), נֶפֶשׁ néfest (*espíritu*).

c.) Los acentos que marcan el tono se colocan generalmente encima ó debajo de la consonante que lleva la vocal de la sílaba tónica (acentos superiores ó inferiores) v. gr.; דָּבַר dabar (*palabra*), פְּרוּ p°rú (*multiplicad*). No obstante hay algunos que se unen á la primera ó última letra de la palabra (acentos prepositivos ó pospositivos) prescindiendo de la sílaba tónica, lo cual da lugar á veces á que aparezcan algunas palabras en el texto con dos acentos. Para conocer la sílaba tónica en uno y otro

caso se atenderá á las reglas de analogia y á la conocida regla que dan los gramáticos acerca de las dicciones con dos acentos, á saber: cuando los dos acentos que lleve una palabra sean iguales será tónico el primero, mas si son diferentes es tónico el segundo, v. gr. תֹהוּ (tóhu) וּלְמוֹעֲדִים (ul^{e}moh^{a}dím.)

§ 17. *a.*) Los acentos considerados como signos sintácticos no solo sirven, como nuestros signos de puntuación, para dividir los periodos distintos del discurso, sino que tambien se emplean en hebreo para marcar la separación ó unión de las palabras en la oración; de aquí la división que de ellos han hecho los gramáticos en distintivos que se subdividen en mayores y menores y conjuntivos ó continuativos (1).

b.) Los acentos sintacticos pueden ser prosáicos y poéticos llamándose de este último modo algunos de ellos que aparecen con valor especial en los libros póeticos de la Biblia (Psalmos, Job y Provervios).

c.) Tabla de los acentos como signos de puntuación:

DISTINTIVOS (PRINCIPALES)

MAYORES

1.	silluq	(סִלּוּק, *fin)*	הָאָרֶץ	Gen. 1, 1.
2.	atnaj	(אַתְנָח, *descanso)*	אֱלֹהִים	» 1. 1.
3.	merka mahpak	*(asta torcida)* (2) poético	רְשָׁעִים	Ps. 1, 1.
4.	segolta	(סְגֹלְתָא, *peculio)* pospositivo	רָקִיעַ	Gen. 1, 7.

(1) Los gramáticos llaman tanbien á los primeros principales ó señores (domini) y á los segundos subalternos ó ministros (servi).

(2) Este acento es llamado también hole v^{e}yoréd (עוֹלֶה וְיוֹרֵד, ascendente y descendente.)

5. — zaqef-qatón (זָקֵף קָטוֹן, *elevador menor)* וְבֹחוּ Gen. 1, 2.
6. — zaqef-gadól (זָקֵף גָּדוֹל, *elevador mayor)* לְהַבְדִּיל » 1, 14.
7. — tifjá (טִפְחָא, *fatigado)* בְּרֵאשִׁית » 1, 1.
8. — rebiaʰ (רְבִיעַ, *cuadrado)* וְהָאָרֶץ » 1, 2.
9. — zarqa (זַרְקָא, *esparcidor)* pospositivo אֱלֹהִים » 1, 7.
10. — pasta (פַּשְׁטָא, *extensor)* pospositivo לְאוֹר » 1, 5.
11. — yetiv (יְתִיב, *inverso)* prepositivo עֹשֵׂב » 1, 11.
12. — tevir (תְּבִיר, *quebrado)* אֱלֹהִים » 1, 8.
13. — salsélet (שַׁלְשֶׁלֶת, *cadenilla)* poético וַיִּשְׁעָתָה Pas 3, 3.
14. — tifjá initial ó deji, (דְּחִי, *impulso)* prepositivo y poético חֲסָדִים Ps. 1, 1.
15. — pazér (פָּזֵר, *dispersador)* הָרֹמֶשֶׂת Gen. 1, 21.
16. — qarné fará (קַרְנֵי פָרָה, *cuernos de vaca)* הַכֶּבֶן Esth. 7, 9.
17. — telisa guedolá (תְּלִישָׁא, *evulsor mayor)* prepositivo וְזַיִת Zach. 4, 5.
18. — guéres (גֵּרֵשׁ, *expulsor)* הַמָּיִם Gen. 1, 9.
19. — guersáyin (גְּרַשַׁיִם, *doble expulsor)* פְּרִי » » 11.
20. ׀ pesiq (1) (פְּסִיק *detención)* אֱלֹהִים ׀ » » 5.

CONJUNTIVOS (SUBALTERNOS)

21. — merka (מֵרְכָא, *asta sencilla)* אֵת Gen. 1, 1.
22. — merka kefulá (מֵרְכָא כְּפוּלָה, *asta doble)* לוֹ » 27, 25

(1) El pesig es una linea vertical entre dos palabras y su valor varía según el acento de la palabra que le precede. Si este último es un munaj ׀ — recibe el nombre de legarme (לְגַרְמֵיהּ, quebrantador.)

23.	munáj (1)	(מוּנָח, *descanso)*	בָּרָא	Gen. 1, 1.
24.	mahpák	(מַהְפָּךְ, *retorcido)*	בֵּין	» 1, 7.
25.	qadma	(קַדְמָא, *antecedente)*	יְקוָה	» 1, 9.
26.	darga	(דַּרְגָּא, *escala)*	וַיַּרְא	» 1, 4.
27.	yéraj	(יָרֵחַ, *luna)*	שֶׁתִּיל	Ps. 1, 3.
28.	telisa qetanná	(תְּלִישָׁא קְטַנָּה, *evulsor menor)*	pospositivo הִנֵּה	Gen. 1, 29.
29.	tarja	(טַרְחָא, *cansado)*	poético וְכָל	Ps. 1, 3.
30.	merka zarcado (2)		poético נָאֵץ	» 10, 3.
31.	mahpak zarcado (2)		poético קוֹמָה	» 3, 8.

§ 18. *a.)* No es necesario para la inteligencia del texto sagrado el conocimiento de todos los acentos expuestos en la tabla anterior; basta conocer los seis primeros distintivos ó pausantes mayores que tienen valor determinado y conocido, correspondiente á nuestros signos de puntuación, como aparece en el cuadro que sigue:

b.)
- sillúq equivale al punto final, (.)
- atnáj, » » (:)
- merka-mahpák (poético) » »
- sególta, » » (;)
- zaquef-qatón, » » (;)
- tifjá, » » (,), (;)
- reviah » » (,)

(1) Este acento se presenta tambien como superior en los libros poéticos.

(2) El zarqa en este caso es llamado tsinnorit (צִנּוֹרִית, *estridente.)*

c.) El sillúq ׀ se encuentra siempre en la última palabra del versículo, seguido de un doble punto en esta forma (:), llamado sof-pasúk (סוֹף פָּסוּק, fin de verso.)

§ 19. *a.)* Los versículos aparecen divididos en dos mitades, excepto algunos que son muy cortos. La primera mitad viene cerrada por el atnáj (֑) y en los libros poéticos á veces por el merka-mahpák (֜).

a.) Cuando se encuentran en el mismo versículo el atnáj y el merka-mahpák, este último es el que marca la mayor pausa y cierra, por tanto, la primera mitad del versículo. Ejemplo Salm. 1, 3.

b.) Las subdivisiones que pueden tener los versículos se indican por medio de los distintivos mayores que siguen en categoría á los dos anteriores, como el sególta, el zaquef-qatón, etc. Las partes diferentes de la oración se indican por los distintivos menores. Finalmente los acentos conjuntivos señalan la unión de cada una de dichas partes con las palabras que tengan por complemento.

ARTICULO CUARTO

OTROS SIGNOS DE LA ESCRITURA HEBRÁICA

§ 20. *a.)* Maqqaf. El signo maqqaf (מַקֵּף, vínculo) es una línea corta horizontal, semejante á nuestro guión, que se coloca entre dos vocablos formando como uno solo para los efectos del tono en la lectura. Por medio del maqqaf se juntan algunas veces hasta cuatro vocablos diferentes, sobre todo, cuando siendo monosílabos ocasionan concurso inmediato de acentos tónicos: vervi-

gracia; אֵת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ (et-col-hᵃser-ló, *todo lo que para él.)* Resulta este acento de un carácter puramente eufónico; porque, como se ve, su oficio es dar soltura á la frase evitando la acumulación de acentos conjuntivos y de sílabas tónicas, toda vez que el acento tónico no se escribe más que en la última de las palabras que vengan unidas por el maqqaf.

§ 21. *a.)* Méteg בְּתֶנ *freno).* Es una pequeña línea vertical que se escribe debajo de las letras á la izquierda de la vocal, es semejante al silluq del cual se distingue con facilidad si se tiene presente que el silluq siempre se encuentra en la sílaba tónica y el méteg nunca se escribirá en la sílaba que haya de llevar el tono. Sirve este acento para marcar una páusa ligera sosteniendo la pronunciación de la vocal distante del acento tónico y equilibrando de este modo el efecto de dicho acento en la pronunciación total de la palabra; por cuya causa es considerado el méteg como un semi-acento ó acento secundario. Véase en לָרָקִיעַ (laraquiah, *al firmamento).*

a.) A veces se encuentra el méteg sustituido en la palabra por un acento conjuntivo, principalmente por el munáj ó el merka.

b.) Otras se encuentra al lado del sevá en principio de palabra, bien á la derecha ó á la izquierda del mismo una línea vertical semejante al méteg, signo distinto de este que se conoce con el nombre de gahya (גַּעְיָא, *mugido.)*

§ 22. *a.)* Al fin y en medio de algunos versículos se encuentra un (o) circulillo llamado pisqa (פְּסִקָא, intersticio) que ha sido considerado como equivalente á nuestros puntos suspensivos ó como signo que indica el fin de una sentencia ó sección.

§ 23. *a.)* Qᵉri y kᵉtiv. En gran número de palabras del texto sagrado aparecen ciertos signos (— ó *—) que

son llamadas á notas masoreticas puestas al margen ó debajo de la página: la palabra que se halla en el texto con dicho signo se llama q^{e}tiv (כְּתִיב, escrito) y la variante que viene al margen ó al pie q^{e}ri (קְרִי, leido.)

b.) De este modo los masoretas corregian la lectura de ciertas palabras del texto cuando, no atreviéndose á sustituirlas completamente, colocaban fuera de la página las letras de la palabra que querian se leyera en lugar de la del texto y á esta ponian las vocales pertenecientes á la lectura de aquella. Así en Jes. XLIV, 16 aparece en el texto la palabra הִנְּ y los masoretas para significar que debe leerse חִנָּה (h'inné) han colocado las tres letras de esta última palabra הִנָּה al margen y sus vocales en la del texto הִנְּ ó q^{e}tiv.

c.) Cuando los masoretas han dejado una letra en un vocablo ó toda una palabra en el texto sin mociones ó puntos vocales indican que, aunque escrita, no debe leerse (כְּתִיב וְלֹא קְרִי, *escrito, más no leido*). Ejemplos pueden verse en II Rey. v, 18; Ezeq. XLVIII, 16, etc.

a.) Cuando han querido que se leyera una palabra ó letra que faltaba en el texto á juicio de ellos, han puesto al margen la palabra ó letra que debia leerse y en el texto solamente los puntos vocales pertenecientes á la lectura anotada al margen (קְרִי וְלֹא כְּתִיב, leido, aunque no escrito). Ejemplos: Jud. xx, 13; Jes. XXVIII, 15 etc.

f.) Hay algunas palabras que por repetirse muchas veces los masoretas han omitido en ellas el sígno (—) y la nota puesta al margen (k^{e}ri perpetuo).

Así la palabra הִוא debe leerse הִיא (h'îh, ella), יְרוּשָׁלַיִם (y^{e}rusalayim, Jerusalem) en lugar de יְרוּשָׁלֵם; אֲדֹנָי por יְהוָה ó por אֱלֹהִים cuyas vocales toma יהוה cuando concurre con אֲדֹנָי (h^{a} donay, el Señor.).

CAPITULO TERCERO

SILABA HEBREA

§ 24. *a.)* Toda sílaba consta de articulación y sonido ó sea consonante y vocal. En conformidad con este principio la sílaba hebrea puede comenzar por una ó dos consonantes á lo más y tendrá una sola vocal; si comienza por dos consonantes, la primera de ellas llevará sevá movible simple ó compuesto y la segunda la vocal pudiendo terminar la sílaba en dicha vocal ó en una consonante.

a.) La vocal ׂ surek inicial de algunas palabras es la única excepción aparente de esta regla y decimos que es aparente, porque en rigor es una contracción de וּ, vu.

b.) Los gramáticos llaman simple ó abierta á la sílaba que termina en vocal (sílaba simple pura) ó en

letra quiescente (sílaba simple impura). Así la palabra מָצָא (masá, *encontró*, consta de dos sílabas צָא—מָ la primera simple pura y la segunda simple impura. Llaman mixta ó cerrada á la sílaba que termina en consonante movible, siendo aguda la que resulta cerrada por la duplicación de la consonante inmediata en virtud del dagues fuerte (§ 7. *c.*), v. g.; en קָטַל (quit'-t'el, *mató con saña*) la primera sílaba es aguda y la segunda mixta ó cerrada.

c.) La sílaba hebrea termina ordinariamente con una sola consonante movible; pero en final de palabra puede á veces terminar por dos consonantes que llevarán sevá expreso (§ 13. *b.)* v. gr.; en וַיַּשְׁקְ (vayyasq, y *abrevó)* la segunda sílaba está cerrada por dos consonantes con sevá.

§ 25. *a.)* Respecto á la cronometria silábica, se considera en hebreo completa la sílaba cuya vocal sea larga ó valga dos tiempos; la sílaba, por tanto, que tenga vocal breve ó de un solo tiempo necesita de un complemento que unas veces está representado por la consonante final movible en que termina y otras por el acento tónico ó el méteg (1).

b.) Del principio anterior se deducen las dos reglas fundamentales para conocer la cantidad de las sílabas:

1ª La sílaba simple ó abierta debe tener vocal larga; pero puede llevarla breve cuando en ella recaiga el acento tónico ó méteg, v. gr.; קֶבֶר (quever, *sepulcro).*

2ª La sílaba mixta sin acento tónico ó méteg exige vocal breve; más es potestativa la vocal (breve ó larga)

(1) V. P. Alber, *Institutiones linguæ hebraicæ;* P. Pedro Gómez, *Gramática Hebrea.*

cuando en dicha sílaba recáiga el acento mencionado. Ejemplos: מַלְכּוֹ (malcó, *rey de él)* cuya primera sílaba *mal* mixta sin acento tiene vocal breve necesaria; mientras que en חָכָם (hakám, *sabio)* y חָכַם (hacám, *fué sabio)* es potestativa la vocal *a* de la segunda sílaba por recaer en ella el acento tónico.

a.) La sílaba mixta, penúltima de una palabra, no podrá llevar vocal larga por naturaleza ó sea vocal seguida de letra quiescente, aunque en ella recaiga el acento tónico. Así no se escribirá וְקָטַלְנָה (yaqtilna), sino וְקָטְלָנָה (yaqtelna, *ellas matarán).*

b.) A veces la sílaba aguda con el tono ó sin él se encuentra con vocal larga, v. gr.; לָמָּה (lámma, *¿á qué?);* יֻלַּד, yullád, *fué dado á luz).*

§ 26. *a.)* Una vez conocidas las reglas que anteceden sobre la cantidad silábica, fácil será distinguir en la lectura de las palabras algunos signos que podrían ser confundidos y exponer al mismo tiempo el empleo de otros cuyo conocimiento perfecto depende del de la sílaba.

b.) El signo וֹ (vau-jólem) es vocal larga por naturaleza cuando no le precede ni acompaña inmediatamente otra moción (vocal ó sevá), v. gr.; טוֹב (tôv, *bueno)*, מָקוֹם (maqôn, *lugar);* en caso contrario, es decir, cuando la letra que precede al וֹ ó el mismo וֹ lleve moción hace oficio de consonante ó es movible, v. gr.; עָוֹן (havôn, *iniquidad)*, מִצְוֹת (mitsvôt, *preceptos);* צוֶֹה (tsové, *el que manda).*

c.) El וּ surek (û por naturaleza) es consonante movible con dagues fuerte cuando le precede inmediatamente otra letra con vocal, v. gr.; סוּס (sûs, *caballo);*

קָטוּל (qatûl, *muerto);* mientras en צִוָּה (tsivá, *mandó)* suena como consonante con dagues.

d.) El punto que acompaña á letra שׁ (§ 3.) sirve de vocal jolem (ô) para letra precedente y para sí misma cuando carecen de otra moción. Así se leerá מֹשֶׁה (Mosé, *Moisés)*, שִׂנְא, (sone, *envidioso)*. Cuando dicha letra aparece con dos puntos שׁ se leerá so en principio de palabra y cuando la letra precedente lleve vocal, verbigracia; שֹׁמֵר (somer, *custodio)*, יָשׁוֹב (yasov, *volverá)*. Más si la letra precedente carece de vocal se pronunciará os, v. gr.; יִרְפֹּשׂ (yirpos, *pisará)*.

f.) Distinción del kamets (â) y el kamets-jatuf (o). Estas dos vocales tienen en la escritura un signo común (ָ): cuando este signo se encuentra en sílaba mixta sin acento tónico ó meteg se pronuncia o (kamets-qatuf); en el caso contrario será kamets (â), v. gr. חָכְמָה (jokma, *sabiduría)* y חָכְמָה (jakᵉma, *fué sábia)*, אַתָּה (hátta, *tu*), בָּשָׂר (vasar, *carne)*. En el primer ejemplo suena o por estar en sílaba mixta sin acento tónico ó méteg (§ 25. *b.*), en los siguientes â por hallarse en sílaba mixta con acento ó méteg ó en sílaba abierta.

a.) No obstante la regla anterior que comprende el mayor número de c sos, algunas veces por razones de analogia se encuentra el kamets-jatuf (ᵒ) en sílaba abierta con meteg. Esto tiene lugar cuando el signo ָ aparece seguido inmediatamente de jatef-kamets ú otro kamets-jatuf, v. g.; פָּעֳלוֹ (pohᵒló, *su obra)*, אָהֳלֵךְ (hoholecá, *tu tienda)*, excepto cuando haya habido elisión del artículo (§ 38. *c.*) como en בָּאנִי (que puede ser vohᵒni, *en una nave,* ó vahᵒni, *en la nave*. En la formación del plural de algunos nombres que en su primera radical toman kamets-jatuf conservando el sonido originario en lugar del jatef-kamets o seva simple que por la flexión

les corresponderia, v. gr.; קָדְשִׁים (qodasim, *cosas sagrada·)* de קֹדֶשׁ (qódes), שָׁרְשִׁים sorasim, raices) procedente del singular שֹׁרֶשׁ (sóres).

g.) El sevá hemos dicho (§ 13. *c.*) que es movible solamente en letra que comienza sílaba: de este principio se deduce que el sevá que se encuentre al principio de palabra será movible y si viene al fin quiescente; que, como la sílaba no puede terminar por dos consonantes en medio de palabra (§ 24. *c.*), cuando vengan dos consonantes seguidas con sevá el primero será quiescente y el segundo movible, v. gr.; יִקְטְלוּ (yiq-t^{e}lu, *matarán);* que, si en medio de palabra ocurre un solo sevá, se atenderá á la vocal precedente para conocer su estado, si es breve será quiescente el sevá y también cuando siendo larga lleve acento, v. gr. קָרְבָּן (qorvan, *ofrenda)*, שִׁבְנָה (sévna, *habitad vosotras).*

a.) Hay ciertos casos en que el sevá que se encuentra en medio de dicción participa de doble caracter, cuando por su posición en fin de sílaba resulta ser quiescente en virtud del príncipio de cantidad silábica, se pronuncia sin embargo como movible por razones de analogia. El sevá en este caso es llamado por los gramáticos sevá medio que tiene lugar cuando se halla en una de las condiciones siguientes:

1ª Cuando por efecto de la flexión del verbo ó del nombre viene en sustitución de una vocal perdida, v. gr.; קִרְבִי (quir^{e}vú, *aproximao·).*

2ª Cuando se halla en una letra que no lleve el dágues fuerte que debería llevar por la analogia, v. gr.; הַמְסִלָּה (ham^{e}sillá, *camino).*

3ª Cuando viene precedido de los prefijos בְּ, כְּ; mas no cuando el prefijo sea לְ, v. gr.; בִּקְטֹל se leerá viqu^{e}tol, לִקְטֹל, liq-tol.

4ª Finalmente, si le sigue alguna de las letras aspiradas (begad kefat) sin dagués lene, v. gr.; יְדֶכֶם (yedekém, *vuestra mano).*

h.) El dagues lene (§ 7, *b.*) se emplea en las letras aspiradas (begadkefat) siempre que exigen una pronunciación marcada que tiene lugar: 1° cuando la letra se halla en principio de frase ó clausula y después de acento distintivo. 2° En principio y en medio de dicción cuando le precede sílaba mixta ó cerrada bien por letra con sevá quiescente ó bien con pátaj furtivo, verbi-gracia: עֵץ פְּרִי (hets peri, *arbol de fruto);* מַלְכָּה (malká *reina);* לָקַחְתְּ (laqá-hat, *tomaste).*

Nótense como excepciones de la regla anterior: 1° Que se omite el dagues lene cuando el sevá que preceda inmediatamente á la letra aspirada sea el llamado medio (§ 26, *g.ª*) v. gr.; en קִרְבִי y יֶדְכֶם antes citados. 2ª Si la letra aspirada precede inmediatamente á la terminación femenina וּת v. gr.; en מַלְכוּת (malekút, *imperio).* Por el contrario aparece usado eldagues lene contra la regla establecida en la letra aspirada que viene seguida inmediatamente de otra también aspirada, v. gr. אֱמוּנָתְךָ בְּפִי (henumateká befi, *tu verdad en mi boca).*

l.) Como quiera que las letras aspiradas pueden tener dagues fuerte, para conocer en un caso dado si el dagues que afecta á una de dichas letras es fuerte ó lene se atenderá á las reglas de la sílaba (§ 25). Si la letra está precedida inmediatamente de vocal el dagues será fuerte, porque el lene exige delante de si sevá ó pataj furtivo v. gr. קִבֵּר (quivver, acercó). Cuando la letra se halle en principio de palabra solo puede recibir dagues lene, excepto cuando dicha palabra venga unida á la anterior por medio del maqqaf en cuyo caso puede tener dagues fuerte como si estuviera en medio de dicción (§ 20.)

m.) Conocido el acento méteg (§ 21.) podemos ya exponer los casos en que se hace uso ordinariamente de este signo, cuyo conocimiento será más fácil después de conocida la sílaba. Estos casos son:

1° Con vocal de sílaba abierta distante de la que lleve el tono ó que no preceda á esta inmediatamente, verbi gracia הָאִשָּׁה (hahissa, *la mu'er)*, כֵּאלֹהִים etc.

a.) El וּ (sureq) primera sílaba de palabra nunca toma el meteg, aunque resulte distante del acento tónico, v. gr. וּבָנֶיךָ (uvanéca, *y tus hijos).*

2° Con vocal larga de sílaba abierta seguida de sevá movible, aunque no esté distante del acento tónico, v. gr. בֵּרְכוּ (varᵉkú, *bendijeron)*, קֹטְלִים qotᵉlím, *los que matan).*

a.) El empleo del meteg en este caso sirve para distinguir mejor unas sílabas de otras, contribuyendo á la buena lectura del texto y á evitar la confusión de ciertas palabras. Ejemplos: יִרְאֻ (yirehu, *temerán)* del radical יָרֵא; mientras que sin meteg יִרְאוּ (yirhu, *verán)* de רָאָה; שָׁמְרָה (samᵉrá, *ella guardó)* y שִׁמְרָה (somra, *guarda tu)* En este último ejemplo contribuye el meteg á la distinción de kámets (â) y el kamets-jatuf (o).

3° Con vocales que precedan á un sevá compuesto, sean breves ó largas, v. gr.; לַעֲשֹׂת (lahᵃsot, *para hacer)*, פָּעֳלוֹ (pohᵒlo, *su obra).*

a.) En este caso el méteg no basta para distinguir si el ָ kámets que precede al jatef-kamets ֳ es â ú o; la analogia y el sentido de la frase determinarán la lectura del mismo. Asi וְהָלֳלִי podrá leerse vojᵒlí *(y una maldad)* ó vajᵒlí *(y la maldad).*

b.) En las palabras unidas por medio del maqqaf se emplea el méteg, como si formaran un solo vocablo, al tenor de las reglas que acabamos de exponer, v. gr.; אֹהֶל מוֹעֵד (hóhel-mohed, *tienda del testimonio).*

CAPITULO CUARTO

EUFONIA

§ 27. *a.)* La inteligencia de la lengua hebrea depende principalmente del conocimiento de las leyes de eufonía, á cuyas reglas obedecen con todo rigor las modificaciones y cambios que experimentan las letras y mociones en la formación y flexión de las palabras. La importancia, por tanto, del estudio de las mismas es grandísima no solo, porque en ellas se funda la constitución de las formas gramaticales; sino también, porque nos explican satisfactoriamente las excepciones ó anomalías aparentes que ocurren en aquellas.

ARTICULO PRIMERO

EUFONIA DE LAS CONSONANTES EN GENERAL

§ 28. *a.)* Permutación ó sustitución. Es frecuente en la formación de un gran número de palabras hebreas que las consonantes de una misma clase se sustituyan unas por otras, conservando la significación originaria, v. gr.; לָאָה y לָהָה, *se fatigó;* מָסַךְ y מָזַךְ, *mezcla;* מִלֵּט y פִּלֵּט, *escapó;* סָגַר y סָכַר, *cerró;* פָּרַס, פָּרַשׂ y פָּרַשׂ, *rompió.*

b.) Ya veremos, al tratar de la eufonía de las letras quiescentes א, ה, ו, י, con cuanta frecuencia cambian ó se sustituyen estas letras unas por otras.

§ 29. *a.)* Transposición. Esta propiedad, poco común, se observa principalmente en la constitución de la forma verbal reflexiva, llamada Hitpahél, cuando la primera letra del radical es una sibilante á la cual se pospone la ת del prefijo הִת, característico de dicha forma, v. gr.; con el radical שָׁמַר, al unirse el prefijo, hará הִשְׁתַּמֵּר, *se guardó.*

.Supresión. Los casos de supresión más notables en hebreo ocurren con las letras נ y י, sobre todo en ciertas formas verbales, cuando hallándose en principio de palabra les correspondería aparecer movidas por un sonido débil (sevá) en virtud de las reglas de flexión, v. g.; גֵּשׁ, גֶּשֶׁת, en lugar de נִגַּשׁ; טַב, por יִטַב.

b.) También se observa la supresión del א sevado en principio de palabra, y así se encuentra נַחְנוּ, como va-

riante de אֲנַחְנוּ, *nosotros;* de ל en קַח, por לָקַח de לָקַח, *tomó.*

c.) La adición de letras se manifiesta principalmente en la formación de las palabras cuadriláteras, como puede verse (§ 50).

§ 30. *a.)* Asimilación. Tiene lugar, cuando dos consonantes iguales se suceden inmediatamente en una misma palabra, teniendo la primera sevá quiescente y la segunda vocal; en este caso se suprime la primera, y en la segunda se escribe dagues fuerte. Así, en lugar de נָתַנְנוּ, se escribirá נָתַנּוּ *dimos;* כָּרַתְתָּ, *cortaste,* por כָּרַתָּ.

b.) La asimilación se verifica también entre letras diferentes. Tal sucede con la letra נ que puede asimilarse á todas las letras, excepto las guturales y la linguo-gutural ר, v. gr.; יִגַּשׁ, *se acercará*, por יִנְגַּשׁ; con la ת que se asimila á las linguo-dentales, ב, ט, ד, y á ז y כ verbigracia; הִדַּבֵּר, *se habló*, por הִתְדַּבֵּר; נָתַתָּ, *diste*, por נָתַנְתָּ; con la ל del radical לקח en יִקַּח, *tomará*, por יִלְקַח; tambien la י se asimila en la flexión de algunos verbos, en los cuales dicha letra es la primera del radical, v. gr.; יַצַּת, *encendió*, por וַיִּצַּת.

a.) La נ permanece, sin sufrir la asimilación, en la mayor parte de los casos en que viene precedida de una letra prefija con jíreq qatón(ב, כ, ל,) y cuando es tercera radical de un verbo, v. gr.; בִּנְפֹל, *cuando caiga;* כִּנָּשֵׂא, *cuando se levante;* קָטֹנְתִּי, *fué pequeño,* en lugar de קָטֹתִּי.

b.) Finálmente, puede señalarse tambien, como fenómeno de asimilación, la que se verifica entre dos consonantes idénticas con que terminaría la palabra, suprimiéndose al efecto, la vocal que venga entre ellas, como, en lugar de סָבַב, se formará סַב *rodeó*, (abrevián-

dose la vocal larga de la primera sílaba por estar en sílaba aguda, (§ 25) ó bien trasladándose la vocal, si la palabra es monosílaba, de la segunda á la primera letra del radical, como de סָבַב tendremos סֹב, *rodear*.

ARTICULO SEGUNDO

EUFONIA DE LAS GUTURALES

§ 32. *a.)* Aunque lo exijan las reglas de analogía, las letras guturales א, ה, ח, ע, de pronunciación aspera y desagradable no se duplican, ni toman, por tanto, dagués fuerte; más esta omisión se compensa, alargando la vocal de la letra precedente, v. gr.; en la palabra מֶלֶךְ, *rey*, (prefijando el artículo tendremos הַמֶּלֶךְ; mientras en אוֹר, *luz* se escribirá הָאוֹר alargándose la vocal pataj del artículo ה en kaméts por rechazar el dagues la gutural א.

b.) La compensación por prolongación de la vocal precedente se omite casi siempre (dagues fuerte implicito), cuando la gutural es la ח, v. gr.: הַחֹשֶׁךְ, *la oscuridad* en lugar de הָחֹשֶׁךְ. Aunque con menos frecuencia, se omite también la compensación delante de las otras guturales ה y ע, y rara vez delante de א; ejemplos הַהוּא, *este*, en lugar de הָהוּא; בְּעֵר, *encendió* por בֵּעֵר; שְׁאֵל, *pidió limosna*, por שֵׁאֵל.

c.) Delante de ח con kaméts ó jatef-kaméts, al no admitir el dagues que debiera tener según la analogía, ni alargar por compensación la vocal precedente, según el caso anterior, cambia en segol el pataj de la letra precedente, v. gr.; חָגּ, *la fiesta*, por חַגּ; חָלִי, *la enfermedad*, y no חֳלִי. Otro tanto sucede con ה y ע con qaméts, cuando no lleven el acento tónico, verbigracia; הָהָרִים, *los montes;* עָרִים, *las ciudades*.

§ 33. *a.)* Al tratar del sevá compuesto, indicamos (§ 14. *b.*) que este era peculiar de las letras guturales, las cuales lo aceptan en lugar del simple, siempre que les corresponde tener sevá movible, prefiriendo ordinariamente el jatéf-pataj ֲ, excepto א que prefiere el jatef-segol ֱ, v. gr.; חֲשֹׁךְ, *junta tu*, por חֲשֹׁךְ; אֱמֹר, *di*, y no אמֹר.

b.) Cuando en la flexión de la palabra corresponde á la gutural un sevá quiescente, puede tener el simple, sobre todo, si la letra es ח ó ע, ó el compuesto que en este caso será homogéneo á la vocal precedente, verbigracia; יְחֹשְׁכוּ, *serán rodeados de oscuridad;* הָעְמַד, *fué establecido;* נֶאֱמָן, *probo*.

§ 34. *a.)* Las guturales exigen delante de sí vocal análoga, y al efecto cambian por dicha vocal cualquiera otra variable, que pudiera corresponderles por la analogía, v. gr.; en lugar de יִשְׁמַע se dirá יִשַׁמַע, *escuchará;* שִׁלַּח, *despachó*, por שִׁלֵּח.

b.) Cuando, en el caso anterior, la vocal precedente es de tal naturaleza que no puede cambiarse por otra (§ 41. *a.*), se interpone entre ella y la gutural un pátaj furtivo que, como ya se ha dicho (§ 15. *a.*) se pronuncia

rápidamente antes de la gutural, v. gr.; יִשְׁמַע, *escuchará;* רוּחַ, *espíritu.*

a.) Como pátaj furtivo es considerado por algunos gramáticos el que acompaña á las letras ע y ח, penúltimas de palabra, llevando la última dágues lene y sevá v. gr.; שָׁמַעְתָּ samaªḥt, *escuchaste.* Para otros este pátaj es una vocal auxiliar, y con ellos leeremos samáḥat (§ 44.)

§ 35. *a.)* La influencia que tienen las guturales sobre los sonidos se extiende también á la vocal que las acompaña, haciendo que esta sea pátaj, siempre que sea posible sin faltar á la analogía ó al conocimiento de las formas gramaticales, v. gr.; מָהַר, *apresurate*, por מְהַר; נָעַם, *suavidad*, por נְעַם.

§ 36. *a.)* La letra ר, por su carácter análogo á las guturales (§ 5. *b.*), participa de algunas de sus propiedades de eufonía. Ordinariamente no admite el dágues fuerte alargándose en compensación casi siempre la vocal que le precede. v. gr.; כָּרַת, *cortó*, en lugar de כַּרַת. Las excepciones son muy pocas.

b.) Como las guturales, exige también que le preceda vocal a, si bien nunca se emplea con ר el pátaj furtivo, v. gr.; יִישַׁר, *será recto*, por יִישְׁר; וַיַּרְא, y *vió*, por וַיְרְא.

ARTICULO TERCERO

EUFONIA DE LAS SEMIVOCALES

§ 37. *a.)* Las letras א, ה, ו, y י quedan quiescentes ó pierden el valor de consonantes en la pronunciación de la palabra, cuando se encuentran en fin de sílaba precedidas de vocal homogénea. (Comp. § 11. *b.*)

b.) La letra א acepta como homogénea cualquiera vocal, y en todas ellas puede aparecer quiescente, notándose que, si la precedente debiera ser breve por la analogía, se hace larga por la quiescencia, v. gr.; מָצָא, *encontró*, por מְצָא; מָלֵא, *llenó;* קָרוּא, *llamado.* etc.

a.) La א que, hallándose en principio de sílaba con vocal ordinariamente larga, viene precedida de letra con sevá quiescente traspasa su vocal á la consonante anterior en sustitución del sevá, quedando ella quiescente en dicha vocal v. gr.; מָאתַיִם, *doscientos*, en lugar de מְאתַיִם; מָצְאַת por מְצְאַת, *halló ella;* חַטָּאִים, *pecadores*, por חַטְּאִים.

b. Cuando la letra א deba tener por causa de la flexión jatef pataj ֲ ó jatef-segól ֱ, y la precedente vocal análoga pataj ַ ó segól ֶ, ó ambas consonantes una misma de dichas vocales, los dos sonidos se contraen en la vocal larga homogénea en la cual queda quiescente la א, v. g.; יָאצַל, *su traerá,* por יַאֲצִיל; לֵאמֹר, *diciendo,* por לֶאֱמֹר; מֹצֵאת, *que encuentra,* por מֹצְאֶת etc.

b.) La letra ה solo puede quedar quiescente en fin de palabra, y lo estará siempre que no tenga el punto diacritico mappik (§ 8. *a.*), v. gr.; מֹשֶׁה (Mose, *Moisés*) נְקֵבָה (nᵉquᵉvá, *hembra.*)

c.) La letra ו es movible en principio de palabra, excepto cuando haya de contraerse en surék por seguir inmediatamente otra letra con sevá ó una de las labiales.

En medio y en fin de palabra aparece quiescente ordinariamente, á no ser que le coresponda por analogia tener dagués fuerte. Las vocales en las cuales queda quiescente son o y u, formando el vau-jolem (וֹ) ó sureq (וּ).

a.) Como sucede con la א, se observan con ו cambios notables por su tendencia á quedar quiescente.

1º Cuando en la constitución de las formas la ו haya de tener vocal homogénea, precedida de letra con sevá movible, se traspasa su vocal á la consonante anterior, quedando quiescente la ו en vau-jolem ó sureq, v. gr.; בוֹשׁ *avergonzarse*, por בְּוֹשׁ: קוּם, *levantarse*, por קְוֹם.

2º Cuando, en el caso anterior, la letra precedente, en lugar de sevá, tenga vocal que será larga, la influencia de la vau hace que la consonante anterior pierda su vocal, y reciba en cambio la de la semivocal, quedando esta quiescente, v. gr.; קְוֹם se dirá קוֹם, en lugar de קְוּם, קוּם.

b.) Cuando ו haya de encontrarse en fin de sílaba, y le corresponda, por tanto, sevá quiescente, pueden ocurrir los casos siguientes:

1º Que la preceda vocal homogénea, y entonces se refunde quedando quiescente, v. gr.; הוּשַׁב, *fué habitado*, por הֹושַׁב.

2º Si le precede vocal no homogénea, que será a, contrae av en o, v. gr.; יוֹשִׁיב, *habitará*, por יְוַשִׁיב; מוֹת, *muerte*, por מָוְת.

3º Cuando se halle en fin de palabra, precedida de otra letra también con sevá quiescente; בֹהוּ se dirá בָּהוּ, *desierta*.

d.) La letra י es movible siempre que se encuentra en principio de sílaba con vocal ó sevá movible; aparece quiescente de ordinario en fin de sílaba, ó sea, cuando hubiera de corresponderle en la flexión sevá quiescente. Los casos en que tiene lugar la quiescencia del yod, semejantes á los de la vau son:

a.) Cuando el yod con sevá quiescente esté precedido de vocal jirek, v. gr.; יִיצַר, *formará*, por יִיצַר.

b.) Si le precede vocal a contrae ay en e יְ, y algunas veces en י, v. gr.; בַּיִת, *casa*, por בַּיְת.

c.) Cuando hallándose en fin de palabra, hubiera de precederle otra letra con sevá quiescente, v. gr.; פְּרִי, *fruto*, por פִּרְי.

f.) En un pequeño número de casos las letras ו y י permanecen movibles por estar precedidas de vocal no homogénea, v. gr.; חַי (jay, *vida)*; אֲדֹנָי (h^{a}donay, *el Señor)*; גָּלוּי (galuy, *descubierto)*; גַּו, גָּו (gav, guev, *dorso)*.

§ 38. *a.)* Elisión de las semivocales. Muchas veces las letras semivocales, cuando se hallan quiescentes prolongando el sonido ó vocal precedente, suelen omitirse en la escritura, principalmente en los libros antiguos, el Pentateuco, Salmos y Profetas, v. gr.; קל, *voz*, por קוֹל; דָּוִד, *David*, por דָּוִיד. (1)

a.) La א es entre las quiescentes la que se omite con mayor frecuencia; asi se encuentran formas como אֹמַר, *diré,* por אֹאמַר; יָצָתִי, *salí,* por יָצָאתִי.

b.) Además de los casos de omisión por escritura defectiva, que acabamos de exponer, se observan los siguientes de elisión propiamente dicha:

a.) Las letras ו y י se eliden: 1° cuando en medio de dicción se hallan entre dos vocales iguales, y también, cuando siendo desiguales, una de ellas no sea homogenea y no pueda ser sustituida por otra, en la cual quedara quiescente la semivocal, v. gr.; קָם *se levantó,* en lugar de קָוַם; מֵת, *muerto,* por מֵוֵת. 2° Cuando siendo la última de las tres letras del radical, les corresponda también el último lugar en la formación de la palabra. Mas este caso no es distinto del anterior, si se observa que las raices semíticas tenian primitivamente tres vocales, correspondientes á las tres consonantes de que se componen ordinariamente, forma que han conservado en árabe, mientras el hebreo perdió la vocal de la tercera radical la cual, siendo ו ó י, se elide y es sustituida por la ה como mero signo ortográfico que prolonga el sonido de la vocal precedente, v. gr.; קָנָה, *alcanzó,* por קָנַו, *primitivamente,* קָנַי.

(1) Los gramáticos han llamado completa (scriptio plena) á la escritura en la cual no se omiten las semivocales, y defectuosa (scriptio defectiva) cuando carece de dichas letras.

b.) La ה se elide cuando se halla entre dos vocales: así entre los sufijos pronominales (§ 59, *a*) se observan las formas ־ָם y ־ָן por ־ָהֶם y ־ָהֶן; וֹ por ־ָו de ־ָהוּ.

La ה, característica del artículo, se elide cuando le precede letra con sevá, pasando á esta la vocal de aquella en sustitución del sevá v. gr.; בַּיּוֹם, *en el dia*, por בְּהַיּוֹם; לַמֶּלֶךְ; *para el rey*, por לְהַמֶּלֶךְ. En igual caso se observa también, aunque con poca frecuencia, la elisión de la ה característica de las formas verbales Nifhal y Hifhil, v. gr.; לֵרָאוֹת; *para aparecer*, por לְהֵרָאוֹת; לַשְׁמִיד, *para destruir*, por לְהַשְׁמִיד; en algunos nombres propios, como יוֹרָם, *Joram*, por יְהוֹרָם.

§ 39. *a.)* Permutación de las semivocales. La ו permuta por י: 1° cuando le corresponda ser inicial de radical, formando palabra, v. gr.; יָתַר, *restó*, por וָתַר; 2° cuando le corresponda venir al fin de palabra, precedida de la vocal invariable, por ser característica, וּ, v. g.; קָנוּי, *obtenido*, por קָנוּו; 3° en la sílaba vi precedida de sevá, v. gr.; יָקִים, *levantará*, de יַקְוִים, por יַקְוִים.

b.) Como fenómenos de permutación, se observan también los de las terminaciones ֵה, ֵא, por ֵי; הֹ, אֹ, por וֹ y otros semejantes.

ARTICULO QUINTO

EUFONIA DE LAS VOCALES

§ 40. *a.)* Hemos observado (§ 25.) el valor que tiene el acento tónico en la constitución de la sílaba hebrea. Cuando este acento cambia de lugar en la palabra

por causa de la flexión gramatical, ocasiona ordinariamente cambios notables en las sílabas, convirtiéndolas de simples en mixtas ó viceversa, cuyos cambios influirán á su vez en las vocales, las cuales se hacen largas ó breves, aparecen ó se pierden según las leyes de cronometría silábica. Este fenómeno, llamado por los gramáticos mutación de puntos *(mutatio punctorum)*, exige para su conocimiento el estudio profundo de la lengua; sin embargo, podemos exponer algunas reglas generales y sencillas que nos den una idea aproximada de las leyes fonéticas por las cuales se rige esta teoria.

§ 41. *a.)* Vocales invariables. Como no todas las vocales sufren en la flexión la mutación de puntos, conviene indicar cuales sean estas para simplificar nuestro estudio. Son, pues, invariables:

1° Las vocales que hemos llamado largas por naturales (§ 11. *a.)*, ó sea, ◌ָ, ◌ֵ, ◌ִ y ◌ֻ, las cuales nunca desaparecen en la palabra, y unicamente se abrevian, cuando hallándose en sílaba mixta pierden el acento tónico.

2° Las vocales que resulten lasgas por compensación del uso del dágues fuerte entre las indaguesables (§ 32. *a.)*

3° La vocal que se encuentre en sílaba mixta ó cerrada, que no lleve acento tónico, v. gr.; el jíreq de מִכְתָּב, *escritura.*

4° La vocal breve que preceda á letra con dágues fuerte expreso ó implícito, v. gr.; el jíreq de אִשָּׁה, *mujer* y de נִחַם, *consoló.*

5° Finalmente, la vocal que sea característica de forma, ó cuya desaparición hiciera dudosa la inteligencia de la palabra.

b.) Las vocales, que no se refieran á alguno de los cinco casos expuestos, serán variables y, por tanto, podran sufrir cambio, perderse ó aparecer en la flexión de las palabras. De aquí las tres leyes relativas á la eufonía de las vocales que son la oposición ó cambio, supresión y aparición de vocales.

§ 42. *a.)* Oposición ó cambio de vocales. Las vocales largas que se hacen breves son:

1° La vocal larga de sílaba mixta acentuada, cuando pierda el tono en la flexión, v. gr.; בֵּן, *hi'o*, hace בֶּן en estado de régimen; de יָמוּת, *morirá*, se forma וַיָּמָת, abreviándose el ו en ָ qaméts-jatúf por haberse trasladado el tono de la última á la penúltima sílaba.

2° La vocal larga de sílaba abierta, cuando esta se hace mixta ó cerrada sin acento, v. gr.; de קֹדֶשׁ, *cosa sagrada*, קָדְשִׁי.

b.) Vocales breves que se cambian en largas son:

1° La vocal breve de sílaba abierta con acento tónico, cuando pierde dicho acento, v. gr.; en ciertas palabras terminadas en ה , como הֹדֶה, *profeta,* que en estado de regimen hará הֹדֵה

2° La vocal de sílaba cerrada que se haga abierta, v. gr.; הַר, *monte*, en plural הָרִים.

3° Por compensación del dagués fuerte en las letras guturales (§ 32. *a.*), v. gr.; הָאדָם, *el hombre*, por הַאדָם; הָרָקִיעַ, *el firmamento*, por הַרָקִיעַ.

4° Cuando la consonante que siga á la vocal esté quiescente, v. gr.; מָלְא, *llenó*, por מָלֵא; קָנָה, *alcanzó* por קָנַה.

5° Cuando en una sílaba con vocal breve recaiga uno de los dos acentos distintivos mayores, silluq ó atnaj

(§ 17. *c.*), dicha vocal se convierte en larga, verbigracia; מַיִם, *aguas*, por מַיִם; מַלְכָּךְ, por מַלְכֶּךָ.

a.) El último ejemplo expuesto, perteneciente al numeroso grupo de nombres segolados indica que algunos de ellos suelen cambiar su vocal primera segol en kaméts por razón de la pausa. El nombre אֶרֶץ, *tierra,* cambia la primera vocal por qamets no solo en pausa, sino también cuando le precede el artículo, verbigracia; הָאָרֶץ, *la tierra.*

c.) Respecto á la analogia que guardan las vocales en los cambios, que acabamos de exponer, se observa: que ordinariamente ◌ֶ cambia por ◌ַ, y algunas veces por ◌ָ; ◌ֵ por ◌ַ ó ◌ָ; ◌ִ y ◌ֻ por ◌ָ ó ◌ֳ (qamets-jatuf).

a.) La vocal ◌ֵ, que ordinariamente se abrevia en ◌ֶ ó ◌ַ, lo hace algunas veces en pataj en silaba acentuada, v. gr.; de la forma קָטֵל, *mató con saña,* se forma קִטַּלְתָּ; de זָקֵן, *anciano,* זְקַן.

b.) Las vocales ◌ִי y ◌ֻוּ aligeran también su sonido en ◌ֶי y ◌ֹו respectivamente en la sílaba acentuada, cuando la forma recibe algun incremento final, v. gr.; de יִקְטוֹל, *matará,* se forma יִקְטְלֶנָּה.

c.) La vocal ◌ַ de sílaba que pierde el acento tónico se aligera algunas veces en ◌ָ, v. gr.; de יֹאמַר, *dirá,* וַיֹּאמֶר, *y dijo.* Pero ordinariamente cambia en ◌ַ v. gr.; de דָּם, *sangre,* se hace דָּמְכֶם, por דַּמְכֶם; de בַּת, *hija,* בִּתִּי; דִּבְרֵי, en lugar de דִּבְרִי, de דָּבָר, *palabra.*

§ 43. *a.)* Supresión de vocales. La tendencia al bisilabismo, que se observa ordinariamente en la formación de las palabras hebreas, ocasiona generalmente la supresión de una ó más vocales variables del radical, cuando este recibe algún incremento final ó pierde el tono. Ahora bien, puede establecerse, como ley fundamental para la supresión de vocales, que ninguna palabra

hebrea consiente más de una sílaba delante de la que lleve el acento tónico, á no ser que tengan vocal invariable (§ 41. *x.)* Por consiguiente, toda palabra que por recibir algún incremento, resultare con dos sílabas delante de la tónica perderá una de ellas, si son variables. Toda vocal suprimida es sustituida por un sevá.

b.) Cuando sean dos las sílabas variables, que resulten delante de la tónica, en los nombres se suprime la penúltima, v. gr.; si al sustantivo דָּבָר, *palabra,* se agrega la terminación ים ־ָ־, que llevará el acento tónico, se formará דְּבָרִים, y no דָּבָרִים; חָכָם, *sabio*, hará חֲכָמִים; otro tanto acontece, cuando el nombre está en estado de régimen, ó sea dependiente de otra palabra que le sirve de complemento; porque en este caso ambas palabras forman para los efectos del tono como un solo vocablo, v. gr.; דְּבַר יְהוָה, *palabra del Señor.*

c.) En la flexión de los verbos, por el contrario, se suprime la última del radical, excepto cuando el incremento final, que se agrega, comienza por consonante, v. gr.; de קָטַל, *mató*, se dirá, agregando la terminación יִ קָטְלִי; más, agregando תֶּם, se dirá, קְטַלְתֶּם. También se suprime la penúltima en la adición de los sufijos personales, v. gr.; קְטָלַנִי, *me mató*; קְטַלְכֶם, *os mató*, etc.

a.) Los nombres, cuya penúltima sílaba es invariable y la última ־ָ־ variable, pierden esta en lugar de la primera, v. gr.; עִוֵּר, *ciego,* con el incremento ים ־ָ־, hará עִוְרִים; de קֹטֵל, *el que mata,* קֹטְלִים.

b.) Cuando las dos silabas con vocal variable de un radical quedan distantes del acento tónico, se suprimen. Sucede esto, por ejemplo, en la formación del plural constructo ó de régimen de los nombres, y en la adición de sufijos personales, que lleven el tono, al

mismo número, v. gr.; de דָּבָר agregando la terminación ־ֵי, se formará דְּבָרֵי y de aquí (§ 44.) דִּבְרֵי que, con el sufijo personal ־ֵיכֶם, se dirá דְּבָרֵיכֶם y de aquí דִּבְרֵיכֶם.

c.) Las palabras que tienen sus vocales invariables, no sufren alteración, aunque alguna de las silabas quede distante del acento tónico en la flexión, v. gr.; de תַּלְמִיד, *discípulo*, se dirá תַּלְמִידִים.

§ 44. *a.)* Aparición de vocales. Dos causas determinan la aparición de nuevas vocales en la formación y flexión de las palabras, á saber, el concurso inmediato de dos consonantes sin vocal y la influencia de la pausa al final de periodo ó frase.

b.) Sabemos (§ 24. *a.)* que la sílaba hebrea no puede comenzar por dos consonantes, ambas con ševá ó privadas de vocal; cuando, en virtud de la flexión, ocurre este fenómeno, se resuelve el concurso de sevás, si fueran simples, tomando generalmente vocal jíreq (ִ) la primera de las consonantes, v. gr; de la forma דְּבָרֵי se hará דִּבְרֵי; de קְטָלוּ se formará קִטְלוּ.

a.) Si la segunda de las consonantes que resulten con ševá simple fuera la י, quedará esta quiescente en la vocal jíreq perdiendo el sevá que le correspondía, v. gr.; בִּיהוּדָה, *en Judá*, por בְּיְהוּדָה.

b.) Cuando la primera de las consonantes sin vocal sea el prefijo ו, se resuelve el concurso convirtiéndose וְ en וּ, v. gr.; וּלְכֹל *y para todo*, en lugar de וְלְכֹל. Lo mismo se verifica, cuando el prefijo ו se anteponga inmediatamente á una de las letras labiales (§ 5. *a.)*, cualesquiera que sea la moción de las mismas, sea vocal ó ševá, verbigracia; וּבָנוֹת, *é hijas*, y no וְבָנוֹת; del mismo modo וּמִלְאוּ, *y llenarán*, וּבְכֹל, *y en todo*.

c.) Exceptúase en el caso anterior el וְ ševádo, cuando la letra siguiente sea י ó ה y ח de los radicales הָיָה y חָיָה, *fué y vivió*, que siguen la regla general, tomando el prefijo ו vocal jíreq, verbigracia; וִיהוּדָה de וְיְהוּדָה; וְהִיִּיתֶם, *y seréis*, y no וּהְיִיתֶם.

c.) Cuando el concurso sea de jatéf ó sevá compuesto y sevá simple, se resuelve el compuesto en su vocal breve, v. gr.; de הַכְכִּי se formará הַכִּכִּי; אֶקְטֹל, *matará*, de אֶקְטֹל.

d.) Si el sevá simple precede al compuesto ó jatéf, se resuelve el primero en la vocal análoga del segundo, v. gr.; וְאַדְמָה se convertirá en וַאֲדָמָה, *y tierra*. Dicha vocal vá siempre acompañada del méteg.

a.) Algunas veces las letras guturales aparecen con sevá simple en lugar del compuesto, v. gr.; לַאסֹר, *para atar*, por לַאסֹר de לֶאֱסֹר.

b.) También suele aparecer ante gutural con sevá compuesto el jírek ú otra vocal característica en lugar de la vocal correspondiente al sevá compuesto de la gutural, así se lee שִׁהֲדִי, *regalad*, por עִיהֲדִי según la regla ordinaria.

c.) Del mismo modo suele encontrarse en letra gutural, como vocal auxiliar procedente del concurso de sevás, jíreq (ִ) en lugar de la vocal breve correspondiente al jatéf que antes tenía, formándose, por ejemplo, עִמְדִי, *deteneos*, por עֲמְדִי de עֲמֹד.

e.) El concurso de jatéf y sevá simple en medio de dicción se resuelve, convirtiéndose el jatéf en su vocal ó en sevá simple (§ 33. *b.)*, v. gr.; si á la forma יַעֲבֹד se agrega la aformativa נִ, se dirá יַעַבְדוּ ó יַעְבְדוּ.

a.) Los verbos הָיָה y חָיָה forman el imperativo precedido de וְ, וְהָיָה y וְחָיָה. Con otros prefijos siguen la regla general tomando como vocal auxiliar, el jireq, v. gr.; בִּהְיוֹת, לִחְיוֹת.

§ 45. *a.)* Así como no puede comenzar la palabra hebrea por dos consonantes sin vocal, tampoco se consienten generalmente al fin de la misma (§ 24. *c.*), y asi vemos que de ordinario la penúltima consonante toma una vocal que se llama auxiliar.

b.) La vocal aceptada generalmente es el segól, y de aquí que las formas así constituidas sean llamadas segoladas. Cuando interviene letra gutural se emplea el pataj; con י jireq; con ו se convierte en súreq, ejemplos: de מַלְךְ se forma מֶלֶךְ, *rey;* de נַעַר נַעְר, *niño,* de בַּיִת בַּיְת, *casa;* de בֹּהוּ בֹּהְוּ, *desierta*

Como se vé por los ejemplos, las palabras así formadas son paraxítonas, recayendo el acento tónico en la vocal primitiva, nunca en la vocal auxiliar.

a.) Algunas formas, aunque raras, terminan en dos consonantes sin vocal, y no admiten vocal auxiliar. Esto sucede siempre con la segunda persona fem. sing. del pretérito, excepto en los verbos cuya tercera radical sea ח ó ע, v. gr.; קָטַלְתְּ, *mataste,* más שָׁמַעַתְּ, *escuchaste.*

c.) Cuando en medio de dicción hubiera de terminar sílaba una letra sin vocal duplicada por el dágues, recibe una, llamada epentetica, v. gr.; agregando á סַב de סָבַב (§ 30. *c.*) la aformativa תָ, se dirá סַבּוֹתָ. El acento en estas palabras recae en la vocal epentética.

§ 46. *a.)* Los acentos distintivos ó pausantes mayores, silluq, atnaj, y alguna vez otros menos importantes, como el zaquéf, ocasionan también la aparición de nuevas vocales en la letra con ševá que precede á la sílaba tónica inmediatamente.

b.) La vocal que sustituye al ševá simple en los nombres es el segól; el ševá compuesto es sustituido por su vocal correspondiente alargada, v, gr.; שְׁבִי, *cautiverio,* hará שֶׁבִי:; בֵּינֶךָ por בֵּינְךָ; אָנִי *yo,* por אֲנִי; חֹלִי: por חֳלִי, *enfermedad.*

c.) En los verbos reaparece la vocal originaria alargada, v. gr.; שָׁמָעוּ:, *escucharon,* por שָׁמְעוּ; יִקְטֹלוּ, *matarán,* por יִקְטְלוּ.

PARTE SEGUNDA

ANALOGIA

OBSERVACIONES PRELIMINARES

RAIZ HEBREA

§ 47. *a.)* En general la palabra hebrea consta de tres letras que constituyen la raíz, y por esta causa son llamadas letras radicales, á las cuales pueden juntarse otras letras, llamadas serviles, para la formación y flexión de las palabras.

b.) Todas las letras del alefato (§ 2.) pueden ser radicales; como serviles aparecen únicamente las letras ב ,ל ,כ ,ו ,נ ,ת ,י ,א ,ה ,שׁ ,מ (1).

(1) Los gramáticos han reunido estas letras en las palabras mnemotécnicas מֹשֶׁה ,אֵיתָן ,וְכָלֵב nombres de tres personajes bíblicos (*Moisés, Hetán* y *Calév).*

§ 48. *a.)* En árabe la raíz aparece también triliteral ordinariamente; pero mientras en dicha lengua ha dominado el trisilabismo, pues las palabras se componen generalmente de tres sílabas, como qatála, *mató*, en hebreo la raiz aparece bisílaba, v. gr.; קָטַל, *mató*, por la pérdida de la tercera vocal que reaparece muchas veces en la flexión, cuando la forma recibe algún incremento aformativo.

a.) Los gramáticos consideran las raices trilíteras como derivadas de otras más simples, biliterales y monosilábicas, fundándose para ello en la analogía de significación que se observa en muchas raices que tienen dos letras comunes. Anteponiendo ó posponiendo una letra á estos temas biliterales se han formado las raices trilíteras. Así del tema biliteral פר proceden las raices פָּרָא, *fué fecundo*, פָּרַח, *brotó*, פָּרַק, *rompió*, פָּרַט, *esparció*, פָּרַס, *separó*, etc., observándose en todas ellas una misma idea dominante.

b.) Otras raices trilíteras se han formado por la anteposición de ciertas consonantes defectivas ó quiescentes que desaparecen muchas veces en la flexión, como sucede con las raices que comienzan por י ó נ, ó intercalándose entre las dos consonantes primitivas las quiescentes ו ó י, ó duplicando la segunda, ó recibiendo por tercera la ה. Ejemplos: יָשַׁב, *habitó;* נָגַשׁ, *se acercó;* קוּם, *se levantó;* שִׂים, *puso;* סָבַב, *rodeó;* גָּלָה, *descubrió*. De todos modos, como puede verse por los ejemplos, se ha evitado siempre en la formación de los temas trilíteros, el concurso inmediato de dos consonantes pertenecientes á un mismo órgano, de dos dentales por ejemplo, ó dos paladiales etc.

§ 49. *a.)* Bajo dicha forma triliteral bisílaba aparecen las formas más simples de la lengua hebrea, á saber, el nombre en su forma fundamental y la tercera persona del pretérito en el verbo, distinguiéndose la forma verbal de la nominal por la vocal de la segunda sílaba que es breve en el verbo, ordinariamente pátaj, como חָכַם, *fué sábio*, y larga, qaméts, en el nombre, como חָכָם, *sábio.*

b.) Un pequeño número de nombres se presenta en forma biliteral monosilábica. Los pronombres y algunas partículas presentan también formación especial.

§ 50. *a.)* Las formas menos simples ó secundarias proceden de la raíz por prolongación ó alargamiento de las vocales de la misma, por duplicación de alguna de las tres letras radicales, por la adición de aformativas y preformativas, y finalmente por inserción de una cuarta letra radical ó repetición del elemento biliteral primitivo en la formación de las palabras cuadriliteras.

b.) Desde antiguo los gramáticos han clasificado las palabras de la lengua distinguiendo tres clases ó partes de la oración que son: nombre (שֵׁם), verbo (פָּעַל) y partícula (מִלָּה), incluyendo en esta última clase el pronombre, adverbio, preposición, conjunción é interjección.

CAPITULO PRIMERO

PREFIJOS Y SUFIJOS INSEPARABLES

ARTICULO PRIMERO

PREFIJOS

§ 51. *a.)* Antes de estudiar las palabras ó formas separadas debemos exponer ciertas partículas que, aun que representan por sí una idea, siempre aparecen antepuestas á aquellas. Son llamadas prefijos insepara-

bles que constan de una sola letra contenidos en las palabras mnemotécnicas בִּשְׁהַ וְכָלֵב, *Moisés* y *Calév*.

b.) Estos prefijos desempeñan en la oración diferente oficio: ה puede representar á nuestro artículo determinante ó hace veces de adverbio interrogativo: מ, ל, ב son preposiciones, כ es adverbio, שׁ equivale á nuestro pronombre relativo y ו es conjunción. El caracter que distingue y da á conocer estos prefijos es la vocalización especial que exijen al prefijarse á las palabras, como exponemos á continuación.

EL ARTÍCULO DETERMINANTE ה

§ 52. *a.)* El ה signo del artículo es el mismo para el singular y plural, para el masculino y femenino, y puede unirse al nombre, pronombre y aun al verbo.

La vocal que lleva ordinariamente es un pátaj y exije ademas dágues fuerte en la consonante primera de la palabra á la cual se antepone, v. gr.; מֶלֶךְ *rey*, con el artículo será הַמֶּלֶךְ, *el rey*.

a.) La aparición de este dágues se explica como compensación del ל perdido de la forma primitiva del artículo הַל, que se ha conservado en árabe.

b.) Cuando la palabra comienza por letra gutural ó ר, el pátaj del artículo se alarga en qaméts por compensación, por no admitir dágues las guturales (§ 32), excepto ה y á veces ה que prefieren el dágues fuerte implícito y conservan el pátaj del artículo. Ejemplos: הָאָדָם, *el hombre*, הֶחָרֹכֶב, *el carro*, הָעָם, *el pueblo;* pero הַהֹלֵךְ, *el caminante*, y הַחֹשֶׁךְ, *la oscuridad*.

c.) Cuando la gutural primera letra de la palabra sea ח puntuado con qaméts ó jatef-qaméts, el ה del artículo toma segól. Esta misma vocal lleva, cuando la gutural sea ע ó ה con qaméts, pero solamente cuando en estas no recaiga el acento tónico. Ejemplos הֶחָלָב, *la leche* הֶחֳלִי, *la enfermedad,* הֶהָרִים, *los montes,* הָעָפָר, *el barro.*

d.) Cuando la primera letra lleva sevá simple se omite muchas veces el dágues, v. gr.; הַיְאֹר, *el rio.*

ה INTERROGATIVO

§ 53. *a.)* Por su significación es un adverbio que sirve para indicar que la palabra á la cual se antepone, ó la frase á que aquella pertenece, es interrogativa.

b.) Ordinariamente toma jatef-pátaj ֲ v. gr.; הֲמֶלֶךְ *acaso rey?*—Toma pátaj en los siguientes casos:

1° Cuando la palabra comienza por letra con sevá (§ 44) v. gr.; הֲיִדַּבֵּר, *¿mandó?*

2° Delante de letra gutural v. gr.; הֲאָלַךְ, *¿anduve?* Cuando la gutural tenga vocal qaméts, el ה interrogativo llevará segól ֶ, v. gr.; הֶחָכָם, *un sabio?* Alguna vez á semejanza del artículo lleva pátaj y dágues, verbigracia; הַלָּבֵן, *¿á un hijo?*

שׁ RELATIVO

§ 54. *a.)* Como una abreviación de la forma separada del relativo אֲשֶׁר, se emplea, sobre todo en los libros más modernos, la letra שׁ antepuesta como prefijo á las palabras, conservando ordinariamente la vocal ֶ

segól de la forma separada, y exigiendo dágues en la letra siguiente como compensación del ר perdido; alguna vez toma pátaj en lugar del segól v. gr.; שָׂקַנְיְתָ, *que alcanzaste*, שַׂקַמְתִּי, *que me levanté*. Muy rara vez se encuentra puntuado con sevá, v. gr.; שְׂהוּא, *que él*.

מ PREPOSICIÓN

§ 55. *a.)* A semejanza del anterior procede de la partícula separada מִן, y de aquí que su vocalización ordinaria sea jíreq y dágues fuerte en la letra inmediata por la asimilación del נ (§ 30. *b.*). Delante de las guturales toma tseré ֵ— por compensación (§ 32.); excepto si la gutural es ח ó ה que no admiten compensación, (dágues fuerte implícito). Ejemplos: מִקֶּדֶם *de oriente;* מֵאָדָם, *de un hombre;* מִחוּץ, *de fuera*.

a.) Con la palabra יְהוָה toma tseré, como ante gutural.

b.) En letra con sevá suele omitirse el dágues fuerte, y cuando la primera letra es un yod con sevá queda quiescente en la vocal (§ 37. *d.*) v. gr.; מִיּוֹמִי, *de unos dias de*.

ו CONJUNCIÓN

§ 56. *a.)* En palabras oxítonas por quedar distante del acento tónico (§ 43). se puntua con sevá, verbigracia; וְהַשָּׁמַיִם, *y los cielos*.

b.) Delante de letra con jatef toma la vocal de este, v. gr.; וַאֲנִי, *y yo*.

a.) Por contracción aparecen las palabras וַאדֹנָי y וֵאלֹהִים.

b.) Con la palabra יְהוָה toma pátaj como ante letra con jatéf pátaj, v. gr.; וַיהוָה.

c.) Si la letra viene con sevá simple ó es una de las labiales ב, מ, פ se convierte en súreq, (§ 44. *b.)* verbigracia; וּמִלְאוּ וּרְדוּ, *y dominad y llenad.* Ante yod con sevá toma jíreq v. gr.; וְיִדֵי *y las manos de.* Tambien toma jíreq ante el ה y ח de los verbos הָיָה y חָיָה v. gr.; וִיהִיתֶם; y segól ante las segundas personas masc. del imperativo de dichos verbos, v. gr.; וֶהְיֵה.

d.) Con dicciones monosílabas ó dicciones paroxítonas en que no queda distante del acento tónico muchas veces conserva su vocal primitiva *a* alargada, por quedar en sílaba abierta, וָקָם *y se levantó*, תֹהוּ וּבֹהוּ, *desolado y desierto.*

f.) El ו por razones de analogía toma tambien muchas veces con el futuro en los verbos la puntuación del artículo, ó sea, — y dágues fuerte en la siguiente, v. gr.; וַיֹּאמֶר, *y dijo.*

PREFIJOS ב, ל, כ

§ 57. *a.)* Estos prefijos, que originariamente tienen vocal *a* que aún conservan á veces ante monosílabos y paroxítonos, v. gr.; לָתֵת, כָּהַמָּה, toman ordinariamente sevá (§ 43.) á semejanza del ו copulativo, verbigracia; לְאִשְׁתּוֹ, *para su mujer;* בְּיָמִים, *en unos dias ;* כְּעָפָר *como barro*, etc.

b.) Ante letra con sevá toman jírek (§ 44. *b.*), verbigracia; לִקְטֹל por לְקְטֹל. Si la letra sevada es י, quedará quiescente, v. gr.; בְּיִדֵי, *en manos de.*

c.) Ante letra con sevá compuesto toman la vocal de este, v. gr.; בְּחֻלִּי, בַּאדֹנַי, לֶאֱמֹר y de aquí לֵאמֹר (§ 44. *d.*). Con יְהוֹה toman pátaj como el prefijo וּ.

d.) Cuando se anteponen á palabra que lleva el artículo, suele elidirse el ה, y toman los prefijos su vocal, v. gr.; בַּשָּׁמַיִם por בְּהַשָּׁמַיִם, בָּאָדָם por בְּהָאָדָם. A veces no se verifica la elisión v. gr.; בְּהַשָּׂדֶה, *en el campo*; בְּהַיּוֹם, *como hoy*.

ARTICULO SEGUNDO

PRONOMBRE PERSONAL

§ 58. *a.)* El pronombre personal hebreo solamente aparece en forma separada cuando es sujeto de la oración, en los demás casos se emplea como sufijo. He aquí su forma separada para cada una de las personas (1):

---

(1) Exponemos en este lugar los pronombres en forma separada, para la mejor inteligencia de los sufijos pronominales.

PRONOMBRE PERSONAL SEPARADO

Singular

Yo com.	אָנֹכִי, *(hanoki)*; אֲנִי, *(hᵃní)*; en pausa אָנֹכִי, *(hanóki)*; אָנִי, *(háni)*.
Tú m.	אַתָּה, אַתְּ *(hattá)*; en pausa אָתָּה, *(hátta)*.
Tú f.	אַתְּי, אַתְּ *(hatt)*
El	הוּא *(hùh)*
Ella	הִיא *(hìh)*

Plural

Nosotros	אֲנַחְנוּ, נַחְנוּ, אֲנַ *(hanájnu)*
Vosotros	אַתֶּם *(hattém)*
Vosotras	אַתֶּנָה, אַתֵּנָה, אַתֵּן, *hatténna.*
Ellos	הֵמָּה, הֵם *hémma.*
Ellas	הֵנָּה, הֵן *(hénna)*

a.) Observaciones. El pronombre de primera persona, como se vé, tiene la misma forma para los dos géneros. Las formas נַחְנוּ y אֲנַ son menos frecuentes, apareciendo la primera seis veces y una sóla la segunda (Jer. XLII, 6.) En pausa se escriben אָנֹכִי, אָנִי, נָחְנוּ, אֲנַחְנוּ (§ 42, *b.* 5.º).

b.) El pronombre de segunda persona אַתָּה lleva un dágues compensativo de una נ por אַנְתָּה, אַתְּ por אַנְתְּ etc., escritura que se conserva en el árabe y otros dialectos semíticos. En pausa se

COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GRANADA BIBLIOTECA GRANADA

escribe אַתָּה. La segunda persona femenina debió ser primitivamente אַתִי forma que todavía conserva en algunos pasajes, y aparece en los verbos, sobre todo al recibir los sufijos. El plural primitivamente debió haber tenido la forma אַתֻּם en lugar de אַתֶּם, con vocal ֻ que se ha conservado en las aformativas de las segundas personas del pretérito en los verbos, cuando reciben sufijos pronominales, y aparece en otras lenguas semíticas, en árabe *antom, antum*. La forma אַתֶּנָה es producida por el aumento del ה paragógico.

c.) La forma הִוא parece que debió ser única para los dos géneros en los primeros tiempos de la lengua, y así se observa en el Pentateuco, en donde se encuentra dicha forma significando el femenino, designándose posteriormente este género con la forma הִיא, *ella*. Las formas de plural הֵם y הֵן nacen del singular, tomando la terminación ם y נ características de plural, y cambiando en la vocal *e* la sorda *u* del singular que en el árabe se ha conservado. Las formas הֵנָּה y הֵכִּיה son debidas á la adición del ה paragógico.

SUFIJOS PERSONALES

§ 59. *a.)* Se llama así al pronombre personal cuando se pospone á las palabras formando como una sola. Pueden unirse al nombre, al verbo y á las partículas. Unidos al nombre equivalen á nuestros pronombres posesivos. Con el verbo ordinariamente expresan el régimen directo, rara vez el indirecto. Su significación al juntarse con las partículas depende de la naturaleza respectiva de estas. He aquí el cuadro:

Singular

1ª	persona com.	ִי, נִי
2ª	m.	ךָ
2ª	fem.	ךְ
3ª	m.	וֹ, הוּ
3ª	fem.	הּ

Plural

1ª	persona com.		נוּ
2ª	m.		כֶם
2ª	fem.		כֶן
3ª	m.	(poético מוֹ)	ם, הֶם
3ª	fem.		ן, הֶן

b.) Estos sufijos se llaman graves cuando en ellos recae el acento tónico de las palabras, y son כֶם, כֶן, הֶם y הֶן, y leves los que dejan el tono en la palabra, y á esta clase pertenecen los restantes del cuadro, excepto el ךָ que precedido de sevá se hace grave.

c.) El sufijo correspondiente á la primera pers na aparece de dos maneras, נִי propio del verbo é י— para el nombre.

PRONOMBRE RELATIVO (1)

§ 60. *a.*) Se presenta el pronombre relativo hebreo bajo una sola forma idéntica para todos los géneros y números, á saber אֲשֶׁר. De esta palabra es una abreviación el prefijo שׁ, que tambien conserva esta misma significación (§ 54.)

DEMOSTRATIVO

§ 61. *a.*) El pronombre demostrativo aparece con doble forma para los dos géneros solamente en el singular, en plural tiene una sola forma común.

Sin. masc. זֶה *este, ese*, etc.	P. común
fem. זֹאת *esta, esa*, etc.	אֵל ó אֵלֶּה

b.) Como variantes del femenino זֹאת, se encuentran las formas זֶהּ, זוֹ, y זִי más rara que á veces en el estilo poético sustituye al relativo en todo género y número.

c.) Las formas זֶה, זֹאת y אֵלֶּה ó אֵל reciben á veces el artículo haciendo הַזֶּה etc. y también en su forma completa הַל, y de aquí las formas aumentadas הַלָּזֶה y הַלָּז.

---

(1) Estudiamos en este artículo el pronombre relativo y siguientes por completar la exposición de los pronombres en hebreo, teniendo en cuenta que como vocablos invariables puede hacerse su estudio en cualquier tiempo, después de haber estudiado la primera parte de la gramática.

PRONOMBRE INTERROGATIVO

§ 62. *a.)* La lengua hebrea tiene dos formas para este pronombre, מִי cuando se aplica á las personas, y מָה á las cosas. Ambas son invariables en cuanto al género y número.

b.) El interrogativo de cosa מָה ofrece algunas particularidades. Ordinariamente viene unido por medio del maqqaf á la palabra siguiente, conservando su vocal — cuando aquella comienza por letra gutural que sea א y ר v. gr.; מָה־אֲנִי, *qué yo?;* מָה־רָאָה, *qué ve?* Con las guturales חָ, הָ, עָ recibe segól, y á veces aunque no tengan qaméts, y con menos frecuencia ante letra que no sea gutural: Ejemplos: מֶה־עָשִׂיתָ, *¿qué has hecho?* מֶה־עֲוֹנִי, *¿qué mi maldad?;* מֶה־קוֹל, *¿qué voz?*

c.) Cuando la palabra á que se une no comienza por gutural, ordinariamente toma pátaj y dágues en la siguiente, v. gr.; מַה־מָּצָאתָ, *¿qué has encontrado?*

a.) Alguna vez se encuentra מַה delante de letra gutural (dágues fuerte implícito), v. gr.; מַה־הוּא.

d.) Muchas veces la unión se hace tan estrecha con la palabra siguiente que desaparece el maqqaf y se une como formando una sola palabra, v. gr.; מַזֶּה, *¿que es eso?*, por מַה־זֶּה.

CAPITULO SEGUNDO

NOMBRE

§ 63. *a.*) El nombre sustantivo en hebreo se distingue del adjetivo unicamente por su significación, la forma no los distingue.

b.) Se dividen los nombres desde antiguo en simples ó aumentados segun que consten de solas las letras radicales ó tengan además alguna otra servil característica. Unos y otros se llaman denominativos si provienen inmediatamente de otros nombres, y verbales si se derivan del verbo, v. gr.; רֵאשִׁית, *principio*, de רֹאשׁ *cabeza*, מָקוֹם, *lugar*, del verbo קוּם.

c.) Nombres compuestos apenas se encuentran en nuestra lengua, sino es empleados como propios, verbigracia; אַבְשָׁלוֹם *Absalón;* de אַב y שָׁלוֹם, *padre de la paz.*

ARTICULO PRIMERO

FORMAS DEL NOMBRE SIMPLE

§ 64 *a.)* Los nombres simples son ordinariamente triíteros y bisílabos por supresión de la vocal de la tercera radical que el árabe ha conservado. Algunos, sin embargo, aparecen con solas dos radicales, como אָב *pa-*

dre, אָח *hermano*, בֵּן *hijo*, יָד *mano*, פֶּה boca. etc. llamados desde antiguo nombres primitivos y considerados modernamente como procedentes de raíces originariamente triliteras, como בֵּן por בְּנֵה procedente de בָּנָה, *edificar*, *procrear*.

b.) Las formas del nombre simple trilitero pueden reducirse á tres:

1ª La raiz aparece originariamente con una sola vocal.

2ª Con dos vocales.

3ª Con dágues fuerte en la segunda radical.

§ 65 *a.*) Nombres que aparecen originariamente con una sola vocal en la raíz. La vocal de la raiz en esta clase de nombres acompaña siempre á la primera letra radical, y puede ser una de las tres vocales breves a, i, o u, resultando, por tanto, los tipos קָטֶל, קִטֶל y קֻטֶל ó קְטֶל.

b.) Estas formas monosilábicas aparecen raramente en el texto, por no consentirlo la índole de la lengua (§ 45.), y reciben una vocal auxiliar que acompaña á la segunda radical, dejando el acento tónico en la vocal primítica, y de aquí las formas milhel ó paroxítonas.

c.) La vocal auxiliar más frecuente es el segól, por cuya causa los nombres que asi se forman son llamados por los gramáticos nombres segolados. Cuando interviene alguna gutural entre las radicales, en lugar de segol toman pátaj por vocal auxiliar.

d.) La vocal primitiva de la raiz sufre á su vez cierta trasformación, al recibir la forma la vocal auxiliar, de este modo: la a (◌ַ) se trasforma en e (◌ֶ), excepto

cuando la vocal auxiliar sea también ֵ (§ 63. *c.)*; la i (ִ) en ê (ֵ); o y u (ֹ, ֻ) en ô (ֹ). Ejemplos:

De	מֶלֶךְ	se forma	מֶלֶךְ,	*rey.*
»	זֶבַח	»	»	זֶבַח,	*víctima.*
»	נַעַר	»	»	נַעַר,	*niño.*
»	סֵפֶר	»	»	סֵפֶר,	*libro.*
»	קֹדֶשׁ	»	»	קֹדֶשׁ,	*santidad.*
»	גֹּדֶל	»	»	גֹּדֶל,	*grandeza.*

§ 66. *a.)* Cuando la raíz tiene por segunda radical ו, la vocal primitiva se alarga en qaméts, al recibir la vocal auxiliar, v. gr.; de מָוֶת se forma מָוֶת, *muerte.* Si la segunda radical es י aparece como vocal auxiliar el punto ֵ (jíreq), v. gr.; de בַּיִת hará בַּיִת, *casa.* Mas ordinariamente la tendencia de dichas radicales á quedar quiescentes hace que estos nombres aparezcan en forma monosilábica, ora quedando quiescente la radical inmediatamente, como שִׁיר, *cántico*, por שִׁיוֹר, ora por contracción (§ 37), como de בַּיִת se forma בֵּית, de טוֹב טֹוב, *bueno.*

b.) Los derivados de raiz que tenga por tercera radical ו primitivo toman por vocal auxiliar sonido análogo, convirtiéndose ו en וֹ, v. gr.; תֹּהוּ hará תֹּהוּ, *desierto.*

c.) Los que procedan de raiz que tiene iguales la segunda y tercera radical aparecen en forma monosilá-

bica por asimilación ó fusión de ambas consonantes en una (§ 30. *c.*), v. gr.; חֹק, *decreto*, de חֹקֵק.

a.) Como se ve por el ejemplo, no se escribe el dágues fuerte en la letra duplicada á no ser que reciba algún incremento aformativo, porque el dágues fuerte nunca se escribe en letra fin l de palabra, excepto en las palabras אַתְּ, *tú* fem., por אַנְתְּ y נָתַתְּ, *diste*, por נָתַנְתְּ, atendiendo á la índole de la lengua que no consiente que una sílaba termine en dos consonantes.

(§ 67. *a.)* Por trasposición de la vocal primitiva de la primera á la segunda radical algunos nombres de este grupo conservan la forma monosilábica sin recibir vocal auxiliar, presentando los tipos קָטַל, קָטֵל, קָטֹל, como דְּבַשׁ, *miel*, בְּאֵר, *pozo* y בְּאֹשׁ, *mal olor*.

§ 68. *a.)* Nombres cuya raíz aparece con dos vocales, cargando el acento tónico siempre en la última sílaba, los cuales pueden presentarse en diferentes formas:

1° Las dos vocales largas variables, primitivamente breves, resultando las formas actuales קָטָל, קָטֵל, קָטֹל, קֶטֶל, (primitivas *qátala*, *qátila*, *qátula*, *qita'a*, (1), verbigracia; דָּבָר, *palabra*, עָכָם, *sábio*, זָכָן, *hoja*, קָטֹן, *pequeño*, נֵכָר, *extranjero* y קְצֵה, *fin*. Como se ve por los ejemplos las vocales variables de estas formas son qaméts en las dos sílabas, qaméts en primera y tseré en segunda ó segól cuando el nombre proceda de raíz cuya tercera radical sea ה, qaméts y jolem, tseré y qaméts ó segól en los procedentes de tercera radical ה.

(1) Las formas nominales primitivas que exponemos en el texto á continuación de las actuales se deducen claramente del estudio comparativo del hebreo con las otras lenguas semíticas, especialmente con el árabe que ha conservado dichas formas. En cuanto á la tercera vocal de las mismas véase § 48 y 64.

2° La vocal de la primera sílaba larga variable (primitivamente breve) y la de la segunda larga invariable (§ 41), apareciendo las formas actuales קָטוֹל, (קְטֹל), קָטִיל, קָטוּל, y por supresión de la primera קְטוֹל y קָטֶל, קָטִיל, קְטוּל (primitivamente *qatâla*, *qatîla*, *qatûla*, *qitâla*, *qitîla*, *qitûla*), ejemplos: כָּבוֹד, *gloria*, אָסִיר, *cautivo*, נָקִי, *puro*, de נקה, עָצוּם, *astuto*, כְּתָב, *escritura*, בְּכוֹר, *primogénito*, גְּבִיר, *maestro*, לְבוּשׁ, *vestido*.

a.) Las formas קָטֶל, קְטוֹל, קָטִיל y קְטוּל resultan por la supresión de la vocal i primitiva producida por la mayor prolongación de la vocal siguiente. El ֶ de קָטֶל se convierte en la vocal sorda ְ de קְטוֹל.

3° La vocal de la primera sílaba larga invariable y la de la segunda larga variable (primitivamente breve), cuyas formas son: קוֹטֶל (קְטֹל), קֹטֵל y קוֹטֵל (primitivos *qâtala*, *qâtila*, *qûtala*), ejemplos: עוֹלָם, *eternidad*, שׁוֹפֵט, *juez*, עוֹגָב, *flauta*, rara vez con pátaj סוֹגַר, *jaula*.

4° Las dos sílabas con vocal larga invariable, forma קוֹטוֹל muy rara (primitiva *qûtâla*,) v. gr.; קוֹמוֹר, *humo*.

§ 69. *a.)* Nombres cuya raíz aparece reforzada por el dágues en la segunda radical (formas intensivas), que agregan á la significación fundamental la idea de actividad, estado permanente ó habito. Pueden presentarse:

1° Con la vocal de la segunda sílaba larga variable (primitivamente breve), siendo las formas קַטָּל, קִטָּל, קָטָּל, קָטֵל y קִטֵּל (primitivas *qattala*, *qittala*, *qutt!ala*, *qattila* y *qittila*), ejemplos; גַּנָּב, *ladrón*, y חָרָשׁ, *artífice*, por חַרָשׁ; גַּאֶה, *fiero*, de tercera radical ה con ֶ por ָ por seguir gutural (§ 32); לָקַח, *tomado;* כַּתֵּל, *matar*, infinitivo de pihel; עִוֵּר, *ciego*, y חֵרֵשׁ, *sordo*.

2° Con la vocal de la segunda sílaba larga invaria-

ble, resultando las formas qattîl, qattôl, qattûl, qittâl, qittôl, qittûl (primitivas qattîla, qattâla. qattûla, qittala, qittûla), ejemplos; צַדִּיק, *justo*, y עָרִיץ, *violento;* קַנּוֹא, *envidioso;* חַנּוּן, *clemente;* אִכָּר, *labrador* y גִּבּוֹר, *héroe;* שִׁקּוּץ, *abominación.*

§ 70. *a.*) Además de las formas constituidas por refuerzo de la raíz hay que notar otras formadas por repetición de la misma, que pueden ser de tres clases:

1ª Por repetición de la tercera radical resultan las formas qatlêl, qatlîl, qatlûl, como קוֹמֵם por קַוְמֵם infinitivo pihel de קוּם, *levantarse;* שַׁפְרִיר, *tapiz* y פָּארוּר, *esplendor.*

2ª Por repetición de las dos últimas radicales en las formas קְטַלְטָל, קְטַלְטֹל y קְטַלְטוּל, como אֲדַמְדָּם *rojizo*, שְׁחַרְחֹר, *negruzco*, y אֲסַפְסֻף, *hacinamiento.*

3ª Por repetición del elemento biliteral primitivo (§ 48) como גַּלְגַּל y גִּלְגָּל, *rueda*, de גָּלַל, זַרְזִיר, *ceñido*, de בַּקְבּוּק זרר, *vaso*, de בקק, y otros.

§ 71. *a.)* Nombres cuadrilíteros. Hay nombres que constan de cuatro y aún de cinco letras radicales cuyo conocimiento enseñará el manejo del diccionario, ejemplos: כַּרְמֶל, *jardin*, בַּרְזֶל, *hierro*, גַּלְמוּד, *estéril*, עַקְרָב, *escorpión*, צְפַרְדֵּעַ, *rana;* לִוְיָתָן, *cocodrilo*, y otros.

ARTICULO SEGUNDO

FORMAS DEL NOMBRE AUMENTADO

§ 72. *a.)* Las letras serviles que intervienen en la constitución de los nombres aumentados, antepuestas ó pospuestas al radical simple, son א, ה, מ, ן, ת, י, reunidas en la palabra mnemotécnica הֶאֱמַנְתִּי (heh^{e}mánti).

b.) Antepuestas al radical simple se encuentran:

a.) א en אֶזְרָח, *indígena*; אֶזְרוֹעַ, *brazo*, אַזְכָּרָה, *recuerdo*, etc.

b.) ה en הַשְׂכִּיל, *inteligencia;* en los infinitivos de Hifhil הַקְטֵל y הַקְטִיל, etc.

c.) י y ת en יָרִיב, *adversario*, יַלְקוּט, *saco*, תַּלְמִיד, *discípulo*, תְּפִלָּה, *oración*, תּוֹרָה, *ley*, de ירה, etc.

d.) מ Esta letra es la que produce formas más frecuentes, designando la acción, el instrumento ó lugar de la misma y el agente en la formación de los participios de las formas verbales derivadas pi. y pu., hif. y hof. y hitp., ejemplos: מַלְאָךְ, *mensagero*, מַעֲשֶׂה, *obra*, מוֹצָב, *habitación*, de primera radical י (§ 37, *c*, *b)*, מָסָד, *techo*, de סכך, מִדְבָּר, *desierto*, מָקוֹם, *lugar*, de קוּם, מִזְבֵּחַ, *altar*, מַלְבּוּשׁ, *vestido*, etc.

f.) נ en el participio é infinitivo de la forma verbal nifh. נִקְטָל y נִקְטֹל.

c.) Pospuestas al radical intervienen:

a.) מ en las terminaciones ָמ— y וֹם propias de nombres empleados en sentido adverbial como יוֹמָם, *durante el dia*, פִּדְיוֹם, *rescate*.

b.) נ en las terminaciones ָן ó ֶן, *(an)* como קָרְבָּן *ofrenda*, una vez גַּרְדֶּן, *segúr*; y ַן ó ֶן sin acento tónico, como כְּנַעַן, *Canaán*, צִפֹּרֶן, *uña;* ָן ó וֹן *(ân)* como דָּרְבָן, y דָּרְבוֹן, *aguijón*, זִכָּרוֹן, *memoria*.

c.) י en la terminación ִי— propia de nombres denominativos, numerales ordinales y patronimicos, ejemplos: נֹכְרִי, *extranjero* de נֹכֵר, חֲמִישִׁי, *quinto* de חָמֵשׁ יְמִינִי, *Jemínita;* en ַי—, forma rara, כִּילַי, *engañoso*.

d.) ת en las terminaciones ִית— y וּת, propias de

nombres abstractos denominativos, como רֵאשִׁית, *principio*, de רֹאשׁ, מַלְכוּת, *reino*, etc.

Observación. Entre las formas nominales, hemos incluido las de los participios é infinitivos, porque su caracter es más bién nominal que verbal, como observaremos en la flexión de los nombres á cuyas reglas se ajustan aquellos completamente.

ARTICULO TERCERO

GÉNERO DE LOS NOMBRES

§ 73. *a.)* En hebreo solo existen dos géneros, masculino y femenino. Se conoce el género por el significado y por la terminación. Los masculinos no tienen terminación característica, de suerte que serán masculinos aquellos nombres que no siendo femeninos por el significado no tengan forma característica de nombres femeninos.

b.) La terminación característica del femenino es ה־ v. gr.; סוּסָה, *yegua* de סוּס masc. *caballo*. Pero primitivamente era ת־, terminación que todavía se conserva en el estado constructo ó de régimen, ante los sufijos y en algunas formas arcáicas empleadas principalmente en el lenguaje poético.

a) El ־ pataj de la terminación ת ־ se alarga alguna vez en ־ kamets, como en la palabra מָחָרָת, *mañana*.

c.) La letra ת verdadera desinencia primitiva del femenino se ha conservado en las terminaciones amplificadas y muy frecuentes en los nombres de significación abstracta ó que terminan por vocal en el masculino, v. gr. עִבְרִית *hebrea*, masc. עִבְרִי; שְׁאֵרִית, *resto*, מַלְכוּת, *reinado*.

d.) La ת precedida de segól en las terminaciones ת ֶֶ֫, ת ֶֶ֫ si interviene gutural, y ת ֶֶ֫ paroxitonas es también característica de nombres femeninos llamados segolados, v. gr.; קֹטֶ֫לֶת, *que mata (ella)*; גְּבֶ֫רֶת, *señora*; קָרַ֫חַת, *calvicie*, קְטֹ֫רֶת, *incienso*.

a.) Los verbos cuya primera radical es נ ó י forman el infinitivo de qal con la terminación ת ֶֶ֫, v. gr.; שֶׁ֫בֶת, *habitar*.

§ 75. *a.)* Tengase presente que sin tener forma característica de femeninos algunos nombres pertenecen á dicho género por su significación, príncipalmente aquellos que designan seres hembras, regiones, ciudades, miembros del cuerpo humano, abstractos y colectivos.

b.) Hay bastantes nombres comunes ó que se usan en ambos géneros, sin tener terminación alguna, como שֶׁ֫מֶשׁ, *sol*, נֶ֫פֶשׁ, *ama*, רוּחַ, *viento*, עֶרֶב, *tarde*.

c.) En los adjetivos y participios el género femenino se expresa siempre por la terminación.

ARTICULO CUARTO

NÚMERO DE LOS NOMBRES

§ 76. *a.)* En hebreo se distinguen tres números, singular, plural y dual cuya terminación toman principalmente los nombres que designan cosas dobles ó pares por naturaleza ó arte.

§ 77. *a.)* Plural de los nombres masculinos. La terminación general característica de los nombres masculinos es la desinencia ים—ִ que se une al singular, verbigracia; de שִׁיר, *cántico*, plur. שִׁירִים; תַּלְמִיד, *discípulo*, plural תַּלְמִידִים.

b.) Por supresión de la letra י se encuentra alguna vez el plural en ם—ִ (escritura defectiva).

c.) Como terminaciones poco frecuentes se encuentran.

a.) ין—ִ forma caldáica, v. gr.; רָצִין, *correos.*

b.) י—ִ por supresión de la letra מ, forma anticuada; עַמִּי, *pueblos*, כָּרִי, *verdugos.*

c.) י ַ forma anticuada y rara, v. gr.; שָׂרַי, *príncipes*, de שַׂר; חַלּוֹנַי, *ventanas*, de חַלּוֹן.

a.) אֲדֹנָי, *Señor*, es el plural אֲדֹנִים con el sufijo pronominal de primera persona singular י—ִ empleada en plural de majestad para nombrar al Todopoderoso, diferenciándose por la vocal ָ en la terminación de אֲדֹנָי con —ֵ que significa *mis señores.*

§ 78. *a.)* Los nombres que en el singular terminan en י—ִ duplican la letra י que recibe dágues al juntarse la terminación ים—ִ de plural, ó bien por contracción se forma el plural, como si se añadiera solamente la מ al singular, v. gr.; עִבְרִי, *hebreo*, plural עִבְרִיִּים ó עִבְרִים.

b.) Los terminados en ה—ֶ en el singular pierden esta terminación que es sustituida por la ים—ִ en el plural verbigracia; פֶּה, *boca*, plur. פִּיוֹת; רֹעֶה, *pastor*, רֹעִים.

§ 79. *a.)* Plural de los nombres femeninos. El plural del nombre femenino se caracteriza por la terminación וֹת—ִ, ת—ִ (por escritura defectiva) que se agrega al nombre en lugar de ה—ָ y ת—ַ ó ת—ִ del singular femenino, é inmediatamente si el singular carece de

terminación femenina, v. gr.; סוּסָה, *yegua*, plur. סוּסוֹת, אִגֶּרֶת, *carta*, plur. אִגְּרוֹת, יָד, *mano*, plur. יָדוֹת.

a.) La terminación וֹת— y ת del plural femenino procede de ât primitiva que en el árabe se ha conservado.

b.) Los femeninos en ִית— y וּת (primitivamente en iyyat y uyyat) reciben la terminación וֹת sobre la forma primitiva, concluyendo en ִיּוֹת— y ֻיּוֹת— por duplicación de la letra י á semejanza del plural masculino (comp. § 78); עִבְרִית, *hebrea*, plur. עִבְרִיּוֹת; מַלְכוּת, *reino*, plur. מַלְכֻיּוֹת.

a.) Algunos nombres, aunque pocos, reciben la terminación וֹת— de plural sobre la del singular, v. gr.; אָמָה, *sierva*, plural, אֲמָהוֹת.

§ 80. *a.)* Hay bastantes nombres que podriamos llamar equívocos, es á saber: nombres masculinos que en el plural toman la terminación וֹת— propia del femenino, y viceversa, nombres femeninos que hacen el plural en ִים—, ejemplos: אָב, *padre*, plur. אָבוֹת; יוֹנָה, *paloma*, plur. יוֹנִים.

§ 81. *a.)* Existen también nombres de género común que hacen el plural en ִים— ó en וֹת—, como נֶפֶשׁ, *alma*, plur. נְפָשִׁים y נְפָשׁוֹת; דּוֹר, *generación*, plural דּוֹרִים y דֹּרוֹת; שָׁנָה, *año*, fem. plur. שָׁנוֹת y שָׁנִים.

§ 82. *a.)* Finalmente hay nombres que sólo aparecen en singular, de significación colectiva, y otros, por el contrario, sólo se usan en plural, ejemplos: צֹאן, *rebaño*, עוֹף, *ave;* פָּנִים, *faz*, אֱלֹהִים, *Dios*, *dioses*.

§ 83. *a.)* Dual. La terminación característica del número dual, común para los dos géneros es ַיִם unida ai singular, v. gr.: יָד, *mano*, du. יָדַיִם, dos manos.

b.) Los nombres מַיִם, *aguas*, y שָׁמַיִם, *cielos*, con terminación aparente de dual son verdaderos plurales, procedentes de los singulares inusitados מַי y שָׁמַי. Tampoco es dual, apesar de la terminación, la palabra יְרוּשָׁלַיִם, *Jerusalem*, sino forma procedente de la palabra antigua יְרוּשָׁלֵם.

c.) Los femeninos en ה— cambian esta terminación por la primitiva ת— para recibir la característica del dual, v. gr., שָׂפָה, *labio*, du. שִׂפָתַיִם, cambiando — en — por quedar en sílaba abierta (§ 42, *b*).

a.) Además de la terminación general del número dual se encuentra alguna vez ין— por contracción ן— forma caldáica, como דְּתַיִן y דְּתָן, *dos pozos*; י— en יְדֵי, dos manos.

ARTICULO QUINTO

ESTADO CONSTRUCTO DEL NOMBRE

§ 84. *a.)* No habiendo en hebreo declinación propiamente dicha, las relaciones diversas del nombre, que en otras lenguas se indican por medio de desinencias casuales, se expresan, como en castellano, por medio de preposiciones; excepto la relación de genitivo que tiene forma especial, á saber, el estado constructo ó de régimen del nombre en que este se presenta cuando se halla determinado por algún complemento, verbigracia; מֶלֶךְ יְהוּדָה, *rey de Judá.*

b.) La relación entre el nombre regente ó en estado constructo y su complemento es tan íntima que forman

como una sola palabra para los efectos del tono en la lectura, apareciendo á veces unidos los dos vocablos por medio del maqqaf, v. gr.; עֵץ־הַגָּן, *arbol del huerto.*

§ 85. *a.)* El estado contructo ocasiona cambios en la terminación de algunos nombres:

a.) Los nombres femeninos que en el estado absoluto terminan en ה־ cambian en ת־, al pasar el nombre al estado constructo, v. gr.; סוּסָה hace const. סוּסַת, *yegua de*, de תְּפִלָּה const. תְּפִלַּת, *oración de*, etc.

b.) La terminación en ת־ de singular fem. y la de plural fem. וֹת permanecen invariables en el estado constructo.

c. Los acabados en ה־ cambian el segól en tseré ה־, v. gr.; רֹעֶה abs. const. רֹעֵה, *pastor de.*

d.) Las terminaciones ים־ de plural masc. y ַיִם־ del dual cambian en י־ comun para el plural masculino constructo y para el dual const. masc. y fem., verbigracia; מַלְכֵי, *reyes de*, de מְלָכִים abs., כַּפֵּי, *dos palmas de*, de כַּפַּיִם abs.

a.) La terminación י־ del plur. masc. y dual constructo se explica por contracción de la absoluta י־ y supresión de la nasal מ, signo de indeterminación en las lenguas semíticas.

ARTICULO SEXTO

LETRAS PARAGÓGICAS

§ 86. *a.* Unidas al nombre se encuentran algunas veces las letras ה, י y ו quiescentes en la vocal homogénea respectiva *a*, *i*, *o*, consideradas por los gramáticos como restos de antiguas desinencias de caso, correspon-

dientes á las terminaciones de la declinación árabe, á saber, *a* de acusativo, *i* de genitivo ó caso indirecto y *o* de nominativo, las cuales se presentan en hebreo de este modo: ה־ sin acento tónico, י־ y וֹ ó וּ.

§ 87. *a.)* La terminación ה־ (ה paragógico) semejante á la terminación ordinaria del femenino singular, se distingue no obstante de ella en que nunca lleva el acento tónico.

b.) Los nombres segolados reciben el ה parágico sobre la forma primitiva, v. gr.; אַרְצָה, de אֶרֶץ, *tierra*' בַּיְתָה de בַּיִת, *casa.*

c.) Los femeninos en ה־ cambian esta terminación por la primitiva ת־ para recibir el ה־ paragógico, v. gr.; יְשׁוּעָתָה de יְשׁוּעָה, *salud.*

§ 38. *a.)* Aunque pocos, existen algunos pasajes en los cuales el ה paragógico conserva la antigua forma de acusativo, como régimen directo de la oración, verbigracia; הֵקַל אַרְצָה זְבוּלֻן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי, *él ha humillado la tierra de Zabulón y la tierra de Neftali.*

b.) Otro empleo más frecuente del ה paragógico es el llamado ה locativo, por medio del cual se expresa la dirección hacia un lugar, conservando su carácter primario de acusativo, v. gr.; הָהָרָה, *hácia el monte;* הַשָּׁמַיְמָה, *hácia los cielos.*

c.) Mas de ordinario el ה paragógico propiamente dicho se emplea para dar mayor énfasis á la dicción, sobre todo en el estilo poético, v. gr.; הַמָּוְתָה por הַמָּוֶת, *la muerte.*

§ 89. *a.)* La terminación י־, desinencia primitiva del genitivo, se encuentra en algunos pasajes indicando el estado constructo del nombre, principalmente en el

estilo poético, v. gr.; בְּנֵי אֲתֹנוֹ, *hijo de su asna*, רַבָּתִי הָעָם, *abundante de pueblo*, *populosa*, y otros.

a.) Se encuentra además en algunas partículas que son originariamente nombres en estado constructo, como בִּלְתִּי, *sin, excepto*, de בֶּלֶת *separación*, זוּלָתִי, *fuera*, de זוּלָה, *distinción*; מִנִּי, *de*, de מִן, etc. En la formación de nombres propios compuestos, como מַלְכִּי־צֶדֶק, *Melquisedek, rey de ju ticia*, דָּנִיֵּאל, Daniel, *juez de Dios*.

§ 90. *a.)* La terminación וֹ — (ו paragógico), desinencia primitiva del nominativo, es muy rara apareciendo tan solo en tres palabras del texto, unida al nombre en estado contructo sin influencia alguna en el sentido del vocablo, v. gr.; בִּלְעָם־בְּעֹר, *hijo de Behor*, Núm. xxiv, 3. 15; מַעְיְנוֹ־מַיִם, *corriente de aguas*, Ps. cxiv, 8; חַיְתוֹ־אֶרֶץ, *animal de la tierra*, Gén. i. 24, y otros pasajes.

a.) En la formación de los nombres propios aparece וּ en lugar de וֹ, v. gr.; פְּנוּאֵל Fanuel, *aspecto de Dios*.

ARTICULO SEPTIMO

NOMBRE CON SUFIJOS PERSONALES

§ 91. *a.)* No existiendo en hebreo formas especiales que expresen la posesión, ó sea, adjetivos posesivos, se suple su defecto por la unión del pronombre personal, como sufijo al nombre (§ 59) indicando la relación de genitivo.

b.) Los sufijos se unen al nombre mediante una vocal llamada *punto de aglutinación* cuando el nombre termina en consonante, y sin ella aquellos que terminan en vocal. He aquí la lista de los sufijos con punto de aglutinación.

Sufijos unidos al singular de los nombres.

SINGULAR		PLURAL	
3ª masc.	ֹ֫ ; ֵ֫הוּ	3ª masc.	ָ֫ם
3ª fem.	ָ֫ה ; ֶ֫הָ	3ª fem.	ָ֫ן
2ª masc.	ְ֫ךָ	2ª masc.	ְ֫כֶם
2ª fem.	ֵ֫ךְ	2ª fem.	ְ֫כֶן
1ª com.	ִ֫י	1ª com.	ֵ֫נוּ

Sufijos unidos al plural ó dual de los nombres.

SINGULAR		PLURAL	
3ª pers. masc.	ָ֫יו	3ª pers. masc.	ֵ֫יהֶם
poét.	ֵ֫יהוּ	poét.	ֵ֫ימוֹ
3ª pers. fem.	ֶ֫יהָ	3ª pers. fem.	ֵ֫יהֶן
2ª » masc.	ֶ֫יךָ	2ª » masc.	ֵ֫יכֶם
2ª » fem.	ַ֫יִךְ	2ª » fem.	ֵ֫יכֶן
1ª » com.	ַ֫י	1ª » com.	ֵ֫ינוּ

Para los sufijos sin vocal de enlace ó punto de aglutinación (§ 59).

a.) Como puede observarse en la lista, la vocal de enlace de los sufijos de nombre en singular es *a* ó *e*. La primera, *a* es la vocal perdida en la cual terminaba la forma primitiva (§ 48); la segunda, *e* proviene de la desinencia primitiva *i* de genitivo (§ 89).

b.) La vocal de enlace de los sufijos de nombre en plural es la terminación *ay* y por contracción *e* del nombre en plural constructo (§ 85 *d.*).

§ 91. *a.)* En las palabras que llevan sufijos el acento tónico recae en la vocal de enlace, excepto con los sufijos graves כֶם, הֶם etc. (§ 59. *b.*).

b.) Los sufijos graves de singular se encuentran precedidos de un ševá procedente de la supresión de la vocal general de enlace, que no permanece en este caso por razón del acento (§ 43). En pausa este ševá suele convertirse en segól, (§ 46. *b.*) v. gr.; יָדְךָ, *tu mano*, en pausa יָדֶךָ.

c.) Los sufijos ֵ֫הוּ y ֶ֫הָ se unen á los nombres terminados en ֶה que pierden esta terminación; verbigracia; de שָׂדֶה, *campo*, שָׂדֵ֫הוּ y שָׂדֵ֫הָ.

d.) En lugar del sufijo וֹ procedente de ָהוּ por elisión de ה (§ 38. *b.*) y contración de *av* en *ô* (§ 37. *c.*) se encuentra alguna vez הֹ (§ 39. *b.*) v. gr.; אָהֳלֹה, *su tienda*.

f.) En el plural y dual masculinos se unen los sufijos sobre la forma del estado constructo cuya terminación *ê* sirve de punto de aglutinación. La terminación *ay* de los sufijos de primera persona, segunda femenina y tercera masculina del singular es la misma *ê* sin contraer.

§ 92. *a.)* En los nombres femeninos los sufijos se unen á la terminación del nombre en estado constucto cuyo pátaj se convierte en qaméts por quedar en sílaba abierta (§ 42. *b.*).

b.) El plural femenino recibe ordinariamente sobre su terminación וֹת— los sufijos con la vocal de enlace *ay* ó *e* del mismo modo que en los masculinos, resultan-

do un doble signo de pluralidad. En algunos casos, no obstante, recibe los sufijos como en singular, v. gr.; דֹּרוֹתָם, *sus generaciones.*

Véase como se unen los sufijos á un nombre masculino y femenino:

Singular

NOMBRE MASCULINO				NOMBRE FEMENINO
estado absoluto		שִׁיר	*cántico*	שִׁירָה
estado constructo		שִׁיר	*cántico de...*	שִׁירַת
sufijo sing.	3ª masc.	שִׁירוֹ	*su cántico* masc.	שִׁירָתוֹ
	3ª fem.	שִׁירָהּ	*su cántico* fem.	שִׁירָתָהּ
	2ª masc.	שִׁירְךָ	*tú cántico* masc.	שִׁירָתְךָ
	2ª fem.	שִׁירֵךְ	*tú cántico* fem.	שִׁירָתֵךְ
	1ª com.	שִׁירִי	*mi cántico*	שִׁירָתִי
plur.	3ª masc.	שִׁירָם	*sus cánticos* masc.	שִׁירָתָם
	3ª fem.	שִׁירָן	*sus cánticos* fem.	שִׁירָתָן
	2ª masc.	שִׁירְכֶם	*vuestro cántico* masc.	שִׁירַתְכֶם
	2ª fem.	שִׁירְכֶן	*vuestro cántico* fem.	שִׁירַתְכֶן
	1ª com.	שִׁירֵנוּ	*nuestro cántico*	שִׁירָתֵנוּ

Plural

est. abs. (dual שִׁירַיִם)	שִׁירִים	*cánticos*	שִׁירוֹת
estado constructo	שִׁירֵי	*cánticos de...*	שִׁירוֹת

sufijo sing.	3ª masc.	שִׁירֹו	*sus cánticos* masc.	שִׁירוֹתָיו
	3ª fem.	שִׁירָהּ	*sus cánticos* fem.	שִׁירוֹתֶיהָ
	2ª masc.	שִׁירְךָ	*tus cánticos* masc.	שִׁירוֹתֶיךָ
	2ª fem.	שִׁירֵךְ	*sus cánticos* fem.	שִׁירוֹתַיִךְ
	1ª com.	שִׁירִי	*mis cánticos*	שִׁירוֹתַי
plur.	3ª masc.	שִׁירָם	*sus cánticos* masc.	שִׁירוֹתֵיהֶם
	3ª fem.	שִׁירָן	*sus cánticos* fem.	שִׁירוֹתֵיהֶן
	2ª masc.	שִׁירְכֶם	*vuestros cánticos* masc.	שִׁירוֹתֵיכֶם
	2ª fem.	שִׁירְכֶן	*vuestros cánticos* fem.	שִׁירוֹתֵיכֶן
	1ª com.	שִׁירֵנוּ	*nuestros cánticos.*	שִׁירוֹתֵינוּ

CAPITULO TERCERO

FLEXION DEL NOMBRE

§ 93. *a.)* Consiste la flexión del nombre hebreo en el cambio de vocales (mutatio punctorum), que experimenta en su forma absoluta por la traslación del acento tónico y el cambio consiguiente de sílabas simples en mixtas y viceversa, en la formación del estado construc-

to, formación del femenino, formación del plural y dual y finalmente en la adición de sufijos.

b.) Más no se olvide que en la flexión las vocales invariables (§ 41.) no están sujetas á mutación, y subsisten cualesquiera que sea la modificación que el nombre sufra en su estructura.

c.) Para mayor claridad en la exposición de esta teoria estudiarémos primeramente la flexión del nombre masculino, y luego la del femenino, entendiendo al efecto como femeninos solamente los que tengan terminación característica de dicho género; más no aquellos que no la tengan, los cuales aunque sean femeninos por su significado, siguen la flexión de los nombres masculinos.

ARTICULO PRIMERO

FLEXION DE LOS NOMBRES MASCULINOS

§ 94. *a.)* Dependiendo la flexión del nombre de la naturaleza de sus vocales, dividimos los nombres masculinos en dos grandes grupos en conformidad con la división de los mismos establecida en su formación ó derivación, á saber, nombres que se forman con una sola vocal, y nombres formados con dos ó más vocales.

b.) Los nombres de vocales invariables no sufren mutación de puntos y siguen el paradigma de שִׁיר.

PRIMER GRUPO, NOMBRES DE FORMACION MONOSILABICA Ó DE UNA SOLA VOCAL

§ 95. *a.)* Comprende este grupo los nombres segolados, entendiendo como tales no solo los que toman vocal auxiliar ó segolados propiamente dichos, sino también los que resultan monosílabos por trasposición de la vocal primitiva de la primera á la segunda radical y los monosílabos procedentes de raices débiles, ó sea, los que tienen por segunda radical ו ó י, y los que tienen la segunda y tercera radical iguales.

§ 96 *a.)* Nombres segolados propiamente dichos. La vocal de la forma primitiva de estos nombres, sabemos (§ 65.), que puede ser cualquiera de las vocales breves *a*, *i*, *o*, *u*, v. gr.; מֶלֶךְ, סֵפֶר, חֹדֶשׁ, cuyas formas en el estado absoluto son מֶלֶךְ, סֵפֶר y חֹדֶשׁ. Respecto á la modificación que experimenta en este estado la vocal de la forma primitiva vease (§ 65. *d.*)

b.) Estado constructo. El estado constructo en estos nombres en singular es igual al absoluto, de modo que la palabra מֶלֶךְ podrá significar *un rey* ó *rey de* según el contexto de la frase. Algunas veces, sin embargo aparecen nombres de esta clase que para el estado constructo traspasan su vocal de la primera á la segunda radical, así זֶרַע, *simiente de*, por זֶרַע (*primitivo* זֶרַע).

c.) Plural absoluto. El plural absoluto se forma con sevá en primera radical y qaméts en segunda. Si la primera radical es gutural, el sevá es compuesto, verbigracia; מְלָכִים, *reyes*, de מֶלֶךְ; אֲבָנִים, *piedras*, de אֶבֶן.

a.) La aparición de ֲ obedece á la regla de cronometría silábica, por la cual la sílaba abierta debe tener vocal larga (§ 42.), y

la primera radical lleva sevá, porque no se admite más de una sílaba delante del acento tónico (§ 43.).

d.) Dual absoluto. Se forma agregando la terminación característica יִם־ á la forma primitiva del nombre, v. gr.; de רֶגֶל, *pie*, du. רַגְלַיִם; אֹזֶן, *oreja*, du. אָזְנַיִם; נַעַר, *niño*, נְעָרִים.

f.) Plural y dual constructo. Como el anterior se forma sobre el estado primitivo del nombre, con solo agregar la terminación característica י־, v. gr.; מַלְכֵי, נַעֲרֵי, אָזְנֵי, רַגְלֵי.

a.) El plural absoluto de los segolados cuya primera radical tiene vocal ־, como בֹּקֶר, *mañana*,, toma ordinariamente sevá en la primera radical, v. gr.; בְּקָרִים, más si la radical es gutural toma ֲ, como חֳדָשִׁים de חֹדֶשׁ, *mes*; y á veces, aunque no sea gutural, como de קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים, que también se encuentra con ָ qaméts-jatuf קָדָשִׁים, *santidades*, juntamente con שָׁרָשִׁים, *raices*, de שֹׁרֶשׁ.

b.) El plural absoluto en algunos nombres segolados aparece por excepción formado sobre el estado primitivo; así como el dual, por el contrario, sobre la forma del plural, ó sea, sevá en primera y qaméts en segunda radical, v. gr.; פִּשְׁתִּים, *lino*, שִׁבְעִים, *setenta*, etc., mientras de קֶרֶן, *cuerno*, se forma קְרָנַיִם.

g.) Sufijos. Los sufijos leves de plural (§ 59. *b.*) se unen al nombre en la misma forma que la terminación יִם־ de plural absoluto, v. gr.; מַלְכַי, *mis reyes;* נְעָרֶיךָ, *tus niños*, etc. Todos los de sigular y los graves de plural se unen á la forma primitiva, v. gr.; מַלְכִּי, *mi rey;* סִפְרוֹ, *su libro;* מַלְכֵיכֶם, *vuestros reyes.*

En el dual se unen todos los sufijos sobre la forma primitiva, v. gr.; רַגְלַי, *mis pies*, אָזְנֵיהֶם, *oidos de ellos.*

Véase el siguiente paradigma que contiene la flexión de los nombres segolados propiamente dichos.

Sing. abs.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נַעַר
Const.	מֶלֶךְ	סֵפֶר־	קֹדֶשׁ	נַעַר
Suf. lev.	מַלְכִּי	סִפְרִי	קָדְשִׁי	נַעֲרִי
	מַלְכְּךָ	סִפְרְךָ	קָדְשְׁךָ	נַעֲרְךָ
Suf. gr.	מַלְכְּכֶם	סִפְרְכֶם	קָדְשְׁכֶם	נַעַרְכֶם
Plur. abs.	מְלָכִים	סְפָרִים	קֳדָשִׁים	נְעָרִים
Const.	מַלְכֵי	סִפְרֵי	קָדְשֵׁי	נַעֲרֵי
Suf. lev.	מְלָכַי	סְפָרַי	קֳדָשַׁי	נְעָרַי
Suf. gr.	מַלְכֵיכֶם	סִפְרֵיכֶם	קָדְשֵׁיכֶם	נַעֲרֵיכֶם

§ 97. *a.)* Nombres segolados monosílabos por trasposición de la vocal de la primera á la segunda radical, forma קְטַל, קְטֵל de קַטְל, קִטְל etc. Hacen su flexión conforme á las reglas de los segolados propiamente dichos מֶלֶךְ, etc. v. gr.; דְּבַשׁ, *miel*, דִּבְשִׁי, שְׁכֶם, *dorso*, שִׁכְמוֹ. Unicamente en plural aparecen nombres de esta clase, conservando su vocal sostenida por un dágues en la radical siguiente en lugar de tomar ָ, como los propiamente segolados, así לְאֹם, *pueblo*, con sufijos לְאֻמִּי, plur. לְאֻמִּים.

b.) En pausa el sevá de la primera radical se convierte en ֶ, así שֶׁכֶם.

§ 98. *a.* Nombres segolados de tercera radical ח propiamente י, formas primitivas פִּרְיְ, חָלְיְ, אַרְיְ.

Las formas actuales de estos nombres son con sevá en primera y jíreq en segunda, quedando quiescente la י, así פְּרִי, *fruto*, חֳלִי, *enfermedad*, אֲרִי, *león*. Su flexión se conforma en general á las reglas de los segolados propiamente dichos (§ 95.), así de אֲרִי se encuentra אֲרָיִם; de פְּרִי פִּרְיוֹ; de חֳלִי חֳלְיוֹ y חֳלָיִו etc.

b.) En pausa en lugar del sevá de la primera radical aparece el ֶ; ֵ por el ֶ, verbigracia; פֶּרִי, חֳלִי.

c.) Téngase presente que en estos nombres se presentan algunas anomalías en la flexión, así el ejemplo citado פְּרִי se encuentra con sufijos פִּרְיְכֶם con segól en lugar de jíreq, y פִּרְיָהֶן, פִּרְיָהֶם; חֳלִי hace el dual constructo חֳלְיֵי; y כְּלִים de כְּלִי. Algunos cambian י por א en el plural absoluto, así פְּתָאִים de פֶּתִי, *simple*, צְבָאִים de צְבִי, *gacela*, etc.

§ 99. *a.)* Nombres segolados procedentes de raices cuya tercera radical sea ו ó י, formas monosilábicas primitivas מָוֶת, עַיִן, דִּין etc. Estos nombres en el estado absoluto se presentan á veces con vocal auxiliar como מָוֶת, *muerte*, עָיִו, *ojo;* pero otros toman forma contracta que es la general para el estado constructo, formación del plural, adición de sufijos, etc., resultando formas invariables que hacen su flexión, siguiendo el paradigma de שִׁיר, v. gr.; de מָוֶת const. מוֹת, מוֹתִי, etc. de עַיִן const. עֵין, du. עֵינַיִם, עֵינֵךְ etc.

a.) Para la contracción de *ay* en *ê* y *av* en *ô* (§ 37.).

§ 100. *a.)* Nombres segolados procedentes de raices cuya segunda y tercera radical sean iguales, formas monosilábicas por asimilación de las dos radicales iguales en una sola (dagués fuerte implícito), ejemplos: גַּן,

huerto, כַּף *palma de la mano* יָם, *mar*, תֹּם, *perfección*, de גָּנַן, כָּפַף, etc.

b.) Los nombres de esta clase que están formados con vocal *a* toman unos ־ַ y otros ־ָ, como puede observarse en los ejemplos.

c.) La flexión en esta clase de nombres se verifica sencillamente con solo agregar las desinencias ó sufijos correspondientes al nombre, en cuya última radical se expresa el dágues fuerte. La vocal del nombre se hace breve, si en el estado absoluto fuera larga (§ 43). Véanse los ejemplos siguientes: גַּן, כַּף, חֵץ, *flecha*, y תֹּם.

Sing. abs.	גַּן	כַּף	חֵץ	תֹּם
Const.	גַּן	כַּף	חֵץ	תֹּם
Suf. lev.	גַּנִּי	כַּפִּי	חִצִּי	תֻּמִּי
Suf. grav.	גַּנְּכֶם	כַּפְּכֶם	חִצְּכֶם	תֻּמְּכֶם
Plur. abs.	גַּנִּים	כַּפַּיִם	חִצִּים	תֻּמִּים
Suf. lev.	גַּנַּי	כַּפַּי	חִצַּי	תֻּמַּי
Suf. grav.	גַּנֵּיכֶם	כַּפֵּיכֶם	חִצֵּיכֶם	תֻּמֵּיכֶם

a.) Observese que en כַּף hemos puesto el dual en lugar del plural.

b.) Algunos nombres que en el estado absoluto tienen ־ָ cambian esta en jireq al recibir incremento final, v. gr.; מַס, *tributo*, hace מַסִּי, *mi tributo*, etc.

Los que tienen ־ַ lo abrevian en jireq. Los de vocal ־ָ abrevian en ־ַ ó ־ָ, qamétz-jatuf.

d.) Siguen también la flexión de esta clase de nombres los monosílabos procedentes de raices cuya segun-

da radical es נ, como אַף, *cólera*, por אַנְף por asimilación de la radical נ, que hace אַפִּי, אַפַּיִם, etc. Y del mismo modo algunos aumentados por la hehemántica מ procedentes de raices cuya segunda y tercera radical son iguales, como מָגֵן, *escudo*, מִגְנִי, etc.

§ 101. *a.)* Los pocos nombres segolados de tercera radical ו, como תֹּהוּ, שַׁחוּ, que toman por vocal auxiliar *u* (§ 66. *b.*), solo se encuentran usados en el estado absoluto, y alguna vez en el constructo, haciendo תֹּהִי, *desierto*, שַׁחִי, *natación*.

NOMBRES OXÍTONOS FORMADOS CON DOS Ó MÁS VOCALES

§ 102. *a.)* Como en el grupo anterior, en los nombres cuya flexión vamos á examinar no están sujetas á las reglas de mutación de puntos aquellas vocales que sean invariables (§ 41.). Téngase presente además que en este grupo solo pueden resultar variables las vocales de la última y penúltima sílaba, ó sea, la tónica y aquella que precede al tono inmediatamente; de manera que en los nombres que tengan más de dos vocales será invariable toda vocal anterior á la que precede al tono inmediatamente.

b.) Segun la naturaleza de las vocales de la última y penúltima sílaba podemos dividir estos nombres para la flexión en tres clases.

1ª Nombres cuya última y penúltima vocal sean variables.

2ª Nombres con la primera variable y la segunda invariable.

COMISIÓN PROVINCIAL DE MONU... GRANADA

3ª Nombres de segunda variable y primera invariable.

Los nombres cuya última y penúltima vocal sean invariables hacen la flexión como el paradigma de שִׁיר (§ 92. *b.*).

§ 103. *a.)* Primera clase. Nombres cuya última y penúltima vocal son variables. Formas absolutas דָּבָר, *palabra,* y זָקֵן *anciano.*

b.) En conformidad con la constitución de las palabras (§ 49.), el acento tónico no consiente delante de sí más de una sílaba. Si el nombre en la flexión recibe algun incremento, aumentando sílaba, que lleve el tono, en la palabra, la vocal que quede distante se suprime, siendo sustituida por un sevá, que será compuesto si la consonante es gutural. Según este principio véase la flexión en cada caso.

c.) Singular constructo. Se suprime la vocal de la penúltima y se abrevia el ָ de la última en ַ (§ 42.) v. gr.; דָּבָר, const. דְּבַר, *palabra de*, חָכָם, *sabio*, constructo חֲכַם, זָקֵן, *anciano*, const. זְקַן. Los que tienen ֵ en la última la abrevian en ַ en el constructo.

d.) Plural y dual absoluto. Se suprime la vocal de la penúltima, única que queda distante del acento tónico; v. gr.; en los ejemplos anteriores דְּבָרִים, חֲכָמִים, זְקֵנִים, כְּנָפַיִם, *dos alas*, de כָּנָף.

f.) Plural y dual constructo. Se forman suprimiendo las dos vocales al juntarse la terminación correspondiente, v. gr.; דִּבְרֵי y חַכְמֵי, y de aquí דִּבְרֵי y חַכְמֵי por resolución del concurso de sevás (§ 44. *b.*).

g.) Sufijos. Los leves se agregan al nombre en la misma forma que la terminación del plural ó dual ab-

soluto, ó sea, suprimiendo la vocal penúltima; más los graves se unen á la forma del constructo respectivo; así דְּבָרִי, דְּבָרֵנוּ, דְּבָרְכֶם, דִּבְרֵיכֶם, etc.

h.) Los nombres cuya última sílaba termina en ה־ָ, procedentes de raices de tercera radical ה, como שָׂדֶה, cambian la terminación ה־ָ por ה־ֶ en el estado constructo, suprimiéndose además la vocal de la penúltima, שְׂדֵה. Cuando reciben incremento aformativo, pierden dicha terminación, conservando la vocal penúltima, excepto en el constructo plural ó dual; así plural שָׂדוֹת, constructo, שְׂדוֹת, con sufijos leves שָׂדַי, שָׂדֵהוּ (§ 91 *c.*), con los graves שָׂדֵךְ, שָׂדֵיכֶם etc.

j.) Del mismo modo que los nombres terminados en ה־ָ hacen la flexión algunos monosílabos con ־ָ variable en el estado absoluto, como יָד, *mano*, דָּם, *sangre*, como originarios de raices de tercera radical ה que han llegado á perderla en el estado absoluto. El ־ָ del absoluto se abrevia en ־ַ en el constructo. Dichos nombres יָד y דָּם hacen יְדֵכֶם y דְּמֵכֶם por יָדְכֶם y דָּמְכֶם. El sufijo de tercera persona singular aparece en ellos bajo la forma וֹ, así יָדוֹ.

Véase el paradigma siguiente como resumen práctico de la flexión de esta clase de nombres.

Sing. est. abs.	דָּבָר	זָקֵן	שָׂדֶה	יָד
Const.	דְּבַר	זְקַן	שְׂדֵה	יְדֵ
Suf. lev.	דְּבָרִי	זְקָנִי	שָׂדִי	יָדִי
Suf. grav.	דְּבַרְכֶם	זְקַנְכֶם	שָׂדְכֶם	יְדְכֶם
Plur. abs.	דְּבָרִים	זְקֵנִים	שָׂדוֹת	יָדוֹת
Const.	דִּבְרֵי	זִקְנֵי	שְׂדוֹת	יְדוֹת
Suf. lev.	דְּבָרַי	זְקֵנַי	שָׂדוֹתַי	יָדוֹתַי
Suf. grav.	דִּבְרֵיכֶם	זִקְנֵיכֶם	שְׂדוֹתֵיכֶם	יְדוֹתֵיכֶם

§ 104. *a.)* Los nombres de esta clase, derivados de raices cuya tercera radical sea א, conservan el ַ en el estado constructo (§ 25. *b.*) v. gr.; צָבָא *ejército*, const. צְבָא.

b. Algunos, al recibir incremento final, en lugar de conservar el ַ de la segunda sílaba, toman ָ y dágues en la tercera radical, así גָּמָל, *camello*, plur. גְּמַלִּים. Igualmente algunos que tienen *o* variable en la segunda, como עָמֹק, *profundo*, plur. עֲמֻקִּים.

c.) Acerca de los que terminan en יָ procedentes de raices de tercera radical ה, al tomar incremento final, véase (§ 78.); עָנִי, *afligido*, hace plur. עֲנִיִּים, duplicando la י por medio del dágues.

§ 105. *a.)* Nombres cuya penúltima vocal es variable y la última invariable. La vocal variable del estado absoluto se pierde en todos los casos de la flexión, así נָבִיא, *profeta*, const. נְבִיא, plur. נְבִיאִים etc.; גָּדוֹל, plural גְּדוֹלִים. Del mismo modo los participios pasivos de *qal*; קָטוּל, *matado*, קְטוּלִים, etc.

b.) Los nombres de esta clase que en el estado absoluto aparecen sin vocal en la primera radical, como בִּיר, לְבוּשׁ y otros, (§ 68 2°.) permanecen invariables y siguen el paradigma de שִׁיר

a.) Por excepción, se encuentran algunos nombres de esta clase conservando en algunos casos de la flexión la vocal ַ de la penúltima sílaba.

§ 106. *a.)* Nombres cuya última vocal es variable y la penúltima invariable. Los que tienen ָ en la última, como עוֹלָם, *eternidad*, la abrevian en ַ en el constructo singular, y la pierden en el plur. const.; עוֹלַם, עוֹלְמֵי agregando los sufijos graves del número respectivo á cada una de estas dos formas, así עוֹלַמְכֶם y עוֹלְמֵיכֶם; en todos los otros casos de aumento subsiste la vocal ָ, así plur. עוֹלָמִים, עוֹלְמֵי, etc.

b·) Los que tienen ־ָ en la última, como קֹטֵל, forma propia del participio activo de *qal*, conservan dicha vocal en el estado const. sing.; perdiéndose siempre que la palabra recibe incremento aformativo, así plur. קֹטְלִים con sevá, que será compuesto si interviene gutural, אֹהֲבִים de אֹהֵב, *ama te;* excepto ante los sufijos graves de singular, que se abrevia el ־ָ en ־ַ ó ־ָ, y ־ֵ si la consonante es gutural, así se dirá קֹטְלָכֶם; אֹהֲבֵךְ; אֹיְבֵכֶם de אוֹיֵב, *enemigo*.

c.) Los que terminan la última sílaba en ־ֶה, procedentes de raices de tercera radical ה, á semejanza de los de la primera clase de este grupo que tienen igual origen, pierden dicha terminación, al recibir incremento aformativo, cambiando ה ־ֶ en ה־ para el constructo singular, v. gr.; חֹזֶה, *profeta*, const. חֹזֵה, plur. חֹזִים, etc.

Véase la flexión de cada una de las formas nominales pertenecientes á esta clase:

Sing. est. abs.	עוֹלָם	קֹטֵל	אוֹיֵב	אֹהֵב	חֹזֶה
Const.	עוֹלַם	קֹטֵל	אוֹיֵב	אֹהֵב	חֹזֵה
Suf. lev.	עוֹלָמִי	קֹטְלִי	אוֹיְבִי	אֹהֲבִי	חֹזִי
Suf. grav.	עוֹלָמְכֶם	קֹטַלְכֶם	אוֹיַבְכֶם	אֹהַבְכֶם	חֹזְכֶם
Plur. abs.	עוֹלָמִים	קֹטְלִים	אוֹיְבִים	אֹהֲבִים	חֹזִים
Const.	עוֹלְמֵי	קֹטְלֵי	אוֹיְבֵי	אֹהֲבֵי	חֹזֵי
Suf. lev.	עוֹלָמַי	קֹטְלַי	אוֹיְבַי	אֹהֲבַי	חֹזַי
Suf. grav.	עוֹלְמֵיכֶם	קֹטְלֵיכֶם	אוֹיְבֵיכֶם	אֹהֲבֵיכֶם	חֹזֵיכֶם

a.) A la manera de עוֹלָם hacen su flexión algunos nombres, como מִכְתָּב, *escritura*, קָרְבָּן, *ofrenda*, y otros aumentados cuya

primera vocal es invariable (§ 41, 3°). Las formas intensivas, como אִלֵּם, *mudo*, עִוֵּר, *ciego*, y גַּנָּב, *ladrón*, siguen el paradigma de קֹטֵל.

b.) En algunos nombres excepcionales se conserva en la flexión el ָ ó ֵ variables contra las reglas expuestas en este artículo, así se encuentra מָכַד const. de מָכָךְ, *tegumento*; שָׁבֻעִים, por שְׁבֻעִים de שָׁבֻעַ, *semana*.

ARTICULO SEGUNDO

FLEXIÓN DE LOS NOMBRES FEMENINOS

FORMACIÓN

§ 107. *a.)* Hemos expuesto (§ 73. *b.*) que la terminación ordinaria del nombre femenino es ָה (estado constructo ַת), siendo menos frecuente ת—. Ahora bien, refiriéndose todo nombre femenino como derivado á otro masculino, la adición de la desinencia característica influirá en este modificando su estructura, siempre que tenga vocales variables. Según esto puede decirse respecto á la mutación de puntos que puede ocasionar en el nombre masculino la formación del femenino: 1° que la adición de la desinencia ָה produce en el nombre masculino el mismo efecto que la de un sufijo leve;

2° que ת— exige la aparición de una vocal auxiliar en la última radical del nombre masculino, según (§ 45.), resultando las formas segoladas ת—ֶ—ֶ, ת—ַ—ַ con guturales, y ת—ֹ—ֹ con menos frecuencia, para cuyo efecto el ָ ó ַ de la última sílaba del masculino se cambia en ֶ ó ַ si interviene gutural, el ֵ permanece ó cambia en ֶ, las vocales ô y û en ֹ.

b.) Formas femeninas de los masculinos segolados ó con una sóla vocal primitiva. La mayor parte de estos nombres toman la desinencia ָה, así de מֶלֶךְ, femenino מַלְכָּה, *reina*; צַיִד, צֵידָה, *caza;* רַב, רַבָּה, *grande*; חֹק, חֻקָּה *decreto;* אֳנִי, אֳנִיָּה, *nave*, pero שְׁבִי hace שִׁבְיָה, *destierro*. A veces, sin embargo, toman la desinencia ֶת—, principalmente las formas de trasposición (§ 67.) como גְּבַר, גְּבֶרֶת, *señora*; מֶלֶךְ (מַלְךְ por trasposición מְלַךְ) מְלֶכֶת; בּוֹשׁ, בֹּשֶׁת, *verguenza*, de segunda radical ו.

a.) En los nombres derivados de raices de tercera radical ה, primitiva י, la ת, se une inmediatamente, así de בְּרִי, בְּרִית, *alianza*.

c.) Se encuentran además דֶּלֶת, *puerta*, de דַּל de tercera radical ה, (§ 64) אֱמֶת, *firmeza* por אֱמֶנֶת de אֱמֶן, de tercera radical נ, que se asimila á la ת (§ 30. *b.)*.

§ 108. *a.)* Formas femeninas de masculinos con dos vocales. La mayor parte de dichos nombres hacen el femenino en ָה—; excepto aquellos de penúltima sílaba invariable (§ 68. 3°), los cuales prefieren la desinencia ֶת—, como קֹטֵל, קֹטֶלֶת; חֹתָם, חֹתֶמֶת, *sello*.

b.) Los nombres de la forma קָטָל y קָטֵל rara vez toman la desidencia ֶת—, así como, por el contrario, los invariables en la penúltima no suelen tomar la ָה—, y cuando la toman, conservan el ָ— de la última sílaba, así de מִלְחָם se encuentra מִלְחָמָה, *guerra*. El ֵ— de los

participios no se sostiene más que rara vez, ordinariamente es sustituido por el sevá.

Véase el siguiente paradigma que contiene la formación del femenino, siguiendo la clasificación general, que hemos hecho, de los nombres masculinos.

	MASC.		SUF. LEV.	FEM.	
1°	מֶלֶךְ,	*rey*	מַלְכִּי	מַלְכָּה,	מַלְכַּת
	סָתָר,	*escondite*	סִתְרִי	סִתְרָה	
	אֹכֶל,	*comida*	אָכְלִי	אָכְלָה	
	נַעַר,	*joven*	נַעֲרִי	נַעֲרָה	
	צַיִד,	*caza*	צֵידִי	צִידָה	
	גַּן,	*huerto*	גַּנִּי	גִּנָּה	
	חֹק,	*decreto*	חֻקִּי	חֻקָּה	
	אֳנִי,	*nave*	אֳנִיִּי	אֳנִיָּה	שִׁבִּית
	שִׁבִי,	*destierro*	שִׁבְיִי	שִׁבְיָה	
2°	נָקָם,	*venganza*	נְקָמִי	נְקָמָה	
	זָקֵן,	*anciano*	זְקֵנִי	זְקֵנָה	
	יָפֶה,	*belleza*	יָפְיִ	יָפָה	
	גָּדוֹל,	*grande*	גְּדוֹלִי	גְּדוֹלָה	
	יֹשֵׁב,	*habitante*	יֹשְׁבִי	יֹשֶׁבֶת	
	עִוֵּר,	*ciego*	עִוְּרִי	עִוֶּרֶת	
	רֹעֶה,	*pastor*	רֹעִי	רֹעָה	

§ 109 *a)* Flexión de los nombres femeninos derivados de masculinos con una sola vocal primitiva ó segolados.

1° Con terminación ָה—, formas מַלְכָּה, סִתְרָה, אָכְלָה, נַעֲרָה (§ 107.).

Est. const. sing. מַלְכַּת, סִתְרַת, אָכְלַת, נַעֲרַת (§ 85.).

Plur. abs. A semejanza del plural masculino toman sevá en primera y ָ— en segunda radical, v. g.; מְלָכוֹת. Mas en el estado constructo plural reciben la terminación וֹת sobre la forma primitiva, como las terminaciones de singular, asi מַלְכוֹת, נַעֲרוֹת, etc.

Sufijos. La adición de sufijos se verifica sobre el constructo respectivo, los de singular sobre el constructo singular y los de plural sobre el constructo de dicho número, v. gr.; Sing. מַלְכָתִי, מַלְכָתְךָ etc., alargándose la vocal ַ— en ָ— por quedar en sílaba abierta. Plural מַלְכוֹתַי, מַלְכוֹתָיו, מַלְוֹתֵיכֶם etc.

Los femeninos derivados de raices cuya segunda radical sea ו ó י, así como los procedentes de raices cuyas dos últimas radicales sean iguales, tienen invariable la vocal (§ 99.), y siguen el paradigma de שִׁירָה (§ 92.), así צֵידָה, רַבָּה, חֻקָּה; const. צֵידַת, רַבַּת, חֻקַּת etcétera.

2° Con terminación ַת—, forma גְּבֶרֶת (§ 107 *b.*), primitiva גְּבִרְתְּ. Reciben los sufijos sobre la forma primitiva como los de igual formación procedentes de masculinos con dos vocales. V. el paradigma de יֹשֶׁבֶת (§ 110).

Hemos visto (§ 79 *b.*) que los femeninos en ִית— y וּת hacen el plural como si el singular fuera en ִיָּה—, ֻיָּה—, v. gr.; מַלְכוּת, plur. מַלְכֻיּוֹת; עִבְרִית, עִבְרִיּוֹת. Algu-

nos, no obstante, agregan la terminación ות ó ים inmediatamente al singular, como חֲנִית, *lanza*, plural חֲנִיתוֹת y חֲנִיתִים; עֵדוּת, testimonio hace plur. עֵדוֹת.

§ 110. *a.)* Flexión de los femeninos derivados de masculinos con dos vocales.

1° Con terminación ה ָ-. Forma שְׁנָה (masc. שְׁנֵה § 102 *h*). Pierden el ְ- de la primera radical en el constructo sing.; שְׁנַת, plur. שְׁנוֹת. Los sufijos en cada número se unen al constructo respectivo, alargándose el ַ— de la terminación ת— en ָ— ante los leves. Así שְׁנָתִי, שְׁנָתְכֶם; שְׁנוֹתַי, שְׁנוֹתֵיכֶם etc.

Del mismo modo hacen la flexión los femeninos que tienen ָ— en lugar de ְ— en la primera radical; mas no aquellos femeninos de participios activos de qal de verbos de segunda radical י, como קָמָה de קָם (קוּם), los cuales tienen invariable el ָ—, y siguen, por tanto, el paradigma de שִׁירָה.

Formas בִּרְכָה, אַדְמָה, זִקְנָה (masc. בֶּרֶד etc. § 103). En el constructo singular se abrevian, haciendo בִּרְכַת, אַדְמַת, זִקְנַת por la pérdida de las dos vocales radicales, lo cual origina la aparición de vocal en la primera letra radical (§ 44. *b*).

Plur. abs. בִּרְכוֹת, אַדְמוֹת, זִקְנוֹת; const. mas breve בִּרְכוֹת, אַדְמוֹת, זִקְנוֹת.

Sufijos. Como en la forma anterior, se agregan en estas al constructo respectivo. (Comp. el paradigma siguiente).

Formas קִטְלָה y רֹעָה (masc. קִטֵּל, רֹעֶה § 106. *b*). Siendo invariable el jólem de la primera radical, siguen estas formas el paradigma de שִׁירָה.

Los femeninos de nombres aumentados, que hemos visto (§ 106 a.), que hacian el femenino conservando el

ָ variable, como מַמְלָכָה, *reinado,* hacen el constructo singular מַמְלֶכֶת y no מַמְלֹכֶת.

En el plural absoluto conservan el ָ מַמְלָכוֹת, y lo pierden en el constructo, מַמְלְכוֹת.

Las formas femeninas נְבִיאָה, קְטוּלָה (masc. נָבִיא, קָטוּל) permanecen invariables, y hacen la flexión como שִׁירָה.

2º Con terminación תְ. Formas יֶשֶׁבֶת, אֶגֶרֶת. En el estado constructo no obtienen cambio alguno.

En el plural se pierde la vocal última del radical, אִגְרוֹת, יְשִׁבוֹת.

Los sufijos en singular se agregan á la forma primitiva, así יַשַּׁבְתִּי, אִגַּרְתְּכֶם etc.; en plural יְשִׁבוֹתַי, אִגְרוֹתֵיכֶם etcétera.

Las formas aumentadas, como מִסְגֶּרֶת, siguen esta misma flexión, así מִסְגַּרְתִּי; plur. מִסְגְּרוֹת. Algunos, sin embargo, conservan el ָ delante de la sílaba tónica en el plural absoluto como מִשְׁמֶרֶת, *carcel*, hace מִשְׁמָרוֹת.

Los femeninos en תְ ָ, como בֹּשֶׁת, *vergüenza*, גֻּלְגֹּלֶת, *cráneo*, נְחֹשֶׁת, *bronce*; reciben los sufijos sobre la forma primitiva, así נְחֹשְׁתִּי גֻּלְגָּלְתּוֹ, בָּשְׁתֵּךְ.

Algunos, como קֶשֶׁת, *arco*, agregan la terminación וֹת en el plural sobre la תְ ָ del singular, así קְשָׁתוֹת, constr. קַשְׁתוֹת.

He aquí el paradigma que contiene la flexión de los nombres femeninos:

Sing. est. abs.	מַלְכָּה	שָׁנָה	בְּרָכָה	אֲדָמָה	יֶשֶׁבֶת
Constr.	מַלְכַת	שְׁנַת	בִּרְכַת	אַדְמַת	יֶשֶׁבֶת
Suf. lev.	מַלְכָּתִי	שְׁנָתִי	בִּרְכָתִי	אַדְמָתִי	יַשַּׁבְתִּי

Suf. grav.	יִשְׁתְּכֶם	אַדְמוֹתְכֶם	בִּרְכַתְכֶם	שִׁנּוֹתְכֶם	מַלְכוֹתְכֶם
Plur. abs.	יִשְׁבוֹת	אַדְמוֹת	בִּרְכוֹת	שִׁנּוֹת	מַלְכוֹת
Constr.	יִשְׁבוֹת	אַדְמוֹת	בִּרְכוֹת	שִׁנּוֹת	מַלְכוֹת
Suf. lev.	יִשְׁבוֹתַי	אַדְמוֹתַי	בִּרְכוֹתַי	שִׁנּוֹתַי	מַלְכוֹתַי
Suf. grav.	יִשְׁבוֹתֵיכֶם	אַדְמוֹתֵיכֶם	בִּרְכוֹתֵיכֶם	שִׁנּוֹתֵיכֶם	מַלְכוֹתֵיכֶם

ARTICULO TERCERO

NOMBRES ANÓMALOS EN LA FLEXIÓN

§ 111. *a.)* Algunos nombres presentan en la flexión formas al parecer anómalas, más, si se conoce bien el origen de las mismas, se vé que obedecen á los principios generales de flexión que ya conocemos.

אָב, *padre*, hace el constr. sing. אֲבִי; con suf. אָבִי, אָבִיךָ, אֲבִיכֶם; plur. abs. אָבוֹת, constr. אֲבוֹת, con sufijo אֲבוֹתֵיכֶם, אֲבוֹתַי.

אָח, *hermano*, en el sing. constr. אֲחִי, con suf. אָחִי, אָחִיךָ, אֲחִיכֶם; plur. abs. אַחִים, constr. אֲחֵי, con suf. אַחֵי, y en pausa אָחֵי, אָחֶיךָ, אֲחִיו, אֲחִיכֶם con pátaj ó segól en lugar del ־ de singular, lo cual hace suponer que en estas formas hay dágues fuerte implícito.

אָחוֹת, *hermana*; constr. sing. אֲחוֹת, con suf. אֲחוֹתִי, etc.; plur. (אַחָיוֹת, constr. אַחְיוֹת) solo aparece con sufijo אֲחוֹתֵיכֶם, אַחְיוֹתָיו, אַחְיוֹתֵיהֶם, אֲחוֹתֵיכֶם.

אֶחָד, *uno*, con dágues fuerte implícito, constr. אַחַד, fem. אַחַת y en pausa אַחַת; plur. אֲחָדִים.

אִישׁ, *hombre*, plur. אֲנָשִׁים, constr. אַנְשֵׁי, con sufijo אֲנָשַׁי, etc. de אֱנָשׁ inusitado: muy rara vez se encuentra plur. אִישִׁים.

אִשָּׁה, *mujer*, por אִנְשָׁה de אֱנָשׁ, constr. אֵשֶׁת por אִנְשַׁת, con suf. אִשְׁתִּי, אִשְׁתְּךָ etc.; plur. נָשִׁים, constr. נְשֵׁי, con suf. נָשֶׁיךָ, נְשֵׁיכֶם etc., con suprensión del א de אֱנָשׁ.

בַּיִת, *casa*, constr. בֵּית; plur. בָּתִּים, constr. בָּתֵּי, con suf. בָּתֵּיכֶם etc.

בֵּן, *hijo*, por בֶּנָא (primitivo בַּנִי de בנה) constr. בֶּן, con suf. בְּנִי, בִּנְךָ; plur. בָּנִים, constr. בְּנֵי, con suf. בָּנַי, בָּנֶיךָ, בְּנֵיכֶם.

בַּת, *hija*, por בַּנְתִּ de בנה, con suf. בִּתִּי; plur. בָּנוֹת, constr. בְּנוֹת, con suf. בְּנֹתַי, בְּנֹתֵיכֶם.

חָם, *suegro*, de חמה, con suf. חָמִיךָ, *tu suegro;* femenino, חֲמוֹת, *suegra*.

יוֹם, *dia*, du. יוֹמַיִם; plur. יָמִים, constr. יְמֵי, poético יְמוֹת, con suf. יָמָיו, יְמֵיכֶם.

מַיִם (plur.), *aguas*, constr. מֵי y מֵימֵי, con suf. מֵימַי מֵימֶיךָ, מֵימֵיהֶם (v. § 83. *b*).

מָנָה, *porción*, (por מָנְוָת de מנה) hace plur. מָנִיוֹת y מָנָאוֹת.

עִיר, *ciudad*, plur. עָרִים, constr. עָרֵי; con suf. עָרַי, עָרֵיכֶם.

פֶּה, *boca*, (por פִּיָה de פיה), constr. פִּי, con suf. פִּי, פִּיךָ, פִּיוֹ y פִּיהוּ, פִּיהֶם; plur. abs. פִּים.

רֹאשׁ, *cabeza*, plur. רָאִשִׁים, constr. רָאשֵׁי, con sufijo רָאשֵׁיכֶם.

שֶׂה, *oveja*, (por שִׂיָה de שׂוה inusitado) constr. שֵׂה; con suf. שִׂיוֹ y שִׂיהוּ.

ARTICULO CUARTO

NUMERALES

§ 112. *a.)* Numerales cardinales. He aquí la lista de los diez primeros números:

	Con nombres masculinos		*Con nombres femeninos*	
	Absoluto	Constructo	Absoluto	Constructo
1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת
2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי
3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ
4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
5	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ
6	שִׁשָּׁה	שִׁשֶּׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שִׁבַּע	שִׁבְעַ
8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תִּשְׁעַ
10	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר

b.) El numeral אֶחָד, *uno*, se junta en estado absoluto al sustantivo, concertando en género, como un adjetivo, v. gr.; נַעַר אֶחָד, *un joven*. El numeral 2 que tiene doble forma, una para cada género, concierta en género con el nombre siguiente, ó bien aparece como sustantivo en estado constructo cuyo complemento es el nombre de la cosa contada, así שְׁנֵי יָמִים ó שְׁנַיִם יָמִים, *dos dias*; שְׁתֵּי מִצוֹת ó שְׁתַּיִם מִצוֹת, *dos preceptos*.

c.) Los números desde 3 á 10 tienen significación abstracta, y esto explica el por qué dichos numerales se juntan, bien en estado constructo ó absoluto, á nombres masculinos, tomando la forma femenina, y viceversa á nombres femeninos en la forma masculina.

§ 113. *a.)* Los números desde 11 hasta 19 se forman anteponiendo el nombre de la unidad al de la decena, y este último concierta en género con el nombre contado: עֶשֶׂר, 10, es la forma delante de los masculinos, y עֶשְׂרֵה, en lugar de עֶשֶׂרֶה, delante de los femeninos.

b.) En cuanto á la unión de las unidades con la decena, el numeral 1 aparece siempre en estado constructo, y en lugar de אַחַד ó אַחַת puede emplearse la palabra עַשְׁתֵּי; 2 se une á la decena en estado absoluto ó constructo, tomando en el primer caso la forma contracta שְׁתַּיִם, שְׁנַיִם en lugar de שְׁתַּיִם, שְׁנַיִם.

c.) Las unidades 1 y 2 de los numeralec 11 y 12 conciertan en género, como la decena, con el nombre numerado; mientras que las de los numerales desde 13 hasta 19 toman la forma opuesta al género de dicho nombre, notándose que la unidad en estos últimos números se halla en estado absoluto en su forma femenina que se aplica á nombres masculinos, y en estado cons-

tructo en su forma masculina, propia para nombres femeninos.

He aquí el cuadro de estos numerales:

	Masculino	Femenino
11	אַחַד עָשָׂר / עַשְׁתֵּי עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה / עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
12	שְׁנֵים עָשָׂר / שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה / שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה

§ 114. *a.*) Las decenas se expresan por el plural de las unidades, excepto 20 que se forma por el plural de עֶשֶׂר, *diez*. Las unidades se unen por medio de la conjunción ו (prefijo vau), precediendo ordinariamente la uridad á la decena. Las decenas no varian por razón del género, ni admiten estado constructo.

Véase el cuadro siguiente:

	Masculino	Femenino
20	עֶשְׂרִים	עֶשְׂרִים
21	אֶחָד וְעֶשְׂרִים	אַחַת וְעֶשְׂרִים
32	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים	שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים
43	שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים	שָׁלֹשׁ וְאַרְבָּעִים
54	אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים	אַרְבַּע וַחֲמִשִּׁים
65	חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
76	שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים	שֵׁשׁ וְשִׁבְעִים
87	שִׁבְעָה וּשְׁמֹנִים	שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
98	שְׁמֹנָה וְתִשְׁעִים	שְׁמֹנֶה וְתִשְׁעִים

§ 116. *a.)* El número 100 se expresa por מֵאָה, *ciento*, constr. מְאַת. Cuando precede al sustantivo, aparece en estado absoluto, y alguna vez en el contructo, así se encuentra מֵאָה שָׁנָה y מְאַת שָׁנָה, *cien años*.

b.) El número 200 se expresa por el dual מָאתַיִם por מְאָתַיִם. Para expresar las centenas restantes se antepone el numeral correspondiente en su forma masculina y en estado constructo, v. g.; שְׁלֹשׁ מְאוֹת, 300 שֵׁשׁ מְאוֹת, 600; תְּשַׁע מְאוֹת, 900.

§ 117. *a.)* Los millares se expresan de este modo; אֶלֶף, 1.000; אַלְפַּיִם, 2.000; אֲלָפִים, *millares ó miles*, precedido del numeral correspondiente en su forma femenina y en estado constructo, asi, שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, 3.000; תִּשְׁעַת אֲלָפִים, 9.000; precedido de un número mayor que diez, אֶלֶף aparece siempre en singular, v. g.; אֶלֶף תִּשְׁעָה־עָשָׂר, 19.000.

b.) Diez mil ó una *miriada* se expresa por רִבָּבָה (y en los libros más modernos רִבּוֹ, רִבּוֹא; veinte mil ó *dos miriadas* רִבּוֹתַיִם; *miriadas* רִבּוֹאוֹת, רִבּוֹת.

§ 118. *a.)* Numerales ordinales. Se derivan de los cardinales, agregando la desinencia י—, excepto רִאשׁוֹן, *primero*, que se deriva de רֹאשׁ, *cabeza*: la vocal que precede á dicha desinencia es también *i*:

1°	רִאשׁוֹן	6°	שִׁשִּׁי
2°	שֵׁנִי	7°	שְׁבִיעִי
3°	שְׁלִישִׁי	8°	שְׁמִינִי
4°	רְבִיעִי	9°	תְּשִׁיעִי
5°	חֲמִישִׁי חֻמְשִׁי	10°	עֲשִׂירִי

b.) El femenino en estos nombres se forma añadiendo ת— en el masculino (raramente ה—), con dágues en el י de la disinencia; excepto רִאשׁוֹן que hace fem. רִאשׁוֹנָה; ejemplos שֵׁנִית, *segunda*, שְׁלִישִׁית, *tercera*, etcétera. Estas formas femeninas en ית— sirven tambien para expresar los nombres fraccionarios ó partitivos, sobrentendiéndose el sustantivo מָנָה ó חֵלֶק, *parte;* así רְבִיעִית, *cuarta parte;* etc.

c.) Los ordinales superiores á *décimo* no tienen forma propia, y se suplen por medio de los cardinales, asi בְּתִשְׁעָה עָשָׂר יוֹם, *al decimonono dia.*

§ 119. *a.)* El dual femenino de los numerales cardinales se encuentra á veces, y expresa números múltiplos, v. gr.; אַרְבָּעָתַיִם, *cuádruplo;* שִׁבְעָתַיִם, *séptuplo.*

b.) Por la repetición de los cardinales se expresan los distributivos correspondientes, así שְׁנַיִם שְׁנַיִם, *de dos en dos.*

c.) Los adverbios numerales, *una vez, dos veces*, etcétera, se expresan por medio de פַּעַם; así אַחַת פַּעַם, *una vez;* פְּעָמַיִם du., *dos veces;* חָמֵשׁ פְּעָמִים, *cinco veces;* etc.

d.) Finalmente, los numerales reciben los sufijos personales para expresar lo que nuestros pronombres en oposición con un numeral; así שְׁנֵינוּ, *nosotros dos;* שְׁלָשְׁתָּם, *ellos tres.*

CAPITULO CUARTO

VERBO

ARTICULO PRIMERO

NOCIONES GENERALES DEL VERBO

§ 120. *a.)* Hemos visto (§ 49. *a.*)que la forma más simple del verbo hebreo era קָטַל (tercera persona del pretérito), y si bien en hebreo no existen verbos llamados derivativos, como sucede en latin y lenguas hermanas del mismo, en cambio posee ciertas *formas* que descienden del verbo simple, modificando con diverso sentido la idea significada por la raiz verbal. (1).

b.) Estas formas no deben ser consideradas como verbos distintos, sino como derivaciones de una misma raiz paralela en su desenvolvimiento á la forma simple, que se producen: 1° por duplicación ó repetición de alguna radical *(formas intensivas ó iterativas)*; 2° por

(1) Los gramáticos antiguos llamaban á estas formas בנינים (binyanim), *construcciones ó edificios.*

adición de alguna letra preformativa á la raiz *(formas aumentadas)*; 3° por los dos medios á la vez *(formas reflexivas)*.

He aquí las formas principales del verbo:

Activas		Pasivas	
1ª Qal	קַל, *ligero*	2ª Nifal	נִפְעַל
3ª Pifel	פִּעֵל	4ª Pufal	פֻּעַל
5ª Hifhil	הִפְעִיל	6ª Hofhal	הָפְעַל

Reflexiva

7ª Hitpafel	הִתְפַּעֵל

a.) De otras formas raras haremos mención más adelante.

c.) Los nombres de las formas están tomados del antiguo paradigma פָּעַל, *hizo*, que ha sido abandonado y sustituido por קָטַל, *ma'ó*, por pertenecer á los llamados semi-imperfectos ó guturales. Mas todavia se emplean las radicales de aquél como signos convencionales para designar el lugar respectivo que ocupan las radicales en el verbo, significando פ primera radical, ע segunda y ל tercera; así פ"י (pe-yod) son los verbos que tienen por primera radical י, como יָשַׁב; ע"ו (háyin-vav) los que tienen por segunda ו, como קוּם; ל"ה (lámed -he) los de tercera radical ה, como ע"ע עָנָה (háyin-háyin) los que tienen la segunda y tercera radical iguales, como סָבַב (סב).

§ 121. *a.)* En hebreo la noción de tiempo y modos no aparece determinada con tanta precisión como entre nosotros. En las lenguas semíticas la atribución signifi-

cada por el verbo se considera con relación á dos épocas: ó realizada y concluida, ó en disposición de realizarse y concluirse. Desde antiguo estos dos momentos de la atribución son llamados *pretérito* y *futuro*, expresando respectivamente la acción verbal como *anterior* y posterior al momento en que se habla, no en el sentido que tienen dichos tiempos en las lenguas occidentales, cuyos diferentes tiempos tanto absolutos como relativos se expresan en hebreo por solos los tiempos mencionados, como veremos en la sintaxis.

b.) El verbo hebreo tiene además forma de imperativo (solamente para la segunda persona); infinitivo (con dos formas, absoluto y constructo), y participio.

c.) En el verbo hebreo se distinguen dos números: singular y plural.

d.) De las tres formas personales, la segunda tiene forma distinta para el femenino, y tambien la tercera, excepto en el plural del pretérito.

§ 122. *a.)* Los verbos en hebreo pueden ser fuertes ó débiles, segun que las letras radicales del mismo sean fuertes, ó alguna de ellas sea debil ó tenga iguales la segunda y tercera. Los primeros constituyen la conjugación normal, por cuya causa son llamados verbos perfectos y semi-imperfectos, cuando entre las radicales intervenga alguna gutural, por la eufonia especial de estas letras; los segundos, llamados imperfectos se subdividen en defectivos y quiescentes según que en la flexión pierdan ó dejen quiescente alguna de las radicales.

ARTICULO SEGUNDO

CONJUGACION DEL VERBO PERFECTO

FORMA QAL

§ 123. *a.)* Esta forma, la más simple del verbo, expresa la idea primordial ó fundamental del mismo. He aquí la formación de los modos y tiempos.

§ 124. *a.)* *Infinitivo.* El infinitivo absoluto está caracterizado por las vocales ַ en primera y ֹ en segunda radical: קָטוֹל.

b.) El infinitivo constructo, forma más breve que la anterior, aparece monosílabo con ְ en primera y conservando el ֹ de la segunda. Sirve de tema verbal para la formación del futuro é imperativo: קְטוֹל (*q^{e}tol*, primitivo *q^{e}tulu* que ha conservado el árabe).

a.) La vocal ֹ característica del infinitivo de qal, lo es tambien de los absolutos de las formas Nifhal, Pihel y Puhal.

c.) Muchos verbos intransitivos cuya tercera persona del pretérito termina en ָ ó ֹ como כָּבֵד, *fué rico*, שָׁכֹל, *quedó huérfano*, suelen tomar ַ en lugar de ָ en el infinitivo constructo: כְּבַד, שְׁכַל.

d.) El infinitivo constructo con los prefijos ב, ל equivale y puede traducirse por nuestro gerundio, así לִקְטוֹל, *para matar*, *ma'ando*.

§ 125. *a.)* *Pretérito.* La tercera persona singular masculina del pretérito de qal está expresada por la

raiz del verbo קָטַל (§ 120), שָׁכַב כָּבֵד (primitiva *qatala*, *kavida*, *sakula*).

b.) Las personas restantes del pretérito en singu'ar y plural se forman, posponiendo á la raiz verbal c'ertos elementos, llamados *aformativas* que exponemos á continuación:

Sing. 3ª pers. fem.	ה ָ__		Plur. 3ª pers. com.	וּ__	
2ª » masc.	תָּ ָ__		2ª » masc.	תֶּם__	
2ª » fem.	תְּ__		2ª » fem.	תֶּן__	
1ª » com.	תִּי ִ__		1ª » com.	נוּ__	

c.) Como se ve por el cuadro, las *aformativas* de la segunda y primera pers. sing. y primera del plur. dejan el tono en la raíz; las restantes (ה ָ__, וּ, תֶּם, תֶּן son graves ó llevan consigo el acento. Estas últimas (segun el § 43) harán desaparecer una vocal de la raíz, que será la segunda ante ה ָ__ y וּ, y la primera ante תֶּם y תֶּן.

d.) Las *aformativas* que dejan el tono en la raíz (תָּ, תְּ, תִּי, נוּ) no ocasionan mutación ninguna en la vocalización de la misma.

a.) Debe observarse que las *aformativas* correspondientes á la segunda y primera persona son formas abreviadas del pronombae personal respectivo (§ 58.); mientras que la *aformativa* ה ָ__ de la tercera pers. sing. fem. no es otra cosa que la desinencia general característica del género femenino (§ 73. *b.*), y la וּ de la tercera pers. com. de plur. es mero signo de pluralidad en los verbos, como observaremos en la formación del futuro.

He aquí el pretérito del verbo perfecto:

Sing.	3ª masc.	קָטַל	Plur.	3ª com.	קָטְלוּ
	3ª fem.	קָטְלָה			
	2ª masc.	קָטַלְתָּ		2ª masc.	קְטַלְתֶּם
	2ª fem.	קָטַלְתְּ		2ª fem.	קְטַלְתֶּן
	1ª com.	קָטַלְתִּי		1ª com.	קָטַלְנוּ

§ 126. *a.*) Los verbos de significación intransitiva, que tienen ָ— en la última sílaba, siguen el paradigma anterior en todas las personas que reciben *aformativa*, cambiándose el ָ— en ַ— ante las *aformotivas* que comienzan por consonante; así de כָּבֵד, כָּבְדָה, כָּבַדְתָּ, כָּבְדוּ, כְּבַדְתֶּם etc.

b.) En las personas en donde la pausa exige (segun § 46.) la reaparición de la vocal suprimida aparece ָ—, y no el ַ— como en los transitivos; así כָּבְדָה (por כְּבַדָה) y no כְּבַדָה.

a.) En lugar del ַ—, que toma la segunda radical ante las *aformativas* que comienzan por consonante, se encuentra alguna vez ָ—, así (Ps. 2. 7) יְלִדְתִּיךָ, *yo te engendré*, con ֶ— se encuentra (1 Sam. 12, 13) שְׁאִלְתֶּם, *demandasteis*.

§ 127. *a.)* Los verbos que tienen ֶ— en la última sílaba, conservan dicha vocal ante las *aformativas* que comienzan por consonante, v. gr.; שָׁכַל, שָׁכְלָה en pausa שָׁכֵלָה, שָׁכַלְתְּ, שָׁכַלְתָּ etc.

§ 128. *a.)* *Futuro*. El futuro se forma por medio de ciertas letras, originarias del pronombre personal, que se colocan delante de la raiz *(preformativas)*, y son י para las terceras personas masculinas; ת para las terceras personas femeninas y para las segundas mas-

culinas y femeninas; א para la primera sing. y נ para la primera plur. comunes. Mas, para distinguir el género y número de aquellas personas que tengan la misma *preformativa*, se emplean algunas *aformativas* ó desinencias pospuestas á la raíz. Véase el siguiente cuadro que contiene las *preformativas* y *aformativas*; las de esta última clase, comprendidas dentro del paréntesis, son menos frecuentes.

SINGULAR		PLURAL	
aform.	*preform.*	*aform.*	
3ª masc.	.....י	3ª masc. (ון) ו	.....י
3ª fem.	.....ת	3ª fem. (נָה) נָ	.....ת
2ª masc.	.....ת	2ª masc. (ון) ו	.....ת
2ª fem. (י ־) ־י	.....ת	2ª fem. (נָה) נָ	.....ת
1ª com.	.....א	1ª com.	.....נ

b.) Las *aformativas* ־י y ו toman el tono, y hacen que la segunda radical pierda la vocal; la נָה no toma el tono.

c.) La forma de la raíz á la cual se juntan las *preformativas* y *aformativas* es la del infinitivo constructo קְטֹל. Esto mismo se verifica en todas las formas derivadas, cuyos futuros se forman inmediatamente del infinitivo constructo respectivo.

d.) Las preformativas están puntuadas con ־ְ movible (originario de la supresión de la vocal *a* primitiva) que se resuelve en ־ַ ante el otro ־ַ con que comien-

za la forma del infinitivo constructo; excepto א, de primera pers. sing., que prefiere ־ָ en este caso (§ 44, *c.*) He aquí la conjugación del futuro:

SINGULAR			PLURAL		
3ª masc.	יִקְטֹל		3ª masc.	יִקְטְלוּ	יִקְטֹלוּן,
3ª fem.	תִּקְטֹל		3ª fem.	תִּקְטֹלְנָה	תִּקְטֹלוּן,
2ª masc.	תִּקְטֹל		2ª masc.	תִּקְטְלוּ	»
2ª fem.	תִּקְטְלִי		2ª fem.	תִּקְטֹלְנָה	»
1ª com.	אֶקְטֹל		1ª com.	נִקְטֹל	

f.) El ְ suprimido ante las *aformativas*, que consisten en una vocal, (י ִ, י), reaparece en la pausa (§ 46): תִּקְטְלִי, יִקְטְלוּ.

§ 129. *a,)* Los verbos que tienen ־ָ y ־ֹ en la última sílaba, como זָקֵן, *fué viejo*, קָטֹן *fué pequeño*, y otros muchos en ־ֵ de significación intransitiva toman en el futuro ־ֶ en lugar de ־ֵ, asi יִזְקַן, תִּקְטַן, יִצְדַק de צָדַק, *fué justo*.

a.) La tercera persona femenina plural (ellas) se encuentra alguna vez con la preformativa י de su correspondiente masculina, á semejanza del árabe y arameo; así se encuentra יַעַמֹדְנָה, *ellas subsistirán.*

§ 130. *a.)* *Imperativo.* En hebreo el imperativo no tiene más que segunda persona singular y plural, con doble forma masculina y femenina.

b.) La segunda persona masculina singular es idéntica al infinitivo constructo en todas las formas, excepto en *Hifh.* Las personas restantes se forman directamente del futuro respectivo con solo suprimir la

preformativa; en las formas aumentadas *Hif. nifh.* etcétera, en lugar de la *preformativa*, reaparece la característica respectiva.

§ 131. *a.)* En la forma *gal* las personas que tienen aformativa, que lleve el tono (יִ —, ִי), toman en la primera radical — procedente del concurso de sevás que resulta al suprimirse la preformativa del futuro (§ 44, *b*). He aquí el imperativo de *gal*.

Plural		Singular	
2ª masc.	קְטֹל	2ª masc.	קְטֹלִי
2ª fem.	קְטֹלִי	2ª fem.	קְטֹלְנָה

En pausa

קְטֹלִי

קְטֹלִי

b.) Los verbos que tienen — en la última silaba, y algunos intransitivos en —, toman, como en el futuro, —ֶ en lugar de —ַ; así לְבַשׁ, *vístete*, קְרַב, *aproximate*.

a.) Alguna vez se encuentran la segunda pers. fem. sing. y segunda masc. plur. con —ָ, kaméts-jatuf, en lugar de —; asi מָלְכִי, *reina tú;* מָשְׁכוּ, *arrastrád.*

b.) Tambien se encuentra por excepción, la forma שִׁמְעֵן, *escuchad vosotras*, por שִׁמְעְנָה, gén. 4. 23.

c.) El seva de las formas קְטֹלִי y קְטֹלוּ debe leerse como movible *qit^{e}li, etc.*, sevá medio (§ 26, *g*).

§ 132. *a.)* *Participio.* El participio tiene caracter nominal más bien que verbal, siguiendo en su forma-

ción y flexión las reglas establecidas para los nombres (§ 106).

§ 133. *a).* En la forma *qal* aparecen dos formas de participio, una de significación activa y otra de pasiva.

b.) La primera forma ó activa toma ◌ֹ (jolem) en la primera radical y ◌ֵ (tseré) en la segunda, verbigracia; קֹטֵל.

c.) La forma pasiva tiene ◌ָ (qamets) en la primera y ◌ּ (súreq) en la segunda, v. gr.; קָטוּל (1).

§ 134. *a.)* La formación del femenino y plural de estos participios se hace segun las reglas de la clase de nombres á que pertenecen, así קֹטֵל, קֹטְלִים, קֹטְלִי, femenino קֹטֶלֶת, קֹטְלוֹת, קֹטֶלֶת; קָטוּל, קְטוּלִים, קְטוּלִי, femenino קְטוּלָה, קְטוּלוֹת (§ 106).

§ 135. *a.)* El participio activo de los verbos intransitivos en *e* y *o* es igual á la raíz, ó sea á la tercera pers. sing. masc. del pretérito. (V. el paradigma). Las vocales ◌ָ y ◌ֶ de estos participios son variables, y hacen la flexión segun § 103.

a.) La raíz verbal en árabe aparece trisílaba, *qátala* y formas paralelas *qátila, qátula,* puesto que es potestativa la vocal de la segunda radical; dichas tres formas toma tambien la raíz verbal del hebreo en *qatal, kaved,* (primitivo *kavida*) y *sakol* (primitivo, *sákula.*

b.) La vocal ◌ֹ (jolem) del participio activo, קֹטֵל procede del alargamiento de la *a* primitiva del radical, que se oscurece en *o*; así como ◌ֵ (tseré) procede del alargamiento de una *i* primitiva. En árabe el participio solamente ha alargado la vocal *a* y hace *qátila.*

---

(1) Los gramáticos antiguos han llamado al participio activo de qal בֵּינוֹנִי (benoni) *intermedio* ó *medio* entre el pretérito y futuro. Al pasivo פָּעִיל (pahul) del antiguo paradigma פָּעַל,

§ 136, *a.)* Conocida la conjugación de la forma *qal*, facil es conocer la de las otras formas del verbo, porque todas ellas tienen las mismas *aformativas* y *preformativas*, y el mismo sistema de flexión, diferenciándose unicamente por la modificación especial que reciba la raíz en cada forma, y la eufonia que dicha modificación exija.

b.) Todas estas formas secundarias convienen:

1° En que la tercera pers. masc. del pretérito sirve de tema para la formación de las otras personas del pretérito, tomando siempre pataj la segunda radical ante las *aformativas* que comienzan por consonante, y quedando sin vocal ante las que comienzan por vocal (ה ָ—, א,), excepto en la forma *hifh.*

2° El tema del futuro é imperativo es el infinitivo constructo, sobre el cual se forman aquellos inmediatamente, por medio de la adición de *aformativas y preformativas*. Como en el pretérito, pierden la vocal de la segunda radical ante las aformativas י ָ—, א, excepto *hifh.*

3° Los participios, excepto en *nifh*, se forman tambien inmediatamente sobre el infinitivo constructo mediante la anteposición de מ característico. Véase cada una de estas formas.

FORMA NIFHAL

§ 137. *a,)* El caracter distintivo de la forma *nifh.* es la sílaba הִנ antepuesta á la raíz, si bien no aparece completa en ningun tiempo. En el pretérito y participio

solamente aparece la נ, en los infinitivos, futuro é imperativo la נ se asimila á la primera radical, expresándose por un dágues fuerte (§ 30, *b*).

b.) Por su significación esta forma representa ordinariamente la pasiva de *qal*, aunque tambien puede traducirse algunas veces en sentido reflexivo ó recíproco.

§ 138. *a.)* Infinitivo absoluto הִקָּטֹל; constructo הִקָּטֵל en lugar de הִנָּקְטֹל, הִנָּקְטֵל.

a.) El infinitivo absoluto aparece algunas veces bajo la forma נִקְטֹל en lugar de הִקָּטֹל.

b.) *Pretérito y participio.* La adición de la נ característica ocasiona la pérdida de la vocal de la primera radical, tomando dicha נ vocal —, procedente de la atenuación de — primitivo (§ 42, *c*), verbigracia; tercera pers. masc. נִקְטַל; נִקְטְלָה; נִקְטְלָתְ; etc. Participio נִקְטָל con — en lugar de — que toma la tercera persona masc. sing.

c.) *Futuro.* El futuro se forma inmediatamente del infinitivo constructo הִקָּטֵל, elidiéndose la ה característica, cuya vocal toman las *preformativas*, así יִקָּטֵל por יְהִקָּטֵל (§ 38, *b*) con la preformativa א toma — אֶקָּטֵל.

a.) El futuro é imperativo suele tomar — en lugar de — en la segunda radical.

d.) *Imperativo.* La segunda pers. masc. sing. es igual al infinitivo constructo, y á dicha forma se agregan las aformativas correspondientes á las otras personas, así הִקָּטְלִי etc.

Véase el paradigma.

FORNA PIHEL

§ 139. *a.)* El caracter general de esta forma es la duplicación de la segunda radical, expresada por el dágues fuerte. Agrega á la significación verbal la idea de *intensidad, repetición, aplicación, intención, causa*, etcétera.

§ 140. *a).* Las vocales que toma la raíz son:

a.) *Infinitivo absoluto.* La primera radical —ַ y la segunda —ּ, קַטֵּל; const. —ַ y —ֵ. קַטֵּל.

a.) Muy rara vez se encuentra —ַ en lugar de —ֵ en el infinitivo constr. así קַטֵּר, *incensar.*

b.) El —ַ de la primera radical procede del —ָ de la raíz que no puede subsistir por encontrarse en sílaba cerrada por el dágues (§ 42). Dicho —ַ se atenua todavía más en el pretérito cambiando en —ֵ por la misma razón (§ 42, *c*). El —ֵ que lleva la segunda radical en la raíz es sustituido por el —ִ en las personas ó formas que no tienen *aformativa*; en las personas restantes subsiste el —ֵ.

b.) Pretérito. La tercera pers. masc. sing. es קִטֵּל, perdiéndose el —ִ ante las *aformativas* en vocal, y siendo sustituido por —ֶ ante las que comienzan por consonante, como en las formas anteriores, así קִטְּלָה, קִטַּלְתִּי, etc. Con mucha frecuencia se encuentra la tercera pers. sing. masc. con —ַ en lugar de —ִ, siendo como potestativa una ú otra vocal, así גִּדַּל, *él ha engrandecido.*

c.) En tres verbos aparece —ַ por —ֵ en la segunda radical, á saber, דִּבַּר, *habló*, y וְכִפַּר, *expió*, וְכִבַּס, *lavó*, con el *prefijo* ו *versivo.*

d.) Futuro. Se forma anteponiendo al infinitivo constructo las *preformativas* con sevá. por resultar

distantes del acento tónico (§ 43), así יִקְטֹל, תִּקְטְלִי, etcétera: א toma ֶ, אֶקְטֹל.

f) *Imperativo.* La segunda persona es idéntica al infinitivo constructo, á cuya forma se agregan las *aformativas*, correspondientes á las otras personas, קְטֹל, קִטְלִי, etc.

a.) Como en el pretérito, aparece también ֵ por ֶ en el futuro é imperativo.

g.) Participio. Se forma también del infinitivo constructo, mediante la anteposición de מ con seva, como las *preformativas* del futuro, asi מְקַטֵּל. Véase el paradigma.

FORMA PUHAL

§ 141. *a.)* Representa la pasiva de la anterior, y como ella tiene por caracter distintivo dágues fuerte en la segunda radical, diferenciándose únicamente en las vocales que son ֻ, rara vez ֳ qames-jatuf, en primera radical, y ֵ en la segunda, en el participio toma ֶ; asi infinit. constr. y toma קֻטַּל, particip. מְקֻטָּל. V. el paradigma.

FORMA HIFHIL

§ 142. *a.)* Tiene por característica la *preformativa* ה que conserva el ַ primitivo en el infinitivo, tomando la segunda radical ּ para el absoluto y ְי para el constructo, asi abs. הַקְטֵל, constr. הַקְטִל. Tiene significación causativa.

a.) Por excepción aparece el infinitivo absoluto הַקְטֵיל con ֵי por escritura plena (§ 38). Igualmente el infinitivo cons-

tructo הַקְטִיל con ַ en la *preformativa*, procedente de la atenuación de ָ (§ 42. *c*).

b.) Pretérito. La tercera pers. masc. sing. es הִקְטִיל Las personas restantes se forman agregando las *aformativas* correspondientes, permaneciendo la vocal יִ con el tono al recibir ה ָ, וּ, y cambiándose en ִ cuando recibe aformativa que comienza por consonante, así הִקְטִילָה, הִקְטַלְתָּ etc.

c.) Futuro. En la formación del futuro la ה característica se elide, dejando la vocal que tiene en el infinitivo constr. á las *preformativas*, v. gr.; יַקְטִיל, quedando el tono en la vocal יִ, como sucede en el pretérito, ante las *aformativas* יִ, וּ, y aligerándose además dicha vocal en ַ ante la *aformativa* נָה, así תַּקְטִילִי, תַּקְטֵלְנָה.

d.) Imperativo. La segunda pers. masc. sing. es הַקְטֵל con ַ en lugar de יִ que se sostiene solamente ante las aformativas יִ, וּ, las cuales, como en el futuro, dejan el tono en la raíz הַקְטִילִי, הַקְטֵלְנָה.

f.) Participio. Como en el futuro, la *preformativa* מ ocasiona la elisión de ה, tomando su vocal, מַקְטִיל. Véase el paradigma.

FORMA HOFHAL

§ 143. *a.)* Es la pasiva de *hifh.* y tiene la misma característica ה, diferenciándose, como *puh.* respecto de *pih.* unicamente por la vocalización que es ֻ qaméts-jatuf, alguna vez ֳ en la característica, y ֻ

en la segunda radical; infinit. constr. y pret. הָקְטַל, fut. יָקְטַל. El infinitivo absoluto muy raro הָקְטֵל; y el participio מָקְטָל.

a.) La forma *hof.* solamente se encuentra en imperativo en sentido reflexivo, v. gr. חָפְנוּ (de פָּנָה), *volveos.*

FORMA HITPAHEL

§ 144. *a.)* Tiene por caracter la *preformativa* הִת y dágues en la segunda radical; la significación es reflexiva ó recíproca, y alguna vez pasiva.

b.) *Infinitivo. Hitp.* no tiene mas que una sola forma de infinitivo, usado ordinariamente en estado constructo, y muy rara vez en absoluto; הִתְקַטֵּל que sirve de tema para toda la forma, elidiéndose la ה al recibir las preformativas del futuro. Como acontece en *pih.* de la cual se diferencia tan solo por la anteposición de הִת, la segunda radical puede tomar ָ— en lugar de ַ—, ambas variables. Véase el paradigma.

§ 145. *a.)* La forma Hitpahel experimenta ciertas modificaciones de eufonia, que deben tenerse presentes:

1ª Si la primera radical del verbo es una sibilante שׁ, ס y ז, se antepone esta á la ת de la característica הִת, así הִשְׁתַּמֵּר, *se guardó*, y no הִתְשַׁמֵּר.

Si la sibilante es צ, la ת cambia además en ט (§ 5, *b*), v. gr.; הִצְטַדֵּק, *se justificó*, por הִתְצַדֵּק. (1)

(1) Esta trasposición ha sido llamada forma histappel.

2ª Cuando la primera radical es ד, ט ó ת, se asimila á estas la ת de la característica, así הִדַּבֵּר, *se habló*, por הִתְדַּבֵּר.

Aunque en pocos casos, aparece también esta asimilación con כ y ג, primera radical del verbo, así הִכָּפֶה, *se cubrió;* mas se encuentra יִתְכַּפֵּר 1 Sam. 3, 14. Idénticos ejemplos se observan respecto de la ג.

a.) Aparece, si bien poco usada, una forma pasiva de *hitpahel,* que es llamada *hotpahal,* diferenciándose de aquella por la vocal de la característica ◌ָ qaméts-jatuf ó quibbuts en lugar de ◌ַ que tiene *hitpahel,* así הִתְפַּקַּד, *él ha sido contado;* הִכְבַּס, *ha sido lavado.*

PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN

Tiempos	Personas	Kal	Nifhal	Pihel
Infinitivo abst.		קָטוֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל
Infinitivo const.		קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל
PRETÉRITO	3ª masc.	קָטַל	נִקְטַל	קִטֵּל
	3ª fem.	קָטְלָה	נִקְטְלָה	קִטְּלָה
Singular.	2ª masc.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קִטַּלְתָּ
	2ª fem.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ
	1ª com.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קִטַּלְתִּי
	3ª com.	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קִטְּלוּ
	2ª masc.	קְטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם
Plural.	2ª fem.	קְטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן
	1ª com.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קִטַּלְנוּ
FUTURO	3ª masc.	יִקְטֹל	יִקָּטֵל	יְקַטֵּל
	3ª fem.	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל
Singular.	2ª masc.	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל
	2ª fem.	תִּקְטְלִי	תִּקָּטְלִי	תְּקַטְּלִי
	1ª com.	אֶקְטֹל	אֶקָּטֵל	אֲקַטֵּל
	3ª masc.	יִקְטְלוּ	יִקָּטְלוּ	יְקַטְּלוּ
	3ª fem.	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה
Plural.	2ª masc.	תִּקְטְלוּ	תִּקָּטְלוּ	תְּקַטְּלוּ
	2ª fem.	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה
	1ª com.	נִקְטֹל	נִקָּטֵל	נְקַטֵּל

DEL VERBO PERFECTO (TRANSITIVO)

Puhal	Hifhíl	Hofhal	Hitpahél
קָטַל	הִקְטִל	הָקְטַל	
קֻטַל	הַקְטִיל	הָקְטַל	הִתְקַטֵּל
קָטַל	הִקְטִיל	הָקְטַל	הִתְקַטֵּל
קְטָלָה	הִקְטִילָה	הָקְטְלָה	הִתְקַטְּלָה
קְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הָקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
קְטָלַתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטְלָתְּ	הִתְקַטְּלָתְּ
קְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הָקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
קְטָלוּ	הִקְטִילוּ	הָקְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ
קְטָלָם	הִקְטִילָם	הָקְטְלָם	הִתְקַטְּלָם
קְטָלָן	הִקְטִילָן	הָקְטְלָן	הִתְקַטְּלָן
קְטָלָנוּ	הִקְטִילָנוּ	הָקְטְלָנוּ	הִתְקַטְּלָנוּ
יִקְטַל	יַקְטִיל	יָקְטַל	יִתְקַטֵּל
תִּקְטַל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תִּקְטַל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תִּקְטְלִי	תַּקְטִילִי	תָּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי
אֶקְטַל	אַקְטִיל	אָקְטַל	אֶתְקַטֵּל
יִקְטְלוּ	יַקְטִילוּ	יָקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ
תִּקְטֹלְנָה	תַּקְטִלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה
תִּקְטְלוּ	תַּקְטִילוּ	תָּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
תִּקְטֹלְנָה	תַּקְטִלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה
נִקְטַל	נַקְטִיל	נָקְטַל	נִתְקַטֵּל

PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN

Tiempos	Personas	Kal	Nifhal	Pihel
IMPERATIVO Singular.	2ª masc.	קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל
	2ª fem.	קִטְלִי	הִקָּטְלִי	קַטְּלִי
Plural.	2ª masc.	קִטְלוּ	הִקָּטְלוּ	קַטְּלוּ
	2ª fem.	קְטֹלְנָה	הִקָּטֹלְנָה	קַטֵּלְנָה
PARTICIPIO	*Benoni*	קֹטֵל	נִקְטָל	מְקַטֵּל
»	*Pahûl*	קָטוּל		

PARADIGMA DEL VERBO

	KAL.	
Infinitivo absoluto	כָּבוֹד	שָׁכוֹל
Infinitivo constructo	כְּבֹד, שְׁכֹל	

PRETÉRITO			
3ª m. sing.	כָּבֵד	שָׁכַל
3ª f. sing.	כָּבְדָה	שָׁכְלָה
3ª plur.	כָּבְדוּ	שָׁכְלוּ
1ª sing.	כָּבַדְתִּי	שָׁכַלְתִּי
1ª plur.	כָּבַדְנוּ	שָׁכַלְנוּ
2ª m. sing.	כָּבַדְתָּ	שָׁכַלְתָּ
2ª f. sing.	כָּבַדְתְּ	שָׁכַלְתְּ
2ª m. plur.	כְּבַדְתֶּם	שְׁכַלְתֶּם
3ª f. plur.	כְּבַדְתֶּן	שְׁכַלְתֶּן

DEL VERBO PERFECTO (TRANSITIVO)

Puhal	Hifhíl	Hofhal	Hitpahél
	הִקְטִל		הִתְקַטֵּל
	הַקְטִילִי		הִתְקַטְּלִי
	הַקְטִילוּ		הִתְקַטְּלוּ
	הַקְטֵלְנָה		הִתְקַטֵּלְנָה
מְקֻטָּל	מַקְטִיל	מָקְטָל	מִתְקַטֵּל

PERFECTO (INTRANSITIVO)

FUTURO	1ª (yo)	אֶכְבַּד	אֶשְׁכַּל
Singular.	2ª m. y 3ª f.	תִּכְבַּד	תִּשְׁכַּל
	2ª f.	תִּכְבְּדִי	תִּשְׁכְּלִי
	2ª y 3ª f.	תִּכְבַּדְנָה	תִּשְׁכַּלְנָה
Plural.	2ª m.	תִּכְבְּדוּ	תִּשְׁכְּלוּ
	3ª m.	יִכְבְּדוּ	יִשְׁכְּלוּ
IMPERATIVO	2ª m.	כְּבַד	שְׁכַל
Singular.	2ª f.	כִּבְדִי	שִׁכְלִי
Plural.	2ª m.	כִּבְדוּ	שִׁכְלוּ
	2ª f.	כִּבַּדְנָה	שְׁכַלְנָה
PARTICIPIO	Benoni	כָּבֵד	שָׁכֵל
«	Pahúl	כָּבוּד	שָׁכוּל

ARTÍCULO TERCERO

MODIFICACIONES DEL FUTURO

§ 146 *a.)* *Cohortativo.* Es el futuro, cuando recibe la terminación ה ָ (ה paragógico) en la primera persona del sing. y plur. de las formas activas, y muy rara vez en la tercera persona. Tiene lugar en toda clase de verbos.

b.) El aumento de dicha terminación produce el mismo efecto en el tema verbal que la adición de las *formativas* י ִ—, ו, ה ֶ—, y agrega á la significación verbal la idea de *deseo*, *excitación*, *súplica*, etc., verbigracia; אֶקְטְלָה, *que yo mate*, de אֶקְטֹל, נִקְטְלָה, *matemos*, de נִקְטֹל.

c.) La segunda persona masc. del imperativo puede tomar también la ה ָ— paragógica; v. gr. קְטְלָה; *ea! mata.*

§ 147 *a).* *Yusivo.* Es el futuro, cuando adelanta el acento tónico de la última á la penúltima sílaba resultando una forma más abreviada. Tiene significación análoga á la del cohortativo, y es propio únicamente de la segunda y tercera persona singular.

b.) En el verbo perfecto solamente toma forma yusiva el futuro de *Hi'hil*, cuya vocal de terminación י ִ— se cambia en —, así de יַקְטִיל yusivo יַקְטֵל. Pero esta forma del futuro aparece principalmente en algunas clases de verbos imperfectos, como observaremos en lugar oportuno.

§ 148 *a.)* Cuando varias oraciones se suceden refiriéndose á un mismo tiempo, si es ya realizado, la primera oración tiene el verbo en pretérito, mas las siguientes en futuro precedido de ו; por el contrario, la primera comienza por futuro y siguen las restantes en pretérito con ו, si la acción está por realizarse todavía. Mas en uno y otro caso dichos tiempos sufren algún cambio característico que vamos á exponer.

§ 149 *a.)* *Pretérito con vau versivo.* Como hemos visto (§ 56) la puntuación del ו en este caso es la misma que cuando es simplemente copulativo; de suerte que en muchos casos se distingue tan solo por el contexto el valor especial de este prefijo. Sin embargo, en las formas milhel ó paroxítonas retrocede el acento tónico á la última sílaba, v. gr.; וְקָטַלְתָּ *y matarás.* Exceptúase en el caso anterior la primera persona de plural que permanece milhel, וְקָטַלְנוּ, *y mataremos.*

a.) Tampoco se traslada el acento en las personas milhel á pesar del prefijo ו, cuando marca la pausa, v. gr.; וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ, *y comerás, y te saciarás.*

b.) En los verbos ל״א y ל״ה ordinariamente, v. gr.; וְנָשָׂאתִי, *y perdonará;* וְגָלִיתִי, *y descubriré.*

§ 150 *a.)* *Futuro con vau versivo.* El prefijo ו en este caso toma ֫ y dágues fuerte en la *preformativa* (§ 56, *f.*); ֬ delante de la *preformativa* א, verbigracia; וַיִּקְטֹל, *y mató;* וָאֶקְטֹל, *y maté.* Ante la *preformativa* י queda implícito el dágues (§ 52, *d.*), v. gr.; וַיְדַבֵּר, *y mandó.*

b.) Mas, aparte de esta modificación que sufre el prefijo en su puntuación ordinaria, ocasiona en la forma verbal la traslación del acento tónico de la última á la penúltima sílaba, siempre que esta sea abierta.

Esta traslación del acento abrevia dicha forma verbal según (§ 42, 1°). Ejemplos, en la forma *nifh.* de los verbos perfectos, única en la que puede tener lugar la traslación del acento, tendremos וַיִּקָּטֵל; de יִשּׁוֹב (verbo ע"ו) וַיָּשָׁב (vayyasov).

VERBOS CUADRILITEROS

§ 151 *a.)* A semejanza de lo que sucede en el nombre, existen algunas formas verbales que se refieren ordinariamente á raices cuadriliteras, las cuales poco frecuentes provienen de la inserción de la ר entre la 1ª y 2ª radical de una raíz trilítera, ó de la fusión de dos raices distintas, ó finalmente por la anteposición de la servil ת á la raíz trilítera, tomando todas ellas en las formas verbales las vocales características de *pihel* y *puhal.* Ejemplos.

כִּרְסֵם *devastó*, en וַיְכַרְסְמֵהוּ de כסם (raíz inusitada).

כֻּרְבַּל, *fué ceñido*, en מְכֹרְבָל de כבל (inusitada),

פִּרְשַׂז, *desplegó*, de פרשׂ y פרז.

תִּרְגֵּל, *enseñó á andar*, de רגל *anduvo*.

תַּהֲרָה, *rivalizó*, de הרה, *se irritó*.

b.) En el Gén. 13, 9 se encuentra אַשְׂמְאִילָה, *iré á la izquierda*, de שְׂמֹאל, *izquierda*, forma análoga á *hifhil.*

ARTÍCULO CUARTO

VERBO PERFECTO CON SUFIJOS PRONOMINALES

§ 152 *a.)* Cuando el verbo tiene por régimen directo un pronombre personal, se une este al verbo ordinariamente en forma de sufijo.

a.) Con menos frecuencia se une tambien á la partícula אֵת, signo del régimen directo, formando ambos elementos una palabra separada del verbo.

b.) Como es lógico, las formas pasivas no aparecen con sufijos pronominales, ni tampoco estos se unen al verbo en sentido reflexivo así קְטָלוֹ significa *él le mató*, y no *él se mató*, cuyo sentido último se expresa en hebreo por medio de la forma *Hitp*.

c.) Las formas *qal*, *pihel* y *hi/hil* son por consiguiente, las que reciben los sufijos pronominales, cuyas formas idénticas á las del nombre con sufijos, salvo raras modificaciones, exponemos en el cuadro siguiente:

PERSONAS	1ª	2ª	3ª	4ª
Sing. 1ª com.	־ָנִי	־ַנִי	־ֵנִי	־ֶנְנִי, ־ֶנִּי
2ª masc.	־ךָ	־ְךָ	(־ְכָה), ־ְךָ, ־ֶךָ	־ֶנְךָ, ־ֶךָ
2ª fem.	־ךְ	־ָךְ	(־ֵכִי), ־ֵךְ	
3ª masc.	־וֹ, ־ָהוּ	־וֹ, ־ָהוּ	־ֵהוּ	־ֶנְהוּ, ־ֶנּוּ
3ª fem.	־ָהּ	־ָהּ	־ָהּ, ־ֶהָ	־ֶנָּה
Plur. 1ª com.	־ָנוּ	־ָנוּ	־ֵנוּ	־ֶנּוּ
2ª masc.	־ֶכֶם	־ְכֶם	־ְכֶם	
2ª fem.	véase (*c*)			
3ª masc.	־ָם, ־ֶהֶם (־ָמוֹ)	־ָם (־ָמוֹ) ־ָם	־ֵם (־ֵמוֹ)	
3ª fem.	־ָן	־ָן	véase (*c*)	

a.) Los sufijos ־ָהוּ, ־ָהּ, ־ָנִי, ־ָנוּ nunca toman el tono.

b.) ־וֹ, ־ָם y ־ֵם proceden de la contracción de ־ָהוּ, ־ָהֶם y ־ֵהֶם según § 38, *b*. La forma ־ֶהֶם solo una vez se encuentra unida al verbo, Deut. 32, 26.

c.) Las formas femeninas ־ֶהֶן y ־ֵן no se encuentran en la Biblia, así como tampoco la segunda pers. fem. plur. ־ֶכֶן.

d.) Las formas de segunda pers. sing. ־ְכָה y ־ֵכִי son excepcionales; ־ֵמוֹ, ־ָמוֹ, ־ָמוֹ se usan solamente en el lenguaje poético, siendo referidas por los gramáticos al pronombre arameo הִמּוֹ.

f.) El נ epentético de los sufijos comprendidos en la cuarta

columna es considerado por los gramáticos como procedente de una antigua forma del futuro, semejante al futuro enérgico que se ha conservado en el árabe.

§ 153, *a.)* Los sufijos comprendidos en la primera columna, que, como se ve, carecen de vocal de enlace ó *punto de aglutinación*, se unen á las formas personales del verbo que llevan *aformativa*. Los otros que tienen vocal de enlace se juntan á las formas que no tienen *aformativa*, los de la columna segunda cuya vocal de enlace es *a* al pretérito, y al futuro é imperativo los de la tercera, cuya vocal es *e*.

b.) Los de la columna cuarta, con ׃ epentético, se unen solamente á las personas del futuro que no tienen *aformativas*.

a.) La vocal de enlace puede referirse á la vocal perdida de la forma primitiva (§ 48).

b.) El ◌ִ de las formas ךָ ◌ִ y כֶם ◌ִ procede de la vocal primitiva suprimida, por recaer el tono en dichas formas, que reaparece en la pausa como ◌ֶ, así אֶקְטֹלֵךְ, *te mataré.*

PRETÉRITO CON SUFIJOS

§ 154, *a.)* Algunas personas que tienen *aformativa* sufren modificación en la misma para recibir los sufijos, así sucede:

1° Con la tercera pers. fem. sing. cuya terminación ה ◌ָ se cambia en ת ◌ַ (comp. § 73 *b*), cuyo ◌ַ se hace ◌ָ en sílaba abierta.

2° La segunda pers. fem. sing. que termina en ת ◌ְ, cambia en תִּי ◌ִ, confundiéndose con la primera persona común, de la cual se distingue por el contexto, (§ 125).

3° La *aformativa* תֶּם ___ de la segunda pers. masculina plur. se cambia por תּוּ ___ (§ 125).

b.) La adición de los sufijos, al tomar éstos el acento tónico ora en su propia vocal ó bien en el *punto de aglutinación*, ocasiona en las formas verbales la mutación de aquellas vocales que sean variables, lo cual sucede en las personas de *qal* y *pihel*, y no de *hifhil*, cuyas vocales no se pierden, según esto:

1° El ָ de la primera sílaba del pretérito de *qal* desaparece y es sustituida por el ְ.

2° El ַ de la segunda sílaba, al quedar en sílaba abierta se alarga en ָ ; en sílaba cerrada sin acento ó meteg permanece.

3° El ֵ de la segunda sílaba, única variable en *pihel* se hace ֶ cuando haya de quedar sílaba cerrada, y se pierde en sílaba abierta.

He aquí el pretérito de *qal* con la modificación que sufre para recibir sufijos según las reglas que acabamos de exponer:

Sing. 3ª pers. masc.	קְטָל, קְטַל	Plur. 3ª com.	קְטָלוּ
3ª fem.	קְטָלַת	2ª com.	קְטַלְתּוּ
2ª masc.	קְטַלְתָּ	1ª com.	קְטַלְנוּ
2ª fem.	קְטַלְתִּי		
1ª com.	קְטַלְתִּי		

Igual modificación sufren las aformativas de las otras formas que reciben sufijos. Véase la unión de los sufijos al pretérito de las mismas en el paradigma que ponemos al final de este artículo.

a.) En la 3ª pers. fem. sing., al recibir los sufijos (de 3ª pers. singular) הוּ, הָ, se asimila con bastante frecuencia, por medio de un

dágues fuerte la ה á la ת *aformativa,* así קְטָלַתְּהוּ, *ella le mató,* ó קְטָלַתְּהוּ. La forma femenina siempre se asimila קְטָלַתְּה *ella la mató,* por קְטָלָתָה.

Al recibir esta misma persona el sufijo ךָ (de 2ª pers. fem.) y ם (de 3ª pers. plur.) resultan las formas קְטָלַתְךָ, קְטָלַתְם que por necesitar vocal auxiliar (§ 45) se forma קְטָלַתֵךְ *ella te mató,* (con ֵ en lugar de ַ por quedar en sílaba abierta, aunque por llevar el tono subsiste algunas veces ַ); קְטָלַתָם, *ella les mató,* que con *punto de aglutinación* se formará קְטָלַתְם.

b.) Por excepción, suele encontrarse la 2ª pers. fem. sing. con la *aformativa* תִּ en lugar de la antigua תְּ, recibiendo los sufijos, así יְלַדְתִּנוּ, *tú nos has engendrado,* Jer. 2, 27. Por el ejemplo que antecede se observa que el ֵ de la segunda sílaba se abrevia algunas veces en ַ cuando subsiste, por resultar en sílaba cerrada; lo propio sucede en igual caso con el ֵ del pretérito de *pihel* que se abrevia en ַ en lugar de ִ en algunos casos excepcionales.

FUTURO CON SUFIJOS.

§ 155 *a.)* Las formas personales del futuro que no tienan *aformativas*, hemos dicho, que reciben los sufijos de la columna 3ª, ó sea, con vocal de enlace *e*. Mas aquellas formas que llevan *aformativa* reciben los sufijos sin vocal, ó como se exponen en la columna 1ª; teniendo presente que la *aformativa* נָה (de plur. fem.) se cambia por la וּ (de plur. masc.), y se distingue el género de estas formas por el contexto de la frase.

b.) Respecto á la mutación de puntos, que la adición de sufijos ocasiona en las personas del futuro, se observa:

1º En *qa'* el ָ (jólem) de la segunda radical se

pierde, siendo sustituido por ־ָ y raras veces por ־ַ, ante los sufijos leves; ante los graves (ךָ־, כֶם־) se abrevia en ־ָ (qaméts-jatuf), por quedar en sílaba cerrada sin acento, ejemplos; con יִקְטֹל se formará יִקְטְלֵנִי, *me matara*, con נ epentético יִקְטְלֶנִּי; יִקְטָלְכֶם, *os matará;* mas sin vocal de enlace תִּקְטְלוּהוּ *ellas ó vosotras le matareis*, según el contexto de la frase.

a). Los verbos, cuyo futuro toma ־ֶ, en lugar de ־ֵ, en la segunda radical, la alargan en ־ָ ante los sufijos leves (sílaba abierta), y la conservan ante los graves (sílaba cerrada), así de יִכְבַּד, *será grave,* se dirá יִכְבָּדֵנִי, יִכְבָּדְכֶם etc.

b.) Alguna vez aparecen los sufijos unidos al futuro con vocal de enlace *a* en lugar de *e*, así תִּדְבָּקַנִי, *ella me alcanzó,* Gen. 19, 19.

2° En *pi'hel* el ־ֵ de la segunda radical por igual razón, desaparece ante los sufijos breves, y se abrevia en ־ְ, rara vez ־ַ ante los graves; así יְקַטְּלֵנִי *me matará con saña*, יְקַטְּלָכֶם, *os matará, etc.*

IMPERATIVO CON SUFIJOS.

§ 156 *a.)* La 2ª pers. sing. del imperativo recibe los sufijos, como el futuro, con vocal de enlace *e*, muy raramente *a*, sobre la forma originaria קָטֶל en lugar de קְטֹל; v. gr.; קָטְלֵנִי *(qotéléni), mátame.*

b.) La 2ª pers. masc. plur. queda invariable, así קִטְלוּנִי, *matadme.*

c.) El ־ֶ de los imperativos en los verbos, cuya segunda radical toma vocal *a*, se alarga en ־ָ, permaneciendo en la misma radical, así de כְּבַד *se grave* כַּבְּדֵנִי, כַּבְּדָנִי.

a.) Las segundas pers. fem. de sing. y plur. no se encuentran con sufijos en la forma *qal.*

b.) En *pihel* las personas del imperativo sufren igual mutación de puntos que las del futuro.

c.) En hifhil el ◌ֵ de la segunda radical es sustituido por ◌ִי ante los sufijos leves.

INFINITIVO CON SUFIJOS.

§ 157 *a.)* El infinitivo en estado absoluto nunca recibe los sufijos, obedeciendo á su propia naturaleza.

b.) El constructo, atendido su doble oficio de nombre y de forma verbal, puede recibir los sufijos pronominales en doble sentido, como expresión del genitivo ó como régimen directo del pronombre personal, y en ambos casos toma la forma קָטְל (qotl), como el imperativo; v. gr. קָטְלִי, *mi matar*, קָטְלֵנִי, matarme; mas esta distinción expresada por la misma forma del sufijo de primera persona sing. en el ejemplo citado no existe para los otros sufijos, cuyo sentido se conocerá únicamente por el contexto de la frase, así קָטְלוֹ puede significar *matar de él* ó *matarle*, según exija el sentido general de la oración.

a.) Los sufijos graves ◌ְךָ, ◌ְכֶם se juntan ordinariamente á la misma forma verbal que los otros sufijos; mas también pueden encontrarse unidos á la forma קְטֹל abreviándose en este caso el ◌ֹ en ◌ָ (qamets-jatuf) por ser sílaba cerrada sin acento, así Gen. 3, 5 אֲכָלְכֶם, *vuestro comer*.

c.) Cuando el infinitivo tiene en la segunda radical ◌ַ en lugar de ◌ֹ, ordinariamente recibe los sufijos, tomando la primera radical ◌ָ (abreviación de ◌ַ § 42) en lugar de ◌ָ (qamets-jatuf), v. gr.; de כְּבַד *ser grave* se dirá כָּבְדִי ó tambien כָּבְדִי.

a.) En pihel el ֵ de la segunda radical sigue la misma mutación que en el futuro é imperatívo, desaparece ante los sufijos leves, y se abrevia en ֶ ante los graves.

PARTICÍPIO CON SUFIJOS.

§ 158 *a.)* El participio recibe, como el infinitivo constructo, los sufijos como nombre ó para expresar el genitivo, y como verbo para el régimen directo (acusativo) conforme á las reglas establecidas en la flexión del nombre (§ 106, *b*), á saber, desapareciendo el ֵ de la segunda radical ante los sufijos leves, y abreviándose en ֶ ó ַ ante los graves, v. gr. קֹטְלִי, *mi matador*, קֹטְלְךָ ó קֹטְלֵךְ, *tu matador*.

Véase el cuadro siguiente que contiene la adición de sufijos al verbo perfecto, según las reglas establecidas en el presente artículo. Las personas omitidas se formarán facilmente, según su naturaleza, atendiendo á las que exponemos en el cuadro.

VERBO PERFECTO

PRETÉRITO.	me	te (m.)	te (f.)	le
3ª masc., *él mató*	קְטָלַנִי	קְטָלְךָ	קְטָלֵךְ	קְטָלָהוּ / קְטָלוֹ
3ª fem., *ella mató*	קְטָלַתְנִי	קְטָלַתְךָ	קְטָלָתֵךְ	קְטָלַתָּהוּ / קְטָלַתּוּ
1ª *yo maté*		קְטַלְתִּיךָ	קְטַלְתִּיךְ	קְטַלְתִּיו / קְטַלְתִּיהוּ
2ª *tú* (masc.) *mataste*	קְטַלְתָּנִי			קְטַלְתָּהוּ / קְטַלְתּוֹ
3ª plur., *mataron*	קְטָלוּנִי	קְטָלוּךָ	קְטָלוּךְ	קְטָלוּהוּ
Etc. etc.				

FUTURO.				
3ª *él matará.*	יְקַטְּלֵנִי	יְקַטֶּלְךָ	יְקַטְּלֵךְ	יְקַטְּלֵהוּ
Con נ epentético	יְקַטְּלַנְנִי	יְקַטֶּלְךָ		יְקַטְּלֶנּוּ
3ª plu., *matarán*	יְקַטְּלוּנִי	יְקַטְּלוּךָ	יְקַטְּלוּךְ	יְקַטְּלוּהוּ

IMPERATIVO.				
2ª masc., *mata*	קַטְּלֵנִי			קַטְּלֵהוּ

INFINITIVO.				
(Sufijos de nombre) *matar*	קָטְלִי	קָטְלֶךָ	קָטְלֵךְ	קָטְלוֹ

Forma Pihél.				
PRETÉRITO. 3ª masc., *él*	קִטְּלַנִי	קִטֵּלְךָ	קִטְּלֵךְ	קִטְּלוֹ

Hiḥfil.				
PRETÉRITO. 3ª masc., *él*	הִקְטִילַנִי	הִקְטִילְךָ	הִקְטִילֵךְ	הִקְטִילוֹ

CON SUFIJOS.

la	nos	os (m.)	os (f.)	los	las
קָטְלָה	קָטָלָנוּ	קְטָלְכֶם	קְטָלְכֶן	קְטָלָם	קְטָלָן
קְטָלָתָה	קְטָלָתָנוּ			קְטָלָתָם	קְטָלָתָן
קְטָלָתְיָה		קְטָלְתִיכֶם	קְטָלְתִיכֶן	קְטָלְתִים	קְטָלְתִין
קְטָלָתָה	קְטָלָתָנוּ			קְטָלָתָם	קְטָלָתָן
קְטָלוּהָ	קְטָלוּנוּ			קְטָלוּם	קְטָלוּן
יְקַטְּלֶנָּה יְקַטְּלָהּ	יְקַטְּלֵנוּ	יְקַטְּלְכֶם	יְקַטְּלְכֶן	יְקַטְּלֵם	יְקַטְּלֵן
יְקַטְּלוּהָ	יְקַטְּלוּנוּ	יְקַטְּלוּכֶם	יְקַטְּלוּכֶן	יְקַטְּלוּם	יְקַטְּלוּן
קַטְּלָהּ	קַטְּלֵנוּ			קַטְּלֵם	קַטְּלֵן
קַטְּלָהּ	קַטְּלֵנוּ	קַטְּלְכֶם	קַטְּלְכֶן	קַטְּלָם	קַטְּלָן
קְטָלָהּ	קְטָלָנוּ	קְטָלְכֶם	קְטָלְכֶן	קְטָלָם	קְטָלָן
הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָנוּ	הִקְטִילְכֶם	הִקְטִילְכֶן	הִקְטִילָם	הִקְטִילָן

ARTÍCULO QUINTO

VERBOS SEMI-IMPERFECTOS

§ 159 *a.)* Son semi-imperfectos aquellos verbos que tienen entre sus radicales alguna de las letras guturales א, ה, ח, ע; por cuya razón son llamados tambien verbos guturales.

b.) Como los perfectos, estos verbos conservan sus tres radicales en toda la flexión, diferenciándose únicamente de aquéllos por la vocalización especial que reciben, debida á la influencia de la letra gutural (según § 32 y siguientes). La radical ר por su carácter linguo-gutural rechaza el dágues, como las letras guturales.

c.) Según el lugar que la gutural ocupe entre las letras radicales, los verbos guturales pueden ser de 1ª, de 2ª y de 3ª gutural.

VERBOS DE 1ª GUTURAL

§ 160 *a.)* En todos los casos de la conjugación de estos verbos, en los cuales la 1ª radical debe tener ֱ según las reglas del verbo perfecto, tomará esta sevá compuesto determinado por la analogía ó eufonía, así en la forma *qal* toma ֲ en las segundas personas del plural del pretérito, y en el infinitivo constructo y derivados (futuro é imperativo), como procedente de la

vocal ־ָ (sonido análogo) suprimida, v. gr.; infinitivo עָבֹד, fut. יַעֲבֹד de עָבַד. Sin embargo, cuando la gutural es א, ó la vocal de la 2ª radical es *a*, en el infinitivo constructo y derivados el sevá compuesto de la gutural es ־ֲ, así de אָרַב, *enlazó*, infinit. אָרֹב, fut. יֶאֱרֹב; de חָזַק, *ligó*, fut. יֶחֱזַק. Como se ve por los ejemplos, las *preformativas* del futuro en esta forma toman la vocal breve análoga al sevá compuesto que haya tomado la gutural: la *preformativa* א de la 1ª pers. toma, como en el verbo perfecto ־ֶ, y por eufonía la gutural, 1ª radical llevará ־ֲ v. gr.; אֶעֱבֹד.

b.) La aparición del sevá compuesto tiene también lugar en *nifhal* en el infinitivo absoluto, pretérito y participio; en *hi'h.* y *hof.* en todos los modos y tiempos. En todos estos casos la gutural toma el sevá compuesto análogo á la vocal de la *preformativa* en el verbo perfecto, si esta es ־ָ la gutural tomará ־ֲ y la *preformativa* ־ָ, así en *hifh.* del paradigma citado pretérito הֶעֱמִיד (perf. הִקְטִיל); si la vocal en el perfecto es ־ֵ, la gutural toma ־ֱ, así *hifh.* inf. הַעֲמִיד, futuro יַעֲמִיד (perf. הַקְטִיל); en *hofh.* cuya *preformativa* en el perfecto toma ־ָ *(qamets-jatuf)* la gutural recibe ־ֳ, así *hof.* inf. הָעֳמַד, fut. יָעֳמַד etc.

c.) El infinitivo absoluto de *nifh.* en esta clase de verbos hace נֶעֱמֹד.

§ 161 *a.)* No obstante lo dicho en el párrafo anterior, cuando la gutural, sobre todo si es ה, ח, ha de llevar el sevá quiescente, permanece simple; mas la *preformativa* retiene la vocal breve, que la correspondería si llevara sevá compuesto (§ 144, *d.)* En este caso las *preformativas* del futuro de *qal* prefieren ־ָ

cuando la segunda radical toma ◌ַ; mas si toma ◌ֹ, la *preformativa* prefiere el ◌ַ, ejemplos; יַחְבֹּל por יַחֲבֹל de חָבַל, *apretó*, יֶחְדַּל por יֶחֱדַל de חָדַל, *cesó;* נֶהְפַּךְ, *fué cambiado*, *nifh.* de הָפַךְ etc.

a.) Muchas veces las *preformativas* del futuro de *qal* toman ◌ֶ, llevando ◌ֹ la segunda radical, así aparecen las formas יֶאְסֹר, *atará*, יֶהְדֹּף, *rechazó* etc.

b,) Los verbos הָיָה, *fué*, y חָיָה, *vivió* hacen el futuro de *qal* יִהְיֶה, יִחְיֶה por יֶהְיֶה etc., solamente cuando la gutural comienza la palabra toma sevá compuesto, así imperat. הֱיֵה, הֱיֵה; más con ו prefijo וֶהְיֵה; con ל *pref.* לִחְיוֹת.

c.) Las vocales ◌ֶ◌ֱ de la *preformativa* y gutural se cambian en ◌ַ◌ְ, cuando el tono descienda en la adición de sufijos ó del ו conversivo, v. gr.; הֶעֱבַרְתִּי, *hice pasar*, con ו conversivo וְהַעֲבַרְתִּי.

d.) Finalmente se observan algunas formas raras en las cuales la *preformativa* alarga la vocal, así הֵעֲבַרְתָּ por הֶעֱבַרְתָּ; הֹעֲלָה por הָעֳלָה y otras semejantes.

b.) Cuando á la gutural que lleva sevá compuesto haya de seguir letra con ◌ְ por supresión de la vocal, á consecuencia de algún aumento de la forma, el seva compuesto se resuelve en su vocal breve ó en ◌ְ, v. gr.; así de יַעֲמֹד 3ª pers. del plur. יַעַמְדוּ ó יַעְמְדוּ. No obstante en el imperativo la gutural toma ◌ִ, como en el verbo perfecto, v. gr.; עִמְדוּ por עַמְדוּ de עֲמְדוּ (§ 44, *c*).

§ 162 *a.)* Como las guturales no admiten dagues y tampoco la linguo-gutural ר, los verbos que tienen esta letra ó alguna gutural por primera radical alargarán por compensación la vocal breve de la *preformativa*, según las reglas (§ 132), en el infinitivo constructo y

derivados (futuro é imperativo de *nifh.*, únicas formas que exigen en el verbo perfecto dagues fuerte para la primera radical, v. gr.; inf. de *nifh.* הֵעָמֵד (perf. הִקָּטֵל). etcétera.

b.) En todas las otras formas y tiempos, no mencionados en las reglas anteriores, los verbos de 1ª gutural siguen en todo la conjugación del verbo perfecto, porque en ellas la gutural toma vocal y no le corresponde dagues fuerte.

Véase el paradigma siguiente que contiene la conjugación de un verbo de 1ª gutural en las formas que toman vocalización especial.

Verbo de 1ª gutural, עָמַד, *se paró.*

	Qal.	Nifh.	Hifh.	Hofh.
Inf. abs.	עָמוֹד	נֵעָמֹד	הַעֲמֵד	הָעֳמַד
const.	עֲמֹד	הֵעָמֵד	הַעֲמִיד	
PRETÉRITO.				
Sing. 3ª masc.	עָמַד	נֶעֱמַד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד
3ª fem.	עָמְדָה	נֶעֶמְדָה	הֶעֱמִידָה	הָעָמְדָה
2ª masc.	עָמַדְתָּ	נֶעֶמַדְתָּ	הֶעֱמַדְתָּ	הָעָמַדְתָּ
2ª fem.	עָמַדְתְּ	נֶעֶמַדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעָמַדְתְּ
1ª com.	עָמַדְתִּי	נֶעֶמַדְתִּי	הֶעֱמַדְתִּי	הָעָמַדְתִּי
Plur. 3ª com.	עָמְדוּ	נֶעֶמְדוּ	הֶעֱמִידוּ	הָעָמְדוּ
2ª masc.	עָמַדְתֶּם	נֶעֶמַדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעָמַדְתֶּם
2ª fem.	עָמַדְתֶּן	נֶעֶמַדְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעָמַדְתֶּן
1ª com.	עָמַדְנוּ	נֶעֶמַדְנוּ	הֶעֱמַדְנוּ	הָעָמַדְנוּ

FUTURO.

Sing. 3ª masc.	יַעֲמֹד	יֵעָמֵד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד
3ª fem.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2ª masc.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2ª fem.	תַּעֲמְדִי	תֵּעָמְדִי	תַּעֲמִידִי	תָּעֳמְדִי
1ª com.	אֶעֱמֹד	אֵעָמֵד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד
Plur. 3ª masc.	יַעַמְדוּ	יֵעָמְדוּ	יַעֲמִידוּ	יָעֳמְדוּ
3ª fem.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
2ª masc.	תַּעַמְדוּ	תֵּעָמְדוּ	תַּעֲמִידוּ	תָּעֳמְדוּ
2ª fem.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
1ª com.	נַעֲמֹד	נֵעָמֵד	נַעֲמִיד	נָעֳמַד

IMPERATIVO.

Sing. 2ª masc.	עֲמֹד	הֵעָמֵד	הַעֲמֵד
2ª fem.	עִמְדִי	הֵעָמְדִי	הַעֲמִידִי
Plur. 2ª masc.	עִמְדוּ	הֵעָמְדוּ	הַעֲמִידוּ
2ª fem.	עֲמֹדְנָה	הֵעָמַדְנָה	הַעֲמֵדְנָה

PARTICIPIO.

Benoni,	עֹמֵד	נֶעֱמָד	מַעֲמִיד	מָעֳמָד
Pahúl,	עָמוּד			

VERBOS DE 2ª GUTURAL

§ 163 *a.)* Cuando la gutural haya de recibir ָ por la adición de las *aformativas* ָה, ָו, ִי en todas las formas, excepto *hifhil.* recibe sevá compuesto

ֶ; ejemplo מַהֲרָה (3ª pers. fem. del pretérito) de מָהַר, *se apresuró.*

b.) El infinitivo constructo de *qal* conserva la vocal ֹ en la segunda radical, v. gr.; מְהֹר. Mas en el futuro é imperativo se cambia en ֶ ordinariamente (según § 35), así fut. יִמְהַר por יִמְהֹר; imper. מְהַר, con *aformativa* asílaba מַהֲרִי (§ 163) etc.

c. Los futuros de *nifh.* y *pih.* conservan el ֶ de la segunda radical; más en el pretérito de *pih.* de ordinario se cambia en ֶ, v. gr.; fut. de *nifh.* יִמָּהֵר, de *pih.* יְמָהֵר; pret. de *pih.* מִהַר.

§ 165 *a.)* En las formas que tienen por caracter la reduplicación de la 2ª radical por medio del dágues fuerte, á saber, *pih. puh.* y *hitp.* la gutural y también la ר rechazan el dágues, alargando por compensación la vocal precedente; generalmente no se alarga la vocal breve precedente ante las guturales ה, ח, ע (dágues fuerte implícito § 32), casi siempre se alarga ante א, y siempre ante ר, ejemplos; בֵּרֵךְ pret. de *pih.* de בָּרַךְ, *bendijo;* מִהַר idem del citado מָהַר, שִׁחַת idem de שָׁחַת, *destruyó,* בִּעֵר de בָּעַר *encendió,* מֵאֵן, *negó,* de מָאַן.

a.) Obsérvanse las siguientes formas raras; וָאֵחַר contracta por וָאֶאֱחַר fut. de *qal* y אֵחֲרוּ por אֵחֲרוּ pret. de *pih.* del verbo אָחַר, *tardó;* שְׁאֵלְךָ, *te preguntó,* con *e* en lugar de *a* en la segunda radical de שָׁאַל.

He aquí el paradigma de los verbos de 2ª gutural: para las formas intensivas ponemos un verbo de 2ª radical ר, á fin de que se vea que esta letra participa de la propiedad de las guturales de no admitir dágues fuerte.

		Qal	Nifh.	Pihel
Infinitivo abst.		מָהוֹר	נִמְהוֹר	בָּרוֹךְ
Infinitivo const.		מְהֹר	הִמָּהֵר	בָּרֵךְ
PRETÉRITO	3ª masc.	מָהַר	נִמְהַר	בֵּרַךְ
	3ª fem.	מָהֲרָה	נִמְהֲרָה	בֵּרְכָה
Singular.	2ª masc.	מָהַרְתָּ	נִמְהַרְתָּ	בֵּרַכְתָּ
	2ª fem.	מָהַרְתְּ	נִמְהַרְתְּ	בֵּרַכְתְּ
	1ª com.	מָהַרְתִּי	נִמְהַרְתִּי	בֵּרַכְתִּי
	3ª com.	מָהֲרוּ	נִמְהֲרוּ	בֵּרְכוּ
	2ª masc.	מְהַרְתֶּם	נִמְהַרְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם
Plural.	2ª fem.	מְהַרְתֶּן	נִמְהַרְתֶּן	בֵּרַכְתֶּן
	1ª com.	מָהַרְנוּ	נִמְהַרְנוּ	בֵּרַכְנוּ
FUTURO	3ª masc.	יְמַהֵר	יִמָּהֵר	יְבָרֵךְ
	3ª fem.	תְּמַהֵר	תִּמָּהֵר	תְּבָרֵךְ
Singular.	2ª masc.	תְּמַהֵר	תִּמָּהֵר	תְּבָרֵךְ
	2ª fem.	תְּמַהֲרִי	תִּמָּהֲרִי	תְּבָרְכִי
	1ª com.	אֲמַהֵר	אִמָּהֵר	אֲבָרֵךְ
	3ª masc.	יְמַהֲרוּ	יִמָּהֲרוּ	יְבָרְכוּ
	3ª fem.	תְּמַהַרְנָה	תִּמָּהַרְנָה	תְּבָרַכְנָה
Plural.	2ª masc.	תְּמַהֲרוּ	תִּמָּהֲרוּ	תְּבָרְכוּ
	2ª fem.	תְּמַהַרְנָה	תִּמָּהַרְנָה	תְּבָרַכְנָה
	1ª com.	נְמַהֵר	נִמָּהֵר	נְבָרֵךְ

מָהַר, *se apresuró*, בָּרַךְ, *bendijo*.

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
	הַמְהֵר הַמְהִיר		הִתְבָּרֵךְ

	הַמְהִיר	הָמְהַר	הִתְבָּרֵךְ
	הַמְהִירָה	הָמְהֲרָה	הִתְבָּרְכָה
	הַמְהִירְתָּ	הָמְהַרְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ
	הַמְהִירְתְּ	הָמְהַרְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
	הַמְהַרְתִּי	הָמְהַרְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי
	הַמְהִירוּ	הָמְהְרוּ	הִתְבָּרְכוּ
	הַמְהַרְתֶּם	הָמְהַרְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
	הַמְהַרְתֶּן	הָמְהַרְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן
	הַמְהִירוּ	הָמְהְרוּ	הִתְבָּרְכוּ

יְבֹרַךְ	יַמְהִיר	יָמְהַר	יִתְבָּרֵךְ
תְּבֹרַךְ	תַּמְהִיר	תָּמְהַר	תִּתְבָּרֵךְ
תְּבֹרַךְ	תַּמְהִיר	תָּמְהַר	תִּתְבָּרֵךְ
תְּבֹרְכִי	תַּמְהִירִי	תָּמְהֲרִי	תִּתְבָּרְכִי
אֲבֹרַךְ	אַמְהִיר	אָמְהַר	אֶתְבָּרֵךְ
יְבֹרְכוּ	יַמְהִירוּ	יָמְהְרוּ	יִתְבָּרְכוּ
תְּבֹרְכְנָה	תַּמְהִרְנָה	תָּמְהַרְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
תְּבֹרְכוּ	תַּמְהִירוּ	תָּמְהְרוּ	תִּתְבָּרְכוּ
תְּבֹרַכְנָה	תַּמְהִרְנָה	תָּמְהַרְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
נְבֹרַךְ	נַמְהִיר	נָמְהַר	נִתְבָּרֵךְ

VERBO DE 2ª GUTURAL:

		Qal	Nifh.	Pihel
IMPERATIVO Singular.	2ª masc.	מְהַר	הִמָּהֵר	בָּרֵךְ
	2ª fem.	מְהָרִי	הִמָּהֲרִי	בָּרְכִי
Plural.	2ª masc.	מְהָרוּ	הִמָּהֲרוּ	בָּרְכוּ
	2ª fem.	מְהַרְנָה	הִמָּהַרְנָה	בָּרֵכְנָה
PARTICIPIO	*Benoni*	מֹהֵר	נִמְהָר	מְבָרֵךְ
»	*Pahúl*	מְהוּר		

VERBOS DE 3ª GUTURAL.

§ 165 *a.)* Pueden ser verbos de esta clase solamente los que tienen por 3ª radical ע, ח y ה (con mappiq); aquellos cuya 3ª radical sea א ó ה son quiescentes, como veremos más adelante.

b.) La vocalización de estos verbos difiere de la de los perfectos en los casos siguientes:

1º En la 2ª pers. fem. sing. del pretérito de todas las formas la gutural toma un ַ auxiliar (según § 45). En todas las otras personas con *aformativa* silábica la gutural toma, como en el verbo perfecto, ָ; ejemplos פָּרַחַתְּ (por פָּרַחְתְּ); פָּרְחָה de פָּרַח, *brotó.*

a.) Con ַ en lugar de ָ auxiliar se encuentra la palabra וְלָקַחַתְּ, y *tú tomarás,* de לָקַח; לָקַחַת es el infinitivo del mismo verbo con el prefijo ל.

b.) Esta vocal ַ auxiliar aparece también en la forma שִׁמְעָן, variante de שִׁמַּעְנָה, 2ª pers. fem. plur. del imperativo de *qal,* por la pérdida del ה final.

מָהַר, *se apresuró*, בָּרַךְ, *bendijo*

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
	הַמְהֵר		הִתְבָּרֵךְ
	הַמְהִירִי		הִתְבָּרְכִי
	הַמְהִירוּ		הִתְבָּרְכוּ
	הַמְהִרְנָה		הִתְבָּרֵכְנָה
מֻבָּרַךְ	מַמְהִיר	מָמְהָר	מִתְבָּרֵךְ

c.) Ante los sufijos ךָ—, כֶם—, כֶן— la gutural toma —ַ— en lugar de —ְ—, v. gr.; אֲשַׁלַּחֲךָ, *te enviaré*.

2° La gutural que se halla en fin de dicción exige por eufonía que le preceda vocal análoga, (§ 34), cambiando al efecto la vocal anterior, que aparece en el perfecto, por un —ַ—, si aquélla es variable, como sucede con el —ִ— del imperativo y futuro de *qal*, שְׁלַח, יִשְׁלַח; con el —ֹ— de las formas que terminan con dicha vocal, á no ser que sea característica ó esté en pausa; en cuyo último caso, así como cuando la vocal es invariable por naturaleza יִ—, ִי—, וּ (como sucede en *hifh*, infinit. abs. y partic. pas. de *qal*, permanece la vocal y la gutural toma —ַ— furtivo (§ 34, *b.*). Véase la aplicación de esta regla en el paradigma siguiente.

a.) El —ַח— del infinitivo constructo de *qal* se conserva, tomando la gutural —ַ— furtivo, שְׁלַחַ; por el contrario en *hifh.* el imperativo, el futuro apocopado y con וַ conversivo tienen siempre —ַ— delante de la gutural, הַשְׁלַח, *has enviar*, etc.

		Qal	Nifh.	Pihel
Infinitivo abst.		שָׁלוֹחַ	נִשְׁלֹחַ	שַׁלֵּחַ
Infinitivo const.		שְׁלֹחַ	הִשָּׁלֵחַ	שַׁלַּח
PRETÉRITO	3ª masc.	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח
	3ª fem.	שָׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שִׁלְּחָה
Singular.	2ª masc.	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ
	2ª fem.	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שִׁלַּחְתְּ
	1ª com.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי
	3ª com.	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ
	2ª masc.	שְׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם
Plural.	2ª fem.	שְׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן
	1ª com.	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ
FUTURO	3ª masc.	יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח
	3ª fem.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
Singular.	2ª masc.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
	2ª fem.	תִּשְׁלְחִי	תִּשָּׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי
	1ª com.	אֶשְׁלַח	אִשָּׁלַח	אֲשַׁלַּח
	3ª masc.	יִשְׁלְחוּ	יִשָּׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ
	3ª fem.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה
Plural.	2ª masc.	תִּשְׁלְחוּ	תִּשָּׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ
	2ª fem.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה
	1ª com.	נִשְׁלַח	נִשָּׁלַח	נְשַׁלַּח

שָׁלַח, *envió*.

Pubal	Hithil	Hofhal	Hitpahel
	הִשְׁלַח	הָשְׁלַח	
	הַשְׁלִיחַ		הִשְׁתַּלַּח

הִשְׁתַּלַּח	הָשְׁלַח	הַשְׁלִיחַ	שְׁלַח
הִשְׁתַּלַּחְתָּ	הָשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	שְׁלַחְתָּ
הִשְׁתַּלַּחְתְּ	הָשְׁלַחְתְּ	הִשְׁלַחְתְּ	שְׁלַחְתְּ
הִשְׁתַּלַּחְתִּי	הָשְׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	שְׁלַחְתִּי
הִשְׁתַּלַּח	הָשְׁלַח	הִשְׁלִיחַ	שְׁלַח
הִשְׁתַּלַּחְתֶּם	הָשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	שְׁלַחְתֶּם
הִשְׁתַּלַּחְתֶּן	הָשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	שְׁלַחְתֶּן
הִשְׁתַּלַּחְנוּ	הָשְׁלַחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	שְׁלַחְנוּ

יִשְׁתַּלַּח	יָשְׁלַח	יַשְׁלִיחַ	יִשְׁלַח
תִּשְׁתַּלַּח	תָּשְׁלַח	תַּשְׁלִיחַ	תִּשְׁלַח
תִּשְׁתַּלַּח	תָּשְׁלַח	תַּשְׁלִיחַ	תִּשְׁלַח
תִּשְׁתַּלְּחִי	תָּשְׁלְחִי	תַּשְׁלִיחִי	תִּשְׁלְחִי
אֶשְׁתַּלַּח	אֶשְׁלַח	אַשְׁלִיחַ	אֶשְׁלַח
יִשְׁתַּלְּחוּ	יִשְׁלְחוּ	יַשְׁלִיחוּ	יִשְׁלְחוּ
תִּשְׁתַּלַּחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה
תִּשְׁתַּלְּחוּ	תִּשְׁלְחוּ	תַּשְׁלִיחוּ	תִּשְׁלְחוּ
תִּשְׁתַּלַּחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחְנָה
נִשְׁתַּלַּח	נִשְׁלַח	נַשְׁלִיחַ	נִשְׁלַח

		Qal	Nifh.	Pihel
IMPERATIVO Singular.	2ª masc.	שְׁלַח	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח
	2ª fem.	שִׁלְחִי	הִשָּׁלְחִי	שַׁלְּחִי
Plural.	2ª masc.	שִׁלְחוּ	הִשָּׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ
	2ª fem.	שְׁלַחְנָה	הִשָּׁלַחְנָה	שַׁלַּחְנָה
PARTICIPIO	*Benoni*	שֹׁלֵחַ	נִשְׁלָח	מְשַׁלֵּחַ
»	*Pahúl*	שָׁלוּחַ		

ARTÍCULO SEXTO

VERBOS IMPERFECTOS

§ 166 *a.)* Los gramáticos llaman imperfectos ó débiles á los verbos cuyas letras radicales en muchas formas se asimilan ó desaparecen completamente, ó pierden el valor de consonantes quedando quiescentes; en el primer caso se llaman defectivos y en el segundo quiescentes.

b.) Los defectivos pueden ser de 1ª radical נ, que se indican así, פ״נ, v. g.; נָזַל, *fluyó;* de 2ª radical, verbos ע״ע *ó duplicantes secundam*, v. gr.; סָבַב, *rodeó.*

c.) Los quiescentes pueden ser de 1ª radical א, verbos פ״א, v. gr.; אָמַר, *dijo,* y de 1ª י, verbos פ״י, como יָשַׁב, *se sentó;* de 2ª radical ו ó י, verbos ע״ו, ע״י, como קוּם, *levantarse*, y בִּין, *entender;* de 3ª radical א,

שָׁלַח, *envió*.

Puhal	Hifhíl	Hofhal	Hitpahel
	הִשְׁלַח		הִשְׁתַּלַּח
	הִשְׁלִיחִי		הִשְׁתַּלְּחִי
	הִשְׁלִיחוּ		הִשְׁתַּלְּחוּ
	הִשְׁלַחְנָה		הִשְׁתַּלַּחְנָה
מְשֻׁלָּח	מַשְׁלִיחַ	מָשְׁלָח	מִשְׁתַּלֵּחַ

verbos לֹא, como מָצָא, *encontró*, y de 3ª radical ה, verbos לֹה, como גָּלָה, *descubrió*.

DEFECTIVOS פֹּנ.

§ 167 *a*.) La letra נ, 1.ª radical de estos verbos, desaparece en todos los casos y formas en los cuales haya de tener ־ (según § 30); si el נ con ־ (movible) comienza la palabra se pierde completamente, mas si se halla en medio (quiescente) se asimila á la segunda radical por medio del dagues fuerte.

§ 168 *a*.) La primera parte de la regla anterior, ó sea, la pérdida del נ sevado, que se hallare en principio de palabra, tiene lugar únicamente en el infinitivo constructo é imperativo de *qal*; las segundas personas de plur. del pretérito de dicha forma conservan el נ en principio de palabra contra la regla establecida, así im-

perativo de נָגַשׁ, *se acercó*, גַּשׁ, גְּשִׁי, etc.; mas נְגַשְׁתֶּם, etc. segundas pers. plur. del pret. de *qal*.

b.) La forma del infinitivo constructo, que según la regla precedente será גַּשׁ por נְגַשׁ, recibe ordinariamente la terminación femenina ֶ ֶ ת, ַ ַ ת si la última letra es gutural, así dirá גֶּשֶׁת de גַּשׁ; טַעַת inf. const. de נָטַע, *plantó;* con sufijos גִּשְׁתּוֹ, טַעְתּוֹ etc.

c.) No obstante, los verbos que en el infinitivo de *qal* y derivados (futuro é imperativo) tienen ַ en lugar de ָ en la segunda radical conservan ordinariamente el נְ, v. gr.; נְפֹל, *caer*, נְטֹשׁ; *hiere;* igualmente se conserva con los verbos cuya tercera radical es ה, así נְטוֹת infinit., נְטֵה imp. de נָטָה, *extendió*.

§ 169 *a.)* La segunda parte de la regla anteriormente expuesta, á saber, la asimilación del נְ (seva quiescente), cuando se halla en medio de dicción, tiene aplicación en el futuro de *qal*, pretérito y participio de *nifh.* y en todos los modos y tiempos de *hifh*, y *hofh.*; ejemplos יִגַּשׁ por יִנְגַּשׁ; del mismo modo הִגִּישׁ, הֻגַּשׁ con ֻ en lugar de ָ (qamets-jatúf.)

b.) A semejanza de lo expuesto en el caso anterior (§ 168 *c*), algunos verbos conservan el נְ en el futuro de *qal*, cuando la segunda radical toma ַ, así יִנְצֹר de נָצַר, *guardó*; יִנְקֹב y יִקֹּב de נָקַב, *cavó*.

c.) Los verbos פ״נ cuya segunda radical es gutural, como נָעַל. נָחַג y otros se conjugan ordinariamente sin asimilación y conservando el נְ; alguna vez se suprime el נ sin compensación (dagues fuerte implícito), así נִחַת *inf.* de נָחַת *descendió*; se observa por excepción rara la compensación, así en el verbo citado fut. de *qal* יִנְחַת ó יֵחַת.

a.) El verbo נָשָׂא, *elevó,* hace el inf. constr. נְשֹׂא, שׂוֹא y con más frecuencia שְׂאֵת forma contracta de שְׂאֵת, ó שְׂאֵת por trasposición de la vocal.

b.) לָקַח, *tomó,* se conjuga como los verbos פ״נ en *qal* y *hofh.*, así *qal*, inf. constr. קַחַת, imp. קַח ó לְקַח; *hofh.*, fut. יִקַּח; en las formas restantes aparece regular, así *nifh*, pret. נִלְקַח.

§ 170 *a.)* Los verbos cuya 3.ª radical es נ, ó sea, ל״נ, asimilan dicha letra á la נ de las *aformativas* נוּ, נָה; mas se conserva expresa ante las *aformativas* que comienzan por ת (תָּ, תִּ etc.), así de שָׁכַן, *habitó* se dirá שָׁכְנוּ, שָׁכְנָה, שָׁכַנְתָּ (§ 30).

a.) נָתַן, *dió,* verbo que tiene por 1.ª y 3.ª radical la letra débil נ, se conjuga como פ״נ, sufriendo además la asimilación de la נ tercera radical, cuando sigue *aformativa* silábica, así infinit. constructo de *qal* נְתֹן, mas generalmente תֵּת por תִּנְתֵּת; imp. תֵּן; futuro יִתֵּן; en el pret. נָתַתִּי, נָתַתָּ ó תָּתָּה, etc.

b.) Los verbos de 3.ª radical ת ó ל״ת pierden por asimilación dicha letra ante las *aformativas* que comienzan por ת, así de כָּרַת, *cortó,* כָּרְתוּ por כָּרַתְתָּ, etc.

§ 171 *a.)* Algunos verbos פ״י, como veremos, siguen el paradigma de los verbos פ״נ, que exponemos á continuación como resumen práctico de las reglas que preceden.

VERBOS פ״נ: נָזַל, *fluyó*.

		Qal	Nifhal	Hifhil	Hofhal
Infinitivo abst.		נָזוֹל	הִנָּזֵל	הַזִּיל	הָזַל
Infinitivo const.		זָלֹת	הִנָּזֵל	הַזִּיל	
PRETÉRITO	3ª masc.		נָזַל	הִזִּיל	הָזַל
	3ª fem.		נָזְלָה	הִזִּילָה	הָזְלָה
Singular.	2ª masc.		נָזַלְתָּ	הִזַּלְתָּ	הָזַלְתָּ
	2ª fem.		נָזַלְתְּ	הִזַּלְתְּ	הָזַלְתְּ
	1ª com.	Perfecto	נָזַלְתִּי	הִזַּלְתִּי	הָזַלְתִּי
Plural.	3ª com.		נָזְלוּ	הִזִּילוּ	הָזְלוּ
	2ª masc.		נְזַלְתֶּם	הִזַּלְתֶּם	הָזַלְתֶּם
	2ª fem.		נְזַלְתֶּן	הִזַּלְתֶּן	הָזַלְתֶּן
	1ª com.		נָזַלְנוּ	הִזַּלְנוּ	הָזַלְנוּ
FUTURO	3ª masc.	יִזַּל		יַזִּיל	יָזַל
	3ª fem.	תִּזַּל		תַּזִּיל	תָּזַל
Singular.	2ª masc.	תִּזַּל		תַּזִּיל	תָּזַל
	2ª fem.	תִּזְּלִי		תַּזִּילִי	תָּזְלִי
	1ª com.	אֶזַּל	Perfecto	אַזִּיל	אָזַל
Plural.	3ª masc.	יִזְּלוּ		יַזִּילוּ	יָזְלוּ
	3ª fem.	תִּזֹּלְנָה		תַּזֵּלְנָה	תָּזֹלְנָה
	2ª masc.	תִּזְּלוּ		תַּזִּילוּ	תָּזְלוּ
	2ª fem.	תִּזֹּלְנָה		תַּזֵּלְנָה	תָּזֹלְנָה
	1ª com.	נִזַּל		נַזִּיל	נָזַל

VERBOS פ״ג : נָזַל, *fluyó*.

		Qal	Nifhal	Hifhil	Hofhal
IMPERATIVO Singular.	2ª masc.	זַל	Perfecto	הַזֵּל	
	2ª fem.	זְלִי		הַזִּילִי	
Plural.	2ª masc.	זְלוּ		הַזִּילוּ	
	2ª fem.	זֹלְלָה		הַזֵּלְלָה	
PARTICIPIO *Act.*		Perfecto	נָזַל	מַזִּיל	מְזָל
» *Pas.*					

DEFECTIVOS ע״ע, Ó DE 2ª Y 3ª RADICAL IGUALES.

§ 172 *a.)* Las dos consonantes iguales, que tienen estos verbos, se contraen en una sola para evitar de este modo que una sílaba comience y esté cerrada por una misma consonante, según se ha dicho (§ 30, *b*).

b.) La raiz verbal, una vez hecha la contracción de las dos últimas radicales, toma en cada tiempo ó modo la vocal, que según la analogía del verbo perfecto, ha desaparecido entre las dos radicales contractas; conservando dicha vocal el tono, excepto en las personas con *aformativa* que comienza por consonante, así de סָבַב se dirá סַב, de סִבֵּב, סֹב, סֻבּוּ por סִבְבוּ (de סִבֵּבוּ), נָסַב *ni/h.* por נִסְבַּב.

a.) Con el ו conversivo el tono recae en la última sílaba en las personas del pret. con *aformativa* asilaba, וְסַבָּה y *rodeará* (ella).

§ 173 *a.*) El infinitivo constructo y derivados (futuro é imperativo) de *nifh.* toman ַ en lugar del ֵ que tiene la forma análoga del verbo perfecto entre las dos últimas radicales, así de הִסָּבֵב se forma הִסַּב, יִסַּב.

b.) En la forma *hifh.* la raiz verbal toma ֵ en lugar del ִי del verbo perfecto, así pret. הֵסֵב, inf. constructo הָסֵב etc.

a.) Por excepción se encuentra ֵ en el pret. de *nifh.* por ַ en נָקֵל, *es facil*; y ַ en lugar de ֵ en *hifh.*, הֵקַל, *despreció.*

§ 174 *a*). La contracción de las dos radicales iguales se expresa por medio de un dagueš fuerte, cuando la forma verbal toma algún incremento aformativo; no cuando la consonante contracta termina la palabra, porque en letra final de palabra nunca se expresa el dagueš fuerte, así יָסֹבּוּ plur. de יָסֹב.

b.) Cuando la consonante contracta sea alguna gutural ó la ר se observa la compensación por alargamiento de la vocal precedente, según la eufonía de las guturales tantas veces repetida (§ 32), así de חָרַר pretérito de *qal* חַר, חָרָה etc.

a.) Aunque raramente, se omite alguna vez el dagueš de la segunda radical, resultando de esto formas ambiguas, facilmente confundibles con otras análogas derivadas de otras raices, así יָזֻמוּ, por יָזֹמּוּ, fut. de *qal* de זָמַם; נָבֻלָה, por נָבֹלָה fut. de *nifh.* de בָּלַל con ה paragógico.

§ 175 *a.)* Las personas que toman *aformativa* silábica ó que comienzan por consonante, intercalan entre la consonante contracta y dicha *aformativa* una vocal epentética ó de enlace, que es וֹ en los pretéritos, ֶי en los futuros é imperativos; dicha vocal de enlace to-

ma el tono á no ser que concurra el ו conversivo, así סַבּוֹתָ, תְּסֻבֶּינָה por תָּסֹבֶּינָה, con וְסַבּוֹתִי ו.

§ 176 *a.)* Las *preformativas*, como puede observarse por los ejemplos que preceden, en el fut. de *qal*, pret. y partic. de *nifh.* y en toda la forma *Hifh.* y *Hofh.* aparecen con vocal larga; porque formando la raiz verbal una sola sílaba, la vocal de las *preformativas* en dichos casos queda en sílaba abierta (§ 25). Resulta, por tanto la *preformativa* con:

ָ en el fut. de *qal*; pret. y partic. de *nifh.*; infinit. y fut. de *hifh.*

ֵ en el pret. y partic. de *hifh.*

וּ en toda la forma *hofh.* (V. el paradigma).

Las vocales ָ y ֵ de las *preformativas* son variables (§ 41) y se pierden, cuando resultan distantes del acento tónico por la adición de las *aformativas*, así en fut. de *qal* תְּסֻבֶּינָה, pret. de *hifh.* הֲסִבּוֹתִי etc.

a.) Las vocales ֵ de *hifh.* y וּ de *hofh.* proceden del alargamiento de las vocales ִ y ֻ respectivas del verbo perfecto. La vocal ָ es el ֻ primitivo alargado (§ 25).

§ 177 *a.)* El infinitivo absoluto y participios de *qal* se conservan perfectos á causa de las vocales, único caracter distintivo de estas formas. (V. el paradigma).

§ 178 *a.)* Las formas *pihel*, *puhal* y *hitpahel*, cuyo caracter en el verbo perfecto es la duplicación de la 2.ª radical, adoptan en esta clase de verbos las formas *pohel*, *pohal* y *hitpohel*, tomando la primera radical וֹ como compensación de la supresión del dagues de la 2.ª radical para evitar la triple repetición de una misma letra, así en lugar de עִלֵּל, עֻלַּל y הִתְעַלֵּל hacen עוֹלֵל, עוֹלָל y הִתְעוֹלֵל de עָלַל.

b.) En algunos verbos de esta clase se repite en dichas formas la raiz biliteral primitiva, á semejanza de los verbos ע״ו, haciendo *pilpel*, *pulpal*, *hitpalpel*; v. gr.; גִּלְגֵּל, גֻּלְגַּל, הִתְגַּלְגֵּל de גָּלַל.

c.) Resultando invariable la primera sílaba de estas formas, su conjugación es igual á la de *pih*, *puh y hitp.*, así עוֹלֵל, יְעוֹלֵל, יְעוֹלֵל, etc.

§ 179 *a.)* Las vocales —ִ y —ֵ del futuro respectivo de las formas *qal* y *hifh.* se abrevian en —ֶ *qamets-jatuf* y —ֵ cuando sube el tono á causa del ו conversivo; así de יִסֹּב, וַיִּסֹּב de יִסֵּב וַיִּסֵּב.

b.) Esas mismas vocales se abrevian en —ֶ y —ַ en la adición de sufijos, así יִסְבֵּנִי, יִסַּבֵּנִי.

c.) El infinitivo, futuro é imperativo de *qal* toman alguna vez —ֶ por —ַ en la segunda radical; en este caso las preformativas del futuro toman —ָ; גַּל, *quita*, יָקֹל, *será despreciable*, de גָּלַל y קָלַל respectivamente. Mas raramente se encuentra —ִ en lugar de —ֶ en el pretérito de dicha forma, así וַיִּרְבּוּ de רָבַב, *lanzó*.

§ 180 *a.)* Téngase presente que muchos verbos ע״ע conservan las tres radicales, prefiriendo las formas regulares del perfecto, principalmente en pausa; algunas de estas formas se encuentran paralelas á las contractas, así סָבַב ó כַּב, *rodeó*; שְׁדֻדוּ (sodᵉdu), *devastad*, יְשַׁדְּדֵם, *él los desvastará*; אֲהַלֵּל, *alabaré*, etc.

b.) Nótese del mismo modo que con alguna frecuencia esta clase de verbos suele tomar dagues para la 1.ª radical en lugar de la 2.ª, conjugándose como los פ״נ (§ 22) forma que prefieren estos verbos en aramco, así se encuentra יִקַּד por יָקַד de קָדַד, se inclinó; יַסַּבּוּ y יְסַבְּבוּ en *hifh.* con dagues en la ב este último para reconocer su origen de סָבַב.

Véase á continuación el paradigma de los verbos ע"ע cuya forma *hitpah.* omitimos, porque conocida *poh.* no ofrece la menor dificultad.

		Qal	Nifhal.
Infinitivo abst.		סָבֹב	הִסּוֹב
Infinitivo const.		סֹב	הִסֵּב
PRETÉRITO	3ª masc.	סַב	נָסַב
	3ª fem.	סַבָּה	נָסַבָּה
Singular.	2ª masc.	סַבּוֹתָ	נָסַבּוֹתָ
	2ª fem.	סַבּוֹת	נָסַבּוֹת
	1ª com.	סַבּוֹתִי	נָסַבּוֹתִי
	3ª com.	סַבּוּ	נָסַבּוּ
	2ª masc.	סַבּוֹתֶם	נָסַבּוֹתֶם
Plural.	2ª fem.	סַבּוֹתֶן	נָסַבּוֹתֶן
	1ª com.	סַבּוֹנוּ	נָסַבּוֹנוּ
FUTURO	3ª masc.	יָסֹב	יִסַּב	יִסַּב
	3ª fem.	תָּסֹב	תִּסַּב	תִּסַּב
Singular.	2ª masc.	תָּסֹב	תִּסַּב	תִּסַּב
	2ª fem.	תָּסֹבִּי	תִּסַּבִּי	תִּסַּבִּי
	1ª com.	אָסֹב	אֶסַּב	אֶסַּב
	3ª masc.	יָסֹבּוּ	יִסַּבּוּ	יִסַּבּוּ
	3ª fem.	תָּסֻבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה
Plural.	2ª masc.	תָּסֹבּוּ	תִּסַּבּוּ	תִּסַּבּוּ
	2ª fem.	תָּסֻבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה
	1ª com.	נָסֹב	נִסַּב	נִסַּב

SECUNDAM: סָבַב, *rodeó.*

Hifh'l	Hofhal	Pohel	Pohal
הֵסֵב		סוֹבֵב	סוֹבַב
הָסֵב		סוֹבֵב	
הֵסֵב	הוּסַב	סוֹבֵב	סוֹבַב
הֵסֵבָה	הוּסַבָּה	סוֹבֵבָה	סוֹבְבָה
הֵסַבְתָּ	הוּסַבְתָּ	סוֹבַבְתָּ	סוֹבַבְתָּ
הֵסַבּוֹת	הוּסַבּוֹת	סוֹבַבְתְּ	סוֹבַבְתְּ
הֵסַבּוֹתִי	הוּסַבּוֹתִי	סוֹבַבְתִּי	סוֹבַבְתִּי
הֵסֵבּוּ	הוּסַבּוּ	סוֹבְבוּ	סוֹבְבוּ
הֵסַבּוֹתֶם	הוּסַבּוֹתֶם	סוֹבַבְתֶּם	סוֹבַבְתֶּם
הֵסַבּוֹתֶן	הוּסַבּוֹתֶן	סוֹבַבְתֶּן	סוֹבַבְתֶּן
הֵסַבּוֹנוּ	הוּסַבּוֹנוּ	סוֹבַבְנוּ	סוֹבַבְנוּ
יָסֵב	יוּסַב	יְסוֹבֵב	יְסוֹבַב
תָּסֵב	תּוּסַב	תְּסוֹבֵב	תְּסוֹבַב
תָּסֵב	תּוּסַב	תְּסוֹבֵב	תְּסוֹבַב
תָּסֵבִּי	תּוּסַבִּי	תְּסוֹבְבִי	תְּסוֹבְבִי
אָסֵב	אוּסַב	אֲסוֹבֵב	אֲסוֹבַב
יָסֵבּוּ	יוּסַבּוּ	יְסוֹבְבוּ	יְסוֹבְבוּ
תָּסֵבִּינָה	תּוּסַבִּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה	תְּסוֹבֵבְנָה
תָּסֵבּוּ	תּוּסַבּוּ	תְּסוֹבְבוּ	תְּסוֹבְבוּ
תָּסֵבִּינָה	תּוּסַבִּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה	תְּסוֹבֵבְנָה
נָסֵב	נוּסַב	נְסוֹבֵב	נְסוֹבַב

		Qal	Nifhal.
IMPERATIVO	2ª mas.	סֹב	הִסַּב
	2ª fem.	סֹבִי	הִסַּבִּי
Plural.	2ª masc.	סֹבּוּ	הִסַּבּוּ
	2ª fem.	סֹבְבְנָה	הִסַּבֶּינָה
PARTICIPIO	*Act.*	סֹבֵב	נָסַב
»	*Pas.*	סָבוּב	

ARTÍCULO SEPTIMO

VERBOS QUIESCENTES.

§ 181 *a.)* Son quiescentes aquellos verbos que cuentan entre sus radicales alguna de las letras quiescentes ó semivocales, cuya eufonía exige modificaciones especiales en la conjugación de esta clase de verbos, las cuales no son otra cosa que aplicaciones de los principios eufónicos establecidos (§ 37), como vamos á examinar.

QUIESCENTES פ"א.

§ 182 *a.)* Ordinariamente los verbos cuya 1ª radical es א se conjugan como guturales de 1ª radical,

SECUNDAM: סָבַב *rodeó.*

Hifhil	Hofhal	Pohel	Pohal
הֵסֵב		סוֹבֵב	
הֵסֵבִי		סוֹבְבִי	
הֵסֵבּוּ		סוֹבְבוּ	
הֵסֵבֶּינָה		סוֹבְבְנָה	
מֵסֵב	מוּסָב	מְסוֹבֵב	מְסוֹבָב

apareciendo el א movible, v. gr.; de אָרַב, *plegó*, fut. de *qal* יֶאֱרֹב.

b.) Mas los cinco verbos אָבַד, *pereció*, אָבָה, *quiso*, אָכַל, *comió*, אָמַר, *dijo* y אָפָה, *coció*, aparecen con א quiescente en ֹ en el futuro de *qal*, así יֹאכַל.

c.) Como se vé por el ejemplo que precede, la vocal de la 2ª radical es ֵ y puede ser también ֶ, sobre todo en la pausa, excepto אָבָה y אָפָה que por razón de la 3ª radical ה toman ַ, como veremos en los verbos ל"ה; así תֹּאבֶה.

d.) La 1ª pers. sing. del futuro pierde el א radical quiescente según (§ 38); en las demás personas se pierde alguna vez, v. gr.; אֹכַל por אֹאכַל.

a,) La vocal ֵ se explica como resultante de la contracción de ֶ — יָא en ֵ — יָא cuya vocal ā oscureciéndose se convierte en ō, del mismo modo que de לֵאמֹר procede לֵאמוֹר (§ 37).

§ 183 *a.)* Hay algunos otros verbos, aparte de los cinco indicados en el número anterior, que se presentan en el Sagrado Texto con doble forma, con el א quiescente ó movible como gutural, así de אָחַז, *cogió* fut. יֹאחֵז ó יֹאחַז, de אָסַף, *reunió* יֹאסֵף y וַיֹּסֶף con supresión del א quiescente (§ 38).

a.) El ֶ del último ejemplo procede de ַ por haber subido el tono á causa del ו conversivo (§25).

§ 184 *a.)* He aquí el futuro de *qal* de los verbos quiescentes פ״א.

VERBO אָכַל, *comió.*

Singular.	3ª masc.	יֹאכַל	Plur.	יֹאכְלוּ
	3ª fem.	תֹּאכַל		תֹּאכַלְנָה
	2ª masc.	תֹּאכַל		תֹּאכְלוּ
	2ª fem.	תֹּאכְלִי		תֹּאכַלְנָה
	1ª com.	אֹכַל		נֹאכַל

b.) En todos los otros tiempos y formas se conjugan como guturales de 1ª radical, así *nifh.* נֶאֱכַל, *hifh.* fut. יַאֲכִיל etc.

a.) Sin embargo, algunos verbos de esta clase presentan formas excepcionales con el א quiescente, así del verbo citado en *kifh.* 1ª pers. del fut. אוֹכִיל, de אָזַן, אָזִין, *escucharé;* יָהֵל por יְאַהֵל *pih. de* אָהַל etc.

QUIESCENTES פ״י.

§ 185 *a.)* Estos verbos פ״י pueden ser de tres clases: 1ª verbos פ״י primitivamente פ״ו á causa de la sus-

titución del ו por י en principio de palabra (§ 39); 2ª verbos פ"י propiamente dichos por pertenecer dicha letra á la raiz primitiva; y 3ª verbos פ"י que asimilan la י á la segunda radical, como los פ"נ.

§ 186 *a.)* 1ª clase. Comprende el mayor número de verbos פ"י, de todos aquellos cuya raiz ofrece por la flexión las alteraciones siguientes:

§ 187 *a.)* En la forma *qal* aparecen perfectos sin alteración alguna en la raiz, en el infinitivo absoluto, pretérito y participios.

b.) En el infinitivo constructo y derivados (futuro é imperativo), aparecen de dos formas:

1ª Unos pierden, como los verbos פ"נ, la primera radical י, tomando la sílaba radical ־ְ variable y alguna vez ־ֶ prolongándose la forma en el infinitivo por la adición de ת en ת־ֶ ó ת־ַ si interviene gutural, así de יָשַׁב, *se sentó*, infinitivo שֶׁבֶת, de יָדַע, *conoció*, דַּעַת; en el imperativo שֵׁב, דַּע; en el futuro las *preformativas* toman ־ֶ, יֵשֵׁב, יֵדַע.

2ª Otros, en mayor número, retienen el י movible en el infinitivo constructo é imperativo, así יָבֵא, *temer*, יָבֵשׁ y יִבֵּשֶׁת, *ser arido;* imp. יְרַשׁ, *posee*, יְרָא, *teme*, de ל"א; en el futuro queda quiescente en la vocal ־ֶ de la *preformativa*, tomando ־ֶ la sílaba radical, יִינַק, *sumirá.*

a.) Algunos verbos toman indistintamente una ú otra forma en los tiempos expuestos, así צַק ó יִצַק imp. de יָצַק, *derramó,* y otros.

§ 188 *a.)* El ו primitivo reaparece en las formas aumentadas *nifh. hifh.* y *hofh.* del modo siguiente:

b.) En el infinitivo constructo, futuro é imperativo

de *nifh.* aparece perfecto con dágues fuerte en el נ, así הִוָּשֵׁב, יִוָּשֵׁב, אִוָּשֵׁב con ֶ la *preformativa* א de 1ª persona singular en lugar de ָ.

c.) En el pretérito y participio de *nifh.* y en toda la forma *hifh.* en que le corresponderia ֵ según la analogia del verbo perfecto, queda quiescente por contracción de נ ֵ en י (§ 37, *c*), así pret. *nifh.* נוֹשַׁב; *hifh.* הוֹשִׁיב, fut. יוֹשִׁיב etc.

d.) Del mismo modo en *hofh.* queda quiescente por contracción de נ ֵ en ו (§ 37, *c*), v. gr.; pret. הוּשַׁב, futuro יוּשַׁב, etc. (V. el paradigma).

a.) En el futuro de *hifh.* se mantiene en algún caso excepcional el ה característico de la forma después de la *preformativa*, contra lo que sucede ordinariamente, obsérvese en יְהוֹשִׁיעַ 1 Sam. 17, 47.

§ 189 *a.*) Las formas *pih.*, *puh.* y *hitpah.* son enteramente regulares. (V. el paradigma.)

§ 190 *a.*) El verbo הָלַךְ, *anduvo*, se conjuga como פ״י primitivo וָלַךְ en el infinitivo constructo, futuro é imperativo de *qal* y en la forma *hifh;* en los demás tiempos aparece como gutural, así *qal* inf. לֶכֶת, futuro יֵלֵךְ, imp. לֵךְ; *hifh.* הוֹלִיךְ, imp. הוֹלֵךְ, 2ª fem. הֲלִיכִי (forma rara).

b.) Se encuentra, no obstante, como gutural en otros casos de *qal;* inf. הָלוֹךְ, fut. יְהַלֵּךְ, imp. plur. הִלְכוּ.

§ 191 *a.*) 2ª clase. Los verbos פ״י primitivamente son poco numerosos y se presentan únicamente:

b.) En *qal*, en el pretérito completamente perfecto, y en el futuro, quedando quiescente la 1ª radical י en ֵ y tomando ֶ la 2ª v. gr.; de יָטַב, *fué bueno*, futuro ייטב.

c.) En *hifh.* quedando quiescente la י en ֵ por contracción de י ֵ en י ִ (§ 37, *a*), así הֵיטִיב, futuro יֵיטִיב.

§ 192 *a.)* 3ª clase. Algunos verbos פ"י, á semejanza de los פ"נ, asimilan la 1ª radical י por medio del dagues fuerte en la 2ª radical, presentando la conjugación de los mismos idénticas formas que la de aquellos defectivos, así de יָצַת, *encendió*, fut. de *qal.* יִצַּת; pretérito de *nifh.* נִצַּת, etc. (V. el paradigma de los פ"נ. (§ 171).

b). Entre estos verbos, los hay que presentan duplicidad de formas para un mismo tiempo, así de יָצַק fut. de *qal* יִצֹק y וַיִּצֹק con ו conversivo; *hifh.* הוֹצִיק y הֵצִיק, y otros semejantes.

Véase el paradigma siguiente que contiene la conjugación de los verbos פ"י pertenecientes á las dos primeras clases; las formas *pih. puh.* y *hitp.* han sido omitidas, por ser enteramente perfectas.

		Qal		Nifhal.
Infinitivo abst.		יָשׁוֹב		
Infinitivo const.		יְסֹד שָׁבֵת		הִוָּשֵׁב
PRETÉRITO	3ª masc.	יָשַׁב		נוֹשַׁב
	3ª fem.			נוֹשְׁבָה
Singular.	2ª masc.			נוֹשַׁבְתָּ
	2ª fem.	etc. perfecto		נוֹשַׁבְתְּ
	1ª com.			נוֹשַׁבְתִּי
Plural.	3ª com.			נוֹשְׁבוּ
	2ª masc.			נוֹשַׁבְתֶּם
	2ª fem.			נוֹשַׁבְתֶּן
	1ª com.			נוֹשַׁבְנוּ

FUTURO	3ª masc.	יֵשֵׁב	יִיסַד	יִוָּשֵׁב
	3ª fem.	תֵּשֵׁב	תִּיסַד	תִּוָּשֵׁב
Singular.	2ª masc.	תֵּשֵׁב	תִּיסַד	תִּוָּשֵׁב
	2ª fem.	תֵּשְׁבִי	תִּיסְדִי	תִּוָּשְׁבִי
	1ª com.	אֵשֵׁב	אִיסַד	אִוָּשֵׁב
	3ª masc.	יֵשְׁבוּ	יִיסְדוּ	יִוָּשְׁבוּ
	3ª fem.	תֵּשַׁבְנָה	תִּיסַדְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה
Plural.	2ª masc.	תֵּשְׁבוּ	תִּיסְדוּ	תִּוָּשְׁבוּ
	2ª fem.	תֵּשַׁבְנָה	תִּיסַדְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה
	1ª com.	נֵשֵׁב	נִיסַד	נִוָּשֵׁב

יָשַׁב, *se sentó.*

Hifhil	Hofhal	Qal	Hifhil
הֵיטֵב		יָטוֹב	הוֹשֵׁב
הֵיטִיב	הוּשַׁב	יִטַּב	הוֹשִׁיב

הֵיטִיב	חוּשַׁב	יָטַב	חוֹשִׁיב
הֵיטִיבָה	הוּשְׁבָה		הוֹשִׁיבָה
הֵיטַבְתָּ	הוּשַׁבְתָּ		הוֹשַׁבְתָּ
הֵיטַבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ	etc. perfecto	הוֹשַׁבְתְּ
הֵיטַבְתִּי	הוּשַׁבְתִּי		הוֹשַׁבְתִּי
הֵיטִיבוּ	הוּשְׁבוּ		חוֹשִׁיבוּ
הֵיטַבְתֶּם	חוּשַׁבְתֶּם		הוֹשַׁבְתֶּם
הֵיטַבְתֶּן	חוּשַׁבְתֶּן		הוֹשַׁבְתֶּן
הֵיטַבְנוּ	הוּשַׁבְנוּ		חוֹשַׁבְנוּ

יֵיטִיב	יִיטַב	יוּשַׁב	יוֹשִׁיב
תֵּיטִיב	תִּיטַב	תּוּשַׁב	תּוֹשִׁיב
תֵּיטִיב	תִּיטַב	תּוּשַׁב	תּוֹשִׁיב
תֵּיטִיבִי	תִּיטְבִי	תּוּשְׁבִי	תּוֹשִׁיבִי
אֵיטִיב	אִיטַב	אוּשַׁב	אוֹשִׁיב
יֵיטִיבוּ	יִיטְבוּ	יוּשְׁבוּ	יוֹשִׁיבוּ
תֵּיטֵבְנָה	תִּיטַבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה
תֵּיטִיבוּ	תִּיטְבוּ	תּוּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ
תֵּיטֵבְנָה	תִּיטַבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה
נֵיטִיב	נִיטַב	נוּשַׁב	נוֹשִׁיב

COMISIÓN DE MONUMENTOS PROVINCIA DE GRANADA

		Qal		Niphal.
IMPERATIVO	2ª mas.	שֵׁב	יְסַד	הִוָּשֵׁב
	2ª fem.	שְׁבִי	יְסָדִי	הִוָּשְׁבִי
Plural.	2ª masc.	שְׁבוּ	יְסָדוּ	הִוָּשְׁבוּ
	2ª fem.	שֵׁבְנָה	יְסֹדְנָה	הִוָּשֵׁבְנָה
PARTICIPIO	*Act.*	יֹשֵׁב		נוֹשָׁב
»	*Pas.*	יָשׁוּב		

VERBOS QUIESCENTES ע״ו.

§ 193 *a.)* Son aquellos que tienen por 2ª radical ו, la cual nunca se presenta movible, sino que desaparece, ó queda quiescente confundiéndose con la vocal dominante de la raiz, siguiendo las reglas expuestas (§ 37, 38).

b.) La raiz verbal, por tanto, aparece en estos verbos monosilábica, y conserva la vocal de la forma análoga del verbo fuerte, de este modo:

1° Si la ו se halla entre dos vocales iguales, ـָـוָـ, (§ 38, *b.*) se elide y la vocal ـָ que queda en la raiz se alarga en ـָ, así pret. de *qal.* שָׁב por שָׁוַב, participio activo, igualmente שָׁב por שָׁוֵב, forma primitiva del participio, de שׁוּב, *volver*.

Mas la vocal ـָ del pretérito de *qal* conservada ante *aformativas* que comienzan por vocal, como

Hifhil	Hofhal	Qal	Hifhil
הוֹשֵׁב		יָטֵב	הֵיטֵב
הוֹשִׁיבִי		יְטִבִי	הֵיטִיבִי
הוֹשִׁיבוּ		יְטִבוּ	הֵיטִיבוּ
הוֹשֵׁבְנָה		יָטֵבְנָה	הֵיטֵבְנָה
מוֹשִׁיב	מוּשָׁב	יָטֵב יָטוֹב	מֵיטִיב

שָׁבוּ, שָׁבְנָה, se mantiene breve — ante las *aformativas* que comienzan por consonante, así שַׁבְתְּ etc.

a.) Los verbos intransitivos de esta clase de verbos, que según la analogía del perfecto les corresponde — ó — en la segunda radical ו, conservan esta vocal para la raiz monosilábica, así de מוּת, *morir*, pret. y part. מֵת, (por מָוֵת) מֵתִי, mas. מֵתֵנוּ, מֵתֶם, etc.; בּוֹשׁ, *se avergonzó*, (por בָּוַשׁ) conservando el ו, femenino בּוֹשָׁה; בּשְׁתִּי etc.

2° Si la vocal dominante es análoga al ו se confunde con ella tomando la raiz verbal (§ 37, *c.*):

וֹ en el infinitivo absoluto: שׁוֹב (por שָׁוֹב).

וֹ en el infinitivo constructo y derivados de *qal* (futuro é imperativo), y en el participio pasivo de la misma forma: שׁוּב (por שׁוֹב primitivo שָׁוֹב); part. שׁוּב (por שָׁוּוֹב).

וֹ en toda la forma *nifhal*.

י ֶ en toda la forma *hifhil.*

ֵ en *hofhal.*

§ 194 *a.)* Las *preformativas*, tanto de los futuros como de las formas aumentadas, toman, como en los verbos ע״ע, vocal larga que es:

ָ en el futuro de *qal*; pret. y part. de *nifhal;* infinitivo, imp. y fut. de *hifhil.*

ֵ en el pret. y part. de *hifhil.*

וּ en toda la forma *hofhal.*

Así, *qal* fut. יָשׁוּב; *nifh.* pret. נָשׁוֹב; fut. יִשּׁוֹב; *hifh.* pret. הֵשִׁיב, fut. יָשִׁיב, part. מֵשִׁיב; *hofh.* pret. הוּשַׁב etc. (V. el paradigma).

a.) Los verbos intransitivos אוֹר, *lucir,* בּוֹא, *venir,* y בּוֹשׁ *avergonzarse* toman וֹ en el inf. cons., imp. y fut. de *qal*; el último toma también ֵ por ָ en la *preformativa,* así יָאוֹר, בֹּ֫אוּ, יֵבֹ֫שׁוּ.

c.) Las *aformativas* que comienzan por consonante ejercen su influencia sobre la vocal de la sílaba radical aligerándola, así en *qal* el ֶ, del pret. se abrevia en ַ; en los futuros de *nifh.* y *hifh.* las vocales וֹ y ִי se convierten en las más ligeras ֶ y ֵ respectivamente, así תִּשֹּׁבְנָה (por תִּשּׁוֹבְנָה) תָּשֵׁבְנָה (por תָּשִׁיבְנָה). Mas en el futuro de *qal*, y en el pretérito de *nifh.* y *hifh.* aparece una vocal *epentética* entre la raiz y las *aformativas* que comienzan por consonante, cuya vocal es וֹ para los pretéritos y ִי ֶ para el futuro de *qal*, á semejanza de los verbos ע״ע (§ 33). La vocal *épentética* lleva el acento tónico, excepto en las segundas personas de plural del pretérito.

c.) Las vocales de las *preformativas*, excepto el וּ de *hofh.*, se suprimen, cuando quedan distantes del acento

tónico por razón del incremento aformativo, así en *qal* תְּשׁוּבֶינָה, *nifh.* נְשׁוּבוֹתָ con ו en la raiz, en lugar de י, por descender el tono á la vocal epentética; por razón del נ paragógico se encuentra תְּבֹתִין por תְּבֹתִי.

d.) Las *aformativas* que comienzan por vocal (ה—, י—, ו—) en esta clase de verbos dejan el tono en la vocal de la raiz, excepto en la forma *hofh.* cuya vocal radical — es variable y desaparece ante ellas, así en *qal* pret. שָׁבָה, mas en *hofh.* הוּשְׁבָה etc.

a.) El ו conversivo de pretérito (§ 34) y el נ paragógico hacen descender el tono á la vocal de la aformativa, así וְשָׁבָה, תְּבֹתִין.

§ 195 *a.)* A semejanza de las formas *pohel*, *pohal* y *hitpohel* de los verbos ע״ע, los ע״ו forman *polel*, *polal* y *hitpolel* por duplicación de la 3ª radical, quedando la segunda ו quiescente en —, así שׁוֹבֵב, שׁוֹבַב y הִשְׁתּוֹבֵב (por שׁוֵּב etc.) formas completamente regulares, como puede verse en el paradigma siguiente.

§ 196 *a.)* El futuro yusivo se manifiesta en esta clase de verbos en las formas *qal* y *hifh.* por la abreviación de las vocales ו y י— en — y —̣ respectivamente, así *qal* יָשֹׁב, *hifh.* יָשֵׁב.

b.) El ו conversivo, al juntarse á dicho yusivo abrevia todavía más las vocales respectivas en —̣ (qametsjatuf) y —̣ ó — ante gutural por adelantar el acento tónico á la vocal de la *preformativa*, así וַיָּשָׁב, וַיָּשֵׁב, וַיָּנַח.

a.) Por razón de la pausa en *qal* y cuando la 3ª radical es א,

permanece el tono en la raiz, y la vocal de la misma no puede abreviarse; v. gr.; וַיָּשֹׁב; וַיָּבֹא, וַיָּבֵא.

§ 197 *a.)* Algunas veces las *preformativas* toman vocal breve seguida de dagues fuerte en la 1ª radical, como sucede en los verbos ע״ע (§ 180) presentando paralelas ambas formas, así de סוּת, *incitar*, *hifh.* הֵסִית y הֵסִּית, fut. יָסִית y יַסִּית.

§ 198 *a.)* Algunos verbos conservan la 2ª radical ו movible y se conjugan como perfectos, así גָּוַע, *espiró* יִגְוַע; עִוֵּר, *cegó* de עָוַר, ó cambiando en חִיֵּב י de חוּב, *ser deudor*.

a,) Todos los verbos, doblemente imperfectos, ע״ו y ל״ה á la vez conservan siempre el ו movible.

QUIESCENTES עי.

§ 199 *a.)* Muchos verbos de esta clase tienen también análogos ע״ו, como שׂוּם y שִׂים, *poner*.

Se conjugan según las reglas de los ע״ו, diferenciándose únicamente en el infinitivo constructo, imperativo y futuro de *qal* en donde el י se conserva quiescente en ֵ; asi *qal* inf. constr. בִּין, *entender*, fut. יָבִין; pretérito בָּן, בַּנְתָּ, etc., *nifh.* נָבוֹן, *hifh.* הֵבִין fut. יָבִין; *pih.* בּוֹנֵן.

a.) El futuro de *qal* es idéntico al de *hifhil*, y se distinguen por el contexto de la frase.

b.) Algunas veces el י radical se conserva en el pretérito de *qal* quiescente en ֵ, y cuando esto suce-

de, se intercala la vocal epeutética ִ ante las *aformativas* en consonante, así בִּינוֹתְ, etc. (V. el paradigma correspondiente).

		Qal	Nifhal	Hifhil
Infinitivo abst.		קוֹם	הִקּוֹם	הָקֵם
Infinitivo const.		קוּם	הִקּוּם	הָקִים
PRETÉRITO	3ª masc.	קָם	נָקוֹם	הֵקִים
	3ª fem.	קָמָה	נָקוֹמָה	הֵקִימָה
Singular.	2ª masc.	קַמְתָּ	נָקוּמוֹתָ	הֵקַמְתָּ
	2ª fem.	קַמְתְּ	נָקוּמוֹת	הֵקַמְתְּ
	1ª com.	קַמְתִּי	נָקוּמוֹתִי	הֵקַמְתִּי
Plural.	3ª com.	קָמוּ	נָקוֹמוּ	הֵקִימוּ
	2ª masc.	קַמְתֶּם	נָקוּמוֹתֶם	הֵקַמְתֶּם
	2ª fem.	קַמְתֶּן	נָקוּמוֹתֶן	הֵקַמְתֶּן
	1ª com.	קַמְנוּ	נָקוּמוֹנוּ	הֵקַמְנוּ
FUTURO	3ª masc.	יָקוּם	יִקּוֹם	יָקִים
	3ª fem.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תָּקִים
Singular.	2ª masc.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תָּקִים
	2ª fem.	תָּקוּמִי	תִּקּוֹמִי	תָּקִימִי
	1ª com.	אָקוּם	אֶקּוֹם	אָקִים
Plural.	3ª masc.	יָקוּמוּ	יִקּוֹמוּ	יָקִימוּ
	3ª fem.	תְּקוּמֶינָה	תִּקַּמְנָה	תָּקֵמְנָה
	2ª masc.	תָּקוּמוּ	תִּקּוֹמוּ	תָּקִימוּ
	2ª fem.	תְּקוּמֶינָה	תִּקַּמְנָה	תָּקֵמְנָה
	1ª com.	נָקוּם	נִקּוֹם	נָקִים

Hofhal	Pohel	Qal	
		בּוֹן	
הוּקַם	קוֹמֵם	בִּין	
הוּקַם	קוֹמֵם	בָּן	בִּין
הוּקְמָה	קוֹמְמָה	בָּנָה	בִּינָה
הוּקַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ	בַּנְתָּ	בִּינוֹתָ
הוּקַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	בַּנְתְּ	בִּינוֹת
הוּקַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי	בַּנְתִּי	בִּינוֹתַי
הוּקְמוּ	קוֹמְמוּ	בָּנוּ	בִּינוּ
הוּקַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	בַּנְתֶּם	בִּינוֹתֶם
הוּקַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	בַּנְתֶּן	בִּינוֹתֶן
הוּקַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ	בַּנּוּ	בִּינוֹנוּ
יוּקַם	יְקוֹמֵם	יָבִין	
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תָּבִין	
תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תָּבִין	
תּוּקְמִי	תְּקוֹמְמִי	תָּבִינִי	
אוּקַם	אֲקוֹמֵם	אָבִין	
יוּקְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יָבִינוּ	
תּוּקַמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּבִינָנָה	
תּוּקְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תָּבִינוּ	
תּוּקַבְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּבִינָנָה	
נוּקַם	נְקוֹמֵם	נָבִין	

		Qal	Nifhal	Hifhil
IMPERATIVO	2ª mas.	קוּם	הִקּוֹם	הָקֵם
	2ª fem.	קוּמִי	הִקּוֹמִי	הָקִימִי
Plural.	2ª masc.	קוּמוּ	הִקּוֹמוּ	הָקִימוּ
	2ª fem.	קֹמְנָה	הִקָּמְנָה	הָקֵמְנָה
PARTICIPIO	*Act.*	קָם	נָקוֹם	מָקִים
»	*Pas.*	קוּם		

VERBOS QUIESCENTES ל״א.

§ 200 *a.*) Estos verbos se separan solamente de la conjugación de los guturales de 3ª radical, en aquellas personas ó formas en las cuales el א no tenga vocal, como sucede cuando se halla en fin de palabra y ante *aformativa* en consonante, en cuyos dos casos quedará quiescente en la vocal anterior, por encontrarse en fin de sílaba (§ 37, *b.)*

b.) Cuando se halle en fin de palabra queda quiescente en la vocal propia de cada forma, según la analogía del verbo perfecto, alargándola, cuando sea breve, por encontrarse en sílaba abierta (§ 24), así *qal* pret. שָׂנְאָ, *tuvo envidia*, por שָׂנַא; inf. שְׂנֹא, שְׂנָא por שְׂנַא; fut. יִשְׂנָא; *nifh.* נִשְׂנָא; *hifh.* הִשְׂנִיא; *pih.* שִׂנֵּא, etc.

c.) Ante *aformativas* que comienzan por consonante el א queda quiescente:

קוּם, *levantarse.* | VERBOS QUIESCENTES בִּין :ע״י, *entender.*

Hofhal	Pohel	Qal
	קוֹמֵם	בִּין
	קוֹמַמְתִּי	בִּינוֹתִי
	קוֹמֵמוּ	בִּינוּ
	קוֹמֵמְתָּה	בִּינוֹתָה
מוּקָם	מְקוֹמֵם	בָּן
		בּוֹן

En ָ en el pretérito de *qal;* שָׁנָאתָ.

En ַ en el pretérito de todas las otras formas; נִשְׂנֵאתָ, שִׂנֵּאתִי, etc.

En ָ en el futuro é imperativo de todas las formas; הִשָּׂנְאָה, תִּשָּׂנְאָה, etc.

a.) Los verbos cuya 2ª radical tiene ַ conservan esta vocal ante las *aformativas* en consonante, así מָלְאָה, *llenó,* מָלֵאתָ, etc.

b.) El א quiescente desaparece algunas veces (§ 38) así מָצָתִי, *encontré,* de מָצָא; חָטוֹ inf. de חָטָא, *erró.*

d.) Ante *aformativa* en vocal el א es movible y las formas aparecen enteramente perfectas, así, שָׂנְאָה, שָׂנְאוּ, etc.

a.) Ante los sufijos ךָ ָ, כֶם ָ, כֶן ָ el א es movible, tomando ַ, como los guturales, v. gr.; שִׂנַאֲךָ, יִשְׂנַאֲכֶם, etc.

§ 201 *a.)* La 3ª pers. fem. sing. del pretérito se presenta algunas veces en esta clase de verbos con la

desinencia ת ַ (§ 73, *b*), quedando quiescente el א por trasposición de la vocal (§ 37), v. gr. קָרָאת por קָרְאַת de קָרָא, *llamó*.

a.) La terminación femenina ת ֶ del participio activo de *qal* contrae en את ֵ para dar lugar á la quiescencia del א (§ 37), así שֹׂנֵאת por שֹׂנֶאֶת.

b.) El infinitivo aparece frecuentemente con terminación ה ָ y אֹת femenina, así יִרְאָה, *temer*, שְׂנֹאת, *tener envidia*.

Véase el paradigma siguiente que contiene la conjugación de los verbos ל״א; las formas omitidas se forman fácilmente, siguiendo las reglas expuestas.

VERBOS QUIESCENTES ל״א: מָצָא, *encontró*.

		Qal	Nifhal	Pihel	Hifhil
Infinitivo abst.		מָצוֹא	נִמְצֹא	מַצֹּא	הַמְצֵא
Infinitivo const.		מְצֹא	הִמָּצֵא	מַצֵּא	הַמְצִיא
PRETÉRITO	3ª masc.	מָצָא	נִמְצָא	מִצֵּא	הִמְצִיא
	3ª fem.	מָצְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה	הִמְצִיאָה
Singular.	2ª masc.	מָצָאתָ	נִמְצֵאתָ	מִצֵּאתָ	הִמְצֵאתָ
	2ª fem.	מָצָאת	נִמְצֵאת	מִצֵּאת	הִמְצֵאת
	1ª com.	מָצָאתִי	נִמְצֵאתִי	מִצֵּאתִי	הִמְצֵאתִי
	3ª com.	מָצְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ	הִמְצִיאוּ
	2ª masc.	מְצָאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם	חִמְצֵאתֶם
Plural.	2ª fem.	מְצָאתֶן	נִמְצֵאתֶן	מִצֵּאתֶן	הִמְצֵאתֶן
	1ª com.	מָצָאנוּ	נִמְצֵאנוּ	מִצֵּאנוּ	הִמְצֵאנוּ

VERBOS QUIESCENTES ל"א: מָצָא, *encontró*.

		Qal	Nifhal	Pihel	Hifhil
FUTURO	3ª masc.	יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא	יַמְצִיא
	3ª fem.	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תַּמְצִיא
Singular.	2ª masc.	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תַּמְצִיא
	2ª fem.	תִּמְצְאִי	תִּמָּצְאִי	תְּמַצְּאִי	תַּמְצִיאִי
	1ª com.	אֶמְצָא	אֵמָּצֵא	אֲמַצֵּא	אַמְצִיא
	3ª masc.	יִמְצְאוּ	יִמָּצְאוּ	יְמַצְּאוּ	יַמְצִיאוּ
	3ª fem.	תִּמְצֶאנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה
Plural.	2ª masc.	תִּמְצְאוּ	תִּמָּצְאוּ	תְּמַצְּאוּ	תַּמְצִיאוּ
	2ª fem.	תִּמְצֶאנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה
	1ª com.	נִמְצָא	נִמָּצֵא	נְמַצֵּא	נַמְצִיא
IMPERATIVO	2ª mas.	מְצָא	הִמָּצֵא	מַצֵּא	הַמְצִיא
	2ª fem.	מִצְאִי	הִמָּצְאִי	מַצְּאִי	הַמְצִיאִי
Plural.	2ª masc.	מִצְאוּ	הִמָּצְאוּ	מַצְּאוּ	הַמְצִיאוּ
	2ª fem.	מְצֶאנָה	הִמָּצֶאנָה	מַצֶּאנָה	הַמְצֶאנָה
PARTICIPIO	*Act.*	מֹצֵא	נִמְצָא	מְמַצֵּא	מַמְצִיא
»	*Pas.*	מָצוּא			

§ 202 *a.)* La tercera radical primitiva de estos verbos es י, y en algunos ו, que desaparece en fin de palabra, siendo reemplazada por ה como mero signo ortográfico que permite la prolongación de la vocal final de palabra, por quedar ésta en sílaba abierta (§ 25).

b.) La radical ה, por tanto, solo subsiste en fin de palabra, quiescente:

En ָ— en todos los pretéritos, así *qal* גָּלָה, *descubrió; nifh.* נִגְלָה, *hifh.* הִגְלָה etc.

En ֵ— en todos los imperativos, גְּלֵה, הִגָּלֵה, etc.

En ֶ— en todos los futuros y participios activos יִגְלֶה יִגֶּלֶה, גֹּלֶה, מְגַלֶּה, etc.

En ַ— en todos los infinitivos absolutos, excepto en *hifh.* y *hofh.* que toman ֵ—; *qal* גָּלֹה etc; *hifh.* הַגְלֵה, *hofh.* הָגְלֵה.

El infinitivo constructo de todas las formas recibe la terminación תְ֫— con supresión de la ה; גְּלוֹת, הָגְלוֹת, etc.

a). El infinitivo absoluto de *qal* termina alguna vez en וֹ— por הֹ— (§ 39, *b.*) בְּכוֹ, *llorar*, por בָּכֹה. El de *pih.* hace ordinariamente גַּלֵּה por גַּלֹּה.

b.) La terminación הָ— del futuro es reemplazada algunas veces por ה— sobre todo en la pausa, asi יִגְלֶה.

c.) Únicamente el participio de *qal* ha conservado la radical י primitiva en fin de palabra, y hace גָּלוּי.

a.) Este participio cambia alguna vez י final en ִי que se confunde en la vocal ִי, y asi se encuentra עָשִׂי por עָשׂוּי,

§ 203 *a.)* Ante las *aformativas* en consonante la

radical י primitiva se mantiene quiescente en las vocales análogas:

ִ en el pretérito de *qal;* גָּלִית, גָּלִית, etc.

ֵ en el pretérito de *puh.* y *hofh.*; גֻּלֵּינוּ; הָגְלֵיתִי, etcétera.

ֵ ó ִ en el pretérito de las otras formas *nifh.*, *pih.* y *hifh*; נִגְלֵיתִי ó נִגְלִיתִי; גִּלֵּינוּ ó גִּלִּינוּ, etc.

ֶ en el futuro é imperativo de todas las formas, תִּגְלֶינָה, תִּגְלֶינָח, גַּלֶּינָה, etc.

§ 204 *a.)* Ante las *aformativas* en vocal ִי ֵ ו desaparece completamente la tercera radical; גָּלוּ por גָּלְיוּ, תִּגְלִי por תִּגְלְיִי, etc.

b.) La tercera pers. fem. sing. del pretérito de todas las formas recibe la desinencia femenina primitiva ַת (por ָה) y así termina dicha persona alguna vez, pero de ordinario recibe además la terminación paragógica ָה, v. gr.; גָּלְתָה (de גָּלַת), y en pausa גָּלָתָה (§ 46).

a.) Algunas veces la י radical se mantiene delante de ָה y וּ, principalmente en pausa; asi הָסָיָה, הָסָיוּ de הָסָה, *se refugió.*

b.) Con el נ y ָה paragógicos aparece también muchas veces la י ante *aformativa* en vocal; יִרְבְּיֻן de רָבָה, *se multiplicó;* אֶהֱמָיָה de הָמָה, *se estremeció.*

§ 205 *a.)* Algunos verbos ל״ה, cuya 3ª radical primitiva es ו conservan esta radical en medio de dicción solamente en algunas formas excepcionales, así שָׁלַוְתִּי de שָׁלָה, *estuvo tranquilo;* רְאֵוָה, infinitivo con ָה paragógico, de רָאָה, *vió.*

b.) Tres verbos נָאָה, *se sentó*, טָחָה, *extendió* y שָׁחָה, *se inclinó* se presentan en las formas *pilel* y *hitpalel*, en lugar de *pihel* y *hitpahel*, por duplicación de la ter-

cera radical ו, v. gr.; נָאוָה, טָחָוָה y הִשְׁתַּחֲוָה, por נָאוֶ, etcétera.

a.) De נָאוָה se encuentra plur. por contracción (§ 37, *c.*) נָאוּ; de הִשְׁתַּחֲוָה fut. יִשְׁתַּחֲוֶה y con ו conversivo וַיִּשְׁתַּחוּ por וַיִּשְׁתַּחֲוֶ, plur. וַיִּשְׁתַּחֲווּ.

§ 206 *a.)* La afinidad que existe entre las dos letras quiescentes א y ה hace que estas dos letras se sustituyan facilmente una por otra, y que guarden conformidad muchas veces en la flexión.

a.) La sustitución se observa, entre otros ejemplos, en רְפָה, *cura tú,* por רְפָא; רָצאתי, *me deleité* por רָצִיתִי.

b.) Igualmente se advierte la conformidad ó sustitución de formas en כָּלִאתִי, *me abstuve,* por כָּלִיתִי; נָבִיתָ, *vaticinaste,* por נָבֵאתָ; נָשׂוּי, *levantado,* por נָשׂוּא; אָתָנוּ, *vinimos,* por אָתִינוּ, y otros.

Véase el paradigma siguiente que contiene la conjugación ordinaria de los verbos ל״ה.

		Qal	Nifhal.	Pihel
Infinitivo abst.		קָנֹה	נִקְנֹה	קַנֹּה
Infinitivo const.		קְנוֹת	הִקָּנוֹת	קַנּוֹת
PRETÉRITO	3ª masc.	קָנָה	נִקְנָה	קִנָּה
	3ª fem.	קָנְתָה	נִקְנְתָה	קִנְתָה
Singular.	2ª masc.	קָנִיתָ	נִקְנִיתָ	קִנִיתָ
	2ª fem.	קָנִית	נִקְנִית	קִנִית
	1ª com.	קָנִיתִי	נִקְנִיתִי	קִנִיתִי
Plural.	3ª com.	קָנוּ	נִקְנוּ	קִנוּ
	2ª masc.	קְנִיתֶם	נִקְנִיתֶם	קִנִיתֶם
	2ª fem.	קְנִיתֶן	נִקְנִיתֶן	קִנִיתֶן
	1ª com.	קָנִינוּ	נִקְנִינוּ	קִנִינוּ
FUTURO	3ª masc.	יִקְנֶה	יִקָּנֶה	יְקַנֶּה
	3ª fem.	תִּקְנֶה	תִּקָּנֶה	תְּקַנֶּה
Singular.	2ª masc.	תִּקְנֶה	תִּקָּנֶה	תְּקַנֶּה
	2ª fem.	תִּקְנִי	תִּקָּנִי	תְּקַנִּי
	1ª com.	אֶקְנֶה	אֶקָּנֶה	אֲקַנֶּה
Plural.	3ª masc.	יִקְנוּ	יִקָּנוּ	יְקַנּוּ
	3ª fem.	תִּקְנֶינָה	תִּקָּנֶינָה	תְּקַנֶּינָה
	2ª masc.	תִּקְנוּ	תִּקָּנוּ	תְּקַנּוּ
	2ª fem.	תִּקְנֶינָה	תִּקָּנֶינָה	תְּקַנֶּינָה
	1ª com.	נִקְנֶה	נִקָּנֶה	נְקַנֶּה

קָנָה, *adquirió.*

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
	הַקְנֵה	הָקְנֵה	
קְנוֹת	הַקְנוֹת	הָקְנוֹת	הִתְקַנּוֹת
קְנִיתָ	הִקְנִיתָ	הָקְנִיתָ	הִתְקַנִּיתָ
קְנִיתְ	הִקְנִית	הָקְנִית	הִתְקַנִּית
קְנִיתִי	הִקְנִיתִי	הָקְנִיתִי	הִתְקַנִּיתִי
קְנִינוּ	הִקְנִינוּ	הָקְנִינוּ	הִתְקַנִּינוּ
קְנִיתֶם	הִקְנִיתֶם	הָקְנִיתֶם	הִתְקַנִּיתֶם
קְנִיתֶן	הִקְנִיתֶן	הָקְנִיתֶן	הִתְקַנִּיתֶן
קְנִינוּ	הִקְנִינוּ	הָקְנִינוּ	הִתְקַנִּינוּ
יִקְנֶה	יַקְנֶה	יָקְנֶה	יִתְקַנֶּה
תִּקְנֶה	תַּקְנֶה	תָּקְנֶה	תִּתְקַנֶּה
תִּקְנֶה	תַּקְנֶה	תָּקְנֶה	תִּתְקַנֶּה
תִּקְנִי	תַּקְנִי	תָּקְנִי	תִּתְקַנִּי
אֶקְנֶה	אַקְנֶה	אָקְנֶה	אֶתְקַנֶּה
יִקְנוּ	יַקְנוּ	יָקְנוּ	יִתְקַנּוּ
תִּקְנֶינָה	תַּקְנֶינָה	תָּקְנֶינָה	תִּתְקַנֶּינָה
תִּקְנוּ	תַּקְנוּ	תָּקְנוּ	תִּתְקַנּוּ
תִּקְנֶינָה	תַּקְנֶינָה	תָּקְנֶינָה	תִּתְקַנֶּינָה
נִקְנֶה	נַקְנֶה	נָקְנֶה	נִתְקַנֶּה

COMISION PROVINCIAL DE

		Qal	Nifhal.	Pihel
IMPERATIVO	2ª mas.	קְנֵה	הִקָּנֶה	קַנֵּה
	2ª fem.	קְנִי	הִקָּנִי	קַנִּי
Plural.	2ª masc.	קְנוּ	הִקָּנוּ	קַנּוּ
	2ª fem.	קְנֶינָה	הִקָּנֶינָה	קַנֶּינָה
PARTICIPIO	*Act.*	קֹנֶה	נִקְנֶה	מְקַנֶּה
»	*Pas.*	קָנוּי		

§ 207 *a.)* Apócope de los verbos ל״ה. Consiste en la desaparición de la terminación ה— de los futuros, y ה— de los imperativos. Tiene lugar solamente:

1° En el futuro de *qal*, cuya forma, una vez verificada la apócope, queda algunas veces sin vocales, así וַיִּפְתַּח de פָּתַח, *abrió*.

Pero ordinariamente la primera radical toma vocal auxiliar —ַ ó —ֶ si la siguiente es gutural, v. gr.; וַיִּפֶן de פָּנָה, *volvió*, וַיִּשַׁע de שָׁעָה, *precavió*.

Cuando la 1ª radical es gutural aparece la forma con —ַ—, v. gr.; וַיַּעַשׂ de עָשָׂה, *hizo*; de רָאָה, *vió*, se encuentra siempre וַיַּרְא.

a.) Con frecuencia la vocal —ִ— de la *preformativa* suele alargarse en —ֵ—, v. gr.; וַיֵּבְךְּ, *y lloró*; יֵרֶא *verá*.

b.) Los verbos הָיָה y חָיָה, cuyo futuro ordinario es יִהְיֶה y יִחְיֶה, con apócope hacen יְהִי y יְחִי, en pausa יְהִי, יְחִי.

קָנָה, *adquirió*.

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
	הַקְנָה		הִתְקַנָּה
	הַקְנִי		הִתְקַנִּי
	הַקְנוּ		הִתְקַנּוּ
	הַקְנֶינָה		הִתְקַנֶּינָה
מְקֻנָּה	מַקְנָה	מָקְנָה	מִתְקַנָּה

2° En el futuro de *nifhal*, que abrevia la vocal de la 1ª radical ָ en ַ, v. gr.; יִגַּל apocopado de יִגָּלֶה.

3° En los futuros de *pihel* y *hitpahel* desaparece además de la terminación el dagues fuerte de la 2ª radical, por quedar ésta en fin de palabra; יְגַל de יְגַלֶּה.

4° En el futuro de *hifhil*, la forma puede quedar sin vocales, *como en qal*, ó tomar vocal auxiliar ֶ ó ַ, si interviene gutural; de יַגְלֶה apócope יַגֶל, יְגַל; יַעֲלֶה, *hará subir*, apócope יַעַל, יְעַל.

5° En el imperativo de *pihel;* גַּל por גַּלֵּה; en *hifhil* que toma siempre la forma segolada ֶ, ַ, v. gr.; הָרֶב, *multiplica tú,* por הַרְבֵּה de הַרְבֵּב; הַעַל, *haz subir*, por הַעֲלֵה cuyas formas segoladas son semejantes á las del nombre.

§ 208 *a.)* Adición de sufijos á los verbos ל״ה. Las personas que no tienen *aformativa* pierden la termina-

ción ה— con su vocal, tomando el sufijo vocal de enlace según las reglas expuestas (§ 152, etc.), v. gr.; גָּלַנִי, *me descubrió*, גָּלָךְ, גָּלָךְ, גָּלָם; fut. יִגְלֵנִי, יִגְלְךָ, etc.; imp. גְּלֵנִי; *pih.* גִּלַּנִי, גִּלְּךָ, יְגַלֵּנִי, etc.

b.) La 3ª pers. fem. sing. del pretérito toma la terminación primitiva ַת— por ָה—, y hace גָּלַתְנִי, גָּלָתֶךְ, etcétera.

ARTÍCULO OCTAVO

VERBOS DOBLEMENTE IMPERFECTOS.

§ 209 *a.)* Pertenecen á esta clase todos aquellos verbos, en cuya raiz entran dos letras de las que hemos visto que ocasionan alguna irregularidad ó imperfección en la formación del verbo.

b.) Estos pueden ser doblemente defectivos, doblemente quiescentes, ó defectivo-quiescentes, como exponemos á continuación:

1° Defectivos פ״נ y ע״ע. Nunca se presentan las formas en estos verbos, como doblemente defectivas, sino siguiendo una ú otra de las modificaciones que experimenta la raiz en cada caso, así נָדַד, *movió*, hace el pret. de *qal* נָדְדוּ como verbo perfecto, el fut. יִדֹּד ó יִדַּד como פ״נ, en la forma *hifh.* הֵנֵד como ע״ע.

2° Quiescentes פ״א y ל״ה: אָתָה, *vino*, hace futuro con ו versivo וַיֵּתֵא y וַיַּאת por וַיֶּאֱתֶה, imper. plural אֵתָיוּ por אֱתוּ; *hifh.* imper. plur. הֵתָיוּ por הֶאֱתוּ.

פ״י y ל״א. Siguen las modificaciones que exigen ambas consonantes según su eufonía; así, יָצָא, *salió*, infinitivo constr. צֵאת, de יָרֵא *temió*, יָרֹא; fut. יֵצֵא, יִירָא; imperativo צֵא, יְרָא plur. fem. צֶאינָה; *nifh.* נוֹרָא, fut. יִוָּרֵא; *hifh.* הוֹצִיא etc.

פ״י y ל״ה; יָפָה, *fué hermoso*, 2ª pers. fem. יָפִית; futuro יִיפֶה apócope יִיף; יָרָה, *arrojó*, *hifh.* הוֹרָה infinitivo הוֹרוֹת, fut. יוֹרֶה, apócope וַיּוֹר, etc.

פ״ו y ל״א. Siguen la conjugación de los ע״ו, y en cuanto á א queda quiescente ú ocioso en fin de sílaba, suprimiéndose en algunos casos (§ 38) así בּוֹא, *entrar*, pret. de *qal* בָּא, בָּאתָ, בָּנוּ por בָּאנוּ; *hifh.*, pret. הֵבִיא, הֵבֵאתָ, con sufijos הֲבִיאֹתָנִי; imp. הָבִי por הָבִיא, fut. אָבִי, por אָבִיא, con ו versivo וָאָבֹא.

3ª Defectivo-quiescentes. Presentan las dos modificaciones correspondientes:

פ״נ y ל״א; נָשָׂא, *elevó*, נָשָׂאתִי; infiniti. constr. נְשֹׂא ó שְׂאֵת, con desinencia femenina שְׂאֵת ó שְׂאֵת; imp. נְשָׂא ó שָׂא; fut. יִשָּׂא.

פ״נ y ל״ה; נָטָה, *extendió* fut. de *qal* יִטֶּה, apócope con ו וַיֵּט y וַיֵּט־; *hifh.* imper. apoc. הַט, fut. apócope אַט con ־ por la pausa, תַּט; del mismo modo נָקָה *fué puro* pret. de *nifh.* נִקֵּיתִי, etc.

a.) Con estas indicaciones bastará para que los principiantes tengan idea de las formas difíciles que pueden resultar de las raices doblemente imperfectas, cuyo conocimiento detallado se consigue por medio de la práctica del diccionario y la aplicación de las leyes de eufonía expuestas en la primera parte.

CAPÍTULO QUINTO

PARTÍCULAS

§ 210 *a).* La mayor parte de las partículas son formas nominales, rara vez verbales, cuya significación primitiva se ha perdido por el uso. Según el oficio que desempeñan en la oración, pueden ser adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones.

b.) Algunas que consisten en una sola letra no forman palabra por sí solas, y se unen á la siguiente como prefijos, según hemos visto (§ 55 y siguientes.)

ARTÍCULO PRIMERO

PREPOSICIONES

§ 211 *a.)* Ya hemos visto (§ 55 y 57) los prefijos con significación de preposiciones ב, *en*, ל, *para*, מִ (abreviación de מִן), *de*, *por* y כ, *como*, de significación adverbial.

§ 212 *a.)* Las preposiciones separadas ó que constituyen vocablo por sí solas, son en su mayor parte

nombres en estado constructo; de los cuales todavía algunos conservan su significación sustantiva. He aquí las más frecuentes:

אַחַר *(parte posterior) detrás;* בְּעַד *(distancia), detrás;* בֵּין (בַּיִן, *intérvalo*) *entre;* יַעַן (fin), *para;* מִן (parte) *de;* עַד (duración), *hasta;* עַל (superior), *sobre;* עִם (unión) *con;* תַּחַת (parte inferior), *debajo.*

b.) También se forman preposiciones de sustantivos en estado constructo y aun de adverbios precedidos ellos mismos de preposición prefijo, como לְמַעַן, *á fin de que*; לִפְנֵי, *delante*; בְּלֹא y בִּבְלִי (de לֹא y בְּלִי, *no) excepto*, *sin.*

§ 213 *a.)* La preposición אֵת (אֶת־) tiene significación diferente: *con*, y en este caso recibe los sufijos אִתִּי, אִתּוֹ etc.; *a* (signo del régimen directo) y entonces para recibir los sufijos hace אוֹתִי, אוֹתָם, etc.

b.) Algunas preposiciones aparecen, principalmente en los libros poéticos, bajo la forma del plural constructo, así אַחֲרֵי (de אַחַר), *detrás:* אֱלֵי (de אֶל־) *hacia*; עֲלֵי (de עַל) *sobre.*

a.) La preposición אֵת de acusativo se explica como derivada por contracción de אִוַּת ó אִיַּת; así como אֵת, *con*, procede de אֵנֶת primitivo.

§ 214 *a.)* Si el régimen de las preposiciones es el pronombre personal, lo reciben en forma de sufijo, ordinariamente como los nombres, y rara vez como los verbos. En el cuadro que sigue exponemos las preposiciones de uso más frecuente con los sufijos correspondientes.

Singular

		1ª com.	2ª masc.	2ª fem.	3ª m.	3ª fem.
בְּ,	*en*	בִּי	בְּךָ paus.	בָּךְ	בּוֹ	בָּהּ
לְ,	*á*	לִי	לְךָ	לָךְ	לוֹ	לָהּ
כְּ,	*como*	כָּמוֹנִי	כָּמוֹךָ		כָּמוֹהוּ	כָּמוֹהָ
מִן,	*de*	(1) מִמֶּנִּי	מִמְּךָ	מִמֵּךְ	(1) מִמֶּנּוּ	מִמֶּנָּה
עִם,	*con*	עִמָּדִי, עִמִּי	עִמָּךְ	עִמָּךְ	עִמּוֹ	עִמָּהּ
אֶת־,	(acus.)	אוֹתִי	אוֹתְךָ	אוֹתָךְ	אוֹתוֹ	אוֹתָהּ
אֶת־,	*con*	אִתִּי,	אִתְּךָ	אִתָּךְ	אִתּוֹ	אִתָּהּ
אֶל־,	*hacia*	אֵלַי	אֵלֶיךָ	אֵלַיִךְ	אֵלָיו	אֵלֶיהָ
עַל,	*sobre*	עָלַי	עָלֶיךָ	עָלַיִךְ	עָלָיו	עָלֶיהָ
בֵּין,	*entre*	בֵּינִי	בֵּינְךָ	בֵּינֵךְ	בֵּינוֹ, בֵּינָיו	

(1) poet. בֵּנִי, בֵּינִי

(1) poet. מֶנְהוּ

Plural

1ª com.	2ª masc.	2ª fem.	3ª masc.	3ª fem.
בָּנוּ	בָּכֶם		בָּהֶם, בָּם	בָּהֶן, בָּהֵן
לָנוּ	לָכֶם	לָכֶנָּה	(1) לָהֶם	לָהֶן, לָהֵן
כָּמוֹנוּ	(1) כָּכֶם		(1) כָּהֵם, כָּהֶם	כָּהֵן
מִמֶּנּוּ	מִכֶּם		מֵהֶם	מֵהֵן
עִמָּנוּ	עִמָּכֶם		עִמָּם, עִמָּהֶם	
אוֹתָנוּ	אֶתְכֶם		אוֹתָם, אֶתְהֶם	אוֹתָן, אֶתְהֶן
אִתָּנוּ	אִתְּכֶם		אִתָּם	
אֲלֵינוּ	אֲלֵיכֶם	אֲלֵיכֶן	(1) אֲלֵיהֶם	(1) אֲלֵיהֶן
עָלֵינוּ	עֲלֵיכֶם		(1) עֲלֵיהֶם	עֲלֵיהֶן
בֵּינֵינוּ, בֵּינוֹתֵינוּ	בֵּינֵיכֶם		בֵּינֵיהֶם	בֵּנוֹתָם, בֵּינֵיהֶם

(1) poet. כְּמוֹכֶם

(1) poet. לָמוֹ, אֲלֵיהֶם, כְּמוֹהֶם, עֲלֵיהֶם.

Observaciones:

1ª Los prefijos muy breves, בְּ, כְּ, לְ toman ָ ante los sufijos en consonante, excepto ְ ךָ, así בָּכֶם, כָּהֵם, לָנוּ, בָּךְ; igualmente עִם (de עמם) ante כֶם y הֶם, עִמָּכֶם, etc., y ante ד pleonástica de la forma עִמָּדִי por עִמִּי.

2ª La preposición מִן se repite al recibir los sufijos y en algunas personas el sufijo toma el נ epentético, así מִמֶּנִּי (por מִנְמֶנְנִי), en poesía מִנִּי; מִמֶּנּוּ que puede significar la 3ª masc. sing. (por מִנְמֶנְהוּ) y la 1ª persona plur. (por מִמֶּנְנוּ).

3ª El prefijo כְּ toma la forma כָּמוֹ ante los sufijos leves y alguna vez ante los graves, como se ve en el cuadro.

4ª Como formas raras deben notarse: אוֹתְכֶם por אֶתְכֶם; אֶתְהֶם por אוֹתָם; אֹתָנָה por אוֹתָן; del mismo modo בָּהֵמָּה, בָּהֵנָּה, כָּהֵמָּה etc. por בָּהֶם, etc.

5ª Además de las preposiciones אֶל־ y עַל toman también los sufijos en forma de plural עַד, *hasta*, אַחַר, *detrás*, v. gr.; עָדַי, עָדֶיךָ; אַחֲרָיו,

תַּחַת, *debajo*, se encuentra con frecuencia en plural תַּחְתַּי, תַּחְתֵּיהֶם y también תַּחְתָּם en singular.

בֵּין, *entre*, queda en esta forma ante los sufijos de singular, בֵּינִי, בֵּינְךָ, etc.; mas recibe los sufijos de plural en forma también de plur. masc. ó fem., v. gr.; בֵּינֵינוּ ó בֵּינוֹתֵנוּ, etc.

סָבִיב, *alrededor de*, toma siempre los sufijos en forma de plur. masc. y con más frecuencia en plur. femenino, v. gr.; סְבִיבוֹתַי, סְבִיבֶיךָ ó סְבִיבוֹתֶיךָ, etc.

ARTÍCULO SEGUNDO

ADVERBIOS

§ 215 *a.)* Algunos adverbios, generalmente monosílabos, cuyo origen primitivo es dudoso, son considerados como primitivos, así אֵי, אַיֵּה *en dónde?*; אָז, *entonces;* אַךְ, *solamente;* כֹּה, כֵּן, *así;* לֹא, *nó;* שָׁם, *allí*, etc.

b.) Mas el mayor número de adverbios son originariamente verdaderos nombres, que se constituyen generalmente:

1º En la forma ordinaria de tales nombres, v. gr. יַחַד *(unión) juntamente;* יֵשׁ *(existencia)* partícula de afirmación y אֵין *(no existencia)* de negación; מְאֹד (abundancia) *mucho.*

2º Con terminación ה ָ, ם ָ y ת ַ, esta última para adverbios gentilicios,, v. gr.; לָיְלָה, *de noche* (לַיִל, *noche*), רַבָּה, y רַבַּת, *mucho, muy* (de רַב); יוֹמָם, *durante el día,* (de יוֹם, *día*); יְהוּדִית, *al modo de los Judios.*

c.) Como adverbios se emplean frecuentemente algunos infinitivos absolutos, como עוֹד, *todavía, aún* (de עוּד); מַהֵר, *pronto* (de מָהַר), הַרְבֵּה, *en abundancia*, (de רָבָה).

d.) Algunos sustantivos precedidos de preposición se emplean en sentido de adverbios, así מִחוּץ, *(de fuera) fuera;* מִבַּיִת *(de casa) dentro;* לְבַד *(á parte), únicamente*, etc.

§ 216 *a.)* Muchos adverbios reciben sufijos personales, y frecuentemente con נ epentético, que determinan la idea general de aquéllos, encerrando un concepto verbal expresado generalmente en la traducción, v. gr.; אַיֵּכָה, *en dónde (estás) tú?*, אַיּוֹ, *en dónde (está) él?* (de אַי); אֵינֶנִי; *no yo* (soy) (de אֵין); לְבַדִּי, *único yo* (soy), (de לְבַד); יֶשְׁךָ, *eres tu* (de יֵשׁ); הִנְּךָ, *hete aquí* (de הֵן, הִנֵּה, *he aquí).*

ARTÍCULO TERCERO

CONJUNCIONES

§ 217 *a.)* La conjunción más frecuente y de significación más varia según el contexto de la frase es el prefijo ו (§ 56). Las conjunciones separadas ó que constituyen vocablo por sí solas son generalmente nombres en estado constructo, como hemos visto sucede con las preposiciones y adverbios; אוֹ, *o;* אַל *que no*, פֶּן־, *no sea que, para que no;* de un pronombre resulta כִּי, *porque, puesto que;* algunas son de origen poco conocido, como אִם, *si*, אַף, *también.*

b.) Las conjunciones se combinan con otras partículas, principalmente כִּי y אֲשֶׁר (relativo) con algunas preposiciones, v. gr.; עַל כִּי, יַעַן כִּי, יַעַן אֲשֶׁר, *porque*; כַּאֲשֶׁר, *como*; עַד אֲשֶׁר, *hasta que.*

ARTÍCULO CUARTO

INTERJECCIONES

§ 218 *a.)* Las interjecciones propiamente tales son exclamaciones ó gritos naturales, como אֲהָהּ, אָח, הֶאָח, הֵא, הוֹי, etc. Pero hacen también oficio de tales frecuentemente otros vocablos, como רְאֵה (imp. de רָאָה) *mira;* הָבָה (idem de יָהַב), *da* לְכָה, לְכוּ (idem de הָלַךְ) *ve, id*; la partícula נָא, que acompaña al verbo en sentido de súplica, deseo, y בִּי (por בְּעִי *petición*), *ruégote*, unido siempre con אֲדֹנִי.

PARTE TERCERA

SINTAXIS

NOCIONES PRELIMINARES

§ 219 *a.)* La sintaxis estudia las palabras como elementos constitutivos de la frase; de aquí que el objeto de la misma sea estudiar de qué modo las palabras entran en la formación de la frase, y á su vez la manera de coordinarse dos ó más frases para expresar con claridad el pensamiento.

b.) La sintaxis hebráica, como la de las otras lenguas semíticas, se caracteriza por una grande sencillez en la construcción de la frase simple ó proposición.

§ 220 *a.)* El sugeto de la proposición puede estar representado por un sustantivo ó nombre propio, un pronombre ú otra palabra distinta empleada como sustantivo, á veces por una oración entera.

b.) Mas no siempre se halla expreso el sugeto, sino que muchas veces se halla encerrado en la forma verbal; v. gr. קָטַלְתִּי, *yo maté*, קָטַל, *él mató*.

§ 221 *a.)* El atributo puede estar expresado por un nombre, en cuyo caso la proposición se dice nominal; por un verbo, y entonces la proposión es verbal.

b.) El nombre (sustantivo, adjetivo ó participio), que sirve de atributo, se une al sugeto sin verbo que le sirva de cópula; mas en la traducción castellana se suple el verbo ser, v. gr.; כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם, *que grande* (era) *la perversidad del hombre.* Gén. 6, 5.

§ 222 *a.)* Además del sugeto y atributo entran en la proposición otras palabras que modifican ó extienden el sentido de aquéllos; por lo cual se llaman complementos que pueden ser directos, indirectos y circunstanciales.

§ 223 *a.)* En la frase compuesta las proposiciones se coordinan facilmente por medio de un corto número de partículas, y en el mayor número de casos por la conjunción copulativa ו prefijo.

CAPÍTULO PRIMERO

SINTAXIS DEL NOMBRE

ARTÍCULO PRIMERO

USO DEL ARTÍCULO

§ 224 *a.)* Hemos visto en la analogía que el artículo en hebreo se expresa por el ה prefijo (§ 52); mas esta forma es exclusiva del artículo definido.

b.) El artículo indefinido no tiene equivalente en hebreo, ni es necesaria la expresión del mismo, sabiendo que el nombre (sustantivo, adjetivo ó participio), que no se halle prefijado por el ה artículo definido, ni determinado por algún otro medio, se traducirá como indefinido, así la expresión אִישׁ הָיָה significará *era un hombre.* Job 1. 1. En algunos pasages, no obstante, se expresa el artículo indefinido por el cardinal אֶחָד, *uno, cierto,* por ejemplo; וַיְהִי אִישׁ אֶחָד, *y era un hombre;* 1 Sam. 1, 1 וְיִקָּווּ ..... אֶל־מָקוֹם אֶחָד, *reúnanse..... á un lugar.* Gén. 1, 9.

§ 225 *a.)* El artículo ה se omite con frecuencia en el estilo poético.

b.) Tampoco se emplea con aquellos nombres que aparecen ya determinados de alguna manera en la frase, tales son:

1° Los nombres propios.

a.) Algunos nombres propios, en especial los geográficos, que tenian primitivamente significacíón apelativa, conserván el artículo, v. gr.; הַלְּבָנוֹן, *el Líbano* (el blanco originariamente); הַיַּרְדֵּן, *el Jordán (la corriente).*

2° Los nombres que se hallan en estado constructo, v. gr.; יַד יְהוָה, *La mano del Señor* Deut. 2, 15; בְּנֵי־אַהֲרֹן, *los hijos de Aarón* Núm. 3, 2.

a.) Por excepción en algunos casos el artículo acompaña al nombre en estado constructo, bien porque siga un nombre propio que no puede llevarlo, ó bien para dar á la expresión cierto caracter demostrativo, v. gr.; הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר, *el rey de Asiria.* Es. 36, 8; שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב, *los dos cordones de oro.* Ex. 39, 17.

3° Los nombres con sufijo pronominal.

Sin embargo, se encuentra á veces nombres con sufijo acompañados del artículo para dar mayor fuerza á la expresión, v. gr. בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי que se traduce literalmente, *en medio de esta mi tienda* Jos. 7, 21.

§ 226 *a.)* Cuando corresponde llevar artículo á un nombre en estado constructo, se prefija solamente al complemento, aunque en la traducción afectará á todo el concepto, v. gr.; חַיַּת הַשָּׂדֶה, *la bestia del campo* Gen. 3, 1.

b.) En igual sentido el pronombre indefinido כָּל־, se determina cuando la palabra siguiente lleva artículo, así el concepto בְּכָל־יוֹם se traducirá, *en todo dia, en cual-*

quiera etc.; mas con el artículo בְּכֹל הַיּוֹם significa *en todo el día.*

c.) Otro tanto sucede con los nombres patronímicos compuestos; בֶּן־הַיְמִינִי, *el Benjaminita*, Jue. 3, 15.

§ 227 *a.)* El artículo que afecta á un nombre, se repite con todos los calificativos y demostrativos que le acompañan, v. gr.; הַנָּהָר הַגָּדֹל, *el rio grande* Gén. 15, 18; הָאָרֶץ הַטֹּבָה, *la tierra buena*, Deut. 4, 18 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, *las palabras éstas*—Deut. 4, 6.

a.) Ocurre, sin embargo, que algunas veces el artículo acompaña solamente al calificativo, y muy rara vez á solo el sustantivo.

b.) Llevan también artículo, con muy raras excepciones, los calificativos y demostrativos de un nombre con sufijo ó en estado constructo, v. gr.; אֲחִיכֶם הַקָּטֹן, *vuestro hermano el menor;*; בְּנֵי אַהֲרֹו הַכֹּהֲנִים, *los hijos de Aarón los sacrificadores*, Lev. 1, 5.

§ 228 *a.)* Finalmente, el artículo se encuentra alguna vez prefijado al verbo, haciendo veces de relativo, así הֶהָלְכוּא אִתּוֹ (qᵉri por הֶהָלְכוּ), *que habian marchado con él*, Jos. 10, 24.

ARTÍCULO SEGUNDO

APOSICIÓN DEL NOMBRE

§ 229 *a.)* Cuando dos sustantivos en estado absoluto vienen uno en pos de otro, de los cuales el segundo sirve para determinar la idea significada por el primero, tiene lugar la llamada aposición del nombre, ejemplo:

אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ, *hombres hermanos (nosotros) somos*, Gén. 13, 8.

b.) Por medio de la aposición se expresan algunas veces las relaciones de peso, medida, forma y materia de una cosa, las cuales se indican en general por medio del estado constructo, v. gr.; אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן, *cuatro hileras de piedra* Ex. 28, 17; הָאֵפָה סֹלֶת, *el efá de harina* Lev. 5, 6; אֶלֶף כֶּסֶף, *mil (monedas) de plata.*

c.) Las preposiciones prefijos ó separadas que afectan al primer sustantivo en los casos anteriores, suelen repetirse en el segundo, v. gr. בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר, *en el campo desierto* Jos. 8, 24; אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִיד, *á mi siervo David* 2 Sam. 7, 5.

REPETICIÓN DEL SUSTANTIVO

§ 230 *a.)* A la aposición puede referirse otra construcción hebráica que consiste en la repetición de un mismo sustantivo para expresar las relaciones siguientes:

1ª La muchedumbre ó abundancia, v. gr.; בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת, וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת, *y el valle de Siddín era pozos pozos de betún*, es decir, *estaba lleno de pozos de betún* Génesis 14, 10.

2ª La universalidad ó sucesión continuada en el sentido de todo, cada, etc., v. gr.; שָׁנָה שָׁנָה, *año por año;* גּוֹי גּוֹי, *cada pueblo.*

3ª La distribución, v. gr.; קַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה, *toma de cada uno de ellos una vara.* Núm. 17, 17.

4ª La diversidad del mismo objeto significado por la palabra, en cuyo caso el sustantivo repetido lleva siempre el ו copulativo v. gr.; אֶבֶן וְאֶבֶן, *dos clases de*

piedra Deut. 25, 13; בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ, *hablan con corazón doble*, es decir, *falso*. Salm. 12, 3.

ARTÍCULO TERCERO

RELACIONES DEL NOMBRE (CASOS)

§ 231 *a.*) Sabemos por la analogía (§ 84) que no existe en hebreo declinación propiamente dicha, y que para designar de una manera precisa las diversas relaciones del nombre en la proposición se hace uso de términos gramaticales convenidos ó del empleo de ciertas preposiciones, como sucede en castellano.

RELACIÓN SUJETIVA (NOMINATIVO)

§ 232 *a.*) El sujeto de la proposición se dice que está en nominativo.

b.) Los gramáticos llaman nominativo absoluto al nombre que se encuentra algunas veces al principio de una proposición, la cual lleva otra palabra por sujeto propio, v. gr.; הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ, *Dios, su camino es perfecto*. Salm. 18, 31.

c.) La partícula אֵת, propia del acusativo, acompaña alguna vez al sujeto ó nominativo de la proposición, v. gr.; וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל, *y el hierro cayó*, 2 Rey. 6, 5.

§ 233 *a.)* La unión, que se establece en cuanto á la forma entre el nombre que se halla en estado constructo y el complemento del mismo, es tan íntima que ambos vienen á formar como un solo vocablo, apareciendo en la proposición el uno seguido del otro, sin que ninguna otra palabra se interponga entre ellos.

a.) Sin embargo, en un pequeño número de pasages aparece entre ellos algún vocablo ó sufijo, como necesario para completar el sentido de la frase. v. gr.; וְשִׁכְרַת וְלֹא בְיָיִן, y *ebria y no de vino*. Is. 51, 21.

b.) En conformidad con el caso anterior los calificativos ó determinativos del nombre en estado constructo vienen en la proposición después del complemento, v. gr.; וְזָהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב, y *el oro de aquella tierra (era) bueno* Gén. 2, 12; כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ, *sus armas de combate* Deut. 1, 41.

§ 234 *a.)* Un nombre en estado constructo no suele llevar dos complementos seguidos, sino que aquél se repite con cada uno de ellos, así אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֱלֹהֵי se dirá: *Dios del cielo y de la tierra* Gén. 24, 3. Las excepciones son muy raras.

b.) Del mismo modo, es muy raro encontrar un mismo complemento sirviendo á dos nombres seguidos en estado constructo; ordinariamente en lugar de repetir la construcción el segundo sustantivo toma un sufijo pronominal que se refiere al complemento del primero, v. gr.; בְּנֵי דָוִיד וּבְנֹתָיו, *los hijos y las hijas de David*, y no בְּנֵי וּבְנוֹת דָּוִיד.

§ 235 *a)* En lugar del nombre en estado constructo se hace uso algunas veces para la expresión del genitivo de otra construcción (ad sensum) que consiste:

1.) En el empleo de un nombre con preposición v. g.; בּוֹ כָּל־הוֹזֵי, *todos los que confían en el* Salm. 2, 12; מִזְמוֹר לְדָוִיד, *cántico de David.*

2.) De un régimen directo (acusativo) muy raro, v. gr. אֹתִי מְשָׁרְתֵי, *los que me sirven* Jer. 33, 22.

3.) De una proposición entera dependiente del nombre en estado constructo, v. gr.; שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה *los años de los que hemos visto la maldad* Salm. 90, 15.

§ 236 .*a*) En lugar del nombre en estado constructo se emplea alguna vez la construcción del dativo por medio de la preposición לְ, v. gr.; עֲבָדִים לְשָׁאוּל, *servidores de Saul* 1 Sam. 17, 8; תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה, *súplica de Moisés* Salm. 90, 1.

§ 237 *a.*) Las relaciones significadas por el nombre en estado constructo con su complemento corresponden en general á las que nosotros expresamos con la preposición *de*, que pueden ser:

1.) De posesión ó pertenencia, v. gr.; בֵּית הַמֶּלֶךְ, *la casa del rey*; עֶבֶד אַבְרָהָם, *un siervo de Abraham.*

2.) De modalidad, ó sea, la relación de una persona ó cosa con su cualidad, v. gr.; אֶשֶׁת חֵן, *una mujer de gracia;* con su materia, כְּלֵי כֶסֶף, *vasos de plata*; con su empleo צַפַּחַת הַשֶּׁמֶן, *la vasija de aceite*; con su valor ó precio, אֶרֶץ אַרְבַּע מְאֹת שֶׁקֶל, *tierra de cuatrocientos siclos.*

3.) Partitiva, ó sea, la relación de la parte con el todo, de la medida ó recipiente con la materia, v. gr.;

מְעַט כֶּסֶף, *un poco de plata*; חֲמוֹר לֶחֶם, *una carga de pan.*

4.) Sujetiva ó relación del efecto con su causa, v. gr.; דְּבַר יְהוָה, *la palabra del Señor.*

5.) Objetiva ó relación de la causa con el efecto, v. gr.; יִרְאַת יְהוָה, *el temor del Señor*; עֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם, *el autor de los cielos.*

6.) Explicativa ó de aposición, ó sea, la relación del género con la especie ó el indivíduo y viceversa, כְּסִיל אָדָם, *un tonto de hombre.*

DATIVO

§ 238 *a.*) La preposición לְ, que hemos visto que sustituye algunas veces al nombre en estado constructo (§ 236), sirve principalmente para la expresión del régimen indirecto (dativo) en hebreo, y se traduce por nuestras preposiciones *a, para.*

b.) Prefijada al pronombre personal se junta por pleonasmo á los verbos, á la manera como se usa en castellano, v. gr.; לְךָ־לְךָ, *márchate* Gén. 12, 1; לָהּ וַתֵּשֶׁב, *y ella se sentó* Gén. 21, 16.

c.) Con la significación de tener y á semejanza del latín se une al verbo sustantivo הָיָה ó יֵשׁ y en sentido negativo á אֵין, v. gr.; הֲיֵשׁ לָכֶם אָח, *¿acaso teneis un hermano* Gén. 43, 7; וַיְהִי לוֹ, y *tuvo*; אֵין לִי, *no tengo.*

Con frecuencia se omite el verbo הָיָה así, כָּל־אֲשֶׁר לוֹ, *todo lo que él tenía* Gén. 12, 20.

§ 239 *a.)* Este caso no tiene forma especial, ni terminación en la palabra; mas se indica ordinariamente por medio de la preposición אֵת־, cuando el nombre en el cual recaiga la acción del verbo esté determinado, es decir;

1) cuando sea un nombre propio v. gr. אֶת־מֹשֶׁה, *á Moisés.*

2) un nombre con artículo; אֶת־הָאָדָם, *al hombre.*

3) un nombre en estado constructo; אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, *á los hijos de Israel.*

4) un nombre con sufijo pronominal; אֶת־יָדִי, *á mi mano.*

a.) No es necesario que la partícula אֵת־ preceda siempre al acusativo determinado, suele omitirse algunas veces, especialmente en el estilo poético.

b.) Por el contrario אֵת־ se encuentra á veces delante de palalabras que solo están determinadas por el sentido general, mas no por la forma.

b. Sabemos por la analogía (§ 38) que la forma originaria del acusativo era la terminación ־ָה, y todavía en algunos pasages viene significando el régimen directo, así הִכְלַמְתָּ אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי, *ha humillado la tierra de Zabulón y la tierra de Neftalí* Salm. 44, 27; pero la significación ordinaria es el lugar *hacia donde* se dirige la acción, combinándose muchas veces con el prefijo מִן, v. gr. מִצָּפְנָה lit. *de hacia el Norte.*

§ 240 *a.)* El acusativo no solo se emplea para ex-

presar el régimen directo, sino que puede significar también las relaciones;

1) de lugar, v. gr.; וַיִּבְרַח מִצְרַיִם, *y huyó á Egipto* 1 Rey. 11, 40.

2) de tiempo, v. gr.; וַיַּעַשׂ לָיְלָה, *é hizo durante la noche.* Jue. 6, 27.

3) de medida; הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם, *anduvo en el desierto el camino de un dia* 1 Rey. 19, 4.

4) de modo y en sentido adverbial, v. gr.; עֲזָתוּנִי שָׁקֶר, *me oprimen injustamente*, Salm. 119, 78.

ARTICULO CUARTO

ADJETIVO

§ 241 *a*). El adjetivo y del mismo modo el participio conciertan en género y número con el sustantivo á quien determinan. No obstante hay que observar las particularidades siguientes:

1° El adjetivo, que califica á un sustantivo, se coloca ordinariamente en la frase después de éste, y los casos poco numerosos, que se apartan de esta regla, se explican por la aposición (§ 229).

2° El adjetivo que determina á un sustantivo en estado constructo se encuentra en estado absoluto después del complemento del nombre, v. gr.; גִּבּוֹר שְׁנוּנִים חִצֵּי, *saetas aguzadas de un heroe* Salm. 120, 4; הָרֹמֶשֶׂת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה, *todo ser de vida reptil.* Gén. 1, 21.

Si el adjetivo está determinado á su vez por un sustantivo, aparece también en estado constructo, v. gr.; עַם קְשֵׁה־עֹרֶף, *un pueblo duro de cerviz.* Deut. 9, 6.

3.° Cuando dos adjetivos vienen determinando á un sustantivo femenino, solo el primero se encuentra con terminación femenina; el segundo aparece masculino, v. gr.; וְרוּחַ גְּדֹלָה וְחָזָק, *y un viento grande y violento.* I Rey. 19, 11.

4° El adjetivo, que afecta á un nombre en número dual, aparece concertado en plural, v. gr. עֵינַיִם רָמוֹת, *dos ojos fieros* Salm. 18, 28.

5° El adjetivo, que afecta á dos sustantivos de género diferente, acepta con preferencia la forma masculina, v, gr.; יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים *hijos é hijas que jugaban* Zac. 8, 5.

6.° Del mismo modo acepta preferentemente al plural el adjetivo que afecta á un sustantivo colectivo, v. gr.; צֹאן אֹבְדוֹת, *ganados perdidos.* Jer. 50, 6.

7° Por el contrario se pone en singular al adjetivo que acompaña á un plural de excelencia, v. gr.; חַיִּים אֱלֹהִים, *Dios vivo.* Deut. 5, 26.

§ 242 *a.*) En lugar del adjetivo calificativo se emplea muchas veces el sustantivo que significa la cualidad como complemento del nombre que expresa la persona ó cosa, v. gr.; מַלְכֵי חֶסֶד, *los reyes de misericordia ó misericordiosos.* I Rey 20, 31.

b.) El sujeto de una cualidad inherente ó que le distingue de un modo especial se designa por medio de los nombres בַּעַל, *señor,* אִישׁ, *hombre,* בֵּן, *hijo,* בַּת, *hija,* los cuales aparecen en estado constructo, tenien-

do por complemento al sustantivo que expresa la cualidad, v. gr.; אִישׁ דְּבָרִים, *hombre de palabra, facil en el decir* Ex. 4, 10; בַּעֲלֵי בְרִית, *aliados* Gén. 14, 13; בְּנֵי־חָיִל, *hombres valientes* Deut. 3, 18.

EXPRESIÓN DEL COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

§ 243 *a.*) El adjetivo hebreo carece de forma especial para expresar los grados de comparación, y para suplir este defecto se hace uso de giros especiales.

§ *b.*) Ordinariamente el comparativo se expresa anteponiendo el adjetivo y colocando la partícula מִן ó el prefijo מִ delante del término de comparación, el cual puede ser un nombre ó pronombre, v. gr.; מִדְּבַשׁ מָתוֹק, *más dulce que la miel* Jue. 14, 18.

c.) La comparación se expresa muchas veces por medio de un verbo, v. gr.; כִּי עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ, *porque eres más fuerte que nosotros.*

d. A veces se encuentra solo el término de la comparación con la partícula ó prefijo מִן, faltando el adjetivo cuya omisión se sobreentiende facilmente por el contexto, v. gr., וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חֶלֶד, *y se levantará la vida mas (brillante) que el medio dia* Job. 11, 17.

f.) Otras veces es el término de comparación el que se omite, apareciendo solamente el adjetivo con artículo, así אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל, *á la lumbrera mayor (de las dos)* etc. Gén. 1, 16.

§ 244 *a.*) De tres maneras vemos expresado el superlativo en hebreo:

1ª Dando al adjetivo un sentido exclusivo determinado, *a*) por el artículo, v. gr.; וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי אֶלְפֵי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה, *mi familia la más débil de Manases y yo el más pequeño en casa de mi padre* Jue. 6, 15.

b.) por un nombre como complemento del adjetivo en estado constructo, v. gr.; קְטֹן בָּנָיו, *el menor de sus hijos*, 2 Cron. 21, 17.

c. por medio de un sufijo pronominal, así גְּדֹלָם, *el mayor de ellos*.

d.) por medio del prefijo בְּ antepuesto al nombre ó término v. g.; הַיָּפָה בַּנָּשִׁים, *la más hermosa de las mujeres* Cant. 1, 8.

2ª Otra forma del superlativo es la del comparativo, anteponiendo al término de comparación el indefinido כֹּל, v. gr.; וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, *y la serpiente era la más astuta de todos los animales del campo* Gén. 3, 1.

3ª Finalmente se expresa el superlativo mediante la repetición en plural del sustantivo comparado, como complemento del mismo, así קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, *santidad de santidades, cosa santísima;* שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם, *los cielos de los cielos, cielos los más altos*.

ARTÍCULO QUINTO

NOMBRES NUMERALES

§ 245 *a*.) En la construcción del numeral cardinal con el nombre numerado, se observan las particularidades siguientes:

1ª Los numerales desde 2 hasta 10 se únen al sustantivo de tres modos:

1º El numeral puede encontrarse en estado constructo, sirviendo de complemento el objeto numerado, v. gr.; שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים, *tres siclos.*

2º En estado absoluto precediendo al sustantivo, v. gr.; אַרְבָּעָה מְלָכִים, *cuatro reyes.*

3º En estado absoluto después del sustantivo, v. gr.; יָמִים שְׁלֹשָׁה, *tres dias.*

a) Como se vé por los ejemplos anteriores, el sustantivo aparece en plural; no obstante, se encuentra en singular en algunos casos excepcionales, especialmente con los sustantivos colectivos v. gr.; עֲשָׂרָה לֶחֶם, *diez panes.*

2ª Los numerales desde 11 hasta 99, ora precedan ó vengan después del sustantivo, se unen ordinariamente al plural del mismo, v. gr.; שִׁשָּׁה וְעָשָׂר גִּבֹּרִים, *dieciseis guerreros*; עָרִים שִׁשׁ־עֶשְׂרֵה; *dieciseis ciudades.*

No obstante, se prefiere el singular con los nombres de medida, tiempo, peso y con los colectivos, v. gr.; אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה, *cuarenta dias y cuarenta noches*; עֶשְׂרִים צֹאן, *veinte ovejas*, etc.

3ª Los numerales מֵאָה, 100 y אֶלֶף 1.000 aparecen ora en estado absoluto, ora en el constructo, precediendo ordinariamente al sustantivo, y éste se encuentra en singular ó plural; מֵאָה אַמּוֹת, *cien codos*, כִּכַּר מֵאַת, *cien talentos*; אֶלֶף פְּעָמִים, *mil veces.*

Cuando, con menos frecuencia, el sustantivo precede al numeral, aquel aparece en plural v. gr.; פָּרִים אֶלֶף, *mil toros.*

En los números compuestos de unidades, decenas, etc., se repite algunas veces el sustantivo que se halla en plural después de las unidades y en singular después de las decenas, centenas, etc., v. gr.; שִׁבְעָה וְשִׁבְעִ֣ים שָׁנָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים, *ciento veintisiete años.*

b.) Los sustantivos que expresan la medida, el tiempo, peso, etc., se omiten con frecuencia, cuando pueden sobreentenderse fácilmente por el contexto, v. gr.; וְעֶשְׂרִים כֶּסֶף, *por veinte* (siclos) *de plata.*

c.) Cuando al numeral corresponde tener artículo, lo lleva el sustantivo, v. gr.; שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת, *las dos lumbreras.* Mas, si se omite el sustantivo por tratarse de un objeto ya conocido, el numeral toma el artículo, v. gr.; הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתַיִם, *los doscientos setenta y tres.*

§ 240 *a.*) Ordinales. Como no existen en hebreo formas especiales para la expresión de los numerales ordinales superiores á diez, se hace uso de los cardinales, los cuales aparecen colocados en la frase antes ó después del objeto numerado.

b.) El prefijo בְּ antepuesto al sustantivo, el artículo ó el contexto indican facilmente cuando se trata de un numeral ordinal, v. gr.; בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם, *en el décimo quinto día.*

En las fechas suele emplearse el cardinal en vez del ordinal aun con números inferiores á diez, v. gr.; בְּיוֹם אֶחָד, *en el día primero*, בִּשְׁנַת אַרְבַּע, *en el año cuarto.* En este caso el sustantivo precede en estado constructo al numeral.

CAPÍTULO SEGUNDO

SINTAXIS DEL PRONOMBRE

ARTÍCULO PRIMERO

PRONOMBRE PERSONAL

§ 247 *a.*) Pronombre separado. El pronombre personal, sujeto de una proposición, se omite ordinariamente, cuando el atributo esté expresado por el verbo, v. gr.; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, *y dirás á ellos.* Ex. 1, 2 Sin embargo se expresa algunas veces, cuando se quiere hacer resaltar la idea del sujeto, v. gr.; אַתָּה תְּבָרֵךְ, *tú, tú bendecirás* Salm. 5, 13.

b.) Cuando en el caso anterior el atributo es un nombre, se expresa el pronombre, siendo el verbo el que se omite, v. gr.; הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי, *¿acaso yo (soy) guarda de mi hermano?* Gén. 4, 9.

c. El pronombre separado suele encontrarse á continuación ó delante de un sufijo de la misma persona

para dar mayor energía á la expresión v. gr.; גַּם־אֲנִי בָּרְכֵנִי, *bendíceme también á mí* Gén. 27, 34.

a.) Semejante á esta construcción es la del empleo de un pronombre separado en relación y á continuación de un sustantivo con ל v. gr.; וְלִשֵׁת גַּם הוּא יֻלַּד בֵּן *y para Set, también le fué nacido un hijo* Gén. 4, 26.

d.) El pronombre separado viene á veces expresado acompañando al sujeto de una proposición, en cuyo caso el pronombre se traduce por nuestro demostrativo *mismo* v. gr.; יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת, *El Señor mismo os dará una señal* Is. 7, 14.

§ 248 *a.)* El pronombre separado de 3.ª persona se emplea muchas veces en lugar del verbo copulativo. v. gr.; אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, *estos son los hijos de Ismael.* Gén. 27, 34.

§ 249 *a.)* Pronombre sufijo. Cuando el pronombre personal expresa el régimen directo (acusativo) se une al verbo en forma de sufijo ó á la partícula אֵת, v. gr.; וַיִּשְׁלָחוּם *y los enviaron* 1. Sam. 6, 6, mas וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם Núm. 5, 4.

a.) Algunas veces el sufijo expresa el régimen indirecto equivalente á nuestro dativo, v. gr.; אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, *tierra del medio día me has dado* Jos. 15, 19.

b.) Cuando el verbo tiene dos acusativos, uno de persona y otro de cosa, expresados por el pronombre, el uno se agrega directamente al verbo y el otro á la partícula אֵת, v. gr.; וְהֵרָאַנִי אֹתוֹ, *y me lo hará ver* 2, Sam. 15, 25.

c.) Cuando el verbo esté en infinitivo absoluto, el

sufijo siempre se une por medio de la partícula אֵת, y no directamente al verbo, v. gr.; וּבָחוֹר אֹתוֹ, *y yó le elegí.* 1 Sam. 2, 28.

d.) También se expresa por medio de אֵת cuando el régimen precede al verbo, v. gr.; אֹתְכָה הָרַגְתִּי, *á tí maté* Núm. 22, 33.

f.) Finalmente, razones de eufonía explican otros casos frecuentes en los cuales el pronombre aparece unido á la partícula אֵת y no al verbo.

§ 250 *a.*) Cuando el pronombre personal expresa al genitivo, indicando la posesión, se une directamente al nombre, pudiendo referirse al sujeto (genitivo sujetivo) ó al objeto (genitivo objetivo), v. gr.; שַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ, *cumple al altísimo tus votos* (sujetivo); עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ, *sobre mí, ó Dios, tus votos*, es decir, *los que yo te he hecho* (objetivo).

b. Se emplea también el pronombre como sufijo, cuando depende de un nombre en estado constructo; más en este caso el sufijo se agrega al complemento v. gr.; עִיר קָדְשֶׁךָ, *tu ciudad santa* Dan. 9, 24.

c.) Por pleonasmo aparece algunas veces el sufijo refiriéndose á una palabra expresa en la frase, v. gr.; וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד, *y ella le vió, al niño.*

§ 151 *a.*) En muchos casos no se observa la concordancia del pronombre personal, sobre todo en forma de sufijo, con el nombre al cual hace referencia tanto por lo que hace al número como cuanto al género.

El contexto nos hace conocer la relación que existe entre ambos.

ARTÍCULO SEGUNDO

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO

§ 252 *a.*) El demostrativo זֶה, que hemos visto en la analogía, se traduce algunas veces, sobre todo en el estilo poético por el relativo אֲשֶׁר, v. gr.; לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ שְׁמַע, *escucha a tu padre que te engendró* Pro. 23. 22.

a.) El pronombre de 3.ª persona הוּא etc. reemplaza a veces al demostrativo, v. gr.; בַּיָּמִים הָהֵם, *en aquellos días* Gén. 6, 4.

§ 253 *a.*) Cuando el demostrativo precede al sustantivo, no toma el artículo; más viene con él, si está pospuesto al sustantivo, v. gr.; זֶה הַיּוֹם, *este dia*; mas הַנַּעַר הַזֶּה, *este jóven.*

§ 254 *a.*) Repetido en una misma frase se traduce por la expresión *el uno, el otro,* v. gr.; זֶה אֶל־זֶה וְלֹא־קָרַב, y *no se acercó el uno al otro.* Ex. 14, 20.

b.) Muchas veces se traduce como adverbio, *aquí, allí, acá,* etc. agregado á otras partículas por pleonasmo, sobre todo precedido de las interrogativas מָה y אֵי, v. gr.; עֲלֵה זֶה, *subid allá*; מַה־זֶּה ¿como pues? אֵי־זֶה ¿donde?, y tambien repetido, v. gr.; וְאֵלֶּה מִזֶּה אֵלֶּה מִזֶּה, *unos de acá y otros de allá* Jos. 8, 22.

ARTÍCULO TERCERO

PRONOMBRE INTERROGATIVO

§ 255 *a.*) El pronombre interrogativo (§ 62), que generalmente representa al sujeto ó al régimen directo de la proposición, se encuentra algunas veces regido de preposiciones ó sirviendo de complemento á un nombre en estado constructo (régimen indirecto), v. gr., בַּת־מִי אַתְּ *de quien eres hija* Gén. 24, 23; לְמִי *para quien, etc.* Gén. 32. 18.

a.) Como régimen directo el interrogativo מִי viene siempre precedido de la partícula אֶת־; מָה nunca, v. gr.; אַעֲלֶה־לָּךְ אֶת־מִי, *á quién haré subir á ti.* 1. Sam. *28, 11;* מָה עָשִׂיתָ *qué has hecho?* Gén. 4, 10.

b. Algunas veces se emplea en sentido indefinido, significando *alguno, quien qniera que, cualquiera cosa que, etc.*; שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם, *guardad alguno (cualquiera) al jóven, á Absalón.* 3. Sam. 18, 12; מַה־בְּפִיו, *cualquiera cosa que (sea) en su boca.* 2. Sam. 17, 5.

§ 256 *a.*) מָה unido al verbo y al adjetivo se traduce muchas veces como adverbio en el sentido de *cuan, cuanto, como, porqué,* v. gr.; מָה־רַבּוּ צָרָי, *¡cuanto se han multiplicado mis enemigos!* Salm. 3, 2. אַדִּיר שִׁמְךָ מָה, *¡cuan magnífico (es) tu nombre!* Salm. 8, 2.

b.) Para mayor enfasis suele juntarse al pronombre

interrogativo el demostrativo זֶה ó la partícula אֵפוֹא, *pues, por consiguiente,* v. gr.; מָה־זֶּה מִחַרְתָּ לִמְצֹא, *como, pues, encontraste tan pronto?* Gén. 27, 20; אֵפוֹא מַה־לָּךְ *¿qué tienes, por consiguiente etc.?* Is. 22, 1.

ARTÍCULO CUARTO

PRONOMBRE RELATIVO

§ 257 *a.*) La palabra אֲשֶׁר, que se llama comunmente pronombre relativo, para que tenga carácter de tal, necesita de un complemento expreso en el mayor número de casos el cual puede ser un pronombre personal ó un adverbio. El pronombre puede venir separado ó en forma de sufijo, según el oficio que desempeñe en la proposición; mas en este último caso nunca se une á אֲשֶׁר, sino á la palabra que la determina inmediatamente, sea el sustantivo, verbo ó partícula. He aquí como aparece el pronombre relativo según su oficio en la proposición:

1° Cuando el relativo es sujeto de una proposición se emplea el pronombre personal separado que puede seguir inmediatamente á אֲשֶׁר, v. gr.; רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי כֹּל, *todo reptil que esté vivo* Gén 9, 3.

Con frecuencia se omite el pronombre personal, así הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגַּן, *el árbol que (está) en medio del huerto* Gén. 3, 3.

2° Cuando el pronombre personal sirve de régimen directo (acusativo), viene como sufijo al verbo ó á la par-

tícula אֵת, precediéndole אֲשֶׁר, v. g.; אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה הַנָּבִיא, *el profeta á quien envió el Señor* Gén 21, 2; לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים, *al tiempo que el Señor había ordenado* Gén. 21, 2.

Muchas veces se halla omitido el pronombre personal; הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה נֹתֵן, *la tierra que el Señor habia dado* Deut. 1, 25.

3° Si el pronombre relativo aparece en la proposición como complemento de un nombre en estado constructo (genitivo) en el sentido *del cual, de los cuales, cuyo*, etc., el pronombre personal se une al nombre como sufijo; mas nunca á אֲשֶׁר, el cual precede al nombre regente, v. gr.; הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ, *el cananeo, en cuyo país yo habito* Gén. 24, 37.

Con una construcción semejante se expresan los casos del pronombre regido por una preposición v. gr.; וְלֹא אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ, *y no daré la tierra por la cual caminó* Deut. 1, 36; אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ דַּרְכִּי, *mi camino, sobre el cual yo marcho* Gén. 24, 42.

a.) Cuando el relativo hace referencia á la 1ª ó 2ª persona, se emplea el pronombre personal correspondiente, v. gr.; אֹתִי אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם, *yo (soy) José, vuestro hermano á quién vendisteis* Gén. 45, 4.

§ 258 *a.*) El relativo אֲשֶׁר solo al principio de la proposición equivale á nuestro pronombre, *aquél que*, etc., v. gr.; אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ, *aquel que saldrá de tus entrañas, él te heredará* Gén. 15, 4; אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה תִּרְאֶה, *tú verás aquello que haré* Ex. 6, 1.

b.) En este mismo sentido puede hallarse regido de preposición, v. gr.; אֵת אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ, *á quien tú bendigas, bendito* Núm. 22, 6.

a.) Con igual significación el relativo puede encontrarse regido inmediatamente por un nombre en estado constructo, aunque esta construcción es muy rara.

§ 259 *a.)* אֲשֶׁר en composición con otras partículas cambia su significación, traduciéndose como una conjunción ó adverbio relativo, así עַל־אֲשֶׁר, *porqué*, לָמָּה־אֲשֶׁר, *para qué*, בַּאֲשֶׁר, *en donde*, כַּאֲשֶׁר, *como*. etc.

§ 260 *a.)* En todos los casos anteriores se omite alguna vez el relativo, sobre todo en los libros poéticos, cuando puede sobreentenderse fácilmente por el contexto, v. gr.; הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ, *el camino por (el cual) caminarán.*

En lugar del pronombre personal, la partícula אֲשֶׁר puede tener por complemento un adverbio, v. gr.; מִשָּׁם הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָצָאתָ, *el país de donde tú has salido* Gén. 24, 5. Y omitiéndose el adverbio; בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ *en el lugar, en donde habló con el* Gén. 35, 14.

ARTÍCULO QUINTO

PRONOMBRE REFLEXIVO, RECÍPROCO É INDEFINIDO.

§ 261 *a.)* No existen en hebreo formas especiales para la expresión de esta clase de pronombres y los

suple por medio de ciertos giros que conviene tener presentes; así el pronombre reflexivo puede expresarse:

1° por las formas del verbo *nifhal* y *hitpahel.*

2° por medio del prónombre personal unido como sufijo á una preposición, v. gr.; כִּי גְמֻלוּ לָהֶם רָעָה, *por que ellos atraen para sí el mal* Is. 3. 9.

3° por medio de un sustantivo, especialmente נֶפֶשׁ, לֵב, קֶרֶב, v. gr.; וַיֹּאמֶר בִּלְבּוֹ *y dijo en sí* Gén 17, 17.

b.) La palabra *el mismo* se expresa tratándose de personas, por el pronombre personal separado en relación al sujeto de la proposición; v. gr.; יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם, *dará el mismo Señor á vosotros* Is. 7, 14.

Si se refiere á cosas, se expresa por medio del sustantivo עֶצֶם, v. gr.; בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, *en este mismo día* Ex. 12, 17.

c.) La reciprocidad, ó sea, las expresiones *el uno al otro, los unos á los otros* se expresan por el sustantivo אִישׁ en relación con אָח, *hermano* ó רֵעַ, *compañero*; para los nombres femeninos se emplean los correspondientes de aquellos, אִשָּׁה con אָחוֹת ó רֵעוֹת, v. gr.; אָחִיו וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל, *y se separaron el uno del otro* Gén. 13, 11; כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מְשֻׁקּוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ, *las alas de los animales se tocaban una á otra* Ezequ, 3, 11.

d.) El pronombre indefinido *alguien, alguno* se expresa por אִישׁ, y en sustitución de éste suele usarse también אָדָם y נֶפֶשׁ, v. g.; אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת, *si alguno puede contar*; igualmente אָדָם כִּי יַקְרִיב *Lev.* 1, 2, תַּקְרִיב נֶפֶשׁ כִּי Lev. 2, 1, *cuando alguno ofreciere.*

Acompañado de la negación אִישׁ se traduce por *nadie*, *ninguno*, v. gr.; אִישׁ לֹא יְכֹלֶה מִמֶּנּוּ, *ninguno de nosotros pondrá obstáculo* Gén. 23, 6.

Para cosas en el sentido de *algo*, *nada*, etc. se emplea דָּבָר, sobre todo con negación, v. gr.; אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר, *nada habeis hecho*. Gén. 19, 8.

f.) *Cada uno*, *cada cual* se expresa por אִישׁ solo ó repetido אִישׁ אִישׁ, v. gr.; אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ, *cada uno junto á su bandera*; וַיָּבֹאוּ אִישׁ אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ, *y ellos entraron cada uno de su obra* Ex. 36, 4.

g.) *Cada*, *todo* se expresa por כֹּל (כָּל־) sin artículo, el cual se aplica indistintamente á personas y cosas, v. gr.; כָּל־עַם, *cada pueblo*, etc.

CAPÍTULO TERCERO

SINTAXIS DEL VERBO

ARTÍCULO PRIMERO

EMPLEO DE LOS TIEMPOS

§ 262 *a.*) Hemos visto (§ 121) que el verbo hebreo no tiene más de dos tiempos, pretérito y futuro, según que la acción se considere realizada ó antes de realizarse.

Estos dos tiempos del modo indicativo juntamente con el imperativo é infinitivo empleados en varios sentidos servían al pueblo hebreo para expresar toda idea verbal.

PRETÉRITO

§ 263 *a.)* El pretérito expresa desde luego una acción pasada, anterior al momento en que se habla, bien

sea próxima ó remota, v. gr.; וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה, *y Adám conoció á Eva* Gén. 4, 1; אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי, *escuché tu voz* Gén. 3, 10.

b.) Cuando el pretérito expresa un suceso pasado con relación á otro pasado también, se traduce por nuestro pluscuamperfecto, v. gr.; אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן, *é hicieron cuanto el Señor había mandado á Moisés* Núm. 4, 54.

c.) Corresponde á nuestro pretérito imperfecto, cuando exprese un suceso anterior, pero simultáneo con otro ya pasado ó que se sobreentiende, v. gr.; וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם, *y la serpiente era astuta* Gén. 3, 1.

d.) Se traduce por nuestro presente cuando la acción expresada viene á constituir como un estado durable ó una regla constante, v. gr.; לֹא יָדַעְתִּי, *no sé* Gén. 4, 9, כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ, *los libertinos tienen sed y hambre* Sal. 34, 11.

Se traduce igualmente por presente, cuando sirve para confirmar un hecho ó un acto del momento presente, v. gr.; בִּי נִשְׁבַּעְתִּי, *juro por mí* Gén 22, 16.

f.) Puede expresar á veces el futuro, cuando signifique una acción, que no habiendo sido realizada todavía, se considere ya como tal, dada la seguridad de realización. Esta significación del pretérito es más propia del estilo profético v. gr.; לוּלֵי יְהוָה הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעַט הָיִינוּ כִּסְדֹם דָּמִינוּ לַעֲמֹרָה, *si el Eterno no nos hubiera dejado un residuo seríamos como Sodoma, nos asemejaríamos á Gomorra* Is. 1, 9.

§ 264 *a.*) Pretérito con ו conversivo. En las frases compuestas de dos ó más verbos, que se refieren á un

tiempo futuro é imperativo, el primer verbo aparece en este tiempo, mas los siguientes en pretérito con ו conversivo de pretérito en futuro, traduciéndose dicho pretérito por el tiempo del primer verbo.

El pretérito con ו conversivo expresa la idea de orden ó consecuencia de la acción significada por el futuro ó imperativo, v. gr.; אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְיָעֲזָב־אִישׁ, *y abandonará el hombre á su padre y á su madre y se reunirá con su mujer* Gén. 2, 24. לֵךְ וְאָמַרְתָּ, *ve y di* 2 Sem. 10, 2.

b.) El pretérito con ו conversivo se emplea también con significación de futuro después de cualquier modo ó tiempo que exija como consecuencia el concepto de futuro ó imperativo, aun después de otro pretérito v. gr.; בְּלֶכְתְּךָ..... תִּמְצָאתָ, *marchando tú..... encontrarás* 1. Sam. 10, 2; הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ, *el Eterno nos ha extendido y nosotros fructificaremos sobre la tierra* Gén. 26, 22.

FUTURO

§ 265 *a*.) Nuestro futuro tanto absoluto como relativo, ó sea, la acción no realizada, se expresa en hebreo por medio del tiempo del mismo nombre. Mas conviene notar algunas particularidades acerca de su empleo, que son las siguientes:

1ª El futuro se emplea para expresar aquellas acciones que revelan la idea de *orden*, *mandato*, *permiso*, *deseo y prohibición*, v. gr.; מִכֹּל עֵץ..... תֹּאכֵל, *de todo arbol comerás* Gén. 2, 16; וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה, *y se verá la tierra* Gén. 1, 9.

La prohibición se expresa por el futuro precedido de אַל, v. gr.; אַל תַּעֲשֶׂה, *no harás* 2. Sam. 13, 12. Pero si se trata de una prohibición categórica se emplea la partícula לֹא, v. gr.; לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ, *no comerás de él* Gén. 2, 17.

2ª Tratándose de acciones ó estados de realización posible ó probable, en sentido condicional ó supuesto se traduce por nuestro presente, v. gr.; יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים, *el temor del Señor aumenta los dias* Prov. 10, 27; אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי, *si Dios es conmigo* Gén. 28, 15.

3ª El futuro se traduce igualmente por nuestro presente, cuando la acción significada se está realizando en el momento crítico en el cual se habla, v. gr.; תַּעֲשֶׂה כֹּה לָמָּה, *¿por qué obras así?* Ex. 5, 15.

4ª Puede expresarse por medio del futuro el tiempo pasado, correspondiente á nuestro imperfecto, sobre todo cuando se trata de acciones que se repiten ó continuan, estableciendo costumbre ó hábito; v. gr.; וּמִשָּׁם יִפָּרֵד, *y de allí se dividía* Gén. 2, 10; וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ, *y un vapor se elevaba de la tierra* Gén. 2, 6.

Se traduce también por el pretérito el futuro que viene precedido de las partículas אָז, *entonces* y טֶרֶם, *antes que*, v. gr.; אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה, *entonces cantó Moisés* Ex. 15, 1.

5ª Sirve además el futuro para expresar el sentido optativo, cuando le acompañan las partículas לוּ, אִם y el interrogativo מִי; מִי יִתֵּן רָשָׁע, *¡quien me diera!;* אִם תִּקְטֹל אֱלֹהַּ; *¡si tú mataras, oh Dios, al pecador!* Salm. 139, 19; לוּ יִשְׁמָעֵאל יִהְיֶה, *¡ojalá viviera Ismael!* Gén. 17, 18.

§ 266 *a.*) La forma del futuro cohortativo, que no se aplica más que á la primera persona (§ 146), tiene lugar cuando se agrega á la idea del verbo la expresión de una *resolución*, *deseo*, *ruego*, *mandato*, etc., v. gr.; נֵלְכָה; *¡ea*; *marchemos!* Deut. 13, 3; אָמוּתָה; *que yo muera!* Gén. 46, 30.

b.) En la frase negativa se hace uso de la partícula אַל, v. gr.; וְיָדַי אָדָם אַל אֶפֹּלָה; *que no caiga en manos de los hombres!* 2 Sam. 24, 14.

c.) El futuro cohortativo, que viene unido por medio del ו copulativo á un verbo empleado en sentido análogo indica el objeto ó fin y la condición del primer concepto, v. gr.; אֶלְכָה־נָּא ..... וְאֶלְקְטָה; *que yo marche*, *te ruego*, *para espigar* Rut. 2, 2.

§ 267 *a.*) El futuro apocopado ó yusivo, propio únicamente de la 2ª y 3ª persona (§ 147) expresa la idea de *orden*, *mandato y súplica ó deseo*, y en este último sentido, como hemos visto en el cohortativo suele venir seguido de la partícula נָא (*ruego*), ejemplo; *y dijo el Señor* יְהִי אוֹר, *sea luz* Gen. 1, 3.

b.) Con negación se emplea la partícula אַל, y unido á otro verbo por la conjunción ו indica, como el cohortativo, el *fin* ú *objeto*, v. gr.; יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמוּת ¡*que viva Rubén y que no muera!* Deut. 33, 6.

a.) Algunas veces, principalmente en el estilo poético, el futuro yusivo se emplea simplemente en lugar de la forma ordinaria de dicho tiempo. También se encuentra muchas veces con ו conversivo.

b.) En aquellos verbos y formas, en los cuales el futuro yusivo no tiene constitución especial, hace las veces del mismo el futuro ordinario, traduciéndose en el mismo sentido de aquél.

FUTURO CON ו CONVERSIVO

§ 268 *a.)* El futuro con ו conversivo se traduce por nuestro pretérito, y aparece en aquellas frases que, refiriéndose al mismo tiempo, suceden á una primera que estará en pretérito, v. gr.; אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קָיִן וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה, *y el hombre conoció á su mujer y ella concibió y parió á Caín* Gén. 4; 1.

b.) También aparece al principio del discurso, sobre todo en estilo narrativo y haciendo referencia á tiempo pasado, v. gr.; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים *y dijo el Señor* Gén. 1.

a.) El futuro con ו conversivo puede referirse algunas veces á tiempo presente, y aún futuro, y en muchos casos sirve para indicar la consecuencia lógica de la idea expresada por el pretérito precedente, principalmente en el estilo profético.

IMPERATIVO

§ 269 *a.)* Designa, como en todas las lenguas, *orden*, *mandato*, etc. El ה ָ paragógico, que se le pospone algunas veces, sirve para dar más fuerza á la expresión; así como la partícula נָ, que le acompaña otras, agrega la idea de *súplica* ó *ruego*. v. gr.; הַשֵּׁה לְךָ תֵּבַת, *haz para ti una arca*; Gén. 6, 14 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי, *convierte, oh Señor, salva mi alma* Salm. 6, 5.

b.) En las frases negativas, en lugar del imperativo, se hace uso del futuro, así como nosotros empleamos el subjuntivo, v. gr.; אַל־תִּקְרַב, *no te acerques* Ex. 3, 5.

c.) El imperativo suele emplearse á veces en lugar del futuro, cuando se trata de promesas cuyo cumplimiento se espera de una manera cierta, v. gr.; חְיִי..... וָאֹמַר לָךְ, *y yo te dije..... vivirás.* Ezeq. 16, 6.

d.) Unido por medio del ו copulativo á otro imperativo ó futuro suele expresar la consecuencia ó el efecto de éste en muchos casos, v. gr.; וְסָעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר פְּנוּ, *volveos y venid al monte*, etc. Deut. 1, 7; לְעוֹלָם סוּר מֵרַע וַעֲשֵׂה טוֹב וּשְׁכֹן, *retírate del mal y haz el bien y vivirás para siempre* Salm. 37, 27.

INFINITIVO ADSOLUTO

§ 270 *a.)* El infinitivo absoluto expresa la idea verbal sin relación gramatical con el resto de la frase. Sin embargo suele emplearse algunas veces como régimen directo de otro verbo y aun hace alguna vez oficio de adverbio, ejemplos; לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב, *hasta que él sepa rechazar el mal y elegir el bien* Is. 7, 15; וְכִלֵּה..... אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל אָקִים, *yo estableceré todo lo que dije á su casa completa y acabadamente* Sam. 3, 12.

b.) El infinitivo absoluto aparece muchas veces combinado con tiempos del mismo verbo.

Cuando el infinitivo precede á la forma personal indica el mayor vigor y energía de la frase, v. gr.; תָּמוּת מוֹת *morir, morirás,* es decir, *infaliblemente morirás* Gén. 2, 17; הֲאָכֹל־אָכַלְתָּ, *seguramente has comido de él* Gén. 3, 11.

En el mismo sentido puede venir detrás de la forma personal, pero en este caso expresa generalmente la continuación ó duración de la acción verbal, v. gr.; וּשְׁפֹט שָׁפוֹט *y él será juez siempre* Gén 19, 9; יָצוֹא וְשׁוֹב וְיָצֹא, *y él salió yendo y viniendo* Gén. 8, 7.

c.) En el estilo conciso y animado el infinitivo absoluto suele encontrarse sustituyendo á los otros tiempos. El tiempo ó forma personal que le preceda, nos indicará que hemos de traducirle en el mismo tiempo que este; mas si no precede otra forma, el discurso general nos dará á conocer fácilmente el tiempo ó modo representado por el infinitivo absoluto, ejemplos וּבָחֹר..... נִגְלֵיתִי, *me descubrí..... y elegí* 1 Sam. 2, 27; וְדַבֶּר־שָׁוְא בָּטוֹחַ עַל־תֹּהוּ, *se confía en la nada y se habla falsamente* Is. 59, 4.

a.) Por excepción se emplea alguna vez el infinitivo constructo en este último sentido, en lugar del absoluto.

INFINITIVO CONSTRUCTO

§ 271 *a.*) El infinitivo constructo, por su carácter de nombre verbal, puede encontrarse en el discurso como sujeto de una proposición ó como régimen y complemento, v. gr.; רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר, *bastante para vosotros el habitar en este monte* Deut. 1, 7; אָחֵל תֵּת, *comenzaré á dar* Deut. 2, 25.

b.) Puede recibir sufijos que expresen el sujeto de la acción, v. gr.; דַּעְתּוֹ, *su conocer;* דַּבְּרִי, *mi hablar.*

c.) Puede hallarse regido por prefijos ó preposiciones separadas, y cuando lleva además algún sufijo se traduce ordinariamente por el tiempo personal correspon-

diente al sufijo, v. gr.; אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ, *después que él destruyó* Deut. 1, 4.

a.) Los prefijos ב, כ unidos al infinitivo constructo expresan el tiempo ó momento de la acción, y se traducen ordinariamente estas construcciones por nuestros gerundios ó por los modismos equivalentes, como *al instante que, luego que, cuando* y otros semejantes, v. gr.; כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר, *cuando ó al ver el rey á Ester,* Ect. 5, 2.

d.) La preposición (prefijo) ל expresa la *posibilidad, necesidad, intención ó comienzo de la acción*, v. gr.; אֶתְכֶם לֹא יוּכַל לְהַצִּיל, *no puede salvaros* Is. 36. 14; יְהוָה לִרְאוֹת וַיֵּרֶד, *y descendió el Señor para ver* Gén. 11, 5; הָאָדָם לָרֹב כִּי הֵחֵל, *cuando comenzaron los hombres á multiplicarse* Gén. 6, 1.

f.) Puede depender, como complemento, de un nombre en estado constructo, v. gr.; לְעֵת צֵאת, *al tiempo de salir* Gén. 24, 11.

§ 272 *a.)* Como verbo, el infinitivo constructo puede llevar sujeto y régimen directo ó indirecto.

El sujeto del infinitivo puede estar como nominativo ó como dependiente del mismo (genitivo), v. gr.; כָּל־זָכָר לְהִמּוֹל לָכֶם, *para que todo macho sea circuncidado entre vosotros* Gén. 34, 15; כַּעֲבוֹר סוּפָה, *como el pasar del torbellino* Prov. 10, 25.

b.) Si el régimen ó complemento del infinitivo es un pronombre, generalmente se le une por medio de las partículas אֶת־ y אֶל־ que lo reciben como sufijo, excepto la primera persona que, por tener forma distinta para la expresión del sujeto י — y del complemento נִי — se une inmediatamente al infinitivo, v. gr.; קָטְלִי significará, *mi matar,* pero קָטְלֵנִי, *matarme.*

a.) Respecto á la colocación de las palabras en la frase, cuando el infinitivo viene seguido del sujeto y del régimen, precede el sujeto á éste, v. gr.; בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם, *en el día de hacer (en que hizo) el Señor la tierra y los cielos* Gén. 2, 4.

PARTICIPIO

§ 273 *a.*) A semejanza del infinitivo constructo, el participio es un verdadero nombre con cierto carácter verbal.

Como tal nombre puede encontrarse en estado constructo, v. gr.; כֹּהֵן יְהוָה, *sacerdote del Señor* I. Sam. 14, 3; לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ, *á los amantes de tu ley* Salm. 119, 165.

Puede recibir sufijos, los cuales se le unen como á nombre ó como á verbo directamente ó mediante preposición, v. gr.; עֲבָדָיו, *sus siervos* II Rey. 10, 19; עֹשִׂנִי, *mi hacedor* Job. 31, 15.

§ 274 *a.)* Con relación al tiempo el participio se traducirá, según el sentido de la frase, por presente, pasado ó futuro, siendo frecuente el empleo del mismo en lugar de los diferentes tiempos personales.

Las formas del participio pasivo se refieren ordinariamente al pasado; no obstante, se refieren también al futuro en sentido de *deseo*, etc., v. gr.; אָרוּר אַתָּה, *maldito serás.*

b.) Combinado con el verbo הָיָה ó יֵשׁ y en frase negativa אֵין se refiere al presente, v. gr.; אֶת־יְהוָה וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת, y *el niño servía al Señor* I. Sam. 2, 11; אֵין יוֹצֵא, *nadie salía* Jos. 6, 1.

§ 275 *a.*) Finalmente, el participio por su caracter verbal puede llevar régimen directo ó unido á él por

medio de una preposición, v. gr.; אֹוֵב אֶת־דָּוִד, *que odia á David* I. Sam. 18, 16; הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה, *los que trabajaban en la obra.*

ARTÍCULO SEGUNDO

RÉGIMEN DEL VERBO

§ 276 *a*). El verbo hebreo recibe el complemento de una manera directa (régimen directo) ó por medio de preposición á la manera de lo que sucede en nuestra lengua con los verbos transitivos é intransitivos. Pero téngase en cuenta, que no todos los verbos que son transitivos en una lengua lo son también en la otra, y de aquí que verbos que piden ó se construyen con régimen directo en castellano, se construyen en hebreo con preposición y viceversa. Ejemplos, הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר, *ellos salieron de la ciudad* Gén. 44, 4; בְּךָ בָּחַר יְהוָה, *á ti ha elegido el Señor* Deut. 7, 6; בָּאוּ הָעִיר, *entraron en la ciudad* Gén. 32, 24.

b.) En hebreo se unen también al verbo, como régimen directo, algunos complementos que nosotros expresamos mediante las preposiciones, v. gr.; קוֹל גָּדוֹל בּוֹכִים, *los que lloran en alta voz* Salm. 15, 23.

a.) Para dar mayor energía á la expresión, se encuentran algunas veces los verbos con un complemento procedente de la misma raiz. v. gr,; וַיִּצְחַק צְחָקָה גְּדֹלָה, y *se rió con grande risa.*

b.) Los verbos suelen recibir también, como complemento, palabras que expresan el *modo*, *medio ó instrumento*, etc. con que se eje-

cuta la acción del verbo (acusativo instrumental), v. gr.; רָחַץ־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ, *se lavaron con agua* Ex. 30, 20.

§ 277 *a.*) Los verbos transitivos pueden tomar doble régimen, de persona y cosa, en las formas causativas *pih.* ó *hifh*, v. gr.; וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ, *y les hizo ver al hijo del rey* II Rey. 11. 4.

a.) Aparecen con doble régimen también los verbos que, según el número anterior, tomaban como régimen directo, complementos circunstanciales que se expresan en nuestra lengua por medio de preposición ó haciendo uso de los verbos, v. gr.; וַיַּכֵּם מַכָּה גְדֹלָה, *y los destruyó en una gran batalla* Jos. 10, 10 וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֶבֶן, *y le aplastaron con piedras* Lev. 24, 23.

b.) Algunos otros verbos que reclaman por su significación un complemento doble, como *nombrar, imputar, hacer, privar, vestir*, etc., v. gr.; קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, *se llamó de nombre Jacob.* Gén. 27, 36.

CONSTRUCCIÓN DEL VERBO PASIVO

§ 278 *a.*) En la construcción del verbo pasivo el sujeto agente de la proposición activa, ó sea, el autor de la acción del verbo se designa mediante el prefijo ל y alguna vez por בְּיַד, v. g.; לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם אַךְ אֲשֶׁר יֹאכַל, *solamente aquello que será comido por cada persona, ello solo será preparado por vosotros.*

b.) Como sucede en castellano, el verbo pasivo suele construirse en hebreo por impersonal, conservando el régimen directo con la partícula אֵת ú otra semejante, v. gr.; וְלֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם, *y no se llamará ya á tu nombre Abrahám*, como si dijera, *y no será llamado tu nombre Abrahám* Gén. 17, 5.

c.) Cuando un verbo que tiene doble régimen directo se construye en forma pasiva, aparece como sujeto, el régimen que depende inmediatamente del verbo, permaneciendo el secundario en su estado de régimen (acusativo), v. gr.; וְהֻרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן, *y él será presentado al sacerdote* Lev. 13, 49.

APOSICIÓN DEL VERBO

§ 279 *a*). Existe en hebreo una construcción especial, que consiste en poner dos verbos á continuación uno de otro en el mismo tiempo, número y persona para expresar una misma idea que nosotros indicamos por medio de adverbios ú otros giros especiales; los verbos pueden estar unidos inmediatamente ó por medio del ו copulativo, v. gr. מִהֲרוּ שָׁכְחוּ, *ellos se han olvidado pronto* Salm. 106, 13; וְאָשׁוּב וְאֶשָּׂא עֵינַי, *y yó levantaré de nuevo mis ojos* Zac. 5, 1.

b.) Suele aparecer alguna vez el segundo verbo subordinado al primero, tomando éste forma de participio ó de pretérito, v. gr.; לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה, *yo no sé adular* Job. 32, 22.

CONSTRUCCIÓN PREGNANTE

§ 280 *a*.) Tiene lugar en ciertas proposiciones en las cuales aparece un complemento adverbial independiente del verbo expreso de las mismas; de suerte que se hace necesario suplir por el pensamiento otro verbo correspondiente al sentido reclamado por dicho complemento, v. gr.; וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ, *y él te ha rechazado (de ser) rey* I. Sam. 15, 23; וַיַּחֲפֹךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר, *y Dios le cambió el corazón (dándole) otro* I. Sam. 10, 9.

CAPÍTULO CUARTO

SINTAXIS DE LAS PARTÍCULAS

§ 281 *a*.) El conocimiento perfecto de las partículas hebreas, de las combinaciones y sentidos varios de las mismas en la frase es propio de la práctica y manejo de los diccionarios para la traducción. Por eso, notaremos aquí solamente algunas nociones acerca de su empleo y construcción.

b.) Hemos advertido ya en la Analogía, que las partículas son en su mayor número verdaderos nombres, y de ahí la propiedad de las mismas para recibir sufijos, tomar formas de plural ó estado constructo, la facilidad para combinarse entre sí, recibir el ה ־ locativo y adquirir carácter relativo uniéndose con אֲשֶׁר; todo esto para expresar diversos sentidos que dan al lenguaje riqueza de expresión y energía.

ARTÍCULO PRIMERO

ADVERBIOS

§ 282 *a.)* Los adverbios modifican la significación, tanto del verbo como del nombre.

b.) El adverbio que se junta á un nombre puede presentarse, por su carácter nominal, de tres maneras:

1ª en estado constructo v. gr.; מְעַט מַיִם, *un poco de agua* Prov. 27, 27.

2ª como complemento de un nombre en estado constructo, v. gr.; מְתֵי מְעַט, *varones poco (número)* Deut. 26, 5.

3ª como aposición, v. gr.; הַבְרֵיךְ מְאֹד, *tus sortilegios mucho* Is. 47, 9.

c.) El adverbio repetído expresa la mayor *fuerza*, el *aumento* y la *distribución*, v. gr.; מְאֹד מְאֹד, *muchísimo* Gén. 7, 19; מְעַט מְעַט, *poco á poco* Ex. 23, 30.

§ 283 *a.)* Adverbios de negación. Los más frecuentes son לֹא y אַל, empleándose el primero cuando se quiere expresar la simple negación, y el segundo cuando acompaña á la negación la idea de *súplica*, *mandato*, *deseo* etc.; לֹא se construye con el pretérito, y futuro con menos frecuencia, y אַל solamente con este último tiempo, principalmente en forma de cohortativo y yusivo, v. gr.; לֹא יָדַעְתִּי, *no sé* Gén. 4, 9; אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה, *te ruego que no haya disputa* Gén. 13, 8.

b.) En el estilo poético se emplean también como adverbios de negación בַּל y בְּלִי, v. gr.; בַּל רָאָה, *no vió* Salm. 10, 11; בְּלִי תָקוּם, *ella no se levantará* Job. 41, 17.

a.) בַּל se emplea además alguna vez en sentido de *para que no, á fin de que no* etc., v. gr.; יָקֻמוּ, *á fin de que ellos no se subleven* Is. 14, 21.

c.) En sentido de exclusión significando *sin, excepto, fuera* se emplea la partícula בִּלְתִּי que puede recibir sufijos pronominales, v. gr.; בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם, *sin vuestro hermano con vosotros* Gén. 43, 3; בִּלְתֶּךָ, *fuera de ti* I Sam. 2, 2.

§ 284 *a*). Otra palabra que sirve para expresar la negación es אַיִן, menos frecuente אַיִן, que significa *la no existencia de una cosa;* de suerte que mejor que como expresión adverbial puede ser considerada como un verbo sustantivo con la negación en el sentido de *no es, no hay*, etc. traduciéndose por nuestros tiempos del verbo ser, según el contexto de la frase.

Del mismo modo, mas en sentido afirmativo se hace uso de la partícula יֵשׁ que denota la *existencia* de algo, ejemplos; אֵין מֶלֶךְ, *no era rey* Juec. 17, 6; בַּמָּקוֹם הַזֶּה יֵשׁ יְהוָה, *es el Señor en este lugar* Gén. 28, 16.

b.) Una y otra partícula אֵין y יֵשׁ reciben como sufijo al pronombre personal, cuando éste es sujeto de la proposición.

a) Una partícula negativa unida á כֹּל indifica la exclusión total en sentido de *ninguno, nada;* וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל, *para el pobre nada existe.* II Sam. 12, 3.

b) Dos negaciones en una misma proposición no producen el sentido positivo, sino que niegan con más fuerza, v. gr.; לֹא נֶחְשַׁב אֵין כֶּסֶף, *no se estimaba en nada la plata.* I Rey. 10, 21.

c) Cuando dos frases negativas se suceden inmediatamente, se omite alguna vez la negación en la segunda.

ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN

§ 285 *a.)* La pregunta directa se indica ordinariamente por el הֲ interrogativo, v. gr.; הֲתוֹרִדֵנִי, *acaso me harás tú descender?* I. Sam. 30, 15. Pero algunas veces solo el tono general de la frase nos hará conocer su sentido interrogativo, v. gr.; וְסָקְלֻנוּ, *y ellos nos apedrearán?* Ex. 8, 22.

b.) La pregunta indirecta se expresa por la misma forma que la directa הֲ ó también por אִם, v. gr.; הַמַּיִם לִרְאוֹת הֵקַלּוּ, *para ver si las aguas habían disminuido* Gén. 8, 8; נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן, *veamos si la vid ha brotado.*

c.) La pregunta disyuntiva, sea directa ó indirecta se expresa empleando הֲ para el primer miembro y para el segundo אִם, v. gr.; הֲלָנוּ אַתָּה אִם לְצָרֵינוּ, *¿acaso eres tú de nosotros, ó de nuestros enemigos?* Jos. 5, 13, הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם לֹא, *¿acaso eres tú mi hijo Esau ó no?* Gén. 27, 21.

d.) La pregunta negativa, equivalente en el sentido á una afirmación positiva, construcción que existe tambien en castellano, se expresa en hebreo por la partícula compuesta הֲלֹא, v. gr.; הֲלֹא צִוִּיתִי, *¿acaso no mandé?*

§ 286 *a.)* La respuesta afirmativa no se expresa por palabra equivalente á nuestro *sí*, de que carece la lengua hebrea. Se indica por las partículas de afirmación אָכֵן, כֵּן y otras semejantes que significan, *ciertamente, en verdad*, etc. ó por medio de un nombre, pronombre

ó verbo correspondiente á la palabra principal de la pregunta, v. gr.; *¿eres tú Jacob?* y responde אָנֹכִי, yo, soy; אֹתִי..... הֲיַסְגִּרוּ *¿acaso me librarán ellos?* y responde יַסְגִּרוּ, *librarán* I Sam. 23, 12.

b.) La respuesta negativa se expresa por לֹא, v. gr.; *¿eres tú Esaú?* y la respuesta sería: וַיֹּאמֶר לֹא y *dijo no.*

ARTÍCULO SEGUNDO

PREPOSICIONES

§ 287 *a.*) Acerca de las preposiciones baste notar, después de lo que se ha dicho en la analogía, que se combinan fácilmente entre sí, dando mayor precisión y riqueza de expresión al discurso, así se encuentran las preposiciones compuestas מִתַּחַת, *debajo*, מֵעַל, *de sobre*, מִבֵּית, *de entre*, etc.

b.) En el estilo poético suele omitirse la preposición de un segundo miembro, cuando ya se expresó en un primer miembro paralelo de la frase, v. gr.; כַּשְׂדִּים יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ, *él hará su deseo contra Babilonia y su brazo* (*contra*) *los Caldeos* Is. 48, 14.

CONJUNCIONES

§ 288 *a.*) Las conjunciones en hebreo no tienen una significación tan precisa como en castellano; una misma conjunción puede expresar en hebreo sentidos

diferentes. Además las conjunciones, como las preposiciones, se combinan entre sí ó con otras partículas, formando vocablos compuestos, cuyo conocimiento es más propio del diccionario; sin embargo, daremos algunas nociones acerca de las conjunciones más frecuentes.

b.) El prefijo ו es la conjunción copulativa por excelencia, pero su significación varía según la unión y dependencia que determina, pudiendo ser equivalente á nuestras *ilativas, adversativas, causales,* etc.

c.) כִּי es una partícula que, como אֲשֶׁר, tiene caracter de relativa, y de aquí que muchas veces y principalmente después de verbos de sentido y entendimiento se traduce por *que*, así en el cap. 1 del Gén. es frecuente la frase; וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב, y *vió el Señor que bueno.*

Mas el contesto general exige á veces que se traduzca por *porque, pero, para qué*, y otras por *cuando, puesto que, dado que*, etc.

d.) אִם es la conjunción condicional *si.*

f.) אוֹ es la disyuntiva *o.*

g.) La repetición de las dos últimas conjunciones expuestas en dos miembros paralelos es la manera de expresar nuestras disyuntivas *ora... ora, sea... sea, no solo... sino también.*

§ 289 *a.*) Finalmente, las proposiciones pueden coordinarse en hebreo sin ninguna conjunción, la cual se sobreentiende principalmente cuando se trata de expresar la *condición*, la *comparación* y el discurso indirecto (*oratio obliqua*). v. gr.; וְדִפָּקוּם ..... וָמֵתוּ y (*si*) *las fatigan..... morirán* Gén. 33, 13; אִכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם,

los que devoran á mi pueblo (*como*) *comen pan;* אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ, *dí, te ruego,* (*que*) *eres mi hermana* Gén. 12, 13.

INTERJECCIONES

§ 290 *a.*) Las interjecciones de *dolor*, *amenaza* é *imprecación*, etc. se juntan ordinariamente al nombre precedido de לְ, אֶל־ ó עַל, v. gr.; אוֹי לְךָ, *¡ay de tí!* Num. 21, 25; הוֹי אֶל־בְּנוֹ *¡ay de Beno!* Jer. 48, 1.

b.) También puede seguir el sustantivo sin preposición (como vocativo ó caso absoluto), v. gr.; חוֹי אָחִי, *¡pobre hermano mio!*

ÍNDICE

Páginas

INTRODUCCIÓN: Idea general de las lenguas llamadas semíticas; razón del método y plan de la obra. . . VII

PARTE PRIMERA

Fonología

CAP. I.—Consonantes.—ART. I. Letras ó signos de las consonantes: alefato; observaciones sobre la pronunciación y trascripción de algunas letras.—Valor numérico de las letras. 1

ART. II. Clasificación de las consonantes. 5

ART. III. Puntos diacríticos de las consonantes: *dágues, mappik, punto del* ש y *rafé*. 5

CAP. II.—Mociones.—ART. I. Vocales: representación de las mismas en la escritura hebraica; signos de las vocales y su división en breves, largas é indiferentes. 7

ART. II. *Sevá:* valor fónico y empleo del mismo. *Sevá* compuesto. *Pátaj furtivo*. 9

ART. III. Acentos: oficios que desempeñan.—Los acentos como signos sintácticos: disyuntivos y conjuntivos; importancia del conocimiento de los mismos. 11

ART. IV. Otros signos de la escritura hebraica: *maqqaf, méteg, pisqá*.—Observaciones sobre el *qᵉri* y *kᵉtiv*. 15

Páginas

CAP III.—Sílaba hebrea: elementos y división de la misma.—Reglas de cronometría silábica y aplicaciones de su estudio para la distinción del ה y ח vocales largas por naturaleza del ר consonante con vocal *jólem* y *dágues* respectivamente, del ◌ָ (*a* larga) ó ◌ֹ (*o* breve), del *sevá* movible y quiescente; idem para el uso del *dagues* lene en las letras aspiradas, y del méteg. 18

CAP. IV.—Eufonía.—ART. I. Eufonía de las consonantes en general: permutación ó sustitución; trasposición; supresión; asimilación. 25

ART. II.—Eufonía de las guturales: *indaguesabilidad; sevá* propio de las guturales; influencia de las mismas sobre la vocal que les precede y acompaña.—Observación sobre la letra ר. . . . 28

ART. III,—Eufonía de las semivocales: quiescencia, elisión y permutación de las mismas. 30

ART. IV.—Eufonía de las vocales; mutación de puntos.—Vocales invariables.—Oposición ó cambio de vocales; analogía de las mismas para dicho efecto.—Supresión de vocales; del nombre, del verbo. —Aparición de vocales; en principio, en fin de palabra; influencia de los acentos pausantes mayores. 34

PARTE SEGUNDA

Analogía

NOCIONES PRELIMINARES.—Constitución de la raiz hebrea; formas más simples de la lengua hebrea, derivación de las formas menos simples ó secundarias. —Clasificación de las palabras de la lengua hebrea. 43

CAP. I.—Prefijos y sufijos inseparables. . . . . .

ART. I.—Prefijos: artículo determinante ה; ה inte-

Páginas

rrogativo; ש relativo; מ prreposición; ו conjunción; ב, ל, כ. 45

Art. ii.—Pronombre personal: formas separadas del mismo; sufijos personales, formas de los mismos. Pronombre relativo. Demostrativo. Interrogativo: de persona; de cosa. 50

CAP. II.—Nombre: división del mismo.—Art. i. Formas del nombre simple.—Nombres que aparecen originariamente con una sola vocal en la raiz.—Nombres cuya raiz aparece con dos vocales.—Nombres cuya raiz aparece reforzada por el dagues en la segunda radical.—Formas constituidas por repetición de las letras radicales.—Nombres cuadrilíteros. 56

Art. ii.—Formas del nombre aumentado; letras *hehemánticas*. 61

Art. iii.—Género de los nombres: terminación característica del género femenino singular; nombres femeninos por significación.—Nombres comunes. 63

Art. iv.—Número de los nombres.—Plural de los nombres masculinos: observaciones sobre la forma del plural en los nombres en ו ֶ— y ה ֶ—. —Plural de los nombres femeninos: observación sobre la formación del mismo en los femeninos en ית ֶ— y וּת ֶ—; nombres equívocos, de dos terminaciones masc. y fem.; nombres usados solamente en singular ó en plural.—Terminación característica del dual: observaciones sobre algunos nombres verdaderos plurales con terminación aparente de dual; sobre los fenómenos en ה ָ—. 64

Art. v.—Estado constructo del nombre: cambios que ocasiona en la terminación de algunos nombres. 67

Art. vi.—Letras paragógicas: terminaciones ה ָ—, ו ֶ—, וֹ (paragógicas). 68

Páginas

ART. VII.—Nombre con sufijos personales: vocal ó *punto de aglutinación*.—Sufijos unidos al singular de los nombres.—Sufijos unidos al plural ó dual.—Observaciones.—Unión de los sufijos al nombre femenino.—Paradigmas. 70

CAP. III.—Flexión del nombre.—ART. I. Flexión de los nombres masculinos.—Nombres de formación monosilábica ó de una sola vocal: nombres segolados propiamente dichos, ejemplos; nombres segolados monosílabos por trasposición de la vocal; nombres segolados de tercera radical ה propiamente י; idem procedentes de raices cuya segunda radical sea ו ó י; idem procedentes de raices cuya segunda y tercera radical sean iguales; idem de tercera radical ו.—Nombres formados con dos ó más vocales: de última y penúltima variables; de primera variable y segunda invariable; de segunda variable y primera invariable.—Paradigmas. 74

ART. II.—Flexión de los nombres femeninos: formación del femenino; formas femeninas de los masculinos segolados ó con una sola vocal en la raiz; formas femeninas de masculinos con dos vocales.—Flexión de los nombres femeninos derivados de masculinos con una sola vocal primitiva ó segalados.—Idem de los derivados de masculinos con dos vocales.—Paradigmas de la formación y flexión de los nombres femeninos. 86

ART. III.—Nombres anómalos en la flexión. . . . 92

ART. IV.—Numerales.—Cardinales: lista de los diez primeros números; formación de los números desde 11 hasta 19; expresión de las decenas, centenas, millares, etc.—Ordinales: expresión de los mismos.—Números múltiplos y distributivos, adverbios numerales y adición de sufijos á los nombres numerales. 94

Páginas

CAP. IV.—Verbo.—ART. I. Nociones generales del verbo hebreo: formas, tiempos, modos y personas.—Clasificación de los verbos. 99

ART. II.—Conjugación del verbo perfecto.—Forma *qal*: formación del infinitivo; pretérito; futuro; imperativo; participio.—Formas secundarias del verbo perfecto: forma *nifhal*; caracter y conjugación de la misma: formas *pihel* y *puhal*: carácter y conjugación de las mismas: formas *hifhil* y *hofhal*; caracter y conjugación de las mismas: forma *hitpahel*; caracter y conjugación de la misma, modificaciones que puede experimentar por razón de la primera radical.—Paradigma de la conjugación del verbo perfecto transitivo é intransitivo. . . 102

ART. III.—Modificaciones del futuro: formación del futuro cohortativo y yusivo: formación del pretérito y futuro con ו versivo.—Verbos cuadrilíteros. 120

ART. IV.—Verbo perfecto con sufijos pronominales: vocal de enlace; cuadro de los sufijos para su unión á los tiempos del verbo.—Pretérito con sufijos: mutación de puntos y modificación que experimentan las personas del mismo.—Futuro con sufijos: mutación de puntos que sufre.—Imperativo con sufijos.—Paradigma del verbo perfecto con sufijos. 123

ART. V.—Verbos semi-imperfectos: clasificación de los mismos.—Verbos de 1ª gutural: paradigma de su conjugación.—Verbos de 2ª gutural: paradigma de su conjugación.—Verbos de 3ª gutural: paradigma de su conjugación. 134

ART. VI. — Verbos imperfectos: división de los mismos.—Defectivos פ״נ: reglas y paradigma de su conjugación.—Defectivos ע״ע ó de 2ª y 3ª radical iguales: reglas y paradigma de su conjugación. 146

ART. VII.—Verbos quiescentes.—Quiescentes פ״א: reglas y paradigma de su conjugación.—Quies-

COMISIÓN PROVINCIAL DE MONUMENTOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS GRANADA

Páginas

centes פ״ו: clases de los mismos; reglas para la conjugación de los verbos פ״ו propiamente פ״ו, idem de los פ״ו propiamente dichos, idem de los que asimilan la ו á la 2ª radical; paradigma de los verbos פ״ו.—Quiescentes ע״ו: reglas y paradigma de su conjugación.—Quiescentes ע״ו: reglas y paradigma de su conjugación.—Quiescentes ל״א: reglas y paradigma de su conjugación.—Quiescentes ל״ה: reglas y paradigma de su conjugación; apócope de los verbos ל״ה; adición de sufijos á los verbos ל״ה. 158

ART. VIII.—Verbos doblemente imperfectos.—Doblemente defectivos: פ״נ y ע״ע.—Doblemente quiescentes: פ״ו y ל״ה; פ״ו y ל״א; פ״ו y ל״ה; פ״א y ל״ה.—Defectivo-quiescentes: פ״נ y ל״א; פ״נ y ל״ה. 186

CAP. V.—Partículas.—ART. I. Preposiciones: prefijos y separadas; preposiciones con sufijos: cuadro de las de uso más frecuente; observaciones. . . . 188

ART. II.—Adverbios: origen y formación de los mismos. 193

ART. III.—Conjunciones: exposición de las más frecuentes. 194

ART. IV.—Interjecciones: exposición de las principales. . . . . .

PARTE TERCERA

Sintaxis

NOCIONES PRELIMINARES.

CAP. I.—Sintáxis del nombre.—ART. I. Uso del artículo: expresión del artículo indefinido: omisión del artículo.—El artículo haciendo veces de relativo. . 197

ART. II.—Aposición del nombre: relacioues expresadas por medio de la aposición del nombre.—Repetición del sustantivo: relaciones que expresa. 201

Páginas

ART. III.—Relaciones del nombre (casos).—Relación sujetiva (nominativo).—Estado *constructo* (genitivo): empleo de la preposición לְ; relaciones expresadas por medio del nombre en estado *constructo*.—Expresión del régimen indirecto (dativo).—Id. del acusativo (regimen directo): otras relaciones que pueda expresar el acusativo. . . . 203

ART. IV.—Adjetivo: particularidades del mismo; uso del sustantivo en lugar del adjetivo.—Expresión del comparativo y superlativo. 208

ART. V.—Nombres numerales: construcción del numeral cardinal con el nombre numerado.—Empleo de los numerales ordinales. 211

CAP. II.—Sintaxis del pronombre.—ART. I.—Pronombre personal.—Uso del pronombre separado.—Idem del pronombre *sufijo*. 214

ART. II.—Pronombre demostrativo: empleo del mismo como relativo; uso del artículo con el demostrativo; demostrativo repetido; empleo del demostrativo en sentido adverbial. 217

ART, III.—Pronombre interrogativo; empleo del mismo en sentido indefinido.—Uso de מַה como adverbio; significación del mismo acompañado del demostrativo ó de אַיֵּה 218

ART. IV.—Pronombre relativo; como sujeto de una proposición; como regimen directo; como complemento de un nombre en estado constructo.—Significación de אֲשֶׁר al principio de la proposición; idem en composición con otras partículas.—Omisión del pronombre relativo. 219

ART. V.—Expresión del pronombre reflexivo, recíproco é indefinido. 221

CAP. III.—Sintaxis del verbo.—ART. I.—Empleo de los tiempos: pretérito; pretérito con *vau conversivo*.—Futuro: futuro *cohortativo* y *yusivo;* futuro con

Páginas

vau conversivo.—Imperativo.—Infinitivo absoluto.—Infinitivo *constructo:* como nombre; como forma verbal.—Participio: traducción del mismo con relación al tiempo: idem combinado con הָיָה ó יֵשׁ y en frase negativa אֵין; régimen del participio como forma verbal. 224

ART. II.—Régimen del verbo: verbos con doble régimen.—Construcción del verbo pasivo.—Aposición del verbo.—Contrucción *pregnante*.. . . . 234

CAP. IV.—Sintaxis de las partículas.—ART. I.—Adverbios: significación del adverbio repetido.—Adverbios de negación.—Adverbios de interrogación. 237

ART. II.—Preposiciones. — Conjunciones.—Interjecciones. 241

CRESTOMATIA

EJERCICIOS

DE LECTURA ANÁLISIS Y TRADUCCION

GEN. CAP. I

1 בְּרֵאשִׁית (1) בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם (2) וְאֵת הָאָרֶץ:	Bᵉresit bara helohim het hassamáyim vᵉhet hahárets.
2 וְהָאָרֶץ (3) הָיְתָה (4) תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת (5) עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:	Vᵉhahárets hayᵉta tóhu vavóhu, vᵉjósek hal-pᵉne tᵉhom; vᵉrúªj hᵉlohim mᵉrajéfet hal-pene hammáyim.
3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי (6) אוֹר וַיְהִי־ (7) אוֹר:	Vayyómer bᵉlohin: yᵉhi hor, vayᵉhi-hor.
4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:	Vayyar hᵉlohim het-hahor ki-tob; vayyavdel hᵉlohim bên hahor uvên hajósek.

---

(1) Palabra compuesta del prefijo ב preposición, *en*, y un nombre femenino en ית—, que significa *principio*.

(2) El artículo ה y un plural con terminación de dual, *los cielos*.

(3) El prefijo ו conj., el artículo ה con qaméts por venir ante letra gutural y un sustantivo segolado, *tierra*.

(4) Tercera persona sig. fem. del verbo הָיָה, *ser*.

(5) Participio fem. sig. de רָחַף en pihel, *que vivificaba*.

(6) Futuro apocopado del verbo antes mencionado היה, tercera pers. sing. masc.

(7) El mismo futuro anterior con ו versivo en pretérito, *y fué*.

5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׳ לָאוֹר (1) יוֹם
וְלַחֹשֶׁךְ (2) קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ
הַמָּיִם וִיהִי (3) מַבְדִּיל (4)
בֵּין מַיִם לָמָיִם׃

7 וַיַּעַשׂ (5) אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ
וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מִתַּחַת (6) לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃

8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ (7) הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם (8)
אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃

Vayyiqra h^elohim lahor yom, v^elajósek qára láyla; vay^ehi-hérev, vay^ehi-vóqer yom hejad.

Vayyómer h^elohím: y^ehi raqui^a^h b^etok hammáyim, vihi mavdil bên máyim lamáyim.

Vayyáhas h^elohím helharaqi^a^h vayyavdel bên hammáyim h^a^ser mittájat laraquí^a^h ubên hammáyim h^a^ser mehal laraquí^a^h vay^ehi-ken.

Vayyiqra h^elohím laraquí^a^h samáyím; vay^ehi-hérev vay^ehi-vóquer yom sení.

Vayyómer h^elohím: yiqqavu hammáyim mittájat hassamáyim hel-maqom hejad, v^eterahe hayyabbasa: vay^ehi-ken.

---

(1) Prefijo ל preposición, elisión del artículo y un sustantivo monosílabo de raíz ע«ו. *á la luz.*

(2) Prefijos ו, ל con la vocal del artículo elidido y un segolado, *y á la oscuridad.*

(3) El prefijo ו con jireq por seguir י y el futuro apocopado de הָיָה.

(4) Participio de la forma Hifhil del radical בָּדַל, *que separe.*

(5) Futuro apocopado de kal de עָשָׂה con ו versivo de futuro en pretérito, *é hizo.*

(6) Partícula compuesta, *debajo.*

(7) Futuro de Nif. persona tercera plur. masc. de קוה, *serán reunidas.*

(8) Nombre aumentado de קוֹם, *lugar.*

10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
(1) אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

Vayyiqra h^elohim lay-yabbasa hérets, ul^emiqve hammáyim qara yammim; vayyar h^elohim ki-tov.

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי
עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

Vayyómer h^elohim: tadse haháretz dése, hésev mazri^ah zérah, hets p^eri hose p^eri l^emino, h^aser zarhovo hal-haháretz; vay^ehi ken.

12 וַתּוֹצֵא (2) הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ
עֹשֶׂה־פְרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

Vattotse haháretz dése, hésev mazri^ah zérah l^eminéhu, v^ehets hose-p^eri h^aser zarho-vo l^eminéhu; vayyar h^elohim ki tov.

13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שְׁלִישִׁי׃

Vay^ehi-hérev vay^ehivóqer yom s^elisi.

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ (3)
לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים (4) וּלְיָמִים
וְשָׁנִים׃

Vayyómer h^elohim: y^ehi m^ehorot bir^eqi^ah hassamáyim, l^ehavdil ben hayyon ubên halláyla; v^ehayu l^ehotót, ul^emoh^adim, ul^eyamim v^esanim.

---

(1) Futuro apocopado de רָאָה, *vió*, precedido de ו conversivo.
(2) Futuro de יצא en la forma *hifh*.
(3) Pretérito plur. de היה *fué*, con ו conversivo.
(4) Nombre aumentado de יַעַד precedido de ל y ו prefijos.

15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

Vᵉhayu limᶜhorot birᵉquíªh hassamáyim lᵉhahir hal-haháretz; vayᵉhi-ken.

16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר
הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים׃

Vayyáhas hᵉlohim hetsᵉne hammᵉhorot haggᵉdolim; het-hammahor haggadol lᵉmemsélet hayyomvᵉhet-hammahor haqqaton lᵉmemsélet halláyla; vᵉhet hakkokabim.

17 וַיִּתֵּן אֹתָם (1) אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃

Vayyitten hotam hᵉlohim birᵉqiªh hassamáyim, lᵉhahir hal-haháretz.

18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל
בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

Vᵉlimsól bayyom uvalláyla, ulᵉhavdil bên hahor uvên hajosek; vayyar hᵉlohím ki-tov.

19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
רְבִיעִי׃

Vayᶜhi-hérev, vayᶜhivóqer yom rᵉvihi.

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם
שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
(2) עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ
הַשָּׁמָיִם׃

Vayyómer hᵉlohim: yisrᵉtsu hammáyim sérets néfes jayya, vᵉhof yᵉhofef hal-haháretz hal-pᵉne rᵉqiªh hassamáyim.

---

(1) Preposición אֵת (signo de acusativo) con el sufijo de tercera pers. plur. masc.

(2) Futuro de la raiz עוּף en la forma *poh.*

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

Vayyivra h^elohim hethattanninim hagg^edolim, v^ehet kol-néfes hajayya haroméset, h^aser sar^etsu hammáyim-l^eminehem, v^ehet kol-hof kanaf l^eminéhu; vayyar h^elohim ki-tov.

22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים

23 וְהָעוֹף יִרֶב (1) בָּאָרֶץ: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי:

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ

25 וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ (2) לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ

26 הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף

הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ

27 עַל־הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם

28 אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: וַיְבָרֶךְ אֹתָם

---

(1) Futuro apocopado de רָבָה, *se multiplicó*.

(2) חַיְתוֹ nombre fem. en estado constructo de הַיָּה; el ו es paragógico.

COMISION PROVINCIAL DE MONUMENTOS GRANADA BIBLIOTECA

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם 29
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־
הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃
וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־ 30
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה
וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב 31
מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃

CAP. V

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת 1
אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם 2
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים 3
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃
וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה 4
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי 5

6 תֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ וַיְחִי־שֵׁת

7 חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ וַיְחִי־שֵׁת

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה

8 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

9 שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ וַיְחִי אֱנוֹשׁ

10 תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃ וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ

אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד

11 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע

מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃

CAP. VII

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־

2 אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל׀ הַבְּהֵמָה

הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־

3 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם־

מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע

4 עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ כִּי׀ לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר

עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־
5 כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ רַיַּעַשׁ נֹחַ
6 כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה רְהַמַּבּוּל
7 הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו
8 אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־
9 רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה
10 זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת
11 הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת
שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת
12 הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
13 וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם
וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־
14 הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ

15 כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם

16 מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה

מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה

17 בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם

18 וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ

19 מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וְהַמַּיִם

גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים

20 אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה

21 גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר׀ הָרֹמֵשׂ

עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ

22 עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו

23 מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרְבָה מֵתוּ׃ וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם׀ אֲשֶׁר

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף

הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ

24 בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

EXOD. CAP. III

1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן
וַיְנַהֵג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
2 חֹרֵבָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
4 מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה
5 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל
רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ
6 הוּא׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט
7 אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי
אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי
יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם
8 וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 9
בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים
אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי 10
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי 11
אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי 12
שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־
הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה 13
אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה 14
תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד 15
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ לֵךְ וְאָסַפְתָּ 16

אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד
פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם : וָאֹמַר אַעֲלֶה 17
אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ :
וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם 18
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה
נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ : וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם 19
לְהֵלֶךְ וְלֹא בְיָד חֲזָקָה : וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־ 20
מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם : וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם 21
וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם : וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ 22
וּמְגָרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־
בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת מִצְרָיִם :

CAP. IV

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי
2 כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
3 מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה
4 וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאָחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק
5 בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
6 יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא
7 יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמֶר
הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ
8 וְהִנֵּה־שָׁבָה כִבְשָׂרוֹ׃ וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ
9 לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ וְהָיָה
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן
לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם
אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
10

אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם
מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כִבַד־פֶּה וּכְבֵד לָשׁוֹן
אָנֹכִי : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם 11
אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה : וְעַתָּה 12
לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר : וַיֹּאמֶר 13
בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח : וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה 14
וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ : וְדִבַּרְתָּ 15
אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן : וְדִבֶּר־הוּא 16
לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
לֵאלֹהִים : וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ 17
אֶת־הָאֹתֹת : וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀ אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ 18
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה־נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה הֲעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ 19

כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ 20
אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ 21
מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־
שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אַחֲזֵק אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה 22
בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי 23
וַתִּמְאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי 24
בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ וַתִּקַּח 25
צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר
כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים 26
לַמּוּלֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת 27
מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת 28
כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־ 29
כָּל־זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים 30

אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃

31 וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

CAP. XV

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ

לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס

2 וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי

לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי

3 אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה

4 שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר

5 שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־

6 אָבֶן׃ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ

7 יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס

8 קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ

אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מָיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד

נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ אָמַר

9

אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ

נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי : נָשַׁפְתָּ 10

בְּרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם

אַדִּירִים : מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי 11

כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־

פֶּלֶא : נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ : נָחִיתָ 12 13

בְּחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה

קָדְשֶׁךָ : שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל 14

אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת : אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי 15

אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ

כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן : תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה 16

וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־

יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ

קָנִיתָ : תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן 17

לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ

יָדֶיךָ : יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : כִּי 18 19

בָּא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי
הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם :

LEV. CAP. III

1 וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־
2 זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה : וְסָמַךְ יָדוֹ
עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי
3 אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהִקְרִיב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
4 הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב : וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
5 עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה : וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־
אַהֲרֹן הַמִּזְבְּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־
6 הָאֵשׁ אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה : וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
7 יַקְרִיבֶנּוּ : אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב
8 אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה : וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט

אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמָיו עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה 9
חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ 10
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 11
וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־ 12
13
רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה 14
לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר 15
עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה 16
לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל 17
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃

DEUT. CAP. III

1 וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ
2 הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־
תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
3 בְּחֶשְׁבּוֹן: וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד:
4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת
5 עוֹג בַּבָּשָׁן: כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצוּרֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם
6 וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד: וַנַּחֲרֵם אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם
הַנָּשִׁים וְהַטָּף: וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ:
7 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
8 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן: צִידֹנִים
9 יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר: כָּל עָרֵי
10

הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן : כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר 11
הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי
עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־
אִישׁ :

ISA. CAP. V

אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי 1
בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן : וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן 2
מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
בְּאֻשִׁים : וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא 3
בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי : מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי 4
בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים : וְעַתָּה 5
אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר
מְשׂוּכָתוֹ וְהִיֵה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהִיֵה לְמִרְמָס : וַאֲשִׁיתֵהוּ 6
בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשִׁית וְעַל הֶעָבִים
אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר : כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית 7

יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה
8 מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃ הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת
בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוֹשַׁבְתֶּם
9 לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
10 בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ כִּי
עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה
11 אֵיפָה׃ הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי
12 בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃ וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן
מִשְׁתֵּיחֶם וְאֵת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא
13 רָאוּ׃ לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ
14 צִחֵה צָמָא׃ לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וָפָעְרָה פִיהָ
15 לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁעוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃ וַיִּשַּׁח
16 אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃ וַיִּגְבַּהּ יְהוָה
17 צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃ וְרָעוּ
כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
18 הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָא חַטָּאָה׃

הָאֹמְרִים יְמַהֵר ׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב 19

וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה׃ הוֹי הָאֹמְרִים 20

לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ

שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ הוֹי חֲכָמִים 21

בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבוֹנִים׃ הוֹי גִּבֹּרִים לִשְׁתּוֹת 22

יַיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃ מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד 23

וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנִּי׃ לָכֵן כְּאֹכֶל קַשׁ 24

לְשׁוֹן אֵשׁ וְחֵשֶׁשׁ לֶהָבָה יִרְפָּה שָׁרְשָׁם כְּמַק יִהְיֶה וּפִרְחָם

כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֶת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת

אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נָאָצוּ׃ עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ 25

וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּפּוֹחָה

בְּקֶרֶב חֻצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה 26

מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃ אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא 27

יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְׁתֹתָיו דְּרוּכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו 28

29 כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגָּלָיו כַּסּוּפָה׃ שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשִׁאַג

30 כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃ וְיִנְהֹם

עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כִּנְהַמַּת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ

צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בְּעָרִיפֶיהָ׃

ISA. CAP. IX

1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת

2 אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃ הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה

שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃

3 כִּי ׀ אֶת־עֹל סִבְלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגְשׂ בּוֹ הֲחִתֹּתָ

4 כְּיוֹם מִדְיָן׃ כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה

5 בְּדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֶלֶת אֵשׁ׃ כִּי־יֶלֶד יָלַד־לָנוּ

בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא

6 יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃ לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה

וְלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ

וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה

צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ 7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב

וְנִפָּל בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן 8
בִּגְאוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃ לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה 9
שִׁקְמִים גְּדָעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין 10
עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃ אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר 11
וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד
יָדוֹ נְטוּיָה׃ וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת 12
לֹא דָרָשׁוּ׃

SALMO I

אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ 1
חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי ׀ 2
אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃
וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ 3
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים 4
כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן ׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים 5
בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ 6
צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

SAL. V

1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אִמְרֵי הַאֲזִינָה
2 יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃ הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי
3 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ
4 וְאֶצְפֶּה׃ כִּי ׀ לֹא אֵל־חֵפֶץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא יְגָרְךָ רָע׃ לֹא־
5 6
7 יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ תְּאַבֵּד
8 דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀ יְהוָה׃ וַאֲנִי בְּרֹב
חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הוֹשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם
11 יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים יִפְּלוּ ׀ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב
12 פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃ וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ
13 לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עֲלֵימוֹ וְיַעלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ כִּי־
אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק ׀ יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

SAL. VIII

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־
2 אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃
3 מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
4 אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ
5 וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם
6 כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃ וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
7 תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַּחַת־רַגְלָיו׃
8 צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם וְדְגֵי
9 הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
10 בְּכָל־הָאָרֶץ׃

SAL. XV

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר
2 קָדְשֶׁךָ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־
3 רָגַל ׀ עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא

עַל־קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד 4

נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמֵר׃ כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־ 5

נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

VOCABULARIO

א

אָב (plur. אָבוֹת) *n. m.* padre.

אָבַד *v.* pereció; *pih.* perdió, hizo perecer.

אֶבֶן *n. m.* piedra.

אָבָק *n. m.* polvo.

אַבְרָהָם *n. pr.* Abraham.

אָדָם *n. m.* hombre.

אֱדֹם *n. pr.* región ó gente de los Edomitas ó Idumeos.

אֲדָמָה *n f.* tierra, suelo.

אֲדֹנָי *n. plur. de magestad* Señor.

אָדַר *v. nifh.* fué engrandecido.

אַדִּיר *adj.* potente, vehemente, magnífico.

אֶדְרֶעִי *n. prop. geog.* Edrei.

אָהַב *v.* amó.

אֹהֶל *n. m.* tienda, tabernáculo.

אוֹ *conj. disy.* o, u.

אָוֶן *n. m.* iniquidad, maldad.

אוּר *v.* lució; *hifh.* iluminó, ilustró.

אוֹר *n. m.* luz, esplendor.

אוֹת *n. com.* señal, enseña.

אָז *adv.* entonces.

אָזַן *v.* oyó; *hifh.* escuchó.

אֹזֶן *n. f.* oreja.

אֵזוֹר *n. m.* cíngulo, vínculo.

אָח *n. m.* hermano.

אֶחָד *n. num.* uno, único.

אָחַז *v.* tomó, prendió.

אַחַר *prep.* detrás.

אַחֲרֵי *part.* (forma de plur. const. de אַחַר) después de, después que.

אַחֲרוֹן (אַחַר) *n.. aum. m.* posterior, último, otro.

אָחוֹר *n. m.* parte occidental.

אוֹיֵב *v. part. de qal,* enemigo, adversario.

אַיִל *n. m.* príncipe, fuerte, poderoso de la ciudad.

אֵימָה *n. f.* terror.

אַיִן *part. de neg.;* con el prefijo מִן מִאַיִן sin.

אֵיפָה *n. f,* Efá, medida de granos.

אִישׁ *n. m.* hombre; *plur.* אֲנָשִׁים.

אַךְ *adv.* solamente.

אָכַל *v.* comió; *puh.* fué consumido.

אָכְלָה *n. f.* (*m.* אֹכֶל) comida, sustento.

אַל *adv. de neg.* no.

אֶל־ (אֵר) *prep.* a, hacia.

אֵל *n. pr.* de Dios; *sust.* heroe, fuerte, poderoso.

אֱלֹהִים *plur.* de אֱלוֹהַ Dios.

אַלְיָה *n. f.* cola *de oveja ó cordero.*

אֵלֶּה *pron.* plur. *demost.* ellos, ellas, estos, etc.

אִלֵּם *adj.* mudo.

אַלּוּף *n. m.* jefe de familia ó tribu.

אֶלֶף *usado en plur.* אֲלָפִים bueyes.

אִם *conj.* si.

אַמָּה *n, f.* (palabra de medida) codo.

אָמַן *v.; hifh.* creyó, dió fé.

אָמַר *v.* dijo.

אֵמֶר *n. m.* palabra, discurso.

אִמְרָה *n. f.* palabra, lenguaje.

אֱמֹרִי *n. gent.* Amorreos.

אֱמֶת *n. f.* verdad, lo verdadero.

אֲנִי *pron de 1.ª pers. sing.* yo.

אֱנוֹשׁ *n. m.* hombre.

אָנֹכִי *pron. de 1.ª pers. sing.* yo.

אָסַף *v.* reunió, congregó.

אַף *n. m.* naríz, rostro.

אֶפֶס *n. m.* fin, extremidad.

אֶצְבַּע *n. f.; plur.* אֶצְבָּעוֹת dedo.

אַרְבַּע *num. card. f.* cuatro.

אֲרֻבָּה *n. f.* ventana, catarata.

אַרְגֹּב *n. prop. geogr.* Argov.

אֹרַח *plur.* אֳרָחוֹת camino, senda.

אֹרֶךְ *n. m.* longitud.

אֲרָם *n. prop. geog.* Siria, los Sirios.

אַרְנָן *n. prop.* Harnón.

אֶרֶז *n. m.* cedro.

אֶרֶץ (אֶרְצ) *n. f.* tierra.

אֵשׁ *n. com.* fuego.

אָשַׁם *v.* delinquió; *hifh.* hizo reo.

אֲשֶׁר *rel.* que (§ 60).

אַשְׁרֵי *n. m. usado solo en plur. const.* felicidad.

אִשֶּׁה *n. m.* sacrificio *que se hace con fuego.*

אִשָּׁה *n. f.* mujer.

אֵשֶׁת (אִשְׁתְ) *n. f.* mujer.

אֵת (אֶתּ) *prep. de acus.* a.

אֵת (*con suf.* אִתּוֹ) *prep.* con.

אַתָּה *pron. de 2.ª pers. masc.* tu.

ב

בְּ *pref.* en, entre, con, por, contra.

בְּאֻשִׁים *usado en plur.* uvas malas, ácidas, agrias.

בָּדַל *v. hifh.* separó, dividió.

בֹּהוּ *n. m.* vacio.

בָּהַל *v. nifh.* tembló, se sobrecogió de temor.

בְּהֵמָה *n. f.* bestia

בּוֹא, בּוֹא *v.* entrar; *hifh.* introducir.

בָּזָה *v.* despreció; *part. de nifh.* נִבְזֶה despreciado.

בָּזַז *v.* hizo botín, despojó.

בִּין *v.* entender.

בֵּין *prep.* entre.

בַּיִת (בֵּית) *n. m.* casa; *plur.* בָּתִּים.

בְּכוֹר *n. m.* primogénito.

בָּלַע *v.* devoró, tragó.

בִּלְתִּי *conj.* sin, excepto, no.

בֵּן, בֶּן־ (*plur.* בָּנִים) *n. m.* hijo.

בָּנָה *v.* edificó, creó.

בְּעַד y בַּעַד, *part.* después de, detrás.

בָּעַר *v.* encendió, quemó; *pih.* hizo pacer, apacentó.

בָּצַר *v. part. pas. de qal.* inaccesible, defendido.

בָּקַע *v.* rompió; *nifh.* se abrió.

בָּקָר *n. col. com.* bueyes.

בֹּקֶר *n. m.* mañana.

בִּקֵּשׁ *v. pih.* buscó.

בָּרָא *v.* creó, formó.

בַּרְזֶל *n. m.* hierro.

בְּרִיחַ *n. m.* palanca, cerrojo de una puerta.

בֵּרַךְ *v. pih.* bendijo.

בָּשָׁן *n. prop. geogr.* Basan.

בָּשָׂר *n. m.* carne, cuerpo.

בַּת (*plur.* בָּנוֹת) *n. f.* hija.

בַּת *n. com.* medida de líquidos.

בָּתָה *n. f.* desierta.

ג

גָּאָה *v.* fué magnífico, ensalzado.

גָּאוֹן *n. m.* magestad, magnificencia.

גַּאֲוָה *n. f,* magnificencia, magestad.

גָּאַל *v.* redimió.

גָּבַהּ *v.* fué elevado, exaltado.

גָּבֹהַּ; *f.* גְּבֹהָה *adj.* alto.

גְּבֹהַּ *adj.* Es 5, 15 soberbio.

גִּבּוֹר *adj.* fuerte, valiente.

גָּבַר *v.* creció.

גָּדוֹל, גָּדֹל *adj.* grande, poderoso; *sust.* magnitud grandeza.

גָּדַל *v.* fué grande; *hifh.* hizo grande.

גָּדַע *v. puh.* fué cortado.

גָּדֵר *n. m.* muro, cerca de piedra seca.

גּוֹי *n. m.* pueblo.

גָּוַע, *v.* espiró, pereció.

גּוּר *v.* morar, habitar juntamente con alguién.

גָּזִית *n. col.* piedras cuadradas, cortadas.

גִּיל *v.* saltar de gozo, de alegría.

גַּלְגַּל *n. m.* rueda.

גָּלָה *v.* emigró, marchó al destierro.

גָּלַל *v.* devolvió; *poh. part.* manchado, ensuciado.

גִּלְעָד *n. prop. geog.* Gilead.

גַּם *adv,* también.

גָּר; *f.* גָּרָה inquilino.

גֵּר *plur.* גָּרִים *n. m.* peregrino, advenedizo.

גָּרוֹן *n. m.* garganta.

גֶּשֶׁם *n. m.* lluvia vehemente.

גִּתִּית *n.* especie de instrumento músico pulsatil.

ד

דִּבֶּר *v. pih.* habló.

דָּבָר *n. m.* palabra, cosa.

דֶּבֶר *n. m.* pasto, prado, dehesa.

דְּבַשׁ *n. m.* miel.

דָּג *n. m.* pez, *f.* דָּגָה

דּוֹד *n. m.* amor.

דָּוִד *n. pr.* David.

דּוֹר *n. m.* edad, periodo de años.

דָּלַק *v.* ardió; *hifh.* encendió, calentó.

דֶּלֶת *n. f.* puerta, abertura.

דָּם *n. m.* sangre.

דְּמוּת *n. f.* semejanza, imágen.

דָּמַם, *v.* se admiró, quedó estupefacto.

דַּעַת *n. f.* conocimiento, ciencia.

דָּרַךְ *v.* camino; Es. 5, 28 tendió, dirigió (el arco)

דֶּרֶךְ *n. m.* camino, senda.

דָּרַשׁ *v.* buscó, inquirió.

הִדְשִׁא *v. hifh.* hizo germinar, produjo.

דֶּשֶׁא *n. m.* tallo, hierba tierna.

ה

ה *signo del articulo*; *adv. interrogativo* (§ 52 y 53)

הָגָה *v.* meditó, murmuró.

הֲגִיג *n. m.* ansia, fervor del animo; *salm.* 5, 2 la voz del ansioso.

הָדָר *n. m.* ornato, esplendor.

הוּא *pron. de 3.ª pers. sing. masc.* el.

הִוא, הִיא *pron. de 3.ª pers. fem. sing.* ella.

הוֹד *n.* esplendor, magestad.

הַוָּה *n. f.* injuria, delito.

הוֹי *interj.* ¡ay!

הָיָה *v.* fué, sucedió.

הֵיכָל *n. com.* palacio.

הָלַךְ *v.* anduvo, caminó.

הוֹלֵל *v. part. de qal.* soberbio, insolente.

הֵלֹּם *adv.* aquí, acá.

הֵם (*suf.* הֶם) *pron. pers. plur.* ellos; con ה — paragógico הֵמָּה

הָמוֹן *n. m.* multitud de hombres.

הִנֵּה הֵן *adv.* he aquí.

הָר, *n. m.* montaña.

הַרְבֵּה (de רבה) *adv.* mucho; con מְאֹד muchísimo.

הָרַג *v.* mató.

הָרַס *v.* destruyó, perdió.

ו

וְ *pref.* conjunción copulativa. (§ 56).

ז

זֹאת *pron. demost. fem. sing.* esta, esa.

זָבַח *v.* sacrificó, ofreció sacrificio.

זֶבַח *n. m.* víctima, ostia del sacrificio.

זֶה *pron. demost. masc.* este, ese. (§ 61).

זָהָב *n. m.* oro.

זוּ *pron. demost.* este, ese. (Cant. de Moisés.)

זוּב *v.* fluyó, destiló.

זָכַר *v.* recordó, tuvo memoria.

זָכָר *n. m.* macho.

זֵכֶר (זִכְרוֹן) *n. m.* memoria, recuerdo.

זָמַר *v.; pas. nifh.* podó la viña.

זִמְרָה *n. f.* canto.

זָנָב *n. m.* cola, extremidad.

זָקֵן *adj.* anciano.

זָרַע *v.* esparció; *hifh.* produjo semilla.

זֶרַע *n. m.* semilla, descendencia.

זָרַק *v.* derramó, esparció.

ח

חֶבֶל *n. m.* región, extensión de tierra.

חֶבֶל *n. m.* cuerda, soga.

חֹדֶשׁ *n. m.* mes.

חִוִּי *n. gent.* Hibeos.

חוֹמָה *n. f.* muro.

חָזַק *v.* ligó; *hifh.* tomó, prendió.

חָזָק *adj.* firme, fuerte, armado.

חַטָּא *n. m.* pecador.

חַטָּאָה *n. f.* pecado.

חַי (חָיָה) *adj.* vivo, viviente.

חָיָה *v.* vivió, existió.

חַיָּה *n. f.* (*m.* חַי) *adj.* vivo, viviente.

חַיִּים *n. plur. de* חַי significando *sing.* vida.

חַיִל *n. m.* fuerza, valor, fortaleza.

חִיל *n. m.* dolor, temor, miedo.

חֵיל *n. m.* ejército.

חֵיק *n. m.* seno.

חִישׁ ó חוּשׁ *v.* acelerarse, darse prisa.

חָכָם *n. m.* sabio.

חָלָב *n. m.* leche.

חֵלֶב *n. m.* enjundia, sebo, grasa.

חָלִיל *n. m.* flauta ó pífano.

חִלַּף *v. hifh.* hizo reverdecer.

חָלָץ *n. usado en du.* חֲלָצַיִם los lomos, los riñones.

חָלַק *v. pih.* distribuyó, partió, dividió; *hifh.* halagó, lisonjeó.

חֲמוֹר, חֲמוֹר *n. m.* asno.

חֲמִישִׁי *n. num. ord.* quinto.

חֹמֶר *n. m.* Gomer, medida de granos que contiene diez Bat.

חָמֵשׁ *n, num. card.* cinco.

חֶסֶד *n. m.* misericordia, clemencia.

חָסָה *v.* confió, dió fé.

חָסַר *v.* careció; *pih.* hizo, mandó carecer.

חָפֵץ *adj.* que sea propicio, que se deleite.

חָצַב *v.* abrió, sacó *cortando ó cavando.*

חֹק *n. m.* estatuto; Is. 5, 14, término, fin.

חֻקָּה *n. f.* ley, estatuto, rito.

חֹרֵב *n. pr.* Horeb.

חֶרֶב *n. m.* espada.

חָרְבָה *n. f.* tierra seca.

חָרְבָּה *n. f.* ruina, devastación.

חָרָה, *v.* ardió; חָרָה אַפּוֹ, se irritó,

חָרוֹן *n. m.* ardor de ira, ira.

חָרַם *v. hifh.* devastó, destruyó con la muerte.

חֶרְמוֹן *n. prop.* Jermón.

חֶרְפָּה *n. f.* oprobio, ignominia, contumelia.

חֵרֵשׁ *adj.* sordo.

חָשַׁב *v.* pensó, meditó; Is. 5, 38 *nifh.* fué semejante.

חֶשְׁבּוֹן *n. prop. geog.* Gesbón.

חָשַׁךְ *v.* se oscureció.

חֹשֶׁךְ (חָשְׁכָה) *n. m.* obscuridad, tinieblas.

חָשִׁישׁ *n. m.* heno, hierba seca.

חָתָן *n. m.* esposo.

חֹתֵן *part.* חָתַן, suegro.

חָתַת *v. hifh.* quebró, rompió.

חִתִּי *n. gent.* Eteos.

ט

טָבַע *v. puh.* fué sumergido.

טָהוֹר *adj.; f.* טְהוֹרָה, puro.

טוֹב *adj.* bueno.

טַף *n. col.* párvulos, niños.

טֶרֶף *n. m.* presa, comida.

י

יְאֹר *n. m.* río.

יַבָּשָׁה *n. f.* tierra, continente.

יַבֶּשֶׁת *n. f.* tierra seca.

יְבוּסִי *n. gent.* Jebuseos.

יָד *n. m.* (*plur.* יָדוֹת) mano.

יָדִיד *n. m.* amigo, querido, amado.

יָדַע *v.* conoció; *hifh.* mostró, hizo conocer.

יָהּ *abreviación* de יְהוָה *n. pr.* de Dios.

יְהוָה *n. pr.* de Dios.

יוֹם *n. m.* día, tiempo. (*plur.* יָמִים).

יוֹמָם *adv.* durante el día.

יְהוּדָה *n. prop. geog.* Judá.

יַיִן *n. m.* vino.

יָלַד *v.* concibió; *hifh.* engendró; *puh.* fué nacido, engendrado.

יֶלֶד *n. m.* nacido, hijo.

יָם *n. m.* mar, lago.

יָמִין *n. com.* la mano derecha.

יָנַק *v.* lactó, chupó.

יָסַד *v. pih.* fundó, estableció.

יָעַץ *v.* dió consejo; *part.* de *qal.* consiliario.

יַעֲקֹב *n. pr.* Jacob.

יָצָא *v.* salió; *hifh.* sacó, produjo.

יָצַב *v.*; *hitp.* consistió, hizo alto.

יִצְחָק *n. pr.* Isaac.

יֶקֶב *n. m.* lagar, prensa.

יְקוּם *n. m.* lo que vive ó está en alguna parte.

יָרֵא *v.* temió; *part. nifh.* estupendo, admirable.

יָרֵא *adj.* temeroso, venerante.

יִרְאָה *n. f.* temor.

יָרַד *v.* descendió.

יַרְדֵּן *n. prop.* El río Jordán.

יָרָה *v.* arrojo; *hifh.* enseñó, instituyó.

יְרוּשָׁלַיִם *n. prop. geog.* Jerusalém.

יָרֵחַ *n. m,* luna.

יֶרֶק *n. m.* verdor, verdura.

יָרַשׁ *v. hifh.* destruyó, perdió.

יָשַׁב *v.* habitó; idem *hofh.*

יְשׁוּעָה *n. f.* salud, libertad, auxilio.

יָשַׁן *v.* durmió.

יָשַׁר *v.* fué recto; *hifh.* hizo recto, plano.

יֶתֶר *n. m.* resto, resíduo, reliquias.

יִתְרוֹ *n. prop.* Jetro.

יֹתֶרֶת *n. f.* membrana que envuelve el hígado (reticulum hepatis).

כ

כְּ *pref. adv.* como, según.

כַּאֲשֶׁר *part. comp.* (de אֲשֶׁר y כְּ) como, así como.

כָּבֵד, *adj.* grave, difícil, tardo.

כָּבֵד *n. m.* Lev. 3, 4 hígado.

כָּבֵד *v.* fué grave; *pih.* honró.

כָּבוֹד *n. m.* gloria, honor.

כָּבַשׁ *v.* habitó, pisoteó.

כֹּה *conj.* así.

כֹּהֵן *n. m.* sacerdote.

כּוֹכָב *n. m.* estrella.

כּוּן *v. pol.* creó, formó; *hifh.* constituyó, mantuvo levantado.

כָּזָב *n. m.* mentira, engaño.

כֹּחַ *n. m.* fortaleza, fuerza.

כִּי *conj.* que.

כֹּל (כָּל־) *pron. indef.* todo, alguno.

כְּלִי *n. m.* vaso, utensilio cualquiera.

כִּלְיָה *n. f.; plur.* כְּלָיוֹת riñones.

כְּמוֹ poético, *v.* כְּ.

כֵּן *adv.* así, ciertamente.

כִּנּוֹר *n. m.* cítara, instrumento músico.

כְּנַעַן *n. pr. geog.* Canaán.

כְּנַעֲנִי *n. gent.* Cananeos.

כָּנָף *n. f.* ala.

כָּסָה *v.* y *pih.* cubrió; *puh. pas.* fué cubierto.
כֶּסֶל *n. m.* lomo.
כִּסֵּא *n. m.* silla, solio regio, trono.
כֶּסֶף *n. m.* plata.
כַּף *n. m.* palma de la mano.
כְּפִיר *n. m.* león joven, cachorro.
כֶּרֶם *n. m.* viña.
כָּרַת *v.* cortó.
כֶּשֶׂב *n. m.* cordero.
כָּשַׁל *v.* resbaló, cayó por debilidad.

ל

לְ *pref. prep.* a, para (§ 57).
לֹא *adv. de neg.* no.
לֵב *n. m.* corazón.
לֵבָב *n. m.* corazón.
לַבָּה *n. f.* llama.
לִבְלִי *part. comp.* sin.
לְבַד *part. comp.* además, aparte de.
לָבִיא *n. m.* león.
לְבֵנָה *n. f.; plur.* ים — ladrillo.
לֹה por לוֹ, no.
לֶהָבָה *n. f.* llama.
לֵוִי *n. gent.* Levita, de la tribu de Leví.
לוּץ *v.* reirse, mofarse; *part.* לֵץ el que se mofa.
לֶחֶם *n. com.* comida, alimento.

לַיְלָה, (לַיִל con ה ־ paragógico) *n. m.* noche.
לָכַד *v.* tomó; se apoderó.
לָכֵן *part. comp.* por lo cual, por esto.
לְמַעַן *part. comp.* á fin de que, para que.
לְנֶגֶד *part. comp.* ante, en presencia.
לְעֻמַּת *prep.* (de עֻמָּה *n. f.* y לְ) ante, junto á.
לָקַח *v.* tomó.
לָשׁוֹן *n. com.* lengua.

מ

מ *pref. prep.* de, por (§ 55).
מְאֹד *adv.* mucho, muy.
מֵאָה (*const.* מְאַת, *plur.* מֵאוֹת, du. מָאתַיִם) *num. card.* ciento.
מָאוֹר *n. m. aum.* (אוּר) lumbrera.
מֵאָז *part. comp.* (מִן־אָז) antes, desde otro tiempo.
מֵאַחֲרֵי *part. comp.* después.
מְאֻכֶלֶת *n. f. aum.* comida, pasto (del fuego Is 9, 4).
מָאַן *v. pih.* no quiso, negó, recusó.
מָאַס *v.* rechazó; *part. de nifh.* digno de desprecio, réprobo.
מִבְּלִי *part. comp.* por cuanto no, porque no.
מַבּוּל *n. m. aum.* (de יבל) diluvio, inundación de aguas.
מִבְחָר *n. m.* elección; lo más escogido, excelente.
מִגְדָּל *n. aum. m.* torre.

מִדְבָּר *n. aum. m.* pradera, planicie de pasto para el ganado.

מַדּוּעַ *part. inter.* ¿porqué?

מִדְיָן *n. prop.* Midian.

מָה, מַה־ *pron. inter. de cosa.* ¿que?, ¿cual?

מָהַר *v. pih.* aceleró, se apresuró.

מְהֵרָה *adv.* velozmente, de prisa.

מוֹאָב *n. pr. geog.* Moab.

מוּג *v.* correr de miedo.

מוֹט *v.* y *nifh.* agitarse, vacilar.

מוּלָה *n. f.* circuncisión.

מוֹעֵד *n. m. aum.* Lev. 3, 2 constitución, pacto.

מוֹעֵד *n. m.* (יעד) tiempo señalado, estación de tiempo.

מוֹעֵצָה *n. f. aum.* (יעץ) consejo.

מוֹפֵת *n. aum.* (de יָפָה) hecho ilustre, milagro.

מוֹץ y מֹץ *n. m.* paja.

מוּר *v.* y *hifh.* mudar.

מוֹשָׁב *n. m. aum.* habitación, asiento.

מוּת *v.* morir.

מִזְבֵּחַ *n. m. aum.* altar, ara del sacrificio.

מִזְמוֹר *n. m. aum.* cántico.

מֵיחַ *adj.* rico, noble.

מָחָה *v.* destruyó, aniquiló.

מַטֶּה *n. aum. m.* (de נטה) vara, ramo.

מָטַר *hifh.* llovió.

מָטָר *n. m.* lluvia.

מִי *pron. interoga. de pers.* ¿quien?

מַיִם *n. m. plur.* (del inusitado מַי) aguas.

מִין *n. m.* especie, género.

מִישׁוֹר *n. m. aum.* (ישׁר) planicie, región plana.

מַכְאוֹב *n. aum. m.* de כָּאַב; dolor, tristeza.

מָלָא *v.* lleno, invadió.

מַלְאָךְ *n. aum.* (לָאַךְ) *m.* angel, nuncio, legado.

מָלוֹן *n. m.* hospicio, lugar en donde pernoctan los caminantes.

מִלְחָמָה *n. f. aum.* (de לחם) lucha, guerra, combate.

מֶלֶךְ (מָלַךְ) *n. m.* rey.

מָלַךְ *v.* reinó, imperó.

מִלְמַעְלָה *part. comp.* encima, sobre.

מַמְלָכָת *n. f. aum.* (מוּךְ) imperio, reino, dominio.

מָסַךְ *v.* mezcló.

מְעַט *adv.* poco.

מַעְיָן (*plur.* מַעְיָנִים y מַעְיָנוֹת) *n. m.* fuente.

מְצוּלָה *n. f.* profundidad, profundo.

מִצְרַיִם *n. prop.* Egipto.

מַק *n. m.* podredumbre.

מִקְוֶה *n. m. aum.* (קוּה) reunión, confluencia.

מִקְדָּשׁ *n. m. aum.* santuario, sagrario.

מַר *adj.* amargo.

מַרְאֶה *n. aum.* (רָאָה) visión, maravilla.

מַרְבֶּה *n. m. aum.* multiplicación, amplificación.

מָרָה *v.* fué rebelde, contumaz.

מֵרָחוֹק *part. comp.* de lejos.

מֻרְכָּבָה *n. f. aum.* (de רכב) carro.
מִרְכָּה *n. f. aum.* fraude.
מִרְמָס *n. m. aum.* conculcación, acto de pisotear.
מִשּׂוּכָה *n. f.* seto, cerca.
מִשְׁפָּח *n. m.* profusión de sangre, matanza.
מִשְׁרָה *n. f.* imperio.
מֹשֶׁה *n. pr.* Moisés.
מָשַׁל *v.* presidio; *hifh.* hizo presidir, imperar.
מִשְׁפָּט *n. m. aum.* juicio.
מִשְׁתֶּה *n. m.* poción, bebida.
מָתוֹק *adj.* dulce.
מְתִים *n. plur. m.* varones.

נ

נָא *part.* ruégote. (§ 218)
נָאַץ *v. pih.* despreció.
נָבוֹן *part. nifh. de* בִּין inteligente, prudente.
נָבַט *v. hifh. pih.* miró, contempló.
נָבַל *v.* fué hecho flaco, lánguido.
נֵבֶל *n. m.* salterio, instrumento músico.
נְבֵלָה *n. f.* cadáver.
נָגַד *v. hifh.* indicó, anunció.
נֶגֶד *prep.* ante, en presencia de.
נָגַהּ *v.* resplandeció, brilló.
נָגַע *hifh.* tocó, juntó.
נָגַשׂ impulsó, obligó al operario; *part. de qal.* exactor, cobrador.

נֹגֵשׂ *part. de* נגשׂ; exactor, cobrador.

נֵד *n. m.* montón.

נָדַח *v. hifh.* lanzó, expulsó, arrojó.

נָדַף *v.* disipó, dispersó.

נָהַג *v.* llevó, condujo.

נָהַל *v. pih.* condujo.

נָהַם *v.* bramó.

נְהָמָה *n. f.* bramido.

נָוָה *v. hifh.* alabó, celebró.

נָוֶה *n. m.* domicilio, habitáculo.

נוּם *v.* dormitar.

נוּס *v.* huir.

נָזַל *v.* fluir, correr, manar.

נָחָה *v.* guió, condujo.

נְחִילָה *n. f.* instrumento músico; *probablemente* flauta.

נַחַל *n. m.* torrente.

נַחֲלָה *n. f.* ocupación, posesión.

נָחָשׁ *n. m.* serpiente.

נָטָה *v.* tendió, extendió.

נָטַע *v.* plantó, sembró.

נָטַע *const.* נִטַּע *n. m.* planta.

נִיחֹחַ *n. m.* suavidad.

נָכָה *v.* hirió, maltrató, afligió; id. *hifh.*

נְכוֹנָה *part. fem. nifh.* de כּוּן sincero, sinceridad *(como sust.)*

נֵס *n. m.* bandera, señal.

נַעַל *n. f.* calzado.

נָפַל *v.* cayó.

נִפְלָאוֹת *n. plur. f.* maravillas, milagros.

נֶפֶשׁ (נֶפֶן) *n. com.* alma, espíritu.

נָצַב *ni'h.* estar derecho, mantenerse en pié.

נָצַח *v.; part. de pih.* prefecto.

נָצַל *v.* sacó; *nifh.* se salvó, fué libertado; *hifh.* salvó, libertó.

נְקֵבָה *n. f.* hembra.

נָקִי *adj.* inocente.

נָקַם *v.* tomó venganza; *hitp. part.* deseoso de venganza.

נָשָׂא *v.* levantó; *Salm. 15, 3* consintió, sostuvo.

נָשַׂג *v. hifh.* tocó, alcanzó.

נָשִׁים *n. plur.* mujeres.

נֶשֶׁךְ *n. m.* usura.

נְשָׁמָה *n. f.* espíritu, hábito.

נָשַׁף *v.* sopló.

נֶשֶׁף *n. m.* crepúsculo de la tarde.

נָשַׁק *v.* besó.

נָתַן, *v.* puso, dió,; *nifh.* fué dado, entregado.

נָתַק *v.* arrancó; *nifh.* fué arrancado, roto.

ס

סָאוֹן *n. m.* caliga, calzado de soldado.

סָאַן *v.* que llevó la caliga ó calzado; סְאוֹן סֹאֵן Is. 9, 4 la caliga del soldado.

סָבִיב *adv.* al rededor.

כֹּבֶל *c. suf.* סִבְלוֹ *n. m.* peso, carga.

סָגַר *v.* cerró.

סוּחָה *n. f.* estiercol, basura.

סוּס *n. m.* caballo.

סוּף *n. m.* junco, alga marina.

סוּפָה *n. f.* torbellino.

סוּר *v.* volver, dirigirse á; *hi'h.* quitó, separó, arrancó.

סִיחֹן *n. prop,* Sijón.

סָכַךְ *v.* cubrió; *pih.* cubrió de armas, armó.

סַלְכָה *n. prop. geog.* Salca.

סָמַךְ *v.* impuso.

סְנֶה *n. m.* zarza.

סָעַד *v.* sustentó, cimentó

סֵפֶר (סִפְרִי) *n. m.* libro.

סָקַל *v. pih.* limpio de piedras (el campo)

סָתַר *v.* cubrió, *hifh.* ocultó.

ע

עָב *n. com.* nube.

עָבַד *v.* sirvió, obedeció.

עֶבֶד *n. m.* siervo, esclavo.

עֲבוֹת *n. com.* vínculo, acto de enlazar, enredar.

עָבַר *v.* atravesó, pasó.

עֵבֶר *n. m.* región ulterior, puesta al otro lado del río ó mar.

עִבְרִי *n. gent.* Hebreo.

עֶגְלָה *n. f.* carro, galera.

עַד *n. m.* perpetuidad, eternidad; *adv.* hasta.

עֵד *id.* עַד *n. m.* tiempo, perpétuo.

עֵדָה *n. f.* reunión, asamblea.

עָרַר *v.; pas. nifh.* limpió, escardó la viña.

עוֹג *n. prop.* Jog.

עוֹד *adv.* todavía, aún.

עָוֹן *n. m.* perversidad, pecado, crimen.

עוּף *v. poh.* voló.

עוֹף *n. col.* aves.

עִיר *n. m. plur.* חוּצוֹת y חֻצוֹת plaza, lo que esta fuera de casa.

עִוֵּר *adj.* ciego.

עֵז *n. com.* cabra.

עֹז *n. m.* fortaleza, poder.

עָזַק *v. pih.* cavó (el campo.)

עָטַר *v.* rodeó, *pih.* ciñó, coronó.

עֵינַיִם *n. du.* (*sing.* עַיִן) ojos.

עָיַף *v.* palideció, decayó de fuerzas.

עִיר *plur.* עָרִים *n. f.* ciudad.

עַל (עֲלֵי) *prep.* sobre.

עֹל *n. m.* yugo.

עָלָה *v.* subió; *hifh.* ascendió, hizo subir.

עֹלָה *n. f.* holocausto.

עָלֶה *n. m.* hoja.

עָלַז *adj.* que se alegra, deleita en algo.

עָלַל *v.* bebió otra vez, *part.* de *qal.* niño.

עוֹלָם y עֹלָם *n. m.* eternidad, perpetuidad; *adj.* perpétuo, eterno.

עָלַץ *v.* saltó de gozo, se alegró.

עַם *n. m,* pueblo.

עִם *prep.* con.

עָמַד *v.* estuvo en pié, consistió, estableció.

עַמּוֹן *n. prop.* Ammón.

עֵנָב *n. m,* uva.

עָנָה *v.* respondió, replicó.

עָנִי *n. com.* aflicción, miseria.

עֹז *n. m.* fortaleza, potencia.

עֵפֶץ *n. m.* propensión, amor, deseo.

עֹפֶרֶת *n. f.* plomo.

עֵץ *plur.* עֲצִים *n. m.* saeta, dardo.

עֵץ *n. m.* arbol, leño; *plur. Lev,* 3, 5 leña.

עֵצָה *n. f.* consejo.

עֶצֶה *n. m.* espina dorsal.

עֶצֶם *n. m.* medio, cuerpo de una cosa.

עֵקֶב *conj.* por, por causa.

עֶרֶב *n. m.* tarde.

עָרִיפִים *plur. m.* nubes, cielo, niebla.

עָרַךְ *v.* propuso.

עָרְלָה *n. f.* prepucio.

עָרַם *v, nifh.* fué amontonado, congregado.

עֶרֶשׂ *n. m.* lecho.

עֵשֶׂב, *n. m.* hierba verde, verdura.

עָשָׂה *v.* hizó, obró.
עָשָׂר *n. num. card. f.* diez.
עֶשֶׂר *f.* y עֲשָׂרֶת *m.* diez.
עֶשְׂרֵה *num. f. card.* (*m.* עָשָׂר) diez.
עֵת *n. f.* tiempo.
עַתָּה *adv.* ahora.

פ

פָּגַשׁ *v.* salió al encuentro de un modo hostil.
פֶּה *n. m.* boca.
פַּחַד *n. m.* temor, terror.
פֶּלֶא *n. m.* milagro; *adj.* admirable, eximió.
פֶּלֶג *n. m.* arroyo, riachuelo.
פָּלַט *v.* escapó; *hifh.* colóco en seguro, libró del peligro.
פָּלַל *v. hitp.* suplicó, rogó.
פְּלֶשֶׁת *n. pr. geog.* Palestina.
פְּלִשְׁתִּי *n. gent.* Filisteo.
פָּנָה *v.* volvió, se dirigió á.
פָּנִים *n. m. plur.* (del *sing.* inusitado פָּנֶה) faz, rostro.
פָּעַל *v.* hizó, preparó, dispuso.
פֹּעַל *n. m.* obra, hecho.
פָּעַר *v.* extendió, dilató.
פָּקַד *v.* visitó.
פִּקֵּחַ *adj.* que vé, que tiene vista.
פָּרָה *v.* produjo, fructificó,

פְּרִזִּי *n. gent.* Fereceos.

פָּרָז *n. m.* rústico.

פֶּרַח *n. m.* flor.

פְּרִי *n. m.* (פָּרָה) fruto.

פַּרְסָה *n. f.* pezuña.

פַּרְעֹה *n. pr.* Faraón.

פָּרַץ *v.* demolió. destruyó.

פֶּשַׁע *n. m.* delito, pecado.

פָּתַח *v.* abrió; *nifh.* fué abierto, suelto, libertado.

פֶּתַח *n. m.* puerta.

צ

צֹאן *n. col.* ganado, rebaño de ovejas y cabras.

צָבָא *n. m.; plur.* צְבָאוֹת ejército.

צַדִּיק *adj. m.* justo.

צָדַק *v.* fué recto; *hifh.* absolvió.

צֶדֶק *n. m.* rectitud, justicia; lo recto, justo.

צְדָקָה *n. f.* justicia.

צִוָּה *v. pih.* ordenó, mandó.

צָחֶה *adj.* seco, árido.

צִידֹנִי *n. gent.* Sidonio.

צָלַח *v.* pasó; *hifh.* prosperó.

צֶלֶם *n. m.* (צָלַם) imágen.

צַלְמָוֶת *n. f. (comp.* de צֵל y מָוֶת) tinieblas de la muerte.

צָמָא *n. m.* sed.

צֶמֶד *n. m.* yugada.

צֹאן *n. com.* ganado de ovejas.

צִנָּה *n. f.* escudo.

צְעָקָה *n. f.* clamor, llanto.

צָפָה *v.* esperó, especuló.

צִפּוֹר *n. com.* ave, pájaro.

צִפֹּרָה *n. pr. f.* de la mujer de Moisés.

צַר *n. m.* enemigo; *Is. 5, 18* piedra; *Is. 5. 30* angustia.

צֹר *n. m,* piedra aguda.

צָרַע *v.; part. pu.* atacado, herido por la lepra.

צָרַר *v.* hizo presión; *part. de qal.* enemigo.

ק

קֶבֶר *n. m.* sepulcro.

קָדַד *v.* se inclinó, se arrodilló.

קָדוֹשׁ *adj.* santo.

קֶדֶם *n. m.* oriente.

קָדַשׁ *v.* fué puro, santo; *nifh.* fué sacrosanto.

קֹדֶשׁ *n. m.* santidad.

קָוָה *v. nifh.* se juntó, se reunió; *pih.* esperó, deseó.

קוֹל *n. m.* voz.

קוּם *v.* estar en pié, levantarse: *n. aum.* מָקוֹם lugar.

קָטֹן *adj.* pequeño.

קָטַר *v. hifh.* quemó, encendió.

קַל *adj.* leve, ligero.

קָם *part,* (de קוּם) que se levanta contra alguno.

קִנְאָה *n. f.* deseo ardiente.

קָנָה *v.* fundó, adquirió, conservó.

קָפָא *v.* se contrajo, reunió.

קֵץ *n. m.* fin, extremidad.

קָצֶה y קְצֵה *n. m.* fin, extremidad.

קָצִיר *n. m.* siega.

קָרָא *v.* llamó.

קְרִאָה *n. f.* encuentro.

קָרַב *v.* acercó; *hifh.* presentó, ofreció.

קֶרֶב *n. m.* íntimo, medio de una cosa; *Lev... 3, 3* vísceras del cuerpo.

קָרְבָּן *n. m.* ofrenda, oblación.

קָרָה *v.* ocurrió; *nifh.* salió al encuentro.

קָרוֹב *adj.* vecino.

קְרִיָה *n. f.* villa, pueblo.

קֶרֶן *n. f.* cuerno; *Is. 5* vértice del monte.

קַשׁ *n. m.* paja.

קָשַׁב *v. hifh.* atendió, aplicó el oido.

קֶשֶׁת *n. f. plur.* קְשָׁתוֹת arco.

ר

רָאָה *v.* vió; *nifh.* apareció.

רֹאשׁ *n, m.* cabeza.

רִאשׁוֹן (רֹאשׁ) *n. num. ord.* primero.

רֵאשִׁית *n. f.* principio.

רַב *adj.* (*f.* רַבָּה) mucho, grande.

רֹב *n. m.* multitud, abundancia.

רַבַּת *n. prop. geog,* Rabbat.

רָבָה *v.* se multiplicó. *hifh.* multiplicó.

רְבִיעִי *n. num. ord.* cuarto.

רָגַז *v.* tembló, se extremeció de miedo,

רָגַל *v.*; anduvo; *salm.* 15, 3 anduvo para calumniar, y de aquí calumnió.

רֶגֶל *n. m.* pié.

רָדָה *v.* dominó, imperó.

רָדַף *v.* siguió, persiguió.

רוּחַ *n. f.* soplo, viento, espíritu.

רוּם *v.* elevarse, alzarse; *pol.* elevó, ensalzó.

רוּק *v. hifh.* desenvainó, sacó.

רָחַב *v.* fué hecho ámplio, lato; *hifh.* abrió.

רָחָב *adj.* lato, espacioso, ámplio.

רֹחַב *n. m.* latitud.

רָחַף *v. pch.* se movió, incubó.

רֵיחַ *n. uu.* olor.

רֵיקָם *adv.* en vano, inútilmente.

רָכַב *v.* cabalgó; *hifh.* hizo ó mandó cabalgar.

רָמָה *v.* arrojó, lanzó.

רָמַשׂ *v.* reptó.

רֶמֶשׂ *n. m.* reptil.

רָנַן *v. pih.* tuvo júbilo, alegria.

רַע *n. m.* mal, lo malo; *adj.* malo.

רֵעַ *n. m.* compañero, prójimo.

רָעָב *n. m.* hambre.

רַעַד en *paus.* רְעַד *n. m.* temor.

רָעָה *n. f.* mal, maldad.

רָעָה *v.* apacentó (*part.* רֹעֶה, pastor.)

רָעַץ *v.* quebrantó, vejó.

רַעַשׁ *n. m.* tumulto, estruendo del combate.

רְפָאִים *n. plur, gent.* Refaitas.

רָפָה *v.* cayó, vino abajo; desistió, cesó, curó.

רָצוֹן *n. m.* benevolencia, gracia.

רְצִין *n. pr.* Razín.

רַק *adv.* solamente.

רָקִיעַ *n. m.* firmamento.

רָשָׁע *adj.* injusto, impío.

רֶשַׁע *n. m.* impiedad, injusticia.

שׁ

שָׂגַב *v.* fué alto; *pih.* hizo alto, excelso.

שָׂדַי *id.* שָׂדֶה. *n. m.* campo.

שׂוּם *v.* poner.

שָׂמַח *v.* se alegró, se regocijó.

שִׂמְחָה *n. f.* alegría.

שִׂמְלָה *n. f.* vestido.

שָׂנָא *v.* odió, aborreció.

שְׂרוֹךְ *n. m.* correa del calzado.

שָׂרִיד *n. m.* sobreviviente.

שִׂרְיֹן *n. prop. geog.* Siryón.

שְׂרֵפָה *n. f.* combustión, incendio.

שֹׂרֵק *n. m.* especie de vid más generosa.

שׁ

שָׁאַג *v.* rugió.
שְׁאָגָה *n. f.* rugido del león,
שְׁאוֹל *n. com.* orco, infierno.
שָׁאוֹן *n. m.* estrepito.
שָׁאַל *v.* pidió.
שָׁאַר *v. hifh.* quedó, restó; *pas. nifh.* sobrevivió.
שֵׁבֶט *n. m.* vara, báculo.
שָׁבַע *v.* y *nifh.* juró.
שֶׁבַע *n. num. card.* siete.
שִׁבְעָה *num. card. m.* siete.
שָׁבַת *v.* descansó; *hifh.* reprimió.
שָׁוְא *n. m.* maldad.
שׁוּב *v.* volverse, restablecerse; *hifh.* volvió.
שָׁוְע *n. m.* clamor, súplica de auxilio.
שֹׁחַד *n. m.* don, regalo, premio.
שָׁחָה *v. hitp.* adoró, honró.
שָׁחַח *v. nifh.* fué deprimido, humillado.
שָׁחַט *v.* mató.
שִׁיר raro שׁוּר *v.* cantar.
שִׁירָה *n. f.* cántico, himno.
שִׁית *v.* hacer, volver una cosa tal ó cual.
שַׁיִת *n. m.* espina, abrojo del campo.
שָׁכַם *v. hifh.* se levantó.
שֶׁכֶם *n. m.* hombro.
שָׁכַן *v.* habitó, moró.

שָׁכֵן *adj.; f.* שְׁכֶנֶת vecino.
שֵׁכָר *n. m.* bebida que embriaga.
שֶׁלֶג *n. m.* nieve.
שָׁלוֹם *n. m.* paz, salud, amistad.
שָׁלַח *v.* envió.
שָׁלִישׁ *n. m.* triario, soldado escogido.
שְׁלִישִׁי *n. num. ord.* tercero.
שָׁלַף *v.; hifh.* arrojo, lanzó.
שָׁלַל *v.* corrió hacia abajo; sacó, extrajo.
שָׁלָל *n. m.* despojo, botín.
שֶׁלֶם *n. m.* acción de gracias.
שָׁלֹשׁ *num. card.* tres.
שִׁלְשׁוֹם *adv.* anteayer.
שְׁלֹשֶׁת *n. num. f. card.* tres.
שָׂם *part. de qal.* de שׂוּם.
שֵׁם (*n. m. plur.* שֵׁמוֹת) nombre.
שָׁמַיִם *m. plur.* cielos.
שָׁמִיר *n. m.* espina del campo.
שַׁמָּה *n. f.* desolación, devastación.
שֶׁמֶן *n. m.* sustancia, fecundidad de la tierra.
שְׁמוֹנֶה *n. num. card.* ocho.
שָׁמַע *v.* escuchó, oyó.
שֹׁמְרוֹן *n. pr. geog.* Samaria.
שָׁנָה (*plur.* שָׁנִים) *n. f.* noche.
שָׁנוּן, *part. pas.* de שָׁנַן, agudo.
שֵׁנִי *num. ord.* segundo.
שְׁנַיִם *n. num. card.* dos.

שְׂנִיר *n. prop. geog.* Senir.

שַׁעֲשֻׁעִים *n. plur.* delicias, deleite.

שָׁפַט *v.* juzgó, discernió.

שָׁפַךְ, *v.* derramó, vertió.

שָׁפֵל *v.* fué hecho humilde.

שִׁקְמָה *n. f.*; *plur,* ים — syco moro (especie de árbol.)

שָׁרַץ *v.* brotó, pululó, reptó.

שֶׁרֶץ *n. col. m.* reptiles.

שָׁרַק *v.* se aproximó silbando.

שָׂרַר *v. part. de qal.* enemigo, adversario.

שֹׁרֶשׁ *n. m.* raíz.

שֵׁשׁ *num. card. f.* seis.

שִׁשִּׁי *n. num. ord.* sexto.

שָׁתָה *v.* bebió.

שָׁתַל *v,* plantó.

שְׁתַּיִם, שִׁתִּים *num. f. card.* (*m.* שְׁנַיִם) dos.

ת

תֵּבָה *n. f.* arca.

תֹּהוּ *n. m.* desierto.

תְּהוֹם *n. m.* abismo, profundidad, oceano.

תְּהִלָּה *n. f.* alabanza.

תְּהֹמוֹת *plur.* abismos.

תַּחַת *prep.* debajo.

תּוֹךְ (תָּוֶךְ) *n. m.* medio.

תּוֹלְדָה *n. f. aum.* (de ילד) generación.

תּוֹרָה *n. f. aum.* (ירה) ley.

תְּמוֹל *adv.* ayer.

תָּמִים *adj.* perfecto, entero, íntegro.

תַּנִּין *n. m.* bestia marítima, pez grande.

תִּעֵב *v. pih.* abominó.

תֹּף *n. m.* tímpano, atabal ó tambor.

תֵּשַׁע *n. num. card.* nueve.

FÉ DE ERRATAS

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
5	23	דְטַלֶּנֶת	דַּטְלֶנֶת
13	17	פְּרִי	פְּרִי
15	27	vervi	verbi
17	19	קרִי	קְרִי
20	22	טוֹר	טוֹב
23	14	יֶדְכֶם	יֶדְכֶם
26	25	יְטב	יְטַב
27	4	cuadriláteras	cuadrilíteras
31	12	חֹטְאִים	חֹטְאִים
32	21	בהוּ, בֹּהְוְ	בֹּהוּ, בֹּהְוְ
34	6	בַּוּם	בַּוֹּם
40	7	יְאֲדָמָה	וְאֲדָמָה
50	6	בְּאָדָם	בָּאָדָם
58	18	טוֹר	טוֹב
62	13	מָסָד	מָסָךְ
79	20	עַיִו, מָוֶת	עַיִן, מָוֶת
86	6	מָסַד	מָסַךְ
87	11	הֻקָּה	הֻקָּה
88	7, 9	אַכְלִי, מֶלֶכֶת	אָכְלִי, מְלֶכֶת
90	17	בָּרָד	בָּרָךְ
91	8	־ַת	־ת

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
96	4	עָשָׂד	עָשָׂר
104	12	כַּבְדְתֶּם	כְּבַדְתֶּם
112	19	toma	tema
115	11	הכבס	הֻכַּבַּס
116	4	קַטֵל	קַמֵּל
117	3	קֻטל	קֻטֹּל
118	7	קֹטִל	קֹטֵל
133	5	קְטְלתִּיהָ	קְטַלְתִּיהָ
162	30	ייטב	יִיטַב
168	21	—	—
202	24	נוֹי	גוֹי

CRESTOMATIA

10	5, 6	רְהַמַּבּוּל, רַיַּעַשׁ	וְהַמַּבּוּל, וַיַּעַשׁ
12, 22	8, 3	רַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר
15	16	תִּקַּח	תִּקַּח
17	16	הֵת	אֵת
20	16	וְסָמַךְ	וְסָמַךְ
23	4	רְחְבָּה	רָחְבָּה
28	8	אָל	אֶל